叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 《文学、娱乐与教诲之镜》(the Mirror Of Literature, Amusement,) 000001

2. 《文学、娱乐与教诲之镜》(the Mirror Of Literature, Amusement,) 000002

3. 《文学、娱乐与教诲之镜》(the Mirror Of Literature, Amusement,) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《文学、娱乐与教诲之镜》(The Mirror of Literature, Amusement,)
第1/3页

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 241]
[页 -]

[第241页]

[ðə; ði] ['mɪrər]
THE MIRROR
这 镜子

镜子

[ʌv; əv]
OF
的

的

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , [ə'mjuːzmənt] , [ænd; ənd] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] .
LITERATURE , AMUSEMENT , AND INSTRUCTION .
文学 , 娱乐 , 和 操作说明 .

文学、娱乐和教育。

['vɑːl] . - .
Vol . 20 .
沃尔 . - .

第20卷

[noʊ] . - .]
No . 571 .]
不 . - .]

第571号。

[ˌsʌplɪ'mentri] ['nʌmbər] [[praɪs] 2d .
SUPPLEMENTARY NUMBER [PRICE 2d .
补充 数字 [价格 2d .

补充编号 [价格 2d.

['noʊtɪsɪz]
NOTICES
通知

通知

[ʌv; əv][ðə; ði]
OF THE
的 这

的

[laɪf] [ænd; ənd] ['raɪtɪŋz]
LIFE AND WRITINGS
生活 和 著作

生平与著作

[ʌv; əv]
OF
的

的

[ðə; ði] [leɪt] [sɜːr] ['wɔːltər] [skɔt] , [bɑːrt] .
THE LATE SIR WALTER SCOTT , BART .
这 晚的 先生 沃尔特 斯科特 , 旧金山湾区捷运 .

已故的沃尔特·斯科特爵士，男爵。

[wɪð; wɪθ] [faɪv] [ɪn'greɪvɪŋ] : [wʌn] .
With Five Engravings : 1 .
和 五 雕刻 : 1 .

带有五处铭文：1.

['æbətsfəd] , ([frʌm; frəm][ðə; ði] ['gɑːrdn] .) [ˌtuː'tuː] .
ABBOTSFORD , (from the Garden .) 2 .
阿伯茨福德 , (从 这 花园 .) 2 .

阿伯茨福德（来自花园）2.

[ðə; ði] ['ɑːrməri] . [θriː] .
THE ARMOURY . 3 .
这 军械库 . 3 .

军械库.3.

[ðə; ði]['poʊəts] ['stʌdi] . [fɔːr] .
THE POET'S STUDY . 4 .
这 诗人的 学习 . 4 .

诗人书房.4.

['pɔːrtrət] — ([frʌm; frəm][ðə; ði][læst] ['peɪntɪŋ] .)
PORTRAIT — (from the last painting .)
肖像 — (从 这 最后的 绘画 .)

肖像——（取自上一幅画作。）

[faɪv] . ['draɪˌbɜːrg] ['æbi] .
5 . DRYBURGH ABBEY .
5 . 德莱堡 修道院 .

5. 德莱堡修道院。

['æbətsfəd] , ([frʌm; frəm][ðə; ði] ['gɑːrdn] , [siː] [peɪdʒ] - .)
ABBOTSFORD , (FROM THE GARDEN , see page 247 .)
阿伯茨福德 , (从 这 花园 , 看 页 - .)

阿伯茨福德（摘自《花园》，见第247页。）

[sɜːr]['wɔːltər] [skɔt] [wʌz; wəz][ðə; ði][θɜːrd] [sʌn] [ʌv; əv]['wɔːltər] [skɔt] , [ɛs'kwɑɪər] . , ['raɪtər] [tuː; tə][ðə; ði]
Sir Walter Scott was the third son of Walter Scott , Esq . , Writer to the
先生 沃尔特 斯科特 曾是 这 第三 儿子 的 沃尔特 斯科特 , 先生 . , 作家 到 这
['sɪgnət] ,
Signet ,
印章 ,

沃尔特·斯科特爵士是沃尔特·斯科特先生（御用文书）的第三个儿子。

[ɪn] ['edɪnbərə] , [ænd; ənd] [æn] , ['dɔːtər] [ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [dʒɑːn] ['rʌðərfərd] ,
in Edinburgh , and Anne , daughter of Dr . John Rutherford ,
在 爱丁堡 , 和 安妮 , 女儿 的 博士 . 约翰 卢瑟福 ,

在爱丁堡，还有约翰·卢瑟福博士的女儿安妮，

[prə'fesər] [ʌv; əv]['medɪs(ə)n][ɪn][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'bʌv] ['sɪti] .
Professor of Medicine in the University of the above city .
教授 的 药品 在 这 大学 的 这 多于 城市 .

上述城市某大学的医学教授。

[hɪz; ɪz] ['ænsestri] ['nʌmbərz] ['sevrəl] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['pɝːsənz] ;
His ancestry numbers several distinguished persons ;
他的 祖先 数字 一些 杰出的 人 ;

他的祖先中有不少杰出人士；

[ðoʊ] [ðə; ði] [wel] - [ɜːrnd] [feɪm] [ʌv; əv][sɜːr]['wɔːltər] [skɔt] ['riːdɝz] [hɪz; ɪz] ['pedɪgriː] [kəm'pærətɪvli]
though **the** **well** **-** **earned** **fame** **of** **Sir** **Walter** **Scott** **readers** **his** **pedigree** **comparatively**
尽管 这 出色地 - 获得 名声 的 先生 沃尔特 斯科特 读者 他的 谱系 比较
[ʌn'ɪntrəstɪŋ] ;
uninteresting **;**
无聊 ;

尽管沃尔特·斯科特爵士享有盛名，但读者却对他相对平淡无奇的出身感到失望；

[ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['ɪləstreɪts] [ðə; ði] [sɔː] [ʌv; əv][æn; ən]['oʊldən]['poʊət] , [ðæt]
inasmuch **as** **it** **illustrates** **the** **saw** **of** **an** **olden** **poet** **,** **that**
因此 作为 它 图示 这 锯 的 一个 古老的 诗人 , 那

因为它印证了一位古代诗人的格言，那就是

['lɜːrnɪŋ] [ɪz][æn; ən] [ə'dɪʃ(ə)n] [bɪ'jɑːnd]
Learning **is** **an** **addition** **beyond**
学习 是 一个 添加 超过

学习是一种锦上添花。

[noʊ'bɪlәti][ʌv; əv][bɜːrθ] : ['ɑːnər] [ʌv; əv] [blʌd] ,
Nobility **of** **birth** **:** **honour** **of** **blood** **,**
贵族 的 出生 : 荣誉 的 血 ,

出身高贵：血统上的荣耀

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]['ɔːrnəmənt][ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] , [ɪz]
Without **the** **ornament** **of** **knowledge** **,** **is**
没有 这 装饰品 的 知识 , 是

没有知识的装饰，就是

[ə; eɪ] ['glɔːriəs] ['ɪgnərəns] .
A **glorious** **ignorance** **.**
一个 辉煌 无知 .

真是无知得可笑。

['ʃɜːrli] .
SHIRLEY **.**
雪莉 .

雪莉。

[sɜːr]['wɔːltər][wʌz; wəz][bɔːrn][æt; ət] ['edɪnbərə] , [ɑːn][ðə; ði] 15th [ʌv; əv] ['ɔːgəst] , - — [ɔːr] ,
Sir **Walter** **was** **born** **at** **Edinburgh** **,** **on** **the** **15th** **of** **August** **,** **1771** **—** **or** **,**
先生 沃尔特 曾是 出生 在 爱丁堡 , 在 这 15th 的 八月 , - — 或者 ,

沃尔特爵士于1771年8月15日出生于爱丁堡——或者说，

[ɑːn][ðə; ði] ['bɜːrθdeɪ] [ʌv; əv] [nə'poʊliən] [ˌbwɔːnɑː'pɑːte] .
on **the** **birthday** **of** **Napoleon** **Buonaparte** **.**
在 这 生日 的 拿破仑 波拿巴 .

在拿破仑·波拿巴的生日那天。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ]
His **father** **was** **a**
他的 父亲 曾是 一个

他的父亲是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **242** **]**
[页 -]

[第242页]

[mæn][ʌv; əv] ['prɑːspərəs] ['fɔːrtʃən] [ænd; ənd] [gʊd] [rɪ'pɔːrt] ;
man **of** **prosperous** **fortune** **and** **good** **report** **;**
男人 的 繁荣 财富 和 好的 报告 ;

家境富裕，声誉良好；

[ænd; ənd][fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] [wʌz; wəz] " [æn; ən]['eldər][ɪn][ðə; ði] ['pærɪʃ] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv][oʊld] [greɪ]

and	for	many	years	was	"	an	elder	in	the	parish	church	of	Old	Grey
和	为了	许多	年	曾是	"	一个	长老	在	这	教区	教会	的	老的	灰色的

['fraɪərz] ,

Friars	,
修士们	,

多年来，他一直是“老灰修士教区教堂的长老”。

[waɪl] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['rɔbətsn] , [ðə; ði][hɪ'stɔːriən] , ['æktɪd][æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ministəz] .

while	Dr	.	Robertson	,	the	historian	,	acted	as	one	of	the	ministers	.
尽管	博士	.	罗伯逊	,	这	历史学家	,	行动	作为	一	的	这	部长们	.

历史学家罗伯逊博士担任其中一位部长。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['klɜːrdʒimən][wʌz; wəz]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [dʒɑːn]['ɚːˌskaɪn] ,

The	other	clergyman	was	Dr	.	John	Erskine	,
这	其他	牧师	曾是	博士	.	约翰	厄斯金	,

另一位牧师是约翰·厄斯金博士。

[ʌv; əv] [huːm] [sɜːr]['wɔːltər][hæz; həz]['gɪv(ə)n][æn; ən]['ænɪmeɪtɪd] ['pɪktʃər] [ɪn][hɪz; ɪz]['nɑːv(ə)l][ʌv; əv] [gai]

of	whom	Sir	Walter	has	given	an	animated	picture	in	his	novel	of	Guy
的	谁	先生	沃尔特	有	给定	一个	动画	图片	在	他的	小说	的	盖伊

['mænɚɪŋ] . " [wʌn]

Mannering	.	"	1
礼仪	.	"	1

沃尔特爵士在他的小说《盖伊·曼宁》中对此进行了生动的刻画。[1]

['mɪsɪz] . [skɔt] [ɪz] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz][ə; eɪ] [wel] - ['edʒukeɪtɪd] ['dʒentlwʊmən] , [pə'zesɪŋ] [kən'sɪdərəb(ə)l]

Mrs	.	Scott	is	described	as	a	well	-	educated	gentlewoman	,	possessing	considerable
太太	.	斯科特	是	描述	作为	一个	出色地	-	受过教育	淑女	,	拥有	大量

['nætʃ(ə)rəl]['tæləntz] ;

natural	talents	;
自然的	天赋	;

斯科特夫人被描述为一位受过良好教育的淑女，拥有相当多的天赋；

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [ʌv; əv]['ælən] ['ræmzi] , ['blæˌklɑːk] , ['biːti] ,

though	she	did	not	enjoy	the	acquaintance	of	Allan	Ramsay	,	Blacklock	,	Beattie	,
尽管	她	做过	不是	享受	这	熟人	的	艾伦	拉姆齐	,	布莱克洛克	,	比蒂	,

[ænd; ənd] [bɜːrn] ,

and	Burns	,
和	烧伤	,

虽然她并不喜欢与艾伦·拉姆齐、布莱克洛克、比蒂和伯恩斯的交往，

[æz; əz][hæz; həz] [bɪn] ['steɪtɪd][baɪ][sʌm; səm] [baiˈɔgrəfəz] .

as	has	been	stated	by	some	biographers	.
作为	有	到过	声明	经过	一些	传记作家	.

正如一些传记作家所述。

[ʃiː; ʃi] , [haʊ'evər] , [ˌædvən'teɪdʒəsli] [mɪkst] [ɪn] ['lɪtəreri] [sə'saɪəti] ,

She	,	however	,	advantageously	mixed	in	literary	society	,
她	,	然而	,	有利地	混合	在	文学	社会	,

然而，她却巧妙地融入了文学圈。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˌsuːpərɪn'tendəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːrli] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['eldɪst]

and	from	her	superintendence	of	the	early	education	of	her	eldest
和	从	她	督察	的	这	早期的	教育	的	她	长子

[sʌn] , ['wɔːltər] ,

son	,	Walter	,
儿子	,	沃尔特	,

以及她对长子沃尔特早期教育的指导，

[ðer; ðər][ɪz]['ri:z(ə)n][tu:; tə][ɪn'fɜ:r][ðæt] [sʌtʃ] [æd'væntɪdʒɪz][meɪ][hæv; həv] ['influənst] [hɪz; ɪz]['hæbɪts]
there **is** **reason** **to** **infer** **that** **such** **advantages** **may** **have** **influenced** **his** **habits**
那里 是 原因 到 推断 那 这样的 优势 可能 有 影响 他的 习惯
[ænd; ənd] [teɪst] .
and **taste** **.**
和 品尝 .

有理由推断，这些优势可能影响了他的习惯和品味。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][θɜ:rd][ʌv; əv][ə; eɪ]['fæməli] , [kən'sɪstɪŋ] [ʌv; əv][sɪks][sʌnz][ænd; ənd][wʌn] ['dɔ:tər] .
He **was** **the** **third** **of** **a** **family** **,** **consisting** **of** **six** **sons** **and** **one** **daughter** **.**
他 曾是 这 第三 的 一个 家庭 , 由 的 六 儿子们 和 一 女儿 .

他是家中排行第三，家中共有六个儿子和一个女儿。

[ðə; ði] ['klɛvəɹɪst] [ʌv; əv][ðə; ði][sʌnz][ɪz]['steɪtɪd][baɪ][sɜ:r]['wɔ:ltər][tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] ['dænjəl] ,
The **cleverest** **of** **the** **sons** **is** **stated** **by** **Sir** **Walter** **to** **have** **been** **Daniel** **,**
这 最聪明的 的 这 儿子们 是 声明 经过 先生 沃尔特 到 有 到过 丹尼尔 ,

沃尔特爵士认为，儿子中最聪明的是丹尼尔。

[ə; eɪ]['seɪlər] , [hu:] [daɪd] [jʌŋ] .
a **sailor** **,** **who** **died** **young** **.**
一个 水手 , WHO 死亡 年轻的 .

一名英年早逝的水手。

['tɔməs] , [ðə; ði][nekst] ['brʌðər] [tu:; tə][sɜ:r]['wɔ:ltər] , [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][kən'sɪdərəb(ə)l]['tæləntˌ] ,
Thomas **,** **the** **next** **brother** **to** **Sir** **Walter** **,** **was** **a** **man** **of** **considerable** **talent** **,**
托马斯 , 这 下一个 兄弟 到 先生 沃尔特 , 曾是 一个 男人 的 大量 天赋 ,

托马斯是沃尔特爵士的弟弟，他是一位颇具才华的人。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [ə'vaʊəl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔ:θərʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['weɪvɜ-li] ['nɑ:vəlz] ,
and **before** **the** **avowal** **of** **the** **authorship** **of** **the** **Waverley** **Novels** **,**
和 前 这 承认 的 这 作者身份 的 这 韦弗利 小说 ,

在公开承认自己是《韦弗利小说》的作者之前，

[rɪ'pɔ:rt] [ə'skraɪbd][tu:; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [greɪt] [pɑ:rt][ɔ:r][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
report **ascribed** **to** **him** **a** **great** **part** **or** **the** **whole** **of** **them** **.**
报告 归因于 到 他 一个 伟大的 部分 或者 这 所有的 的 他们 .

报告将其中大部分或全部内容归于他。

[sɜ:r]['wɔ:ltər] [əb'zə:vz] — " [ðoʊz] [hu:] [rɪ'membər] [ðæt]['dʒent(ə)lmən] ([ʌv; əv][ðə; ði] 70th ['redʒɪmənt] ,
Sir **Walter** **observes** **—** **"** **Those** **who** **remember** **that** **gentleman** **(** **of** **the** **70th** **regiment** **,**
先生 沃尔特 观察 — " 那些 WHO 记住 那 绅士 (的 这 70th 团 ,

沃尔特爵士评论道——"那些记得那位先生（第70团的）的人，

[ðen] ['steɪʃənd] [ɪn]['kænədə]) [wɪl] ['redɪli] [grænt] , [ðæt] ,
then **stationed** **in** **Canada** **)** **will** **readily** **grant** **,** **that** **,**
然后 驻 在 加拿大) 将要 容易 授予 , 那 ,

（当时驻扎在加拿大）会欣然承认这一点，

[wɪð; wɪθ]['dʒen(ə)rəl]['tæləntˌ][æt; ət] [li:st] ['i:kwəl][tu:; tə] [ðoʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['eldər] ['brʌðər] ,
with **general** **talent** **at** **least** **equal** **to** **those** **of** **his** **elder** **brother** **,**
和 一般的 天赋 在 至少 平等的 到 那些 的 他的 长老 兄弟 ,

他的综合天赋至少与他的哥哥不相上下。

[hi:; hi] ['ædɪd] [ə; eɪ] ['paʊər] [ʌv; əv]['soʊʃ(ə)l]['hju:mər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [di:p] ['ɪnsaɪt] ['ɪntu:]['hju:mən]
he **added** **a** **power** **of** **social** **humour** **,** **and** **a** **deep** **insight** **into** **human**
他 额外 一个 力量 的 社会的 幽默 , 和 一个 深的 洞察力 进入 人类
['kærəktər] ,
character **,**
特点 ,

他增添了社交幽默感和对人性的深刻洞察力。

[wɪtʃ] ['rendərd] [hɪm; ɪm][æn; ən][ˌjuːnɪ'vɜːrsəli] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['membər] [ʌv; əv][sə'saɪəti] ,

which	rendered	him	an	universally	delightful	member	of	society	,
哪个	渲染	他	一个	普遍地	愉快	成员	的	社会	,

这使他成为社会上人人都喜欢的成员。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv][ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n][ə'loʊn][wʌz; wəz] ['wɑːntɪŋ] [tuː; tə]['rendər][hɪm; ɪm]

and	that	the	habit	of	composition	alone	was	wanting	to	render	him
和	那	这	习惯	的	作品	独自的	曾是	想要	到	使成为	他

['iːkwəli] [sək'sesf(ə)l] [æz; əz][ə; eɪ] ['raɪtər] .

equally	successful	as	a	writer	.
同样地	成功的	作为	一个	作家	.

仅仅养成写作的习惯并不足以让他成为一名同样成功的作家。

[ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] ['weɪvɝli] [wʌz; wəz][soʊ] [pə'sweidid] [ʌv; əv][ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv] [ðɪs] ,

The	Author	of	Waverley	was	so	persuaded	of	the	truth	of	this	,
这	作者	的	韦弗利	曾是	所以	被说服	的	这	真相	的	这	,

《威弗利》的作者对此深信不疑。

[ðæt] [hiː; hi] ['wɔːrmli] [prest] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [tuː; tə] [meɪk] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪk'sperɪmənt] ,

that	he	warmly	pressed	his	brother	to	make	such	an	experiment	,
那	他	热情地	按下	他的	兄弟	到	制作	这样的	一个	实验	,

他热情地劝说哥哥进行这样的实验，

[ænd; ənd] ['wɪlɪŋli] [ˌʌndər'tʊk] [ɔːl][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv] [kə'rektɪŋ] [ænd; ənd] [ˌsjuːpərɪn'tendɪŋ] [ðə; ði]

and	willingly	undertook	all	the	trouble	of	correcting	and	superintending	the
和	心甘情愿	承担	全部	这	麻烦	的	纠正	和	监督	这

[pres] .

press	.
按	.

并自愿承担了纠正和监督印刷工作的所有麻烦。

" [ɪl] [helθ] , [haʊ'evər] , [ʌn'fɪtɪd] ['mɪstər] . [skɔt][fɔːr; fər][ðə; ði][tæsk] ,

"	Ill	health	,	however	,	unfitted	Mr	.	Scott	for	the	task	,
"	患病的	健康	,	然而	,	不合适的	先生	.	斯科特	为了	这	任务	,

然而，斯科特先生的身体状况不佳，不适合这项工作。

[ðoʊ] " [ðə; ði] ['ɔːθər] [bɪ'liːvz] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [hɪm'self] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ɪn]

though	"	the	author	believes	his	brother	would	have	made	himself	distinguished	in
尽管	"	这	作者	相信	他的	兄弟	会	有	制成	他自己	杰出的	在

[ðæt] ['straɪkɪŋ] [fiːld] ,

that	striking	field	,
那	引人注目	场地	,

虽然"作者认为他的兄弟会在那个引人注目的领域里脱颖而出，

[ɪn] [wɪtʃ] , [sɪns] [ðæt] ['pɪriəd] , ['mɪstər] . ['kuːpər] [hæz; həz] [ə'tʃiːvd] [soʊ] ['meni] ['traiəmfs] . " [ˌtuː'tuː]

in	which	,	since	that	period	,	Mr	.	Cooper	has	achieved	so	many	triumphs	.	"	2
在	哪个	,	自从	那	时期	,	先生	.	库珀	有	已达成	所以	许多	胜利	.	"	2

自那时以来，库珀先生取得了诸多成就。"2

[ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [wɪtʃ] [sɜːr]['wɔːltər] [skɔt][wʌz; wəz][bɔːrn][noʊ][lɔːŋgər][ɪg'zɪsts] .

The	house	in	which	Sir	Walter	Scott	was	born	no	longer	exists	.
这	房子	在	哪个	先生	沃尔特	斯科特	曾是	出生	不	更长	存在	.

沃尔特·斯科特爵士的出生地已不复存在。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['sɪtʃueɪtɪd][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] [waɪnd] , [æt; ət][ɪts] ['entrəns] ['ɪntuː]

It	was	situated	at	the	head	of	the	College	Wynd	,	at	its	entrance	into
它	曾是	位于	在	这	头	的	这	大学	风	,	在	它是	入口	进入

[nɔːrθ] ['kɑːlɪdʒ] - [striːt] .

North	College	-	street	.
北	大学	-	街道	.

它位于学院巷的尽头，也就是通往北学院街的入口处。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðʌs] [dɪ'skraɪbd] [baɪ][sɜːr]['wɔːltər][ɪn] - : — " [ˌaɪ 'tiː] [kən'sistid] [ʌv; əv] [tuː] [flæts]

It	was	thus	described	by	Sir	Walter	in	1825	:	—	"	It	consisted	of	two	flats
它	曾是	因此	描述	经过	先生	沃尔特	在	-	:	—	"	它	由……组成	的	二	公寓

[ə'bʌv] ['mɪstər] . ['kiːθs] ,

above	Mr	.	Keith's	,
多于	先生	.	基思的	,

沃尔特爵士在1825年是这样描述的："它由基思先生楼上的两套公寓组成，

[ænd; ənd] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][maɪ]['fɑːðər] , ['mɪstər] . ['wɔːltər] [skɔt] , ['raɪtər] [tuː; tə][ðə; ði]['sɪgnət] .

and	belonged	to	my	father	,	Mr	.	Walter	Scott	,	Writer	to	the	Signet	.
和	属于	到	我的	父亲	,	先生	.	沃尔特	斯科特	,	作家	到	这	印章	.

它属于我的父亲沃尔特·斯科特先生，他是英国皇家御用作家。

[ðer; ðər][aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [tʃæns] [tuː; tə][biː; bi][bɔːrn] , 15th [ʌv; əv] ['ɔːgəst] , - .

There	I	had	the	chance	to	be	born	,	15th	of	August	,	1771	.
那里	我	有	这	机会	到	是	出生	,	15th	的	八月	,	-	.

我有幸于1771年8月15日出生在那里。

[maɪ]['fɑːðər] , [suːn] ['æftər][maɪ][bɜːrθ] , [rɪ'muːvd] [tuː; tə]['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] [skwer] ,

My	father	,	soon	after	my	birth	,	removed	to	George's	Square	,
我的	父亲	,	很快	后	我的	出生	,	已移除	到	乔治的	正方形	,

我出生后不久，父亲就搬到了乔治广场。

[ænd; ənd][let][ðə; ði] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] [waɪnd] , [fɜːrst][tuː; tə]['mɪstər] . [dʌn'dæs, 'dʌndæs] , [ʌv; əv]

and	let	the	house	in	the	College	Wynd	,	first	to	Mr	.	Dundas	,	of
和	让	这	房子	在	这	大学	风	,	第一的	到	先生	.	邓达斯	,	的

-

Philipstoun	,
-	,

并将学院巷的房子先租给了菲利普斯顿的邓达斯先生。

[ænd; ənd]['æftərwərdz][tuː; tə]['mɪstər] . ['wɪljəm] [kiːθ] , ['fɑːðər][ʌv; əv][sɜːr][ˌælɪg'zændər] [kiːθ] .

and	afterwards	to	Mr	.	William	Keith	,	father	of	Sir	Alexander	Keith	.
和	然后	到	先生	.	威廉	基思	,	父亲	的	先生	亚历山大	基思	.

后来传给了威廉·基思先生，他是亚历山大·基思爵士的父亲。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['pəːtʃəst] [baɪ][ðə; ði]['pʌblɪk] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['kiːθs] ([ðə; ði] [ɪn'fɪrɪər]

It	was	purchased	by	the	public	,	together	with	Mr	.	Keith's	(	the	inferior
它	曾是	购买	经过	这	民众	,	一起	和	先生	.	基思的	(	这	下

[flɔːrz]) ,

floors	)	,
楼层	)	,

它连同基思先生的（次要楼层）一起被公众购买了。

[ænd; ənd] [pʊld] [daʊn] [tuː; tə] [meɪk] [weɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [nuː] ['kɑːlɪdʒ] .

and	pulled	down	to	make	way	for	the	new	College	.
和	拉	向下	到	制作	方式	为了	这	新的	大学	.

为了给新学院腾出空间，这座建筑被拆除了。

" ['tʃaɪldhʊd] .

"	CHILDHOOD	.
"	童年	.

"童年。

['mɪstər] . ['kʌnɪŋˌhæm] [rɪ'leɪts] [sʌm; səm] ['ɪntrəstɪŋ] [pə'tikuːləz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['pɪriəd] .

Mr	.	Cunningham	relates	some	interesting	particulars	of	this	period	.
先生	.	坎宁安	相关	一些	有趣的	细节	的	这	时期	.

坎宁安先生讲述了这一时期的一些有趣细节。

[bɪ'fɔ:r] [sɜ:r]['wɔ:ltər][wʌz; wəz] [tu:] ['jɪrz] [oʊld] , [hɪz; ɪz] [nɜ:rs] [let][hɪm; ɪm][fɔ:l] [aʊt][ʌv; əv][hɜ:r; hər]

Before	**Sir**	**Walter**	**was**	**two**	**years**	**old**	**,**	**his**	**nurse**	**let**	**him**	**fall**	**out**	**of**	**her**
前	先生	沃尔特	曾是	二	年	老的	,	他的	护士	让	他	落下	出去	的	她

[ɑ:rmz] ,

arms	**,**
武器	,

沃尔特爵士两岁之前，他的保姆不小心让他从怀里摔了下来。

[soʊ][æz; əz][tu:; tə]['ɪndʒər][hɪz; ɪz] [raɪt] [fʊt] , [ænd; ənd]['rendər][hɪm; ɪm] [leɪm] [fɔ:r; fər][laɪf] :

so	**as**	**to**	**injure**	**his**	**right**	**foot**	**,**	**and**	**render**	**him**	**lame**	**for**	**life**	**:**
所以	作为	到	损伤	他的	正确的	脚	,	和	使成为	他	瘸	为了	生活	:

以致伤及他的右脚，使他终身跛行:

" [ðɪs] ['æksɪdənt][dɪd][nɑ:t] ['ʌðərwaɪz] [ə'fekt] [hɪz; ɪz] [helθ] ; [hi:; hi][wʌz; wəz] ,

"	**This**	**accident**	**did**	**not**	**otherwise**	**affect**	**his**	**health**	**;**	**he**	**was**	**,**
"	这	事故	做过	不是	否则	影响	他的	健康	;	他	曾是	,

“这次事故并没有对他的健康造成其他影响；他当时是，

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn'fɔ:rmd] [baɪ][ə; eɪ]['leɪdi] [hu:] ['tʃænst] [tu:; tə][lɪv; laɪv] [nɪr] [hɪm; ɪm] ,

as	**I**	**have**	**been**	**informed**	**by**	**a**	**lady**	**who**	**chanced**	**to**	**live**	**near**	**him**	**,**
作为	我	有	到过	知情的	经过	一个	女士	WHO	偶然	到	居住	靠近	他	,

据一位碰巧住在他附近的女士告诉我，

[ə; eɪ] [rɪ'mɑ:rkəbli] ['æktɪv] [ænd; ənd] ['dɑ:ntləs] [bɔɪ] , [fʊl] [ʌv; əv][ɔ:l] ['mænər] [ʌv; əv][fʌn] ,

a	**remarkably**	**active**	**and**	**dauntless**	**boy**	**,**	**full**	**of**	**all**	**manner**	**of**	**fun**	**,**
一个	非常	积极的	和	无畏	男生	,	满的	的	全部	方式	的	乐趣	,

一个异常活跃、无所畏惧的男孩，充满各种各样的乐趣。

[ænd; ənd] ['redi] [fɔ:r; fər][ɔ:l] ['mænər] [ʌv; əv] ['mɪstʃɪf] .

and	**ready**	**for**	**all**	**manner**	**of**	**mischief**	**.**
和	准备好	为了	全部	方式	的	恶作剧	.

并且随时准备进行各种恶作剧。

[hi:; hi][kɔ:lz] [hɪm'self] , [ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌɪntrə'dʌkʃənz] [tu:; tə]['mɑ:rmi:ən] —

He	**calls**	**himself**	**,**	**in**	**one**	**of**	**his**	**introductions**	**to**	**Marmion**	**—**
他	呼叫	他自己	,	在	一	的	他的	介绍	到	马尔米翁	—

他在给马尔米翁的介绍中这样称呼自己——

[ə; eɪ][self] - [wɪld] [ɪmp] ; [ə; eɪ] - [tʃaɪld] ;

A	**self**	**-**	**willed**	**imp**	**;**	**a**	**grondame's**	**child**	**;**
一个	自己	-	意志	重要	;	一个	-	孩子	;

任性的小恶魔；老奶奶的孩子；

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] [ˌaɪ 'ti:] ['əvɜ:d] ,

and	**I**	**have**	**heard**	**it**	**averred**	**,**
和	我	有	听到	它	断言	,

我曾听人断言过这一点。

[ðæt] [ðə; ði] ['sɜ:rkəmstæns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [leɪm] [fʊt] ['prɑ:mptɪd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] [li:d] [ə'mʌŋ]

that	**the**	**circumstance**	**of**	**his**	**lame**	**foot**	**prompted**	**him**	**to**	**take**	**the**	**lead**	**among**
那	这	环境	的	他的	瘸	脚	提示	他	到	拿	这	带领	之中

[ɔ:l][ðə; ði] ['stɜ:rɪŋ] [bɔɪz] [ɪn][ðə; ði] [stri:t] [wer] [hi:; hi] [lɪvd] ,

all	**the**	**stirring**	**boys**	**in**	**the**	**street**	**where**	**he**	**lived**	**,**
全部	这	搅拌	男孩们	在	这	街道	在哪里	他	居住地	,

他跛脚的处境促使他在他所居住的街道上所有活跃的男孩中起到带头作用。

[ɔ:r][ðə; ði] [skʊ:l] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ə'tendid] : [hi:; hi] [dɪ'zaɪrd] , [pər'hæps] , [tu:; tə] [ʃoʊ] [ðem; ðəm] ,

or	**the**	**school**	**which**	**he**	**attended**	**:**	**he**	**desired**	**,**	**perhaps**	**,**	**to**	**show**	**them**	**,**
或者	这	学校	哪个	他	参加	:	他	想要的	,	也许	,	到	展示	他们	,

或者他曾就读的学校：他或许是想让他们看看。

[ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['spɪrɪt] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] ['traɪʌmf] ['oʊvər][ɔ:l] [ɪm'pedɪmənts] . " [θri:]

that	there	was	a	spirit	which	could	triumph	over	all	impediments	.	"	3
那	那里	曾是	一个	精神	哪个	可以	胜利	超过	全部	障碍	.	"	3

有一种精神能够战胜一切障碍。"3

[ɪf] [ðɪs] ['steɪtmənt] [bi:; bi] [kə'rekt] ,

If	this	statement	be	correct	,
如果	这	陈述	是	正确的	,

如果这个说法正确，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] [koʊ'ɪnsɪdəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɜ:rkəmstæns] [ʌv; əv] [lɔ:rd] ['baɪrənz]

it	is	a	somewhat	remarkable	coincidence	with	the	circumstance	of	Lord	Byron's
它	是	一个	有些	卓越	巧合	和	这	环境	的	主	拜伦的

['leɪmnəs] ; [ðoʊ] , ['hæpɪli] ,

lameness	;	though	,	happily	,
跛行	;	尽管	,	快乐地	,

这与拜伦勋爵的跛脚情况确实有些巧合；不过，令人欣慰的是，

[ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['æksɪdənt][ɑ:n][ðə; ði] ['temprəmənt] [ʌv; əv] [skɔt] [ɪz][nɑ:t]['treɪsəb(ə)l]

the	influence	of	the	accident	on	the	temperament	of	Scott	is	not	traceable
这	影响	的	这	事故	在	这	气质	的	斯科特	是	不是	可追溯的

[bɪ'jɑ:nd] [hɪz; ɪz] ['ɜ:rli] ['jɪrz] .

beyond	his	early	years	.
超过	他的	早期的	年	.

事故对斯科特性格的影响，在斯科特的童年时期之后就难以追溯了。

[sɜ:r]['wɔ:ltər][wʌz; wəz] ['sʌbsɪkwəntli] [rɪ'mu:vd] [frʌm; frəm] ['edɪnbərə] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɪm'pru:vmənt]

Sir	Walter	was	subsequently	removed	from	Edinburgh	,	for	the	improvement
先生	沃尔特	曾是	随后	已移除	从	爱丁堡	,	为了	这	改进

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [helθ] ,

of	his	health	,
的	他的	健康	,

为了改善健康状况，沃尔特爵士随后被送离爱丁堡。

[tu:; tə][ðə; ði][fɑ:rm] - [haʊs] [ʌv; əv] - , [ðen] [ɪn'hæbɪtɪd][baɪ][hɪz; ɪz] [pə'tɜ:rnl] ['grænfɑ:ðər] ,

to	the	farm	-	house	of	Sandyknowe	,	then	inhabited	by	his	paternal	grandfather	,
到	这	农场	-	房子	的	-	,	然后	有人居住的	经过	他的	父系	祖父	,

前往桑迪诺的农舍，当时那里居住着他的祖父。

[ænd; ənd]['sɪtʃueɪtɪd][ɪn][ðə; ði] ['lʌvliɪst] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [veɪl] [ʌv; əv] [twi:d] .

and	situated	in	the	loveliest	part	of	the	Vale	of	Tweed	.
和	位于	在	这	最可爱的	部分	的	这	谷	的	粗花呢	.

坐落在特威德河谷最美丽的地段。

[ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] , [ə'pɑ:n][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] ['emɪnəns] , [stændz] - ['taʊər] ,

In	the	neighbourhood	,	upon	a	considerable	eminence	,	stands	Smailholm	Tower	,
在	这	邻里	,	之上	一个	大量	卓越	,	站立	-	塔	,

在附近一处地势较高的位置，矗立着斯梅尔霍姆塔。

[ə; eɪ]['bɔ:rdər][fɔ:rt] [wɪtʃ] [ðə; ði]['fju:tʃər]['poʊət] [en'ʃraɪnd] [ɪn][hɪz; ɪz]['ædmərəb(ə)l]['bæləd] , [ðə; ði] [i:v]

a	Border	fort	which	the	future	poet	enshrined	in	his	admirable	ballad	,	The	Eve
一个	边界	堡	哪个	这	未来	诗人	奉为圭臬	在	他的	令人钦佩的	民谣	,	这	前夕

[ʌv; əv][ˌes 'ti:] . [dʒɑ:n] .

of	St	.	John	.
的	英石	.	约翰	.

这座边境要塞，未来的诗人曾在他那首令人赞叹的民谣《圣约翰前夜》中歌颂过。

[ðə; ði][roʊ'mæntɪk] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['si:nəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['dɪstrɪkt][ɪz][toʊld][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ]

The	romantic	influence	of	the	scenery	of	the	whole	district	is	told	with	much
这	浪漫的	影响	的	这	风景	的	这	所有的	区	是	讲述	和	很多

['vɪgər] [ænd; ənd] ['swi:tnəs] [ɪn][ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði][θɜ:rd]['kæntoʊ][ʌv; əv]['mɑ:rmi:ən] .

vigour	and	sweetness	in	the	introduction	to	the	third	canto	of	Marmion	.
活力	和	甜味	在	这	介绍	到	这	第三	坎托	的	马尔米翁	.

《玛米翁》第三章的引言以饱满的热情和甜蜜的笔触，描绘了整个地区风景的浪漫气息。

[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .

EDUCATION	.
教育	.

教育。

['lɪt(ə)l][ɪz] [noʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sku:lˌdɑ:m] [ʌv; əv][skɔt] , [ðæt] [di'nəuts] ['eniθɪŋ] [laɪk] [prɪ'koʊʃəs]

Little	is	known	of	the	schooldom	of	Scott	,	that	denotes	anything	like	precocious
小的	是	已知	的	这	学校	的	斯科特	,	那	表示	任何事物	喜欢	早熟

['tælənt] .

talent	.
天赋	.

人们对斯科特的求学经历知之甚少，这表明他并不具备早熟的天赋。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] , [haʊ'evər] ['betər] [æsə'teind] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['ɜ:rli] ['ræmbəlz][ə'mɪdst][ðə; ði] [twi:d] ['si:nəri]

It	is	,	however	better	ascertained	that	his	early	rambles	amidst	the	Tweed	scenery
它	是	,	然而	更好的	已确定	那	他的	早期的	漫谈	在……之中	这	粗花呢	风景

[rɪ'tɑ:rdɪd] [hɪz; ɪz][ˌedʒu'keɪʃən(ə)l] [pə'sju:ts] .

retarded	his	educational	pursuits	.
弱智	他的	教育	追求	.

然而，可以更确切地说，他在特威德河畔的早期漫游阻碍了他的学业追求。

[hi:; hi] [rɪ'si:vd] [ðə; ði]['ru:dɪmənts][ʌv; əv] ['nɑ:lɪdʒ] ['ʌndər][ðə; ði][hoʊm][tu'ɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðər]

He	received	the	rudiments	of	knowledge	under	the	home	tuition	of	his	mother
他	已收到	这	基本原理	的	知识	在下面	这	家	学费	的	他的	母亲

;
;
;

他在母亲的家庭教育下获得了基础知识；

[nekst] [ə'tendid] [æn; ən]['ɔ:rd(ə)neri] [sku:l] [æt; ət] ['edɪnbərə] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ðen] [pleɪst] [æt; ət]

next	attended	an	ordinary	school	at	Edinburgh	,	and	was	then	placed	at
下一个	参加	一个	普通的	学校	在	爱丁堡	,	和	曾是	然后	放置	在

[ðə; ði] [haɪ] [sku:l] ,

the	High	School	,
这	高的	学校	,

接下来，他进入爱丁堡的一所普通学校就读，之后又被送入高中。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [fɜ:rst] [ə'piəriŋ] [ɪn][ðə; ði] [sku:l] ['redʒɪstər][ɪn][ðə; ði] [jɪr] - .

his	name	first	appearing	in	the	school	register	in	the	year	1779	.
他的	姓名	第一的	出现	在	这	学校	登记	在	这	年	-	.

他的名字最早出现在学校名册上是在 1779 年。

[hɪz; ɪz]['mæstərz] , ['mɪstər] . [lu:k] ['freɪzər] , [ænd; ənd]['draɪv, 'dɑ:ktɝ] . ['ædəm] , [wɜ:r; wər]['erjədaɪt][ænd; ənd]

His	masters	,	Mr	.	Luke	Fraser	,	and	Dr	.	Adam	,	were	erudite	and
他的	大师	,	先生	.	卢克	弗雷泽	,	和	博士	.	亚当	,	是	博学	和

[peɪnz] - ['teɪkɪŋ] ['ti:tʃərz] ;

pains	-	taking	teachers	;
疼痛	-	采取	教师	;

他的两位老师，卢克·弗雷泽先生和亚当博士，都是博学而勤勉的老师；

[bʌt; bət] , [tuː; tə] ['bɔːroʊ] [ə; eɪ] [freɪz] [frʌm; frəm] [man'tɛn] , [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['niːðər] [lɑːdʒ] [ˌaɪ 'tiː]
but , to borrow a phrase from Montaigne , they could neither lodge it
但 , 到 借 一个 短语 从 蒙田 , 他们 可以 两者都不 小屋 它
[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
with him ,
和 他 ,

但借用蒙田的一句话来说，他们既无法将此事托付给他，

[nɔːr] [meɪk] [hɪm; ɪm] [ɪ'spaʊz] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['tʃembər] ['ɪ'lʌstrətɪvli] [rɪ'leɪts] , " [ə'pærəntli] ,
nor make him espouse it , and Chambers illustratively relates , " apparently ,
也不 制作 他 支持 它 , 和 钱伯斯 举例说明 相关 , " 显然 ,
['niːðər] [ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði]['mæstər] ,
neither the care of the master ,
两者都不 这 关心 的 这 掌握 ,

也不让他接受它，钱伯斯举例说明道："显然，主人的照顾，

[nɔːr][ðə; ði][ˌɪn'bɔːrn]['dʒiːniəs][ʌv; əv][ðə; ði]['pjuːp(ə)l] , [ə'veɪld] [mʌtʃ] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] ;
nor the inborn genius of the pupil , availed much in this case ;
也不 这 先天 天才 的 这 瞳孔 , 已利用 很多 在 这 案件 ;

学生的天赋异禀也未能起到多大作用；

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [ðæt] [ðə; ði] ['twenti] - [fɪfθ] [pleɪs] [wʌz; wəz][noʊ]
for it is said that the twenty - fifth place was no
为了 它 是 说 那 这 二十 - 第五 地方 曾是 不

据说第二十五名并非

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 243]
[页 -]

[第243页]

[ʌn'kɑːmən] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [klæs] [fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːtʃər] ['ɔːθər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['weɪvɝli] ['nɑːvəlz] .
uncommon situation in the class for the future Author of the Waverley Novels .
罕见 情况 在 这 班级 为了 这 未来 作者 的 这 韦弗利 小说 .

对于未来的《韦弗利》系列小说作者来说，这在课堂上是一种不寻常的情况。

" [pər'hæps][ðə; ði]['oʊnli]['ænɪkdoʊt][ʌv; əv]['eni] ['ɜːrli] [ˌɪndɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['tælənt] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi]
" Perhaps the only anecdote of any early indication of talent that can be
" 也许 这 仅有的 轶事 的 任何 早期的 指示 的 天赋 那 能 是
[rɪ'laɪd] [ɑːn][ɪz] [ðæt] [rɪ'leɪtɪd] [baɪ]['mɪstər] . ['kʌnɪŋˌhæm] ,
relied on is that related by Mr . Cunningham ,
依赖 在 是 那 有关的 经过 先生 . 坎宁安 ,

"或许唯一可以信赖的、能体现早期天赋的轶事就是坎宁安先生讲述的那件事。"

[ʌv; əv] [bɜːrn] : — " [ðə; ði]['poʊət] , [waɪl] [æt; ət] [prə'fesər] ['fɝːgəsənz] [wʌn] [deɪ] ,
of Burns : — " The poet , while at Professor Ferguson's one day ,
的 烧伤 : — " 这 诗人 , 尽管 在 教授 弗格森的 一 天 ,

伯恩斯写道："有一天，这位诗人到弗格森教授家做客时，

[wʌz; wəz] [strʌk] [baɪ][sʌm; səm] [laɪnz] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ə; eɪ] [prɪnt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['soʊldʒər] ['daɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
was struck by some lines attached to a print of a Soldier dying in the
曾是 击 经过 一些 线条 随附的 到 一个 打印 的 一个 士兵 垂死 在 这
[snoʊ] ,
snow ,
雪 ,

一幅士兵死于雪地的版画上写着几句话，深深触动了我。

[ænd; ənd][ɪn'kwaɪəd] [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɔːθər] : [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][ɔːr][ðə; ði] ['lɜːrnɪd] [spoʊk] ,
and inquired who was the author : none of the old or the learned spoke ,
和 询问 WHO 曾是 这 作者 : 没有任何 的 这 老的 或者 这 学习 辐 ,

他们询问作者是谁，但没有一位老人或学者愿意作答。

[wen] [ðə; ði]['fjuːtʃər] ['ɔːθər] [ʌv; əv]['mɑːrmiːən] ['ænsər] , - [ðeɪ] [ɑːr; ər][baɪ] ['læŋhɔrn] . -

when	the	future	author	of	Marmion	answered	,	'	They	are	by	Langhorne	.	'
什么时候	这	未来	作者	的	马尔米翁	回答	,	-	他们	是	经过	兰霍恩	.	-

当《玛米翁》的未来作者回答说："它们是兰霍恩的作品。"

[bɜːrn] , ['fɪksɪŋ][hɪz; ɪz][lɑːrdʒ] , [braɪt] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði] [bɔɪ] , [ænd; ənd] , [straɪdɪŋ] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

Burns	,	fixing	his	large	,	bright	eyes	on	the	boy	,	and	,	striding	up	to	him	,
烧伤	,	定影	他的	大的	,	明亮的	眼睛	在	这	男生	,	和	,	大步走	向上	到	他	,

伯恩斯用他那双明亮的大眼睛盯着男孩，然后大步走到他面前，

[sed] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] ['kɑːmən] [kɔːrs] [ʌv; əv] ['riːdɪŋ] [wɪtʃ] [hæz; həz] [tɔːt] [juː; jʊ] [ðɪs] — - [ðɪs]

said	,	it	is	no	common	course	of	reading	which	has	taught	you	this	—	'	this
说	,	它	是	不	常见的	课程	的	阅读	哪个	有	教授	你	这	—	-	这

[læd] ,

lad	,
小伙子	,

他说，教给你这些的并非普通的阅读课程——"这个孩子，

- [sed] [hiː; hi][tuː; tə][ðə; ði] ['kʌmpəni] , [wɪl] [biː; bi] [hɜːrd] [ʌv; əv] [jet] .

'	said	he	to	the	company	,	will	be	heard	of	yet	.
-	说	他	到	这	公司	,	将要	是	听到	的	然而	.

他对公司说，此事还会继续发酵。

" [æt; ət] [skuːl] , [sɜːr]['wɔːltər] [ˌreprɪ'zents] [hɪm'self][tuː; tə][hæv; həv] [ɪk'sɛld] [ɪn] [wʌt] [meɪ] [biː; bi]

"	At	school	,	Sir	Walter	represents	himself	to	have	excelled	in	what	may	be
"	在	学校	,	先生	沃尔特	代表	他自己	到	有	表现出色	在	什么	可能	是

[tɜːm] [ðə; ði][ɑːrt] ,

termed	the	art	,
称为	这	艺术	,

"在学校里，沃尔特爵士自称在所谓的艺术方面表现出色，

[ɔːr] , [æz; əz] [swɪft] [kɔːlz] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] " [næk] , " [ʌv; əv] ['nærˌeɪtɪŋ] [ə; eɪ]['stɔːri] , [wɪtʃ] ,

or	,	as	Swift	calls	it	,	the	"	knack	,	"	of	narrating	a	story	,	which	,
或者	,	作为	迅速	呼叫	它	,	这	"	诀窍	,	"	的	叙述	一个	故事	,	哪个	,

或者，正如斯威夫特所说，是叙述故事的"诀窍"，即

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [ɪz][æz; əz] [kəm'pænjənəbl] [æn; ən] [ə'kwaɪrmənt] [æt; ət] [skuːl] [æz; əz] ['elsˌwer] .

by	the	way	,	is	as	companionable	an	acquirement	at	school	as	elsewhere	.
经过	这	方式	,	是	作为	友善的	一个	取得	在	学校	作为	别处	.

顺便说一句，在学校里学习和在其他地方学习一样，都是一种很有益的技能。

[hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] [ɪz][æz; əz] ['fɑːloʊz] : — " [aɪ][mʌst; məst][rɪ'fɜːr][tuː; tə][ə; eɪ] ['veri] ['ɜːrli] ['pɪriəd] [ʌv; əv][maɪ]

His	account	is	as	follows	:	—	"	I	must	refer	to	a	very	early	period	of	my
他的	帐户	是	作为	跟随	:	—	"	我	必须	参考	到	一个	非常	早期的	时期	的	我的

[laɪf] ,

life	,
生活	,

他的叙述如下：——"我必须提及我生命中的一段非常早期的时期，

[wɜːr; wər][aɪ][tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt] [maɪ][fɜːrst] [ə'tʃiːvmənts] [æz; əz][ə; eɪ] [teɪl] - ['telər] — [bʌt; bət][aɪ]

were	I	to	point	out	my	first	achievements	as	a	tale	-	teller	—	but	I
是	我	到	观点	出去	我的	第一的	成就	作为	一个	故事	-	出纳员	—	但	我

[bɪ'liːv] [sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ][oʊld] [skuːl] - ['fɛloʊz] [kæn; kən] [stɪl] [ber] ['wɪtnəs] [ðæt] [aɪ][hæd; həd]

believe	some	of	my	old	school	-	fellows	can	still	bear	witness	that	I	had
相信	一些	的	我的	老的	学校	-	伙伴们	能	仍然	熊	证人	那	我	有

[ə; eɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['kærəktər] [fɔːr; fər] [ðæt] ['tælənt] ,

a	distinguished	character	for	that	talent	,
一个	杰出的	特点	为了	那	天赋	,

如果我要指出我作为讲故事者的第一个成就——但我相信我的一些老同学仍然可以证明我在这方面很有天赋——

[æt; ət][ə; eɪ][taɪm] [wen] [ðə; ði] [ə'plɔ:z] [ʌv; əv][maɪ][kəm'pænjənz][wʌz; wəz][maɪ] ['rekəmpens] [fɔ:r; fər]

at	a	time	when	the	applause	of	my	companions	was	my	recompense	for
在	一个	时间	什么时候	这	掌声	的	我的	同伴	曾是	我的	补偿	为了

[ðə; ði] [dis'greisiz] [ænd; ənd] ['pʌnɪʃmənts] [wɪtʃ] [ðə; ði]['fju:tʃər]['roʊmæns] ['raɪtər] [ɪn'kɜ:rd] [fɔ:r; fər]

the	disgraces	and	punishments	which	the	future	romance	writer	incurred	for
这	耻辱	和	惩罚	哪个	这	未来	浪漫	作家	已发生	为了

['bi:ɪŋ] ['aɪd(ə)l][hɪm'self] ,

being	idle	himself	,
存在	闲置的	他自己	,

在那个年代，我的同伴们的掌声是对未来的浪漫小说作家因游手好闲而遭受的耻辱和惩罚的一种补偿。

[ænd; ənd] ['ki:pɪŋ] ['ʌðər] ['aɪd(ə)l] , ['dʊrɪŋ] ['aʊərz] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [ɪm'plɔɪd] [ɑ:n]

and	keeping	others	idle	,	during	hours	that	should	have	been	employed	on
和	保持	其他的	闲置的	,	期间	小时	那	应该	有	到过	受雇	在

['aʊər; ɑ:r]['tæsks] .

our	tasks	.
我们的	任务	.

而且让其他人闲置在原本应该用于我们工作的时间里。

[ðə; ði] [tʃi:f] [ɪn'dʒɔɪmənt][ʌv; əv][maɪ] [hoʊ'lideɪ] [wʌz; wəz][tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃoʊzn] [frend] ,

The	chief	enjoyment	of	my	holydays	was	to	escape	with	a	chosen	friend	,
这	首席	享受	的	我的	假期	曾是	到	逃脱	和	一个	选定	朋友	,

我假期最大的乐趣就是和一位挚友一起逃离喧嚣。

[hu:] [hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] [teɪst] [wɪð; wɪθ][maɪ'self] ,

who	had	the	same	taste	with	myself	,
WHO	有	这	相同的	品尝	和	我	,

和我口味相同的人，

[ænd; ənd] ['ɔ:ltərnətli] [tu:; tə] [rɪ'saɪt] [tu:; tə] [i:tʃ] ['ʌðər] [sʌtʃ] [waɪld] [əd'ventʃəz] [æz; əz][wi:; wi][wɜ:r; wər]

and	alternately	to	recite	to	each	other	such	wild	adventures	as	we	were
和	交替	到	背诵	到	每个	其他	这样的	荒野	冒险	作为	我们	是

['eɪb(ə)l][tu:; tə] [dɪ'vaɪz] .

able	to	devise	.
有能力的	到	设计	.

然后轮流向对方讲述我们能想出的各种奇幻冒险故事。

[wi:; wi][toʊld] , [i:tʃ] [ɪn][tɜ:rn] , [ɪn'tɜ:rmɪnəb(ə)l][teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv] [naɪt] - ['erəntri] [ænd; ənd] ['bætlz]

We	told	,	each	in	turn	,	interminable	tales	of	knight	-	errantry	and	battles
我们	讲述	,	每个	在	转动	,	没完没了	故事	的	骑士	-	误入歧途	和	战斗

[ænd; ənd] [ɪn'tʃɑ:ntmənts] ,

and	enchantments	,
和	魔法	,

我们轮流讲述没完没了的骑士冒险、战斗和魔法故事，

[wɪtʃ] [wɜ:r; wər] [kən'tɪnju:d] [frʌm; frəm][wʌn] [deɪ] [tu:; tə] [ə'nʌðər] [æz; əz] [ˌɑ:pər'tu:nəti] ['ɔ:fərd] ,

which	were	continued	from	one	day	to	another	as	opportunity	offered	,
哪个	是	持续	从	一	天	到	其他	作为	机会	提供	,

机会一来，这些活动就一直持续到第二天。

[wɪ'ðaʊt] ['aʊər; ɑ:r]['evər] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['brɪŋɪŋ] [ðem; ðəm][tu:; tə][ə; eɪ][kən'klu:ʒ(ə)n] .

without	our	ever	thinking	of	bringing	them	to	a	conclusion	.
没有	我们的	曾经	思维	的	带来	他们	到	一个	结论	.

我们从未想过要结束它们。

[æz; əz][wi:; wi] [əb'zɜ:rvd] [ə; eɪ] [strɪkt] [ɑ:n][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] [ðɪs] ['ɪntərkɔ:rs] ,

As	we	observed	a	strict	secresy	on	the	subject	of	this	intercourse	,
作为	我们	观察到	一个	严格的	保密	在	这	主题	的	这	交往	,

我们发现，对于这种性关系，他们严格保密。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'kwaɪrd] [ɔːl][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kən'siːld] ['pleʒər] ;

it	acquired	all	the	character	of	a	concealed	pleasure	;
它	获得	全部	这	特点	的	一个	暗	乐趣	;

它呈现出一种隐秘的快乐的特征;

[ænd; ənd][wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [sɪ'lekt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [siːnz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ɪn'dʌldʒəns] ,

and	we	used	to	select	for	the	scenes	of	our	indulgence	,
和	我们	用过的	到	选择	为了	这	场景	的	我们的	放纵	,

我们过去常常挑选那些让我们沉溺其中的场景,

[lɔːŋ] [wɔːks] [θruː] [ðə; ði]['sɑːlətəri][ænd; ənd][roʊ'mæntɪk][ɪn'vaɪrənz][ʌv; əv] ['ɑːrθɚz] [siːt] , ['sɔːlzbəri]

long	walks	through	the	solitary	and	romantic	environs	of	Arthur's	Seat	,	Salisbury
长的	散步	通过	这	孤	和	浪漫的	周边环境	的	亚瑟的	座位	,	索尔兹伯里

[krægz] ,

Crags	,
峭壁	,

在亚瑟王座和索尔兹伯里峭壁僻静浪漫的环境中漫步,

[breɪd] [hɪlz] , [ænd; ənd]['sɪmələr]['pleɪsɪz][ɪn][ðə; ði][və'sɪnəti][ʌv; əv] ['edɪnbərə] ,

Braid	Hills	,	and	similar	places	in	the	vicinity	of	Edinburgh	,
编织	丘陵	,	和	相似的	地方	在	这	附近	的	爱丁堡	,

布雷德山以及爱丁堡附近类似的地方

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hoʊ'lideɪ] [stɪl] [fɔːrmz][æn; ən][oʊ'eɪsɪs][ɪn][ðə; ði] ['pɪlgrɪmɪdʒ]

and	the	recollection	of	those	holydays	still	forms	an	oasis	in	the	pilgrimage
和	这	回忆	的	那些	假期	仍然	表格	一个	绿洲	在	这	朝圣

[wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [lʊk] [bæk] [ə'pɑːn] . " [fɔːr]

which	I	have	to	look	back	upon	.	"	4
哪个	我	有	到	看	后退	之上	.	"	4

那些假期的回忆,至今仍是我回顾往事时,旅途中一片宁静的绿洲。4

[ðɪs] ['eksələns] [ɪn] [teɪl] - ['telɪŋ] [druː] ['skɑːts] [ə'tenʃ(ə)n] [frʌm; frəm]['greɪvər] ['stʌdiz] ;

This	excellence	in	tale	-	telling	drew	Scott's	attention	from	graver	studies	;
这	卓越	在	故事	-	讲述	画	斯科特的	注意力	从	刻刀	研究	;

斯科特讲故事的出色能力使他从更严肃的学业中转移了注意力;

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən][ˌɪndɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['dʒiːniəs] [wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz][ðə; ði]

but	it	was	an	indication	of	genius	which	may	be	regarded	as	the
但	它	曾是	一个	指示	的	天才	哪个	可能	是	认为	作为	这

['kɔːrnər] - [stoʊn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fjuːtʃər] [feɪm] .

corner	-	stone	of	his	future	fame	.
角落	-	石头	的	他的	未来	名声	.

但这表明他具有天才气质,这或许可以被视为他未来成名的基石。

[ðɪs] [ri'maindz][ˌjuː 'es][ʌv; əv] [stiːlz] [aɪ'diːə] , [ðæt] " [ə; eɪ]['stɔːri] - ['telər] [ɪz][bɔːrn][æz; əz] [wel] [æz; əz]

This	reminds	us	of	Steele's	idea	,	that	"	a	story	-	teller	is	born	as	well	as
这	提醒	我们	的	斯蒂尔的	主意	,	那	"	一个	故事	-	出纳员	是	出生	作为	出色地	作为

[ə; eɪ]['poʊət] .

a	poet	.
一个	诗人	.

这让我们想起斯蒂尔的观点:"讲故事的人和诗人一样,都是天生的。"

" [skɔt] , [ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] , [rɪ'siːvd] [sʌm; səm] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [ɪn]['mjuːzɪk] ,

"	Scott	,	about	this	time	,	received	some	instructions	in	music	,
"	斯科特	,	关于	这	时间	,	已收到	一些	指示	在	音乐	,

大约就在这个时候,斯科特开始接受一些音乐方面的指导。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ðen] [kən'sɪdərd] [ə; eɪ] [bræntʃ] [ʌv; əv]['ɔ:rd(ə)neri][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ɪn]['skɑ:tlənd] ; [bʌt; bət]

which	was	then	considered	a	branch	of	ordinary	education	in	Scotland	;	but
哪个	曾是	然后	经过考虑的	一个	分支	的	普通的	教育	在	苏格兰	;	但

[ðə; ði]['fju:tʃər]['poʊət] ,

the	future	poet	,
这	未来	诗人	,

当时这被认为是苏格兰普通教育的一个分支；但这位未来的诗人，

[tu:; tə][ju:z][ə; eɪ][fə'mɪliər] [ɪk'spreʃ(ə)n] , ['wɑ:ntɪd] " [æn; ən] [ɪr] .

to	use	a	familiar	expression	,	wanted	"	an	ear	.
到	使用	一个	熟悉的	表达	,	通缉	"	一个	耳朵	.

用一句俗语来说，他想要"一双耳朵"。

" [θru:'aʊt] [laɪf][hi:; hi] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] ['haɪli] [sə'septəb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [di'laits] [ʌv; əv]

"	Throughout	life	he	,	however	,	was	highly	susceptible	of	the	delights	of
"	自始至终	生活	他	,	然而	,	曾是	高度	易受影响的	的	这	美味	的

['mju:zɪk] ,

music	,
音乐	,

然而，他一生都对音乐的乐趣非常着迷。

[ðoʊ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌeksɪ'kju:ʃ(ə)n][wʌz; wəz] [kən'faɪnd] [tu:; tə][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [sɔ:ŋ] ,

though	his	own	execution	was	confined	to	a	single	song	,
尽管	他的	自己的	执行	曾是	受限	到	一个	单身的	歌曲	,

虽然他的处决仅限于一首歌，

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ə'temptɪd] [tu:; tə] [ɪn'laɪvn] [ðə; ði]['soʊʃ(ə)l] [bɔ:rd] , [bʌt; bət] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['steɪtɪd] ,

with	which	he	attempted	to	enliven	the	social	board	,	but	,	it	is	stated	,
和	哪个	他	尝试过	到	活跃	这	社会的	木板	,	但	,	它	是	声明	,

他试图以此来活跃社交委员会的气氛，但是，据说，

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˌʌn'mju:zɪkl] ['ɑ:dəti] [æz; əz][tu:; tə]['kɑ:ntent][hɪz; ɪz] ['hɪrər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]

with	such	unmusical	oddity	as	to	content	his	hearers	with	a	single
和	这样的	不音乐的	奇特	作为	到	内容	他的	听众	和	一个	单身的

['spesɪmən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['voʊk(ə)l]['tælənt] .

specimen	of	his	vocal	talent	.
标本	的	他的	声乐	天赋	.

他的嗓音怪异得令人难以忍受，以至于听众只能满足于他展现歌喉的一次尝试。

[hɪz; ɪz] ['ɜ:rli] ['ræmbəlz][ə'raʊnd][ðə; ði] " [hɪlz] [ænd; ənd][hoʊmz][ʌv; əv][ðə; ði]['bɔ:rdər] ,

His	early	rambles	around	the	"	hills	and	holms	of	the	border	,
他的	早期的	漫谈	大约	这	"	丘陵	和	霍尔姆斯	的	这	边界	,

他早年在"边境的山丘和小岛上"的漫游

" [ɪz] [sed] [tu:; tə][hæv; həv] ['kɪndld] [ɪn] [skɔt][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] ['peɪntɪŋ] ['lændskeips] ,

"	is	said	to	have	kindled	in	Scott	the	love	of	painting	landscapes	,
"	是	说	到	有	点燃	在	斯科特	这	爱	的	绘画	风景	,

据说这激发了斯科特对风景画的热爱。

[nɑ:t] ['strɪktli] [ɪn] [ə'kɔ:rdns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ru:lz] [ʌv; əv][ɑ:rt] , [ðoʊ] ['sɜ:rt(ə)nli][frʌm; frəm]['neɪtʃər]

not	strictly	in	accordance	with	the	rules	of	art	,	though	certainly	from	nature
不是	严格	在	根据	和	这	规则	的	艺术	,	尽管	当然	从	自然

[hɜ:r'self] .

herself	.
她自己	.

虽然不完全符合艺术规则，但肯定源于自然本身。

[sʌtʃ] [ə'tempts] [ɪn][ɑ:rt] , [baɪ][ðə; ði] [wei] ,

Such	attempts	in	art	,	by	the	way	,
这样的	尝试	在	艺术	,	经过	这	方式	,

顺便一提，这种艺术尝试

[ɑːr; ər][baɪ][noʊ] [miːnz] [ʌn'kɑːmən] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] [laɪvz; lɪvz][ʌv; əv][men][ʌv; əv]['dʒiːniəs] ;

are	by	no	means	uncommon	in	the	early	lives	of	men	of	genius	;
是	经过	不	方法	罕见	在	这	早期的	生活	的	男人	的	天才	;

在天才人物的早年生活中，这种情况并不少见；

[ænd; ənd] , [ðeɪ] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'gɑːrdɪd] ,

and	,	they	are	to	be	regarded	,
和	,	他们	是	到	是	认为	,

而且，它们应该被视为，

[ɪn] ['meni] ['instənsiz] [æz; əz][ðer; ðər] ['ɜːrliɪst] [ə,priːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bjuːtiːz] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] .

in	many	instances	as	their	earliest	appreciation	of	the	beauties	of	nature	.
在	许多	实例	作为	他们的	最早	欣赏	的	这	美女	的	自然	.

在很多情况下，这是他们最早领略自然之美的方式。

[ɪn] - , [skɔt] [wʌz; wəz] [pleɪst] [æt; ət][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][ʌv; əv] ['edɪnbərə] ,

In	1783	,	Scott	was	placed	at	the	University	of	Edinburgh	,
在	-	,	斯科特	曾是	放置	在	这	大学	的	爱丁堡	,

1783年，斯科特被派往爱丁堡大学任教。

[wer] [hɪz; ɪz] ['stʌdiz] [wɜːr; wər][æz; əz] [ɪ'regjələr] [æz; əz][æt; ət][ðə; ði] [haɪ] [skuːl] :

where	his	studies	were	as	irregular	as	at	the	High	School	:
在哪里	他的	研究	是	作为	不规律的	作为	在	这	高的	学校	:

他在学校的学习和在高中时一样不规律：

[æt; ət][ðə; ði] ['lætər] [hiː; hi][ɪz] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [meɪd] [hɪz; ɪz][fɜːrst] [ə'tempt] [æt; ət] [ˌvɜːrsɪfɪ'keɪʃn] [ɪn]

at	the	latter	he	is	said	to	have	made	his	first	attempt	at	versification	in
在	这	后者	他	是	说	到	有	制成	他的	第一的	试图	在	韵律	在

[ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['θʌndərstɔːrm] [ɪn][sɪks][laɪnz] ,

the	description	of	a	thunderstorm	in	six	lines	,
这	描述	的	一个	雷雨	在	六	线条	,

据说他在后者首次尝试了诗歌创作，用六行诗描述了一场雷暴。

[ðə; ði][rɪ'saɪt(ə)l][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ə'fɔːd] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['pleʒər] [ænd; ənd] ['prɑːmɪs] ;

the	recital	of	which	afforded	his	mother	considerable	pleasure	and	promise	;
这	独奏会	的	哪个	提供	他的	母亲	大量	乐趣	和	承诺	;

[ænd; ənd] , [ɑːn] [ə'nʌðər] [ə'keɪʒn] ,

and	,	on	another	occasion	,
和	,	在	其他	场合	,

他的朗诵给他的母亲带来了相当大的快乐和希望；而在另一次场合，

[hiː; hi][ɪz]['steɪtɪd][tuː; tə][hæv; həv] [ri'mɑːkt] , ['dʊrɪŋ] [ə; eɪ] ['dʒɜːrni] ['oʊvər][ə; eɪ] ['sterəl] ['dɪstrɪkt][ʌv; əv]

he	is	stated	to	have	remarked	,	during	a	journey	over	a	sterile	district	of
他	是	声明	到	有	评论	,	期间	一个	旅行	超过	一个	无菌	区	的

['skɑːtlənd] ,

Scotland	,
苏格兰	,

据说他在途经苏格兰一处荒凉地区时曾说过：

[ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv] ['drizlɪŋ] [reɪn] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli]['neɪtʃər] ['wiːpɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['bærənnəs] [ʌv; əv]

in	a	day	of	drizzling	rain	,	"	It	is	only	nature	weeping	for	the	barrenness	of
在	一个	天	的	毛毛雨	雨	,	"	它	是	仅有的	自然	哭泣	为了	这	不育	的

[hɜːr; hər][sɔɪl] .

her	soil	.
她	土壤	.

在细雨蒙蒙的日子里，“这只是大自然在为她贫瘠的土地哭泣。”

" [lʌv] [ʌv; əv] ['riːdɪŋ] .

"	LOVE	OF	READING	.
"	爱	的	阅读	.

热爱阅读。

['skɑːts] ['ɜːrli] [lʌv] [ʌv; əv] ['riːdɪŋ] [ɪz] [dɪ'skraɪbd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ʌv; əv] [ɪn,θuːzi'æstɪk] ['kærəktər] ,

Scott's	**early**	**love**	**of**	**reading**	**is**	**described**	**to**	**have**	**been**	**of**	**enthusiastic**	**character**	**,**
斯科特的	早期的	爱	的	阅读	是	描述	到	有	到过	的	热情的	特点	,

据描述，斯科特早年对阅读的热爱是充满热情的。

[ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['fɔstəd] [baɪ][æn; ən]['æksɪdənt][æt; ət] [ðɪs] ['pɪriəd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .

and	**to**	**have**	**been**	**fostered**	**by**	**an**	**accident**	**at**	**this**	**period**	**of**	**his**	**life**	**.**
和	到	有	到过	寄养	经过	一个	事故	在	这	时期	的	他的	生活	.

并且，他是在人生的这个阶段因一场意外而受抚养长大的。

[hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst]['gɪv(ə)n]['oʊvər][ðə; ði] [ˌə'mjuːzmənts] [ʌv; əv] ['bɔɪhʊd] ,

He	**had**	**just**	**given**	**over**	**the**	**amusements**	**of**	**boyhood**	**,**
他	有	只是	给定	超过	这	娱乐	的	童年	,

他刚刚放弃了童年时的娱乐活动，

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [prɪ'per] [hɪm'self][fɔːr; fər][ðə; ði] ['sɪriəs] ['bɪznəs] [ʌv; əv][laɪf] , [ɔːr][ðə; ði] ['stʌdi]

and	**began**	**to**	**prepare**	**himself**	**for**	**the**	**serious**	**business**	**of**	**life**	**,**	**or**	**the**	**study**
和	开始	到	准备	他自己	为了	这	严肃的	商业	的	生活	,	或者	这	学习

[ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] ,

of	**the**	**law**	**,**
的	这	法律	,

于是他开始为人生中的严肃事务——法律学习——做准备。

[wen] , [tuː; tə][juːz][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜːrdz] , " [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['ɪlnəs] [θruː] [hɪm; ɪm] [bæk] [ɑːn][ðə; ði] ['kɪŋdəm]

when	**,**	**to**	**use**	**his**	**own**	**words**	**,**	**"**	**a**	**long**	**illness**	**threw**	**him**	**back**	**on**	**the**	**kingdom**
什么时候	,	到	使用	他的	自己的	字	,	"	一个	长的	疾病	扔	他	后退	在	这	王国

[ʌv; əv]['fɪkʃ(ə)n] ,

of	**fiction**	**,**
的	小说	,

用他自己的话说，“一场大病让他重新回到了虚构的世界。”

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][baɪ][ə; eɪ] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv][feɪ'tæləti] .

as	**it**	**were**	**by**	**a**	**species**	**of**	**fatality**	**.**
作为	它	是	经过	一个	物种	的	死亡	.

仿佛是某种宿命使然。

" [hɪz; ɪz] [ˌɔːtəbaɪ'ɑːgrəfi] [ʌv; əv] [ðɪs] ['pɪriəd] [ɪz] [ɪk'striːmli] ['ɪntrəstɪŋ] : — " [maɪ] [ˌɪndɪspə'zɪʃn] [ə'roʊz]

"	**His**	**autobiography**	**of**	**this**	**period**	**is**	**extremely**	**interesting**	**:**	**—**	**"**	**My**	**indisposition**	**arose**
"	他的	自传	的	这	时期	是	极其	有趣的	:	—	"	我的	病痛	出现

[ɪn][pɑːrt][æt; ət] [liːst] ,

in	**part**	**at**	**least**	**,**
在	部分	在	至少	,

“他关于这一时期的自传非常有趣：——“我的不适至少部分是由于，

[frʌm; frəm][maɪ] ['hævɪŋ] ['broʊkən][ə; eɪ] [blʌd] - ['ves(ə)l] ;

from	**my**	**having**	**broken**	**a**	**blood**	**-**	**vessel**	**;**
从	我的	拥有	破碎的	一个	血	-	血管	;

因为我血管破裂了；

[ænd; ənd]['moʊʃ(ə)n][ænd; ənd] [spiːtʃ] [wɜːr; wər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [prə'naʊnst] ['pɑːzətɪvli]

and	**motion**	**and**	**speech**	**were**	**for**	**a**	**long**	**time**	**pronounced**	**positively**
和	运动	和	演讲	是	为了	一个	长的	时间	发音	积极地

['deɪndʒərəs] .

dangerous	**.**
危险的	.

长期以来，人们都认为行动和说话是极其危险的。

[fɔːr; fər] ['sevrəl] [wiːks] [aɪ][wʌz; wəz] [kən'faɪnd] ['strɪktli] [tuː; tə][maɪ][bed] ,

For	**several**	**weeks**	**I**	**was**	**confined**	**strictly**	**to**	**my**	**bed**	**,**
为了	一些	周	我	曾是	受限	严格	到	我的	床	,

有好几个星期，我都被严格限制在床上。

['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [taɪm] [aɪ] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə'laʊd] [tuː; tə] [spiːk] [ə'bʌv] [ə; eɪ] ['wɪspər] ,

during	which	time	I	was	not	allowed	to	speak	above	a	whisper	,
期间	哪个	时间	我	曾是	不是	允许	到	说话	多于	一个	耳语	,

在此期间，我被禁止大声说话，只能耳语。

[tuː; tə] [iːt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['spuːnfʊl] [ɔːr] [tuː] [ʌv; əv] [bɔɪld] [raɪs] ,

to	eat	more	than	a	spoonful	or	two	of	boiled	rice	,
到	吃	更多的	比	一个	一勺	或者	二	的	煮沸	米	,

吃了一两勺以上的白米饭，

[ɔːr] [tuː; tə] [hæv; həv] [mɔːr] ['kʌvərɪŋ] [ðæn; ðən] [wʌn] [θɪn] ['kaʊntərpeɪn] .

or	to	have	more	covering	than	one	thin	counterpane	.
或者	到	有	更多的	覆盖	比	一	薄的	床罩	.

或者说，需要不止一块薄床罩。

[wen] [ðə; ði] ['riːdər] [ɪz] [ɪn'fɔːrmd] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ə; eɪ] ['groʊɪŋ] [juːθ] ,

When	the	reader	is	informed	that	I	was	at	this	time	a	growing	youth	,
什么时候	这	读者	是	知情的	那	我	曾是	在	这	时间	一个	生长	青年	,

当读者得知我当时还是个正在成长的青少年时，

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['spɪrɪts] , ['æpɪtaɪt] , [ænd; ənd] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ʌv; əv] [ˌfɪf'tiːn] , [ænd; ənd] ['sʌfərd] , [ʌv; əv]

with	the	spirits	,	appetite	,	and	impatience	of	fifteen	,	and	suffered	,	of
和	这	烈酒	,	食欲	,	和	不耐烦	的	十五	,	和	遭受	,	的

[kɔːrs] , ['greɪtli] ['ʌndər] [ðɪs] [sɪ'vɪr] ['redʒɪmən] ,

course	,	greatly	under	this	severe	regimen	,
课程	,	非常	在下面	这	严重	方案	,

他拥有十五岁时那样旺盛的精力、食欲和急躁的性子，当然，在这种严苛的训练下，他饱受折磨。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [rɪ'piːtɪd] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv] [maɪ] [dɪs'ɔːrdər] ['rendərd] [ˌɪndɪ'spensəb(ə)l] ,

which	the	repeated	return	of	my	disorder	rendered	indispensable	,
哪个	这	重复	返回	的	我的	紊乱	渲染	必不可少	,

我的疾病反复发作，使之变得不可或缺。

[hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] [biː; bi] [sər'praɪzd] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə'bændənd] [tuː; tə] [maɪ] [oʊn] [dɪ'skreʃ(ə)n] ,

he	will	not	be	surprised	that	I	was	abandoned	to	my	own	discretion	,
他	将要	不是	是	惊讶	那	我	曾是	弃	到	我的	自己的	审慎	,

他不会惊讶于我被弃置一旁，任由自己处置。

[soʊ] [fɑːr] [æz; əz] ['riːdɪŋ] ([maɪ] ['ɔːlmoʊst] [soʊl] [ə'mjuːzmənt]) [wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] , [ænd; ənd] [stɪl] [les] [soʊ] ,

so	far	as	reading	(	my	almost	sole	amusement	)	was	concerned	,	and	still	less	so	,
所以	远的	作为	阅读	(	我的	几乎	唯一	娱乐	)	曾是	担心的	,	和	仍然	较少的	所以	,

就阅读而言（这几乎是我唯一的消遣），更何况是其他方面。

[ðæt] [aɪ] [ə'bjuːzd] [ðə; ði] [ɪn'dʌldʒəns] [wɪtʃ] [left] [maɪ] [taɪm] [soʊ] [mʌtʃ] [æt; ət] [maɪ] [oʊn] [dɪ'spoʊz(ə)l] .

that	I	abused	the	indulgence	which	left	my	time	so	much	at	my	own	disposal	.
那	我	受虐	这	放纵	哪个	左边	我的	时间	所以	很多	在	我的	自己的	处理	.

我滥用了这份让我拥有如此多自由支配时间的特权。

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ə; eɪ] ['sɜːrkjəˌletɪŋ] ['laɪbreri] [æt; ət] ['edɪnbərə] , ['faʊndɪd] , [aɪ] [bɪ'liːv] ,

"	There	was	at	this	time	a	circulating	library	at	Edinburgh	,	founded	,	I	believe	,
"	那里	曾是	在	这	时间	一个	循环	图书馆	在	爱丁堡	,	创立	,	我	相信	,

“当时爱丁堡有一家流通图书馆，我记得是……”

[baɪ][ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] ['ælən] ['ræmzi] , [wɪtʃ] , [bɪ'saɪdz] [kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ][moʊst] [rɪ'spektəbl]
by **the** **celebrated** **Allan** **Ramsay** **,** **which** **,** **besides** **containing** **a** **most** **respectable**
经过 这 著名 艾伦 拉姆齐 , 哪个 , 除了 包含 一个 最多 可敬
[kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv]
collection **of**
收藏 的

由著名作家艾伦·拉姆齐创作，除了收录了一系列非常值得称道的作品外，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 244]
[页 -]

[第244页]

[bʊks] [ʌv; əv] ['evri] [dɪ'skrɪpʃn] , [wʌz; wəz] , [æz; əz] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪk'spektɪd] , [pɪ'kjuːliərli] [rɪtʃ]
books **of** **every** **description** **,** **was** **,** **as** **might** **have** **been** **expected** **,** **peculiarly** **rich**
图书 的 每一个 描述 , 曾是 , 作为 可能 有 到过 预期的 , 奇特地 富有的
[ɪn][wɜːrks][ʌv; əv]['fɪkʃ(ə)n] .
in **works** **of** **fiction** **.**
在 作品 的 小说 .

各种类型的书籍，不出所料，以虚构作品最为丰富。

[aɪ][wʌz; wəz] [plʌndʒd] ['ɪntuː] [ðɪs] [greɪt] ['oʊʃ(ə)n][ʌv; əv] ['riːdɪŋ] [wɪ'ðaʊt] ['kʌmpəs] [ɔːr]['paɪlət] ;
I **was** **plunged** **into** **this** **great** **ocean** **of** **reading** **without** **compass** **or** **pilot** **;**
我 曾是 暴跌 进入 这 伟大的 海洋 的 阅读 没有 罗盘 或者 飞行员 ;

我一头扎进了浩瀚的阅读海洋，没有指南针，也没有领航员；

[ænd; ənd] [ən'les] [wen] [sʌm; səm][wʌn][hæd; həd][ðə; ði] ['tʃærəti] [tuː; tə] [pleɪ] [æt; ət] [tʃes] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː]
and **unless** **when** **some** **one** **had** **the** **charity** **to** **play** **at** **chess** **with** **me**
和 除非 什么时候 一些 一 有 这 慈善机构 到 玩 在 棋 和 我
,
,
,

除非有人有幸陪我下棋，

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'laʊd] [tuː; tə][duː] ['nʌθɪŋ] [seɪv] [riːd] , [frʌm; frəm] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə] [naɪt] .
I **was** **allowed** **to** **do** **nothing** **save** **read** **,** **from** **morning** **to** **night** **.**
我 曾是 允许 到 做 没有什么 节省 读 , 从 早晨 到 夜晚 .

除了读书，我什么都不能做，从早到晚。

[æz; əz][maɪ] [teɪst] [ænd; ənd] ['æpɪtaɪt] [wɜːr; wər]['grætɪfaɪd][ɪn] ['nʌθɪŋ] [els] ,
As **my** **taste** **and** **appetite** **were** **gratified** **in** **nothing** **else** **,**
作为 我的 品尝 和 食欲 是 满意 在 没有什么 别的 ,

因为除了这些，我的口味和食欲都无法得到满足。

[aɪ][ɪn'demnəˌfaɪd][maɪ'self][baɪ] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ] ['glʌtn] [ʌv; əv] [bʊks] .
I **indemnified** **myself** **by** **becoming** **a** **glutton** **of** **books** **.**
我 赔偿 我 经过 成为 一个 馋嘴 的 图书 .

我通过大量阅读书籍来为自己开脱。

[ə'kɔːrdɪŋli] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [aɪ] [riːd] ['ɔːlmoʊst][ɔːl][ðə; ði][oʊld][rəu'mænsiz] , [oʊld] [pleɪz] , [ænd; ənd]['epɪk]
Accordingly **,** **I** **believe** **,** **I** **read** **almost** **all** **the** **old** **romances** **,** **old** **plays** **,** **and** **epic**
因此 , 我 相信 , 我 读 几乎 全部 这 老的 浪漫故事 , 老的 演出 , 和 史诗
['poʊətri] ,
poetry **,**
诗 ,

因此，我相信，我几乎读过所有的古代爱情小说、古代戏剧和史诗。

[ɪn] [ðæt] ['fɔːrmɪdəb(ə)l] [kə'lekʃ(ə)n] ,
in **that** **formidable** **collection** **,**
在 那 强大 收藏 ,

在那批数量惊人的藏品中，

[ænd; ənd][noʊ] [daʊt] [wʌz; wəz] [ʌn'kɑːnʃəsli] [ə'mæsiŋ] [mə'tɪriəlz] [fɔːr; fər][ðə; ði][tæsk][ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː]

and	no	doubt	was	unconsciously	amassing	materials	for	the	task	in	which	it
和	不	怀疑	曾是	不知不觉	积累	材料	为了	这	任务	在	哪个	它

[hæz; həz] [bɪn] [maɪ][lɑːt][tuː; tə][biː; bi][soʊ] [mʌtʃ] [ɪm'plɔɪd] .

has	been	my	lot	to	be	so	much	employed	.
有	到过	我的	很多	到	是	所以	很多	受雇	.

毫无疑问，他是在无意识地积累材料，为我一直以来所从事的这项工作做准备。

" [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [aɪ][dɪd][nɑːt][ɪn][ɔːl][rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks][ə'bjuːs][ðə; ði]['laɪs(ə)ns]

"	At	the	same	time	,	I	did	not	in	all	respects	abuse	the	license
"	在	这	相同的	时间	,	我	做过	不是	在	全部	尊重	虐待	这	执照

[pər'mɪtɪd] [ˌem 'iː] .

permitted	me	.
允许	我	.

“与此同时，我并没有在所有方面滥用我被允许的许可。”

[fə'mɪliər] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['spiːʃəs] ['mɪrəklz] [ʌv; əv]['fɪkʃ(ə)n] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː]

Familiar	acquaintance	with	the	specious	miracles	of	fiction	brought	with	it
熟悉的	熟人	和	这	似是而非的	奇迹	的	小说	带来	和	它

[sʌm; səm] [dɪ'griː] [ʌv; əv][sə'taɪəti] ,

some	degree	of	satiety	,
一些	程度	的	饱腹感	,

对虚构作品中那些似是而非的奇迹习以为常之后，会产生某种程度的厌倦感。

[ænd; ənd][aɪ][bɪ'gæn][baɪ] [dɪ'griːz] [tuː; tə] [siːk] [ɪn]['hɪstɔːiːz, 'hɪstriːz] , ['mɛmˌwɑːrz] , ['vɔiidʒz] [ænd; ənd]

and	I	began	by	degrees	to	seek	in	histories	,	memoirs	,	voyages	and
和	我	开始	经过	学位	到	寻找	在	历史	,	回忆录	,	航程	和

['trævlz] ,

travels	,
旅行	,

于是我开始逐渐在历史、回忆录、航海记和游记中寻找答案，

[ænd; ənd][ðə; ði][laɪk] , [ɪ'vents] ['nɪrli] [æz; əz]['wʌndərf(ə)l][æz; əz] [ðoʊz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][ðə; ði][wɜːrks]

and	the	like	,	events	nearly	as	wonderful	as	those	which	were	the	works
和	这	喜欢	,	活动	几乎	作为	精彩的	作为	那些	哪个	是	这	作品

[ʌv; əv][ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

of	the	imagination	,
的	这	想像力	,

诸如此类的事件，几乎和那些虚构的事件一样精彩绝伦。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'dɪʃən(ə)l] [əd'væntɪdʒ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [æt; ət] [liːst] , [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['meʒər]

with	the	additional	advantage	that	they	were	,	at	least	,	in	a	great	measure
和	这	额外的	优势	那	他们	是	,	在	至少	,	在	一个	伟大的	措施

[truː] .

true	.
真的	.

此外，它们还有一个优点，那就是至少在很大程度上是真实的。

[ðə; ði] [læps] [ʌv; əv] ['nɪrli] [tuː] ['jɪrz] ,

The	lapse	of	nearly	two	years	,
这	失效	的	几乎	二	年	,

时隔近两年，

['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz][left][tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv][maɪ][oʊn] [friː] [wɪl] ,

during	which	I	was	left	to	the	service	of	my	own	free	will	,
期间	哪个	我	曾是	左边	到	这	服务	的	我的	自己的	自由的	将要	,

在此期间，我完全出于自己的自由意志而工作。

[wʌz; wəz] ['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ] ['tempəreri] ['rezɪdəns] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] , [wer] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'gen] ['veri]
was **followed** **by** **a** **temporary** **residence** **in** **the** **country** **,** **where** **I** **was** **again** **very**
曾是 随后 经过 一个 暂时的 住宅 在 这 国家 , 在哪里 我 曾是 再次 非常
['loʊnli] ,
lonely **,**
孤独 ,

之后我暂时搬到乡下居住，在那里我又感到非常孤独。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'mjuːzmənt] [wɪtʃ] [aɪ] [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [gʊd] , [ðoʊ] [oʊld] -
but **for** **the** **amusement** **which** **I** **derived** **from** **a** **good** **,** **though** **old** **-**
但 为了 这 娱乐 哪个 我 衍生的 从 一个 好的 , 尽管 老的 -
['fæʃnd] , ['laɪbreri] .
fashioned **,** **library** **.**
造型 , 图书馆 .

但我却从一座虽老旧但藏书丰富的图书馆中获得了乐趣。

[ðə; ði] [veɪg] [ænd; ənd][waɪld][juːz] [wɪtʃ] [aɪ] [meɪd] [ʌv; əv] [ðɪs] [əd'væntɪdʒ] [aɪ]['kænɑːt] [dɪ'skraɪb] ['betər]
The **vague** **and** **wild** **use** **which** **I** **made** **of** **this** **advantage** **I** **cannot** **describe** **better**
这 模糊的 和 荒野 使用 哪个 我 制成 的 这 优势 我 不能 描述 更好的
[ðæn; ðən][baɪ] [rɪ'fɜːrɪŋ] [maɪ] ['riːdər] [tuː; tə][ðə; ði] ['desəltɔːri] ['stʌdiz] [ʌv; əv] ['weɪvɝli] [ɪn][ə; eɪ]['sɪmələr]
than **by** **referring** **my** **reader** **to** **the** **desultory** **studies** **of** **Waverley** **in** **a** **similar**
比 经过 指 我的 读者 到 这 漫无目的的 研究 的 韦弗利 在 一个 相似的
[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ;
situation **;**
情况 ;

对于我如何模糊而随意地利用这一优势，我只能建议读者参考韦弗利在类似情况下的零散研究来加以描述；

[ðə; ði]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] [kən'sɜːrnɪŋ] [huːz] ['riːdɪŋ] [wɜːr; wər]['ɪmɪˌteɪtɪd][frʌm; frəm] [ˌrekə'lekʃənz]
the **passages** **concerning** **whose** **reading** **were** **imitated** **from** **recollections**
这 段落 有关 谁 阅读 是 模仿 从 回忆
[ʌv; əv][maɪ] [oʊn] . " [faɪv]
of **my** **own** **.** **"** **5**
的 我的 自己的 . " 5

那些关于阅读的段落，是我根据自己的记忆模仿而写的。"5

['stʌdiz] [ɪn] [ðə; ði] [lɔː] .
STUDIES **IN** **THE** **LAW** **.**
研究 在 这 法律 .

法律研究。

[ə'pɑːn][ðə; ði][ˌɑːr 'iː] - [ɪ'stæblɪʃmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [helθ] , [skɔt] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] ['edɪnbərə] ,
Upon **the** **re** **-** **establishment** **of** **his** **health** **,** **Scott** **returned** **to** **Edinburgh** **,**
之上 这 关于 - 建立 的 他的 健康 , 斯科特 返回 到 爱丁堡 ,
[ænd; ənd] [riˈzjuːmd] [hɪz; ɪz] ['stʌdiz] [ɪn][ðə; ði] [lɔː] ,
and **resumed** **his** **studies** **in** **the** **law** **,**
和 恢复 他的 研究 在 这 法律 ,

斯科特恢复健康后，返回爱丁堡，继续攻读法律。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ] ['ɪlnəs] .
which **had** **been** **interrupted** **by** **illness** **.**
哪个 有 到过 中断 经过 疾病 .

这段时间因病中断。

[hiː; hi] [steɪts] [hɪz; ɪz] ['prɑːgres] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['niːðər] [sloʊ] [nɔːr] [ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] ,
He **states** **his** **progress** **to** **have** **been** **neither** **slow** **nor** **unsatisfactory** **,**
他 各州 他的 进步 到 有 到过 两者都不 慢的 也不 不令人满意 ,

他表示自己的进展既不缓慢也不令人失望。

[ðoʊ] [baɪ] ['ʌðər] [hiː; hi][ɪz] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [æn; ən] ['ɪndələnt] ['stuːd(ə)nt] .
though **by** **others** **he** **is** **said** **to** **have** **been** **an** **indolent** **student** **.**
尽管 经过 其他的 他 是 说 到 有 到过 一个 懒惰的 学生 .

虽然也有人说他是个懒散的学生。

[hi:; hi] [spi:ks] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] " [sɪ'vɪr] ['stʌdiz] " ['ɔkjupaiŋ] [ðə; ði] ['greɪtər] [pɑ:rt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][taɪm] ,

He	speaks	of	his	"	severe	studies	"	occupying	the	greater	part	of	his	time	,
他	说话	的	他的	"	严重	研究	"	占领	这	更大的	部分	的	他的	时间	,

他提到自己大部分时间都用于“刻苦学习”，

[ænd; ənd][ə'mɪdst][ðer; ðər] [dʌlnis] [hi:; hi] [si:mz] [tu:; tə][hæv; həv] [ˌʌndə'reɪtɪd] [ðə; ði]['ɪnsɪdənts][ʌv; əv]

and	amidst	their	dulness	he	seems	to	have	underrated	the	incidents	of
和	在……之中	他们的	沉闷	他	似乎	到	有	被低估	这	事件	的

[hɪz; ɪz]['praɪvət][laɪf] ,

his	private	life	,
他的	私人的	生活	,

在这一切的平淡之中，他似乎低估了自己私生活中发生的那些事。

[wɪtʃ] [hi:; hi]['æftərwərdz] [rɪ'leɪtɪd] [tu:; tə][ðə; ði][wɜ:rld][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ʃer] [ʌv; əv][self] -

which	he	afterwards	related	to	the	world	with	some	share	of	self	-
哪个	他	然后	有关的	到	这	世界	和	一些	分享	的	自己	-

[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

satisfaction	.
满意	.

之后，他带着几分自鸣得意地将此事告诉了世人。

[hi:; hi] [ə'pɪrz] [tu:; tə][hæv; həv][sək'si:dəd, sək'si:dɪd] ['tɑ:lərəbli] [ɪn][hɪz; ɪz]['li:g(ə)l][ˌlu:kjə'breɪʃənz] ; [fɔ:r; fər] ,

He	appears	to	have	succeeded	tolerably	in	his	legal	lucubrations	;	for	,
他	出现	到	有	成功了	勉强可以接受	在	他的	合法的	沉思	;	为了	,

[ɪn] - ,

in	1792	,
在	-	,

他似乎在法律研究方面取得了相当不错的成果；因为在1792年，

[hi:; hi][wʌz; wəz] [kɔ:ld] [tu:; tə][ðə; ði][bɑ:r][æz; əz][æn; ən]['ædvəkeɪt] .

he	was	called	to	the	bar	as	an	advocate	.
他	曾是	称为	到	这	酒吧	作为	一个	提倡	.

他被授予律师资格，成为一名辩护人。

[hi:; hi] [ɪ'stæblɪʃt] [hɪm'self][ɪn] [gʊd] [staɪl] [ɪn] ['edɪnbərə] , [bʌt; bət][hæd; həd]['lɪt(ə)l] ['præktɪs] ;

He	established	himself	in	good	style	in	Edinburgh	,	but	had	little	practice	;
他	已确立的	他自己	在	好的	风格	在	爱丁堡	,	但	有	小的	实践	;

他在爱丁堡站稳了脚跟，但实践经验却很少；

[ðoʊ] [ðə; ði] [ə'kaʊnts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prɑ:gres] [ɑ:r; ər] ['sʌmwʌt] [ˌkɑ:ntrə'dɪktəri] .

though	the	accounts	of	his	progress	are	somewhat	contradictory	.
尽管	这	账户	的	他的	进步	是	有些	矛盾的	.

尽管关于他进展情况的描述有些矛盾。

[ðæt] [hi:; hi] [pæst] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][taɪm][ɪn][ə'kwaɪrɪŋ, ə'kwaɪɜ-ɪŋ] ['ʌðər] [ðæn; ðən] [prə'feʃən(ə)l]

That	he	passed	much	of	his	time	in	acquiring	other	than	professional
那	他	通过了	很多	的	他的	时间	在	收购	其他	比	专业的

['nɑ:lɪdʒ] [ɪz] [mɔ:r] ['sɜ:rt(ə)n] ,

knowledge	is	more	certain	,
知识	是	更多的	肯定	,

可以肯定的是，他将大量时间用于获取专业知识以外的其他知识。

[ðoʊ] [hi:; hi] ['rerli] [ə'temptɪd] [ˌkɑ:mpə'zɪʃ(ə)n] .

though	he	rarely	attempted	composition	.
尽管	他	很少	尝试过	作品	.

虽然他很少尝试作曲。

['mɪstər] . ['tʃembər] , [wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɪz; ɪz]['dɪlɪdʒəns][ænd; ənd][æd'væntɪdʒɪz][fɔ:r; fər] ['ri:sɜ:rtʃ] , (

Mr	.	Chambers	,	with	all	his	diligence	and	advantages	for	research	,	(
先生	.	钱伯斯	,	和	全部	他的	勤勉	和	优势	为了	研究	,	(

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑ:r; ər]['veri] [ˌmerɪ'tɔ:riəs] [ænd; ənd][kən'sɪdərəb(ə)l] ,

and	they	are	very	meritorious	and	considerable	,
和	他们	是	非常	有功绩的	和	大量	,

钱伯斯先生勤奋好学，且拥有诸多研究优势（这些优势非常值得称道且意义重大），

) " [hæz; həz][nɑ:t] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tu:; tə][dɪ'tekt] ['eni]['fju:dʒətɪv] ['pi:sɪz] [ʌv; əv][sɜ:r] ['wɔltɝz] [ɪn]['eni][ʌv; əv]

)	"	has	not	been	able	to	detect	any	fugitive	pieces	of	Sir	Walter's	in	any	of
)	"	有	不是	到过	有能力的	到	探测	任何	逃犯	件	的	先生	沃尔特的	在	任何	的

[ðə; ði][ˌpɪri'ɑ:dɪk(ə)l] [prbli'keiʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði][deɪ] ,

the	periodical	publications	of	the	day	,
这	期刊	出版物	的	这	天	,

"尚未在当时的任何期刊出版物中发现沃尔特爵士的任何遗作。"

[nɔ:r]['i:v(ə)n]['eni] [ə'tempt] [tu:; tə][get][wʌn][in'tru:did] (?

nor	even	any	attempt	to	get	one	intruded	(	?
也不	甚至	任何	试图	到	得到	一	入侵	(	?

甚至连试图入侵都不愿意（?

) [ən'les] [ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] ['noʊtɪs][ɪn]['draɪv, 'dɑ:ktɝ] . ['ændɝsənz] [bi:] [fɔ:r; fər][meɪ][naɪn] , - ,

)	unless	the	following	notice	in	Dr	.	Anderson's	Bee	for	May	9	,	1792	,
)	除非	这	下列的	注意	在	博士	.	安德森的	蜜蜂	为了	可能	9	,	-	,

除非 1792 年 5 月 9 日《安德森博士的蜜蜂》杂志上刊登了以下通知，

[ri'fə:z] [tu:; tə][hɪm; ɪm] : — - [ðə; ði]['edɪtər] [rɪ'grets] [ðæt][ðə; ði] [və:siz] [ʌv; əv]['dʌblju:] . [es] . [ɑ:r; ər] [tu:]

refers	to	him	:	—	'	The	Editor	regrets	that	the	verses	of	W	.	S	.	are	too
指	到	他	:	—	-	这	编辑	遗憾	那	这	诗句	的	W	.	S	.	是	也

[dɪ'fektɪv] [fɔ:r; fər][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] . -

defective	for	publication	.	'
有缺陷的	为了	发布	.	-

提到他时说："编辑遗憾地表示，WS的诗歌缺陷太多，无法发表。"

" [fɜ:rst] ['lɪtəreri] [ə'tempts] .

"	FIRST	LITERARY	ATTEMPTS	.
"	第一的	文学	尝试	.

"首次文学尝试。

[ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm][sɜ:r]['wɔ:ltər] [ɪm'plɔɪd] [hɪz; ɪz] ['li:ʒər] [ɪn] [kə'lektɪŋ] [ðə; ði]['bæləd]['poʊətri][ʌv; əv]

About	this	time	Sir	Walter	employed	his	leisure	in	collecting	the	ballad	poetry	of
关于	这	时间	先生	沃尔特	受雇	他的	闲暇	在	收集	这	民谣	诗	的

[ðə; ði] ['skɑ:tɪʃ] ['bɔ:rdər] .

the	Scottish	Border	.
这	苏格兰	边界	.

大约在这个时候，沃尔特爵士利用闲暇时间收集了苏格兰边境的民谣诗歌。

[hɪz; ɪz] [ɪn'du:smənt] [tu:; tə] [ðɪs] [tæsk][wʌz; wəz] ['sʌbsɪkwəntli] [dɪ'skraɪbd] [baɪ][hɪm; ɪm][æz; əz] ['fɑ:loʊz] :

His	inducement	to	this	task	was	subsequently	described	by	him	as	follows	:
他的	诱导	到	这	任务	曾是	随后	描述	经过	他	作为	跟随	:

—

—

—

他后来这样描述了自己接受这项任务的动机：——

" [ə; eɪ] ['pɪriəd] , " [sez] [sɜ:r]['wɔ:ltər] ,

"	A	period	,	"	says	Sir	Walter	,
"	一个	时期	,	"	说道	先生	沃尔特	,

"一段时期，"沃尔特爵士说道。

" [wen] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] [teɪst] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['pɑ:pjələr]['bæləd][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][moʊst][ɪk'strævəgənt]
" when this particular taste for the popular ballad was in the most extravagant
" 什么时候 这 特别的 品尝 为了 这 受欢迎的 民谣 曾是 在 这 最多 靡
[dɪ'gri:] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] ,
degree of fashion ,
程度 的 时尚 ,

“当这种对流行民谣的特殊喜好达到极致的流行程度时，

[bɪ'keɪm] [ðə; ði] [ə'keɪʒn] , [ˌʌnɪk'spektɪdli] [ɪn'di:d] , [ʌv; əv][maɪ] ['dezətɪŋ] [ðə; ði] [prə'feʃ(ə)n] [tu:; tə]
became the occasion , unexpectedly indeed , of my deserting the profession to
成为 这 场合 , 不料 的确 , 的 我的 逃兵 这 职业 到
[wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz]['edʒukeɪtɪd] ,
which I was educated ,
哪个 我 曾是 受过教育 ,

出乎意料的是，这件事竟成了我放弃所学专业的契机。

[ænd; ənd][ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [sə'fɪʃntli] [ˌædvən'teɪdʒəs] ['prɑ:spekts][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n][ʌv; əv]
and in which I had sufficiently advantageous prospects for a person of
和 在 哪个 我 有 足够 有利 前景 为了 一个 人 的
['lɪmɪtɪd] [æm'bɪʃ(ə)n] .
limited ambition .
有限的 志向 .

而且，对于一个野心有限的人来说，我的发展前景也相当有利。

* * [aɪ] [meɪ] [rɪ'mɑ:rk] [ðæt] , [ɔ:l'ðoʊ] [ðə; ði] [ə'sɜ:rʃ(ə)n] [hæz; həz] [bɪn] [meɪd] ,
* * I may remark that , although the assertion has been made ,
* * 我 可能 评论 那 , 虽然 这 断言 有 到过 制成 ,

* * 我想指出，尽管已经提出了这种断言，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [mis'teik] [tu:; tə] [sə'poʊz] [ðæt] [maɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪn][laɪf][ɔ:r] [pleɪs] [ɪn][sə'saɪəti][wɜ:r; wər]
it is a mistake to suppose that my situation in life or place in society were
它 是 一个 错误 到 认为 那 我的 情况 在 生活 或者 地方 在 社会 是
[mə'tɪriəli] ['ɔ:ltərd] [baɪ] [sʌtʃ] [sək'ses] [æz; əz][aɪ] [ə'teɪnd] [ɪn] ['lɪtəreri] [ə'tempts] .
materially altered by such success as I attained in literary attempts .
重大 已修改 经过 这样的 成功 作为 我 已达到 在 文学 尝试 .

如果认为我在文学创作中取得的成功会实质性地改变我的生活境况或社会地位，那就大错特错了。

[maɪ][bɜ:rθ] , [wɪ'ðaʊt] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] [li:st] [prɪ'tenʃ(ə)n] [tu:; tə] [dɪ'stɪŋkʃn] , [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ]
My birth , without giving the least pretension to distinction , was that of a
我的 出生 , 没有 给予 这 至少 预张 到 区别 , 曾是 那 的 一个
['dʒent(ə)lmən] ,
gentleman ,
绅士 ,

我出身名门，丝毫不妄称自己出身高贵，但的确是一位绅士。

[ænd; ənd] [kə'nektɪd] [ˌem 'i:][wɪð; wɪθ] ['sevrəl] [rɪ'spektəbl] ['fæməliz] [ænd; ənd] [ə'kɑ:mplɪʃt] ['pɜ:sənz] .
and connected me with several respectable families and accomplished persons .
和 连接 我 和 一些 可敬 家庭 和 完成 人 .

并让我结识了几个受人尊敬的家庭和有成就的人士。

[maɪ][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] ,
My education had been a good one ,
我的 教育 有 到过 一个 好的 一 ,

我的教育经历一直很好。

[ɔ:l'ðoʊ] [aɪ][wʌz; wəz] [dɪ'praɪvd] [ʌv; əv][ɪts] [fʊl] ['benɪfɪt] [baɪ] [ɪn'dɪfrənt] [helθ] ,
although I was deprived of its full benefit by indifferent health ,
虽然 我 曾是 被剥夺的 的 它是 满的 益处 经过 冷漠 健康 ,

虽然由于身体状况不佳，我未能充分受益于它，

[dʒʌst][æt; ət][ðə; ði] ['pɪriəd] [wen] [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [moʊst] ['sedʒələs] [ɪn] [ɪm'pru:vɪŋ] [ˌaɪ 'ti:]

just	at	the	period	when	I	ought	to	have	been	most	sedulous	in	improving	it
只是	在	这	时期	什么时候	我	应该	到	有	到过	最多	勤奋的	在	改善	它

.

:

.

正值我最应该努力改进它的时候。

" [hi:; hi] [ðen] [dɪ'skraɪbz] [hɪz; ɪz]['sɜ:rkəmstænsɪz][æz; əz] ['i:zi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɑ:dərət] [dɪ'gri:] [ʌv; əv]

"	He	then	describes	his	circumstances	as	easy	,	with	a	moderate	degree	of
"	他	然后	描述	他的	情况	作为	简单的	,	和	一个	缓和	程度	的

['bɪznəs] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['stændɪŋ] ,

business	for	his	standing	,
商业	为了	他的	常设	,

他接着形容自己的境况比较轻松，以他的地位而言，生意也算不错。

[ænd; ənd] " [ðə; ði] ['frendʃɪp] [ʌv; əv] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌn]['pɜ:rs(ə)n][ʌv; əv][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ,

and	"	the	friendship	of	more	than	one	person	of	consideration	,
和	"	这	友谊	的	更多的	比	一	人	的	考虑	,

以及"与多位值得信赖的人之间的友谊，

[ɪ'fɪʃ(ə)ntli] [dɪ'spoʊzd][tu:; tə][eɪd][hɪz; ɪz] [vju:z] [ɪn][laɪf] .

efficiently	disposed	to	aid	his	views	in	life	.
高效	处置	到	援助	他的	浏览	在	生活	.

乐于助人，并能有效地支持他的人生观点。

" [ɪn] [ʃɔ:rt] , [hi:; hi] [dɪ'skraɪbz] [hɪm'self][æz; əz] " [bɪ'jɑ:nd] [ɔ:l] [ˌæprɪ'henʃn] [ʌv; əv][wɑ:nt] .

"	In	short	,	he	describes	himself	as	"	beyond	all	apprehension	of	want	.
"	在	短的	,	他	描述	他自己	作为	"	超过	全部	忧虑	的	想	.

简而言之，他形容自己"超越了对匮乏的一切感知"。

" [hi:; hi] [ðen] ['noʊtɪsɪz][ðə; ði] [loʊ] [eb] [ʌv; əv]['poʊətri][ɪn]['brɪt(ə)n][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pri:viəs] [ten] ['jɪrz] ;

"	He	then	notices	the	low	ebb	of	poetry	in	Britain	for	the	previous	ten	years	;
"	他	然后	通知	这	低的	落潮	的	诗	在	英国	为了	这	以前的	十	年	;

"他随后注意到，过去十年英国诗歌界一直处于低迷状态；

[ðə; ði]['fæʃ(ə)nəb(ə)l][bʌt; bət]['slendər] [poʊ'etɪkl][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['heɪli] , [ðen] [ɪn][ðə; ði] [weɪn] ;

the	fashionable	but	slender	poetical	reputation	of	Hayley	,	then	in	the	wane	;
这	时髦	但	苗条	诗意的	名声	的	海莉	,	然后	在	这	衰落	;

海莉当时虽颇具时尚气息，但略显单薄的诗歌声誉却日渐衰落；

" [ðə; ði][bɑ:rd][ʌv; əv] ['meməri] ['slʌmbərd] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['lɔrəlz] ,

"	the	Bard	of	Memory	slumbered	on	his	laurels	,
"	这	诗人	的	记忆	沉睡	在	他的	月桂树	,

"记忆吟游诗人沉睡在桂冠之上。"

[ænd; ənd][hi:; hi][ʌv; əv] [hoʊp] [hæd; həd] [skers] [bɪ'gʌn] [tu:; tə] [ə'trækt] [hɪz; ɪz] [ʃer] [ʌv; əv]['pʌblɪk]

and	he	of	Hope	had	scarce	begun	to	attract	his	share	of	public
和	他	的	希望	有	稀少	开始	到	吸引	他的	分享	的	民众

[ə'tenʃ(ə)n] ;

attention	;
注意力	;

而这位来自希望的人物才刚刚开始引起公众的关注；

" ['ku:pə] [wʌz; wəz] [ded] , [ænd; ənd][hæd; həd][nɑ:t][left][æn; ən] [ɪk'stensɪv] [ˌpɑ:pju'lærəti] ; " [bɜ:rn] ,

"	Cowper	was	dead	,	and	had	not	left	an	extensive	popularity	;	"	Burns	,
"	考珀	曾是	死的	,	和	有	不是	左边	一个	广泛的	人气	;	"	烧伤	,

考珀已经去世，并没有留下广泛的声望；伯恩斯，

[huːz] ['dʒiːniəs]['aʊər; ɑːr] ['sʌðərn] ['neɪbərz] [kʊd; kəd]['hɑːrdli] [jet] [ˌkɑːmprɪ'hend] , [hæd; həd] [lɔːŋ]

whose	genius	our	southern	neighbours	could	hardly	yet	comprehend	,	had	long
谁	天才	我们的	南部	邻居	可以	几乎	然而	理解	,	有	长的

[kən'faɪnd] [hɪm'self] [tuː; tə] [sɔːŋ] - ['raɪtɪŋ] ;

confined	himself	to	song	-	writing	;
受限	他自己	到	歌曲	-	写作	;

他的才华令我们南方的邻居们难以理解，他长期以来一直专注于歌曲创作；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['rɛlmz] [ʌv; əv] [pɑːr'næsəs] [siːmd] [tuː; tə][laɪ]['oʊpən][tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst][boʊld][ɪn'veɪdər]

and	the	realms	of	Parnassus	seemed	to	lie	open	to	the	first	bold	invader
和	这	领域	的	帕纳索斯山	似乎	到	说谎	打开	到	这	第一的	大胆的	侵略者

.

:

.

帕尔纳索斯山的疆域似乎向第一个大胆的入侵者敞开了大门。

" [ðə; ði]['grædʒuəl] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv]['dʒɜːrmən]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr]['ɪntuː] [ðɪs] ['kʌntri] ['dʊrɪŋ]

"	The	gradual	introduction	of	German	literature	into	this	country	during
"	这	逐渐地	介绍	的	德语	文学	进入	这	国家	期间

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɜːrθ] [ʌv; əv] ['neɪtɪv] ['tælənt] ,

such	a	dearth	of	native	talent	,
这样的	一个	匮乏	的	本国的	天赋	,

“在本土人才匮乏的情况下，德国文学逐渐传入我国，

[naʊ] [led][sɜːr]['wɔːltər][tuː; tə][ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɜːrmən]['læŋgwɪdʒ] .

now	led	Sir	Walter	to	the	study	of	the	German	language	.
现在	引领	先生	沃尔特	到	这	学习	的	这	德语	语言	.

这促使沃尔特爵士开始学习德语。

[hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [bɪ'keɪm] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . [dʒiː] . ['luːɪs] , ['ɔːθər] [ʌv; əv][ðə; ði] [mʌŋk] ,

He	also	became	acquainted	with	Mr	.	G	.	Lewis	,	author	of	The	Monk	,
他	还	成为	熟人	和	先生	.	G	.	刘易斯	,	作者	的	这	僧	,

他还结识了《修道士》的作者G·刘易斯先生。

[huː] [hæd; həd] [ɔːl'redi] ['pʌblɪʃt] [sʌm; səm] [sək'sesf(ə)l] [ˌɪmi'teiʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɜːrmən]['bæləd]

who	had	already	published	some	successful	imitations	of	the	German	ballad
WHO	有	已经	已发布	一些	成功的	仿制品	的	这	德语	民谣

[skuːl] .

school	.
学校	.

他此前已经出版了一些成功的模仿德国民谣流派的作品。

" [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ə'kweɪntəns] , " [sez] [sɜːr]['wɔːltər] , " ['kɑːnsɪkwensɪz] [ə'roʊz] ,

"	Out	of	this	acquaintance	,	"	says	Sir	Walter	,	"	consequences	arose	,
"	出去	的	这	熟人	,	"	说道	先生	沃尔特	,	"	结果	出现	,

沃尔特爵士说：“正是这段相识引发了一些后果。”

[wɪtʃ] ['ɔːltərd] ['ɔːlmoʊst][ɔːl][ðə; ði] ['skɑːtɪʃ] ['bæləd] - ['meɪkɚz] ['fjuːtʃər]['prɑːspekts][ʌv; əv][laɪf] .

which	altered	almost	all	the	Scottish	ballad	-	maker's	future	prospects	of	life	.
哪个	已修改	几乎	全部	这	苏格兰	民谣	-	制造商的	未来	前景	的	生活	.

这几乎改变了这位苏格兰民谣创作者的未来生活前景。

[ɪn] ['ɜːrli] [juːθ] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [æn; ən] ['iːgər] ['stuːd(ə)nt][ʌv; əv]['bæləd]['poʊətri] ,

In	early	youth	I	had	been	an	eager	student	of	ballad	poetry	,
在	早期的	青年	我	有	到过	一个	渴望的	学生	的	民谣	诗	,

年轻时，我曾热衷于学习民谣诗歌。

[ænd; ənd][ðə; ði] [triː] [ɪz] [stɪl] [ɪn][maɪ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] , [bɪ'niːθ] [wɪtʃ] [aɪ] [leɪ] [ænd; ənd][fɜːrst] ['entərd]
and 和 **the** 这 **tree** 树 **is** 是 **still** 仍然 **in** 在 **my** 我的 **recollection** 回忆 **,** , **beneath** 下面 **which** 哪个 **I** 我 **lay** 躺 **and** 和 **first** 第一的 **entered** 进入
[ə'pɑːn][ðə; ði]
upon 之上 **the** 这

那棵树至今仍让我记忆犹新，我曾躺在它下面，第一次踏入这片土地。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 245]
[页 -]

[第245页]

[ɪn'tʃæntɪŋ] [pə'ruːz(ə)l][ʌv; əv] ['pɜːsiːz] [rə'liːks] [ʌv; əv] ['eɪnʃənt] ['poʊətri] .
enchanting 妖娆 **perusal** 仔细阅读 **of** 的 **Percy's** 珀西的 **Reliques** 圣物 **of** 的 **Ancient** 古老的 **Poetry** 诗 **.** .

饶有趣味地品读了珀西的《古代诗歌遗物》。

[ðə; ði] [teɪst] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ['pɜːrs(ə)n][hæd; həd] ['strɔːŋli] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [maɪ] [oʊn] [rɪ'sɜːrtʃɪz] ['ɪntuː] [ðɪs]
The 这 **taste** 品尝 **of** 的 **another** 其他 **person** 人 **had** 有 **strongly** 强烈 **encouraged** 鼓励 **my** 我的 **own** 自己的 **researches** 研究 **into** 进入 **this** 这
['spiːʃiːz] [ʌv; əv] ['ledʒənderi] [lɔːr] ;
species 物种 **of** 的 **legendary** 传奇 **lore** 知识 **;** ;

别人的品尝经历极大地激发了我对这种传奇物种的研究兴趣；

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] ['nevər] [driːmd] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'tempt] [tuː; tə] ['ɪmɪteɪt] [wʌt] [geɪv] [ˌem 'iː][soʊ]
but 但 **I** 我 **had** 有 **never** 绝不 **dreamed** 梦见 **of** 的 **an** 一个 **attempt** 试图 **to** 到 **imitate** 模拟 **what** 什么 **gave** 给予 **me** 我 **so** 所以
[mʌtʃ] ['pleʒər] .
much 很多 **pleasure** 乐趣 **.** .

但我从未想过要去模仿那些带给我如此多快乐的事情。

" [hiː; hi] [ðen] [spiːks] [ʌv; əv][sʌm; səm] [sək'sesf(ə)l] ['metrɪk(ə)l][trænz'leɪʃənz, træn'sleɪʃənz] [wɪtʃ] [hiː; hi]
" " **He** 他 **then** 然后 **speaks** 说话 **of** 的 **some** 一些 **successful** 成功的 **metrical** 度量 **translations** 翻译 **which** 哪个 **he** 他
[meɪd] [æt; ət][ðə; ði] [haɪ] [skuːl] ;
made 制成 **at** 在 **the** 这 **High** 高的 **School** 学校 **;** ;

然后他谈到了他在高中时进行的一些成功的韵文翻译；

[bʌt; bət][ɪn][ə'rɪdʒən(ə)l] [raɪm] [hiː; hi][wʌz; wəz] [les] ['fɔːrtʃənət] .
but 但 **in** 在 **original** 原来的 **rhyme** 韵 **he** 他 **was** 曾是 **less** 较少的 **fortunate** 幸运 **.** .

但在原版韵文中，他的运气就没那么好了。

" [ɪn] [ʃɔːrt] , " [sez] [sɜːr]['wɔːltər] , " [ɪk'sept] [ðə; ði]['juːʒuəl]['trɪbjuːt][tuː; tə][ə; eɪ] ['mɪstrəs] - ['aɪbraʊ] ,
" " **In** 在 **short** 短的 **,** , **"** " **says** 说道 **Sir** 先生 **Walter** 沃尔特 **,** , **"** " **except** 除了 **the** 这 **usual** 通常 **tribute** 贡 **to** 到 **a** 一个 **mistress** 情妇 **'** - **eyebrow** 眉 **,** ,

“简而言之，”沃尔特爵士说，“除了通常对情妇眉毛的赞美之外，

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði]['læŋgwɪdʒ][ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] ['rædər] [ðæn; ðən]['poʊətri] ,
which 哪个 **is** 是 **the** 这 **language** 语言 **of** 的 **passion** 热情 **rather** 相当 **than** 比 **poetry** 诗 **,** ,

那是一种充满激情而非诗意的语言。

[aɪ][hæd; həd][nɑːt][fɔːr; fər][ten] ['jɪrz] [in'dʌldʒd] [ðə; ði] [wɪʃ] [tuː; tə]['kʌp(ə)l][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [lʌv]
I **had** **not** **for** **ten** **years** **indulged** **the** **wish** **to** **couple** **so** **much** **as** **love**
我 有 不是 为了 十 年 沉溺其中 这 希望 到 夫妻 所以 很多 作为 爱
[ænd; ənd] [dʌv] ,
and **dove** **,**
和 鸽子 ,

十年来，我从未有过像爱情和鸽子那样结为伴侣的愿望。

[wen] ['faɪndɪŋ] ['luːɪs] [ɪn] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][soʊ] [mʌtʃ] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] , [kən'siːvɪŋ] [ðæt] ,
when **finding** **Lewis** **in** **possession** **of** **so** **much** **reputation** **,** **and** **,** **conceiving** **that** **,**
什么时候 寻找 刘易斯 在 拥有 的 所以 很多 名声 , 和 , 受孕 那 ,

当发现路易斯拥有如此高的声誉，并且考虑到这一点时，

[ɪf] [aɪ] [fel] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][ɪn][poʊ'etɪkl] ['paʊɚz] , [aɪ] [kən'sɪdərəbli] [ɪk'siːdɪd] [hɪm; ɪm][ɪn]['dʒen(ə)rəl]
if **I** **fell** **behind** **him** **in** **poetical** **powers** **,** **I** **considerably** **exceeded** **him** **in** **general**
如果 我 跌倒 在后面 他 在 诗意的 权力 , 我 相当 超出 他 在 一般的
[ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ,
information **,**
信息 ,

如果说我在诗歌才能上不如他，那么我在综合知识方面则远远超过他。

[aɪ] ['sʌd(ə)nli] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][maɪ] [hed] [tuː; tə] [ə'tempt] [ðə; ði] [staɪl] [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]
I **suddenly** **took** **it** **into** **my** **head** **to** **attempt** **the** **style** **by** **which** **he** **had**
我 突然 采取 它 进入 我的 头 到 试图 这 风格 经过 哪个 他 有
[reɪzd] [hɪm'self][tuː; tə] [feɪm] .
raised **himself** **to** **fame** **.**
提高 他自己 到 名声 .

我突然萌生了尝试他成名之作的风格的想法。

" [sɜːr]['wɔːltər][nekst] ['hɪrɪŋ] [ə; eɪ]['straɪkɪŋ] ['pæsɪdʒ] [frʌm; frəm]['mɪstər] . ['dʌbljuː] . ['teɪlɚz]
" **Sir** **Walter** **next** **hearing** **a** **striking** **passage** **from** **Mr** **.** **W** **.** **Taylor's**
" 先生 沃尔特 下一个 听力 一个 引人注目 通道 从 先生 . W . 泰勒的
[trænz'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv] - ['liːənɔː(r)] ,
translation **of** **Bürger's** **Leonore** **,**
翻译 的 - 莱昂诺尔 ,

“沃尔特爵士接下来听到了泰勒先生翻译的比尔格的《莱奥诺拉》中的一段令人印象深刻的文字，

[wʌz; wəz] [ɪn'djʊst] [tuː; tə] [prə'kjʊr] [ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]['poʊəm][frʌm; frəm]['dʒɜːrməni] ,
was **induced** **to** **procure** **a** **copy** **of** **the** **original** **poem** **from** **Germany** **,**
曾是 诱导 到 采购 一个 复制 的 这 原来的 诗 从 德国 ,

被诱导从德国弄到了一份原诗的副本，

[ænd; ənd] " [ðə; ði] [bʊk] [hæd; həd]['oʊnli] [bɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] [ɪn][maɪ] [pə'zeʃn] ,
and **"** **the** **book** **had** **only** **been** **a** **few** **hours** **in** **my** **possession** **,**
和 " 这 书 有 仅有的 到过 一个 很少 小时 在 我的 拥有 ,

“这本书我才拿到手几个小时，

[wen] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] ['gɪvɪŋ] [æn; ən]['ænɪmeɪtɪd] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['poʊəm][tuː; tə][ə; eɪ] [frend] ,
when **I** **found** **myself** **giving** **an** **animated** **account** **of** **the** **poem** **to** **a** **friend** **,**
什么时候 我 成立 我 给予 一个 动画 帐户 的 这 诗 到 一个 朋友 ,

当我绘声绘色地向朋友讲述这首诗时，

[ænd; ənd] ['ræʃli] ['ædɪd] [ə; eɪ] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] ['fɜːrnɪʃ] [ə; eɪ]['kɑːpi][ɪn] ['ɪŋglɪʃ] ['bæləd] [vɜːrs] .
and **rashly** **added** **a** **promise** **to** **furnish** **a** **copy** **in** **English** **ballad** **verse** **.**
和 贸然 额外 一个 承诺 到 提供 一个 复制 在 英语 民谣 诗 .

并草率地承诺提供一份英文民谣诗歌体版本。

[aɪ] [wel] [ˌrekə'lekt] [ðæt] [aɪ][bɪ'gæn][maɪ][tæsk]['æftər] ['sʌpər] ,
I **well** **recollect** **that** **I** **began** **my** **task** **after** **supper** **,**
我 出色地 追忆 那 我 开始 我的 任务 后 晚餐 ,

我清楚地记得，晚饭后我就开始工作了。

[ænd; ənd] ['fɪnɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'baʊt] ['deɪbreɪk] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] , ([ˌaɪ 'tiː] [kən'sɪsts] [ʌv; əv] - ['stænzə] ,

and	finished	it	about	daybreak	the	next	morning	,	(	it	consists	of	66	stanzas	,
和	完成的	它	关于	拂晓	这	下一个	早晨	,	(	它	由	的	-	诗节	,

第二天清晨天亮时，我完成了这首诗（共66节）。

) [baɪ] [wɪtʃ] [taɪm] [ðə; ði][aɪ'diːəz] [wɪtʃ] [ðə; ði][tæsk][hæd; həd][ə; eɪ] ['tendənsi] [tuː; tə] ['sʌmən] [ʌp] ,

)	by	which	time	the	ideas	which	the	task	had	a	tendency	to	summon	up	,
)	经过	哪个	时间	这	想法	哪个	这	任务	有	一个	趋势	到	召唤	向上	,

到那时，这项任务往往会引发各种想法，

[wɜːr; wər] ['ræðər] [ʌv; əv][æn; ən] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ['kærəktər] .

were	rather	of	an	uncomfortable	character	.
是	相当	的	一个	不舒服	特点	.

相当令人不舒服。

" [ðɪs] [sək'ses] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [sɜːr]['wɔːltər][tuː; tə] ['pʌblɪʃ] [hɪz; ɪz][trænz'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['liːənɔː(r)] [wɪð; wɪθ]

"	This	success	encouraged	Sir	Walter	to	publish	his	translation	of	Leonore	with
"	这	成功	鼓励	先生	沃尔特	到	发布	他的	翻译	的	莱昂诺尔	和

[ðæt] [ʌv; əv]['dɝː] [waɪld] ['jɑːˆə] ([ðə; ði][waɪld] ['hʌntsmən] ,

that	of	Der	Wilde	Jager	(	the	Wild	Huntsman	,
那	的	德尔	王尔德	野格	(	这	荒野	猎人	,

“这一成功鼓励沃尔特爵士出版了他翻译的《莱奥诺拉》和《野猎人》（Der Wilde Jager）。

) [ɪn][ə; eɪ] [θɪn] ['kwɔːrtoʊ] ; [bʌt; bət] , ['ʌðər] [trænz'leɪʃənz, træn'sleɪʃənz] [ə'piəriŋ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm]

)	in	a	thin	quarto	;	but	,	other	translations	appearing	at	the	same
)	在	一个	薄的	四开本	;	但	,	其他	翻译	出现	在	这	相同的

[taɪm] ,

time	,
时间	,

）装订成薄四开本；但是，同时期也出现了其他译本，

[sɜːr] ['wɔltɝz] [əd'ventʃər] [pruːvd] [ə; eɪ] [ded] [lɔːs] :

Sir	Walter's	adventure	proved	a	dead	loss	:
先生	沃尔特的	冒险	已证实	一个	死的	损失	:

沃尔特爵士的冒险最终以彻底失败告终：

" [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'dɪʃn] [wʌz; wəz] [kən'demd] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv]

"	and	a	great	part	of	the	edition	was	condemned	to	the	service	of
"	和	一个	伟大的	部分	的	这	版	曾是	谴责	到	这	服务	的

[ðə; ði] [trʌŋk] - ['meɪkər] .

the	trunk	-	maker	.
这	树干	-	制造商	.

“而该版本的大部分都沦为了箱子制造商的工具。”

" [ðɪs] ['feɪljər] [dɪd][nɑːt] [dɪs'kɜːrɪdʒ] [sɜːr]['wɔːltər] ; [fɔːr; fər] , ['ɜːrli] [ɪn] - [hiː; hi] ['pʌblɪʃt] [gets]

"	This	failure	did	not	discourage	Sir	Walter	;	for	,	early	in	1799	he	published	Goetz
"	这	失败	做过	不是	阻碍	先生	沃尔特	;	为了	,	早期的	在	-	他	已发布	戈茨

[ʌv; əv] - ,

of	Berlinchingen	,
的	-	,

“这次失败并没有让沃尔特爵士气馁；因为在1799年初，他出版了《柏林兴根的戈茨》

[ə; eɪ]['trædʒədi] , [frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒɜːrmən][ʌv; əv] - .

a	tragedy	,	from	the	German	of	Goëthe	.
一个	悲剧	,	从	这	德语	的	-	.

歌德笔下的德国悲剧。

[wiː; wi] [ðʌs] [siː] [ðæt] [sɜːr]['wɔːltər][dɪd][nɑːt] [kən'siːl] [hɪz; ɪz] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] [tuː; tə] ['luːɪs] ,

We	thus	see	that	Sir	Walter	did	not	conceal	his	obligation	to	Lewis	,
我们	因此	看	那	先生	沃尔特	做过	不是	隐藏	他的	义务	到	刘易斯	,

由此可见，沃尔特爵士并没有隐瞒他对路易斯的义务。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz][eɪd][ɪn][hɪz; ɪz][trænz'leɪʃənz, træn'sleɪʃənz] ; [bʌt; bət][lɔːrd]['baɪrənz] [ə'sɜːrʃ(ə)n] [ðæt] [mʌŋk]

for	his	aid	in	his	translations	;	but	Lord	Byron's	assertion	that	Monk
为了	他的	援助	在	他的	翻译	;	但	主	拜伦的	断言	那	僧

['luːɪs] [kə'rektɪd] ['skɑːts] [vɜːrs] ,

Lewis	corrected	Scott's	verse	,
刘易斯	已更正	斯科特的	诗	,

感谢他在翻译方面的帮助；但拜伦勋爵断言蒙克·路易斯修正了斯科特的诗句，

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] ['lɪt(ə)l] [ðen] [ʌv; əv][ðə; ði][mə'kænɪk(ə)l][pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [ɪz][fɑːr]

and	that	he	understood	little	then	of	the	mechanical	part	of	it	—	is	far
和	那	他	理解	小的	然后	的	这	机械的	部分	的	它	—	是	远的

[frʌm; frəm] [truː] ,

from	true	,
从	真的	,

说他当时对其中的机械部分一无所知——这种说法远非事实。

[æz; əz][ə; eɪ] [kəm'pærɪsn] [ʌv; əv][ðer; ðər] [prə'dʌkʃənz] ['wɔːrənts] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [kən'kluːd] .

as	a	comparison	of	their	productions	warrants	us	to	conclude	.
作为	一个	比较	的	他们的	作品	逮捕令	我们	到	结束	.

通过对他们作品的比较，我们可以得出这样的结论。

[sɜːr] ['wɔltɚz] [fɜːrst] [ə'tempt] [æt; ət][əˌrɪdʒə'nælətɪ][wʌz; wəz][ɪn]['bæləd]['poʊətrɪ] .

Sir	Walter's	first	attempt	at	originality	was	in	ballad	poetry	.
先生	沃尔特的	第一的	试图	在	独创性	曾是	在	民谣	诗	.

沃尔特爵士的第一次原创尝试是在民谣诗歌领域。

[hiː; hi] [sez] : — " [ðə; ði]['bæləd] [kɔːld] - [wʌz; wəz] , [aɪ] [θɪŋk] ,

He	says	:	—	"	The	ballad	called	Glenfinlas	was	,	I	think	,
他	说道	:	—	"	这	民谣	称为	-	曾是	,	我	思考	,

他说："我想，那首名为《格伦芬拉斯》的民谣是……"

[ðə; ði][fɜːrst][ə'rɪdʒən(ə)l]['poʊəm] [wɪtʃ] [aɪ] ['ventʃərd] [tuː; tə][kəm'poʊz] .

the	first	original	poem	which	I	ventured	to	compose	.
这	第一的	原来的	诗	哪个	我	冒险	到	撰写	.

这是我尝试创作的第一首原创诗歌。

['æftər] - , [aɪ] [ˌʌndər'tʊk] [ə'nʌðər] ['bæləd] , [kɔːld] [ðə; ði] [iːv] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] .

After	Glenfinlas	,	I	undertook	another	ballad	,	called	The	Eve	of	St	.	John	.
后	-	,	我	承担	其他	民谣	,	称为	这	前夕	的	英石	.	约翰	.

在创作了《格伦芬拉斯》之后，我又创作了另一首民谣，名为《圣约翰前夕》。

[ðə; ði]['ɪnsɪdənts] , [ɪk'sept] [ðə; ði][hɪnts] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə][ɪn][ðə; ði][noʊts] , [ɑːr; ər][ɪn'taɪərli][ɪ'mædʒɪneri] ;

The	incidents	,	except	the	hints	alluded	to	in	the	notes	,	are	entirely	imaginary	;
这	事件	,	除了	这	提示	暗示	到	在	这	笔记	,	是	完全	假想	;

除了笔记中提到的暗示之外，这些事件完全是虚构的；

[bʌt; bət][ðə; ði] [siːn] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][maɪ] ['ɜːrli] ['tʃaɪldhʊd] .

but	the	scene	was	that	of	my	early	childhood	.
但	这	场景	曾是	那	的	我的	早期的	童年	.

但那场景却让我想起了我的童年早期。

[sʌm; səm]['aɪd(ə)l]['pɝːsənz][hæd; həd][ʌv; əv] [leɪt] ['jɪrz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [prə'praɪətɚz] ['æbsəns] ,

Some	idle	persons	had	of	late	years	during	the	proprietor's	absence	,
一些	闲置的	人	有	的	晚的	年	期间	这	业主	缺席	,

近年来，在店主不在的时候，一些游手好闲的人……

[tɔːrn] [daʊn] [ðə; ði]['aɪərn] - ['greɪtɪd] [dɔːr] [ʌv; əv] - ['taʊər] [frʌm; frəm][ɪts]['hɪndʒɪz] , [ænd; ənd]

torn	down	the	iron	-	grated	door	of	Smailholm	Tower	from	its	hinges	,	and
撕裂	向下	这	铁	-	磨碎的	门	的	-	塔	从	它是	铰链	,	和

[θroʊn] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ðə; ði] [rɑːk] .

thrown	it	down	the	rock	.
抛掷	它	向下	这	岩石	.

他把斯梅尔霍姆塔的铁栅门从铰链上扯下来，扔下了岩石。

" [sɜːr]['wɔːltər] [priˈveild] [ɑːn][ðə; ði][prəˈpraɪətər][tuː; tə] [rɪˈper] [ðə; ði] ['mɪstʃɪf] ,

"	Sir	Walter	prevailed	on	the	proprietor	to	repair	the	mischief	,
"	先生	沃尔特	最终获胜	在	这	业主	到	维修	这	恶作剧	,

沃尔特爵士说服了店主修复了这一损坏，

[ɑːn][kənˈdɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['poʊət][ʃʊd; ʃəd] [raɪt] [ə; eɪ]['bæləd] ,

on	condition	that	the	young	poet	should	write	a	ballad	,
在	状况	那	这	年轻的	诗人	应该	写	一个	民谣	,

条件是这位年轻诗人要写一首民谣，

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [siːn] [ʃʊd; ʃəd][laɪ][æt; ət] - ['taʊər] , [ænd; ənd] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][krægz] [wer]

of	which	the	scene	should	lie	at	Smailholm	Tower	,	and	among	the	crags	where
的	哪个	这	场景	应该	说谎	在	-	塔	,	和	之中	这	峭壁	在哪里

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['sɪtʃueɪtɪd] .

it	is	situated	.
它	是	位于	.

其中场景应位于斯梅尔霍姆塔及其周围的峭壁之间。

[ðə; ði]['bæləd] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] - , [wʌz; wəz] [əˈpruːvd] [ʌv; əv] ,

The	ballad	,	as	well	as	Glenfinlas	,	was	approved	of	,
这	民谣	,	作为	出色地	作为	-	,	曾是	得到正式认可的	的	,

这首民谣以及格伦芬拉斯镇都获得了认可。

[ænd; ənd][prəʊˈkjʊəd][sɜːr]['wɔːltər] ['meni] [maːrks][ʌv; əv] [əˈtenʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['kaɪndnəs][frʌm; frəm] [duːk]

and	procured	Sir	Walter	many	marks	of	attention	and	kindness	from	Duke
和	采购	先生	沃尔特	许多	标记	的	注意力	和	仁慈	从	公爵

[dʒɑːn][ʌv; əv] ['rɔksbərə] ,

John	of	Roxburgh	,
约翰	的	罗克斯堡	,

并使沃尔特爵士获得了罗克斯堡公爵约翰的诸多关注和恩惠。

[huː] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [ʌnˈlɪmɪtɪd] [juːz][ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔksbərə] [klʌb]['laɪbreri] .

who	gave	him	the	unlimited	use	of	the	Roxburgh	club	library	.
WHO	给予	他	这	无限	使用	的	这	罗克斯堡	俱乐部	图书馆	.

是谁给了他无限使用罗克斯堡俱乐部图书馆的权限?

['mɪnstrəlsi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['skɑːtɪʃ] ['bɔːrdər] .

MINSTRELSY	OF	THE	SCOTTISH	BORDER	.
吟游诗人	的	这	苏格兰的	边界	.

苏格兰边境的吟游诗人。

[ðɪs] [wɜːrk] , [ɔːlˈðoʊ] [nɑːt][əˈrɪdʒən(ə)l] , [meɪ] [biː; bi] [sed] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['suːpərstrʌktʃər] [ʌv; əv]

This	work	,	although	not	original	,	may	be	said	to	be	the	superstructure	of
这	工作	,	虽然	不是	原来的	,	可能	是	说	到	是	这	上层建筑	的

[sɜːr]['wɔːltər] ['skɑːts] [feɪm] .

Sir	Walter	Scott's	fame	.
先生	沃尔特	斯科特的	名声	.

虽然这部作品并非原创，但可以说它是沃尔特·斯科特爵士声名鹊起的基石。

[ˌaɪ ˈtiː] [kənˈsɪsts] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [ɔːlˈredi] ['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] , [ʌv; əv][ðə; ði]['bæləd]['poʊətri]

It	consists	,	as	we	have	already	hinted	,	of	the	ballad	poetry
它	由	,	作为	我们	有	已经	暗示	,	的	这	民谣	诗

[ʌv; əv][ðə; ði]['bɔːrdər]['dɪstrɪkt] ;

of	the	Border	district	;
的	这	边界	区	;

正如我们之前提到的，它由边境地区的民谣诗歌组成；

[bʌt; bət][tuː; tə][əbˈteɪn] [ðɪs] [vərˈnækjələr][ˈlɪtərətʃʊr; ˈlɪtrətʃər][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv]

but	to	obtain	this	vernacular	literature	was	not	the	work	of
但	到	获得	这	白话	文学	曾是	不是	这	工作	的

[mɪr] [ˌkɑːmpɪˈleɪʃn] .

mere	compilation	.
仅仅	汇编	.

但获得这些通俗文学作品并非仅仅是汇编工作。

[ðə; ði] [ˈɛdɪtɚz] [tæsk][wʌz; wəz][nɑːt] [pərˈfɔːrmd] [ɪn][ðə; ði][ˈklɑːzɪt] ,

The	editor's	task	was	not	performed	in	the	closet	,
这	编辑的	任务	曾是	不是	执行	在	这	壁橱	,

编辑的工作并非在密室里完成的。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ˈlɪtəreri] [ˈpɪlgrɪmɪdʒ] [θruː] [ə; eɪ][lænd][ʌv; əv] [sɔːŋ] , [ˈstɔːri] , [ænd; ənd]

but	in	a	sort	of	literary	pilgrimage	through	a	land	of	song	,	story	,	and
但	在	一个	种类	的	文学	朝圣	通过	一个	土地	的	歌曲	,	故事	,	和

[ˈroʊmæns] .

romance	.
浪漫	.

但这是一次穿越歌曲、故事和浪漫之地的文学朝圣之旅。

[ðə; ði][ˈfɑːrmɚz][ænd; ənd] [ˈpezntri] [frʌm; frəm] [huːz] [ˌresɪˈteɪʃ(ə)n][ðə; ði][ˈbæləʊdz][wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi]

The	farmers	and	peasantry	from	whose	recitation	the	ballads	were	to	be
这	农民	和	农民	从	谁	背诵	这	民谣	是	到	是

[set] [daʊn] ,

set	down	,
放	向下	,

那些将被记录下来的民谣，正是由农民和佃农们吟诵的。

[wɜːr; wər][ə; eɪ] [ˈprɪmətɪv] [reɪs] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkʌntri] [əˈmʌŋ] [wɪtʃ] [ˈɔːrəl] [trəˈdɪʃnz] , [ˈænɪkˌdoʊts]

were	a	primitive	race	;	and	the	country	among	which	oral	traditions	,	anecdotes
是	一个	原始	种族	;	和	这	国家	之中	哪个	口服	传统	,	轶事

,

;

,

是一个原始民族；而这个国家盛行口头传统、轶事，

[ænd; ənd][ˈledʒəndz][wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [kəˈlektɪd] [fɔːr; fər][noʊts] [ɪˈlʌstrətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈbæləʊdz] ,

and	legends	were	to	be	collected	for	notes	illustrative	of	the	ballads	,
和	传说	是	到	是	集	为了	笔记	举例说明	的	这	民谣	,

还要收集传说故事，作为对民谣的说明。

[wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][roʊˈmæntɪk] [ˈkærəktər] .

was	of	the	most	romantic	character	.
曾是	的	这	最多	浪漫的	特点	.

性格极其浪漫。

[sɜːr][ˈwɔːltər] [faʊnd] [ðə; ði][moʊst] [ˈfɜːrtl] [fiːld] [ɪn][ðə; ði][ˈpæstərəl] [veɪl] [ʌv; əv] [ˈlɪdzˌdeɪl] ,

Sir	Walter	found	the	most	fertile	field	in	the	pastoral	vale	of	Liddesdale	,
先生	沃尔特	成立	这	最多	沃	场地	在	这	牧灵	谷	的	利德斯代尔	,

沃尔特爵士在利德斯代尔田园山谷中找到了最肥沃的田地。

[ˈwɪðər] [hiː; hi] [ˈtrævld] [ɪn][æn; ən][oʊld][gɪg][wɪð; wɪθ][ˈmɪstər] . - ,

whither	he	travelled	in	an	old	gig	with	Mr	.	Shortreed	,
往哪里去	他	旅行	在	一个	老的	演出	和	先生	.	-	,

他和肖特里德先生一起乘坐一辆旧马车旅行。

[æn; ən][ɪnˈtelɪdʒənt][əbˈzɜːrvər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmænərz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpiːp(ə)l] .

an	intelligent	observer	of	the	manners	of	the	people	.
一个	聪明的	观察员	的	这	礼仪	的	这	人们	.

一位善于观察民风俗人的聪明人。

[ɪn] [ðiːz] [rɪˈsɜːrtʃɪz] , [sɜːr]['wɔːltər] [ɪ'vɪnst] [ə; eɪ][moʊst] [rɪ'tentɪv] ['meməri] :

In	these	researches	,	Sir	Walter	evinced	a	most	retentive	memory	:
在	这些	研究	，	先生	沃尔特	表现出	一个	最多	保留	记忆	：

在这些研究中，沃尔特爵士展现出了惊人的记忆力：

[hiː; hi][ɪz]['steɪtɪd][tuː; tə][hæv; həv] [juːst] ['niːðər] ['pens(ə)l][nɔːr][pen] ,

he	is	stated	to	have	used	neither	pencil	nor	pen	,
他	是	声明	到	有	用过的	两者都不	铅笔	也不	笔	，

据说他既没用铅笔也没用钢笔。

[bʌt; bət][tuː; tə][hæv; həv] [meɪd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌmeməˈrændə][baɪ] ['kʌtɪŋ] ['nɑːtʃɪz] [ɑːn][twɪgz] , [ɔːr] [smɔːl]

but	to	have	made	his	own	memoranda	by	cutting	notches	on	twigs	,	or	small
但	到	有	制成	他的	自己的	备忘录	经过	切割	缺口	在	树枝	，或者		小的

但他却通过在树枝或小物件上刻出缺口来制作自己的备忘录。

[stɪks] . [sɪks][ðə; ði] ['mɪnstrəlsi] [wʌz; wəz] ['pʌblɪʃt] [ɪn] - , [ɪn] [tuː] ['vɑːljəmz] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

sticks	.	6	The	Minstrelsy	was	published	in	1802	,	in	two	volumes	;	it	was
棍子	.	6	这	吟游诗人	曾是	已发布	在	-	，	在	二	卷	；	它	曾是

['riːˌprɪntid] [ɪn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ]

reprinted	in	the	following
转载	在	这	下列的

棍棒。6 《吟游诗人集》于1802年出版，共两卷；它随后在以下版本中再版：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	246	]
[	页	-	]

[第246页]

[jɪr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][θɜːrd] ['vɑːljəm] , [ʌv; əv] [ˌɪmiˈteiʃənz] , [baɪ] [skɔt] [ænd; ənd] ['ʌðər] , [ʌv; əv][ðə; ði]

year	with	a	third	volume	,	of	imitations	,	by	Scott	and	others	,	of	the
年	和	一个	第三	体积	，	的	仿制品	，	经过	斯科特	和	其他的	，	的	这

['eɪnʃənt] ['bæləd] ;

ancient	ballad	;
古老的	民谣	；

今年还出版了第三卷，是斯科特等人模仿这首古代民谣的作品集；

[bʌt; bət][sɜːr]['wɔːltər] [riˈfəːz] [tuː; tə][ðə; ði]['sekənd] [ɪˈdɪʃn] [æz; əz]['ræðər][ə; eɪ] ['hevi] [kən'sɜːrn] .

but	Sir	Walter	refers	to	the	second	edition	as	rather	a	heavy	concern	.
但	先生	沃尔特	指	到	这	第二	版	作为	相当	一个	重的	忧虑	.

但沃尔特爵士认为第二版是一个相当棘手的问题。

['mærɪdʒ] — ['ʃɛrɪfdəm] — [liːvz] [ðə; ði][bɑːr] .

MARRIAGE	—	SHERIFFDOM	—	LEAVES	THE	BAR	.
婚姻	—	警长辖区	—	树叶	这	酒吧	.

婚姻—警长—离开酒吧。

[rɪˈvɜːtɪŋ] [tuː; tə][sɜːr] ['wɔltɝz] [dəˈmestɪk] [laɪf] , [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd]['menʃ(ə)n] [ðæt] [ɪn] - , [hiː; hi]

Reverting	to	Sir	Walter's	domestic	life	,	we	should	mention	that	in	1797	,	he
恢复	到	先生	沃尔特的	国内的	生活	，	我们	应该	提到	那	在	-	，	他

['mærid] [mɪs] ['kɑːrpəntər] ,

married	Miss	Carpenter	,
已婚	错过	木匠	，

回到沃尔特爵士的家庭生活，我们应该提到，他在1797年与卡彭特小姐结婚。

[ə; eɪ]['leɪdi][ʌv; əv]['dʒɜːrzi] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'nuːəti] [ʌv; əv] 400l . ;

a	lady	of	Jersey	,	with	an	annuity	of	400l	.	;
一个	女士	的	球衣	，	和	一个	年金	的	400l	.	；

一位泽西岛女士，年收入400英镑；

[su:n] ['æftər] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ɪ'stæblɪʃt] [hɪm'self] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [və'keiʃənz] , [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [rɪ'tri:t]

soon	after	which	he	established	himself	during	the	vacations	,	in	a	delightful	retreat
很快	后	哪个	他	已确立的	他自己	期间	这	假期	,	在	一个	愉快	撤退

[æt; ət] ['læsˌweɪd] ,

at	Lasswade	,
在	拉思韦德	,

此后不久，他便在假期期间定居在拉思韦德一个令人愉悦的度假胜地。

[ɑ:n][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði] [es] , [ə'baʊt][faɪv][maɪlz][tu:; tə][ðə; ði] [saʊθ] [ʌv; əv] ['edɪnbərə] .

on	the	banks	of	the	Esse	,	about	five	miles	to	the	south	of	Edinburgh	.
在	这	银行	的	这	esse	,	关于	五	英里	到	这	南	的	爱丁堡	.

位于埃斯河畔，爱丁堡以南约五英里处。

[ɪn] - , [hi:; hi] [əb'teɪnd] [ðə; ði] [kraʊn] [ə'pɔɪntmənt] [ʌv; əv] ['ʃerɪf] [ʌv; əv] ['selk\\:kʃiə(r)] , [wɪð; wɪθ]

In	1799	,	he	obtained	the	Crown	appointment	of	sheriff	of	Selkirkshire	,	with
在	-	,	他	获得	这	王冠	预约	的	警长	的	塞尔柯克郡	,	和

[ə; eɪ]['sæləri][ʌv; əv] 300l .

a	salary	of	300l	.
一个	薪水	的	300l	.

1799 年，他获得了王室任命，担任塞尔柯克郡郡长，年薪 300 英镑。

[ə; eɪ] [jɪr] ; [ðə; ði] ['du:tiz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['ɑ:fɪs] [hi:; hi][ɪz] [sed] [tu:; tə][hæv; həv] [pər'fɔ:rmd] [wɪð; wɪθ]

a	year	;	the	duties	of	which	office	he	is	said	to	have	performed	with
一个	年	;	这	职责	的	哪个	办公室	他	是	说	到	有	执行	和

['kaɪndnəs][ænd; ənd]['dʒʌstɪs] .

kindness	and	justice	.
仁慈	和	正义	.

一年；据说他以仁慈和公正的态度履行了这一职务的职责。

['mɪstər] . ['kʌnɪŋˌhæm] [rɪ'leɪts] [ðæt][sɜ:r]['wɔ:ltər][hæd; həd][ə; eɪ] [haɪ] ['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['dɪgnəti]

Mr	.	Cunningham	relates	that	Sir	Walter	had	a	high	notion	of	the	dignity
先生	.	坎宁安	相关	那	先生	沃尔特	有	一个	高的	概念	的	这	尊严

[wɪtʃ] [bɪ'lɔ:ŋd] [tu:; tə][hɪz; ɪz][poʊst] ,

which	belonged	to	his	post	,
哪个	属于	到	他的	邮政	,

坎宁安先生说，沃尔特爵士非常珍视自己职位所应有的尊严。

[ænd; ənd] ['stɜ:rnli] [meɪn'teɪnd] [ˌaɪ 'ti:] [wen] ['eni] [wʌn] [si:md] [dɪ'spoʊzd][tu:; tə] [tri:t] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ]

and	sternly	maintained	it	when	any	one	seemed	disposed	to	treat	it	with
和	严厉地	维持	它	什么时候	任何	一	似乎	处置	到	对待	它	和

[ˌʌnbɪ'kʌmɪŋ] [fəˌmɪli'ærəti] .

unbecoming	familiarity	.
不体面	熟悉	.

当有人似乎想用不恰当的亲昵方式对待它时，它会严厉地维护它。

[ɑ:n][wʌn] [ə'keɪʒn] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [sed] , [wen] [sʌm; səm] ['fɔ:rən] [prɪns] [pæst] [θru:] ['selkə:k] ,

On	one	occasion	,	it	is	said	,	when	some	foreign	prince	passed	through	Selkirk	,
在	一	场合	,	它	是	说	,	什么时候	一些	外国的	王子	通过了	通过	塞尔柯克	,

据说有一次，一位外国王子途经塞尔柯克时，

[ðə; ði] ['pɑ:pjələs] , ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [lʊk] [ɑ:n][ə; eɪ][lɪv; laɪv] [prɪns] , ['kraʊdɪd] [raʊnd] [hɪm; ɪm][soʊ] ['kloʊsli]

the	populace	,	anxious	to	look	on	a	live	prince	,	crowded	round	him	so	closely
这	民众	,	焦虑的	到	看	在	一个	居住	王子	,	挤	圆形的	他	所以	密切

,

,

,

民众急于一睹活生生的王子的风采，纷纷围拢在他身边。

[ðæt] [skɔt] , [ɪn][veɪn] [ə'temptɪd] [tu:; tə] [ə'proʊtʃ] [hɪm; ɪm] ; [ðə; ði]['poʊəts] ['peɪʃ(ə)ns] [feɪld] ,

that	Scott	,	in	vain	attempted	to	approach	him	;	the	poet's	patience	failed	,
那	斯科特	,	在	徒劳	尝试过	到	方法	他	;	这	诗人的	耐心	失败的	,

斯科特曾多次试图接近他，但都徒劳无功；诗人的耐心耗尽了。

[ænd; ənd] [iks'kleimɪŋ] " [ru:m] [fɔ:r; fər][jʊr; jər] ['ʃerɪf] !
and **exclaiming** **"** **Room** **for** **your** **sheriff** **!**
和 惊呼 " 房间 为了 你的 警长 !

并高喊："给你们的警长留个位置！"

[ru:m] [fɔ:r; fər][jʊr; jər] ['ʃerɪf] !
Room **for** **your** **sheriff** **!**
房间 为了 你的 警长 !

给你的警长留个位置！

" [hi:; hi] [pʊʃt] [ænd; ənd] ['elbəud] [ðə; ði]['geɪpərz] [ɪm'peɪʃntli] [ə'saɪd] , [ænd; ənd][ə'pɑ:lə,dʒaɪzd][tu:; tə]
" **he** **pushed** **and** **elbowed** **the** **gapers** **impatiently** **aside** **,** **and** **apologised** **to**
" 他 推动 和 肘击 这 目瞪口呆者 不耐烦地 旁边 , 和 道歉 到
[ðə; ði] [prɪns] [fɔ:r; fər][ðer; ðər][,kjʊri'ɑ:səti] . ['sɛvən]
the **prince** **for** **their** **curiosity** **.** **7**
这 王子 为了 他们的 好奇心 . 7

他不耐烦地推开围观者，并用手肘将他们推到一边，然后就他们的好奇心向王子道歉。7

[baɪ][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][sɜ:r] ['wɔltɚz] ['fɑ:ðər] , [hɪz; ɪz] ['ɪnkʌm] [wʌz; wəz] [ɪn'kri:st] , [ænd; ənd] [ðɪs]
By **the** **death** **of** **Sir** **Walter's** **father** **,** **his** **income** **was** **increased** **,** **and** **this**
经过 这 死亡 的 先生 沃尔特的 父亲 , 他的 收入 曾是 增加 , 和 这
[ə'dɪʃ(ə)n] ,
addition **,**
添加 ,

沃尔特爵士的父亲去世后，他的收入增加了，而这笔额外的收入，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sæləri][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ʃɛrɪfdəm] , [left][hɪm; ɪm] [mɔ:r] [æt; ət] ['li:ʒər] [tu:; tə] [ɪn'dʌldʒ]
with **the** **salary** **of** **his** **sheriffdom** **,** **left** **him** **more** **at** **leisure** **to** **indulge**
和 这 薪水 的 他的 警长辖区 , 左边 他 更多的 在 闲暇 到 放纵
[hɪz; ɪz] ['lɪtərəri] [pə'sju:ts] .
his **literary** **pursuits** **.**
他的 文学 追求 .

有了警长的薪水，他有了更多空闲时间来从事文学创作。

[su:n] ['æftər] [ðɪs] ['pɪriəd] , [ə'baʊt] - ,
Soon **after** **this** **period** **,** **about** **1803** **,**
很快 后 这 时期 , 关于 - ,

此后不久，大约在1803年，

[sɜ:r]['wɔ:ltər] ['faɪndɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ə'tempts] [ɪn]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][hæd; həd] [bɪn] [ʌn'feɪvərəbl]
Sir **Walter** **finding** **that** **his** **attempts** **in** **literature** **had** **been** **unfavourable**
先生 沃尔特 寻找 那 他的 尝试 在 文学 有 到过 不利
[tu:; tə][hɪz; ɪz] [sək'ses] [æt; ət][ðə; ði][bɑ:r] ,
to **his** **success** **at** **the** **bar** **,**
到 他的 成功 在 这 酒吧 ,

沃尔特爵士发现，他在文学领域的尝试不利于他在律师界的成功。

[sez] : — " [maɪ] [prə'feʃ(ə)n]
says **:** **—** **"** **My** **profession**
说道 : — " 我的 职业

他说："我的职业

[ænd; ənd][aɪ] , ['ðerfɔ:r] ,
and **I** **,** **therefore** **,**
和 我 , 所以 ,

因此，我

[keɪm] [tuː; tə][stænd] ['nɪrli] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['fʊtɪŋ] [ɑːn] [wɪtʃ] ['ɑːnɪst] ['slendər] [kən'səʊl] [hɪm'self]
came **to** **stand** **nearly** **upon** **the** **footing** **on** **which** **honest** **Slender** **consoled** **himself**
来了 到 站立 几乎 之上 这 立足点 在 哪个 诚实的 苗条 安慰 他自己
[wɪð; wɪθ] ['hævɪŋ] [ɪ'stæblɪʃt] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . [æn] [peɪdʒ] .
with **having** **established** **with** **Mrs** **.** **Anne** **Page** **.**
和 拥有 已确立的 和 太太 . 安妮 页 .

几乎回到了诚实的斯伦德与安妮·佩奇夫人建立的那种关系的基础上，并以此安慰自己。

- [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [greɪt] [lʌv] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es][æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] ,
' **There** **was** **no** **great** **love** **between** **us** **at** **the** **beginning** **,**
- 那里 曾是 不 伟大的 爱 之间 我们 在 这 开始 ,

“起初我们之间并没有很深的感情。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [pliːzd] ['hev(ə)n] [tuː; tə] [dɪ'kriːs] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] ['fɑːrðər] [ə'kweɪntəns] ! -
and **it** **pleased** **Heaven** **to** **decrease** **it** **on** **farther** **acquaintance** **!** **'**
和 它 高兴 天堂 到 减少 它 在 更远 熟人 ! -

上天也乐意减少进一步交往的次数！

[aɪ] [bɪ'keɪm] ['sensəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [taɪm] [wʌz; wəz] [kʌm] [wen] [aɪ][mʌst; məst] ['iːðər] ['bʌk(ə)l] [maɪ'self]
I **became** **sensible** **that** **the** **time** **was** **come** **when** **I** **must** **either** **buckle** **myself**
我 成为 明智的 那 这 时间 曾是 来 什么时候 我 必须 任何一个 扣上 我
['rezəluːtli] [tuː; tə] - [ðə; ði] [tɔɪl] [baɪ] [deɪ] ,
resolutely **to** **'** **the** **toil** **by** **day** **,**
坚决地 到 - 这 辛劳 经过 天 ,

我渐渐意识到，我必须要么下定决心，要么就得全身心投入到白天的辛勤劳作中。

[ðə; ði][læmp][baɪ] [naɪt] , - [riˈnaunsɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] - [ʌv; əv][maɪ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,
the **lamp** **by** **night** **,** **'** **renouncing** **all** **the** **Dalilahs** **of** **my** **imagination** **,**
这 灯 经过 夜晚 , - 放弃 全部 这 - 的 我的 想像力 ,

夜幕降临，灯光摇曳，我放弃了所有想象中的达利拉。

[ɔːr][bɪd] [ə'duː] [tuː; tə][ðə; ði] [prə'feʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] , [ænd; ənd][hoʊld] [ə'nʌðər] [kɔːrs] .
or **bid** **adieu** **to** **the** **profession** **of** **the** **law** **,** **and** **hold** **another** **course** **.**
或者 出价 再见 到 这 职业 的 这 法律 , 和 抓住 其他 课程 .

或者告别法律职业，另谋出路。

" [aɪ] [kən'fes] [maɪ] [oʊn] [ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n] [rɪ'voʊltɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [mɔːr] [sɪ'vɪr] [tʃɔɪs] ,
" **I** **confess** **my** **own** **inclination** **revolted** **from** **the** **more** **severe** **choice** **,**
" 我 承认 我的 自己的 倾角 反抗 从 这 更多的 严重 选择 ,

“我承认，我个人倾向于拒绝更严厉的选择，

[wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [diːmd] [baɪ] ['meni] [ðə; ði]['waɪzər] [ɔːl'tɜːrnətɪv] .
which **might** **have** **been** **deemed** **by** **many** **the** **wiser** **alternative** **.**
哪个 可能 有 到过 被认为 经过 许多 这 更明智 选择 .

许多人可能认为这才是更明智的选择。

[æz; əz][maɪ] [trænzg'reʃnz] [hæd; həd] [bɪn] ['nuːmərəs] , [maɪ] [rɪ'pentəns] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn]
As **my** **transgressions** **had** **been** **numerous** **,** **my** **repentance** **must** **have** **been**
作为 我的 过错 有 到过 很多的 , 我的 悔改 必须 有 到过
['signəlaizd] [baɪ][ʌn'juːʒuəl]['sækrɪfaɪsɪz] .
signalized **by** **unusual** **sacrifices** **.**
信号 经过 异常 牺牲 .

由于我犯下的罪行很多，我的忏悔必然是通过不同寻常的献祭来表明的。

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] [ðæt] , [sɪns] [maɪ] [ˌfɔːr'tiːnθ] [ɔːr] [ˌfɪf'tiːnθ] [jɪr] , [maɪ] [helθ]
I **ought** **to** **have** **mentioned** **that** **,** **since** **my** **fourteenth** **or** **fifteenth** **year** **,** **my** **health**
我 应该 到 有 提及 那 , 自从 我的 第十四 或者 第十五 年 , 我的 健康
,
,
,

我应该提一下，自从我十四五岁起，我的健康状况……

[ə'rɪdʒənəli] ['delɪkət] , [hæd; həd] [bɪn] [ɪk'stri:mli] [roʊ'bʌst] .

originally	delicate	,	had	been	extremely	robust	.
起初	精美的	,	有	到过	极其	强壮的	.

原本娇嫩，却极其坚固。

[frʌm; frəm] ['ɪnfənsi] [aɪ][hæd; həd] ['leɪbərd] ['ʌndər] [ðə; ði][ɪn'fɜ:rməti][ʌv; əv][ə; eɪ] [sɪ'vɪr] ['leɪmnəs] ,

From	infancy	I	had	laboured	under	the	infirmity	of	a	severe	lameness	,
从	婴儿期	我	有	辛勤劳作	在下面	这	虚弱	的	一个	严重	跛行	,

[bʌt; bət] ,

but	,
但	,

我自幼便患有严重的跛足，但

[æz; əz][aɪ] [bɪ'li:v] [ɪz]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli][ðə; ði] [keɪs] [wɪð; wɪθ] [men] [ʌv; əv]['spɪrɪt] [hu:] ['sʌfər] ['ʌndər]

as	I	believe	is	usually	the	case	with	men	of	spirit	who	suffer	under
作为	我	相信	是	通常	这	案件	和	男人	的	精神	WHO	遭受	在下面

['pɜ:rsən(ə)l] [ˌɪnkən'vi:njənsiz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['neɪtʃər] ,

personal	inconveniences	of	this	nature	,
个人的	不便之处	的	这	自然	,

我认为，对于那些遭受此类个人不便之苦的、有精神追求的人来说，通常都是如此。

[aɪ][hæd; həd] , [sɪns] [ðə; ði] [ɪm'pru:vmənt] [ʌv; əv][maɪ] [helθ] , [ɪn] [dɪ'faɪəns] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌɪnkə'pæsɪteɪtɪŋ]

I	had	,	since	the	improvement	of	my	health	,	in	defiance	of	this	incapacitating
我	有	,	自从	这	改进	的	我的	健康	,	在	蔑视	的	这	丧失能力

['sɜ:rkəmstæns] ,

circumstance	,
环境	,

自从我的健康状况好转以来，尽管面临这种令人丧失行动能力的困境，我仍然坚持这样做。

[dɪ'stɪŋgwɪʃt] [maɪ'self][baɪ][ðə; ði] [ɪn'dʊrəns] [ʌv; əv] [tɔɪl] [ɑ:n] [fʊt] [ɔ:r] ['hɔ:rsbæk] , ['hævɪŋ] ['ɔ:f(ə)n]

distinguished	myself	by	the	endurance	of	toil	on	foot	or	horseback	,	having	often
杰出的	我	经过	这	耐力	的	辛劳	在	脚	或者	马背	,	拥有	经常

[wɔ:kt] ['θɜ:rti] [maɪlz] [ə; eɪ] - [deɪ] ,

walked	thirty	miles	a	-	day	,
步行	三十	英里	一个	-	天	,

我以耐力强著称，无论是步行还是骑马，我都经常一天走三十英里。

[ænd; ənd] [roʊd] ['ʌpwərdz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [wɪ'ðaʊt] ['stɑ:pɪŋ] .

and	rode	upwards	of	a	hundred	without	stopping	.
和	骑	向上	的	一个	百	没有	停止	.

他一口气骑了一百多英里，不停歇。

[ɪn] [ðɪs] ['mænər] [aɪ] [meɪd] ['meni] ['plez(ə)nt] ['dʒə:niz] [θru:] [pɑ:rts][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [ðen] [nɑ:t]

In	this	manner	I	made	many	pleasant	journeys	through	parts	of	the	country	then	not
在	这	方式	我	制成	许多	令人愉快的	旅程	通过	部分	的	这	国家	然后	不是

['veri] [ək'sesəb(ə)l] ,

very	accessible	,
非常	可访问	,

就这样，我多次愉快地游历了当时交通不太便利的地区。

['geɪnɪŋ] [mɔ:r] [ə'mju:zmənt] [ænd; ənd] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ðæn; ðən][aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tu:; tə][ə'kwaɪər]

gaining	more	amusement	and	instruction	than	I	have	been	able	to	acquire
获得	更多的	娱乐	和	操作说明	比	我	有	到过	有能力的	到	获得

[sɪns] [aɪ][hæv; həv] ['trævld] [ɪn][ə; eɪ] [mɔ:r] [kə'moʊdiəs] ['mænər] .

since	I	have	travelled	in	a	more	commodious	manner	.
自从	我	有	旅行	在	一个	更多的	宽敞的	方式	.

我从中获得的乐趣和知识，比我以往以更舒适的方式旅行时所获得的还要多。

[aɪ] ['præktɪst] [moʊst] ['sɪlvən] [spɔːrts]['ɔːlsoʊ][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [sək'ses] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [greɪt] [dɪ'laɪt]

I	practised	most	sylvan	sports	also	with	some	success	and	with	great	delight
我	已实践	最多	森林	运动的	还	和	一些	成功	和	和	伟大的	喜

.

:

.

我还尝试了大多数森林运动，并取得了一定的成功，从中获得了许多乐趣。

[bʌt; bət] [ðiːz] ['pleʒərz] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ɔːl] [rɪ'zaɪnd] , [ɔːr] [juːst] [wɪð; wɪθ] [greɪt]

But	these	pleasures	must	have	been	all	resigned	,	or	used	with	great
但	这些	快乐	必须	有	到过	全部	辞职	,	或者	用过的	和	伟大的

[ˌmɑːdə'reɪʃ(ə)n] ,

moderation	,
适度	,

但这些享乐想必都是被迫接受的，或者使用得非常节制。

[hæd; həd][aɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [rɪ'geɪn] [maɪ]['steɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði][bɑːr] .

had	I	determined	to	regain	my	station	at	the	bar	.
有	我	决定	到	恢复	我的	车站	在	这	酒吧	.

如果我决心重返酒吧，那该多好。

" ['æftər] [wel] ['weɪɪŋ] [ðiːz] ['mætərz] , [sɜːr]['wɔːltər] [rɪ'zɑːlvd] [ɑːn] ['kwɪtɪŋ] [hɪz; ɪz][ˌævə'keɪʃənz][ɪn]

"	After	well	weighing	these	matters	,	Sir	Walter	resolved	on	quitting	his	avocations	in
"	后	出色地	称重	这些	事情	,	先生	沃尔特	已解决	在	辞职	他的	业余爱好	在

[ðə; ði] [lɔː] [fɔːr; fər]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ;

the	law	for	literature	;
这	法律	为了	文学	;

“经过深思熟虑，沃尔特爵士决定放弃法律职业，投身文学创作；

[ðoʊ] [hiː; hi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ðæt] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][hɪz; ɪz] [stɑːf] [bʌt; bət][nɑːt]

though	he	determined	that	literature	should	be	his	staff	but	not
尽管	他	决定	那	文学	应该	是	他的	职员	但	不是

[hɪz; ɪz] [krʌtʃ] ,

his	crutch	,
他的	拐杖	,

虽然他决心将文学作为自己的武器，而不是拐杖。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['prɑːfɪts][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['leɪbər] , [haʊ'evər] [kən'viːniənt] ['ʌðərwaɪz] ,

and	that	the	profits	of	his	labour	,	however	convenient	otherwise	,
和	那	这	利润	的	他的	劳动	,	然而	方便的	否则	,

而他劳动所得的利润，无论在其他方面多么方便，

[ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [bɪ'kʌm] ['nesəseri] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['ɔːrd(ə)neri] [ɪk'spensɪz] .

should	not	become	necessary	to	his	ordinary	expenses	.
应该	不是	变得	必要的	到	他的	普通的	开支	.

不应成为他日常开支的一部分。

[ðə; ði] [leɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [læst] ['mɪnstrəl] .

THE	LAY	OF	THE	LAST	MINSTREL	.
这	躺	的	这	最后的	吟游诗人	.

最后一位吟游诗人的歌谣。

[sɜːr] ['wɔltɝz] [sɪ'seʃn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [lɔː] [wʌz; wəz] ['fɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði] [prə'dʌkʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

Sir	Walter's	secession	from	the	law	was	followed	by	the	production	of	his
先生	沃尔特的	分裂	从	这	法律	曾是	随后	经过	这	生产	的	他的

['nəublist]['poʊəm] — [ðə; ði] [leɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][læst] ['mɪnstrəl] — [ðə; ði]['ɔːrɪdʒɪn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] [ðʌs]

noblest	poem	—	the	Lay	of	the	Last	Minstrel	—	the	origin	of	which	is	thus
最高贵	诗	—	这	莱	的	这	最后的	吟游诗人	—	这	起源	的	哪个	是	因此

[rɪ'leɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['ɔːθər] :

related	by	the	author	:
有关的	经过	这	作者	:

沃尔特爵士脱离法律界之后，创作了他最伟大的诗篇——《最后的吟游诗人之歌》——作者是这样讲述这首诗的由来的：

" [ðə; ði] ['lʌvli] [jʌŋ] ['kaʊntəs,'kaʊntes][ʌv; əv] [dæl'kiːθ] , ['æftərwərdz] ['hɛriːət] , ['dʌtʃəs] [ʌv; əv]

"	The	lovely	young	Countess	of	Dalkeith	,	afterwards	Harriet	,	Duchess	of
"	这	迷人的	年轻的	伯爵夫人	的	达尔基思	,	然后	哈丽特	,	公爵夫人	的

[bə'kluːk] ,

Buccleuch	,
巴克卢	,

“美丽的年轻达尔基思伯爵夫人，后来成为巴克卢公爵夫人哈丽特，

[hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][lænd][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,

had	come	to	the	land	of	her	husband	,
有	来	到	这	土地	的	她	丈夫	,

她来到了丈夫的土地上，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][dɪ'zaɪər][ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [hɜːr'self] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ɪts] [trə'dɪʃnz] [ænd; ənd] ['kʌstəmz] .

with	the	desire	of	making	herself	acquainted	with	its	traditions	and	customs	.
和	这	欲望	的	制作	她自己	熟人	和	它是	传统	和	海关	.

她渴望了解当地的传统和习俗。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [wer] [ɔːl] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [praɪd] [ænd; ənd] ['pleʒər] [tuː; tə]['grætɪfaɪ][hɜːr; hər] [wɪʃɪz]

Of	course	,	where	all	made	it	a	pride	and	pleasure	to	gratify	her	wishes
的	课程	,	在哪里	全部	制成	它	一个	自豪	和	乐趣	到	满足	她	愿望

,

,

,

当然，所有人都以满足她的愿望为荣，并以此为乐。

[ʃiː; ʃi] [suːn] [hɜːrd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv]['bɔːrdər] [lɔːr] ; [ə'mʌŋ] ['ʌðər] , [æn; ən][eɪdʒd]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv]

she	soon	heard	enough	of	Border	lore	;	among	others	,	an	aged	gentleman	of
她	很快	听到	足够的	的	边界	知识	;	之中	其他的	,	一个	老年人	绅士	的

['prɑːpərti] , [nɪr] ['lɑːŋˌhoʊm] ,

property	,	near	Langholm	,
财产	,	靠近	朗霍姆	,

她很快就听到了足够多的边境传说；其中就包括一位住在兰霍姆附近的年迈绅士，他拥有一些房产。

[kə'mjuːnikeitid] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['leɪdiʃɪp] [ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv]['gɪlpɪn]['hɔːnə(r)] — [ə; eɪ][trə'dɪʃ(ə)n][ɪn]

communicated	to	her	ladyship	the	story	of	Gilpin	Horner	—	a	tradition	in
沟通	到	她	夫人	这	故事	的	吉尔平	霍纳	—	一个	传统	在

[wɪtʃ] [ðə; ði]['næreɪtər; næ'reɪtər; nə'reɪtər][ænd; ənd] ['meni] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðæt] ['kaʊnti] [wɜːr; wər][fɜːrm]

which	the	narrator	and	many	more	of	that	county	were	firm
哪个	这	旁白	和	许多	更多的	的	那	县	是	公司

[bɪ'liːvɝz] .

believers	.
信徒	.

向夫人讲述了吉尔平·霍纳的故事——叙述者和该县的许多其他人都是这一传统的坚定信徒。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['kaʊntəs,'kaʊntes] , [mʌtʃ] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ledʒənd] ,

The	young	Countess	,	much	delighted	with	the	legend	,
这	年轻的	伯爵夫人	,	很多	高兴极了	和	这	传奇	,

年轻的伯爵夫人对这个传说非常着迷，

[ænd; ənd][ðə; ði]['grævəti][ænd; ənd] [fʊl] ['kɑ:nfɪdəns] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][toʊld] ,

and	the	gravity	and	full	confidence	with	which	it	was	told	,
和	这	重力	和	满的	信心	和	哪个	它	曾是	讲述	,

以及讲述时的严肃和十足的自信，

[en'dʒɔɪnd][ˌaɪ 'ti:][ɑ:n][ˌem 'i:][æz; əz][ə; eɪ][tæsk][tu:; tə][kəm'poʊz][ə; eɪ]['bæləd][ɑ:n][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .

enjoined	it	on	me	as	a	task	to	compose	a	ballad	on	the	subject	.
禁止	它	在	我	作为	一个	任务	到	撰写	一个	民谣	在	这	主题	.

他命令我以此为题创作一首民谣。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [tu:; tə] [hɪr] [wʌz; wəz][tu:; tə][ə'beɪ] ; [ænd; ənd] [ðʌs] [ðə; ði]['gɑ:blɪn]['stɔ:ri] ,

Of	course	,	to	hear	was	to	obey	;	and	thus	the	goblin	story	,
的	课程	,	到	听到	曾是	到	服从	;	和	因此	这	哥布林	故事	,

当然，听从就意味着服从；于是就有了关于妖精的故事。

['ɔbdʒiktid][tu:; tə][baɪ] ['sevrəl] ['krɪtɪks][æz; əz][æn; ən] [ɪk'skresns] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['poʊəm] , [wʌz; wəz] , [ɪn]

objected	to	by	several	critics	as	an	excrescence	upon	the	poem	,	was	,	in
反对	到	经过	一些	评论家	作为	一个	赘生物	之上	这	诗	,	曾是	,	在

[fækt] ,

fact	,
事实	,

虽然一些评论家认为这是诗歌上的赘生物，但实际上，

[ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv][ɪts] ['bi:ɪŋ] ['rɪt(ə)n] .

the	occasion	of	its	being	written	.
这	场合	的	它是	存在	书面	.

本书的写作背景。

" [sɜ:r]['wɔ:ltər] ['hævɪŋ] [kəm'poʊzd][ðə; ði][fɜ:rst] [tu:] [ɔ:r] [θri:] ['stænzə] [ʌv; əv][ðə; ði]['poʊəm] — ['teɪkɪŋ]

"	Sir	Walter	having	composed	the	first	two	or	three	stanzas	of	the	poem	—	taking
"	先生	沃尔特	拥有	由	这	第一的	二	或者	三	诗节	的	这	诗	—	采取

[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]['mɑ:d(ə)l][ðə; ði] ['krɪstəbel] [ʌv; əv] ['kəulridʒ] — [ʃoʊd] [ðem; ðəm][tu:; tə] [tu:] [frendz] ,

for	his	model	the	Christabel	of	Coleridge	—	showed	them	to	two	friends	,
为了	他的	模型	这	克里斯塔贝尔	的	柯尔律治	—	显示	他们	到	二	朋友们	,

“沃尔特爵士以柯勒律治的《克里斯特贝尔》为蓝本，创作了这首诗的前两三节，并将它们展示给两位朋友看。”

" [hu:z] ['tælənts] [maɪt] [hæv; həv] [reɪzd] [ðem; ðəm][tu:; tə][ðə; ði][haɪst; 'haɪəst]['steɪʃ(ə)n][ɪn]

"	whose	talents	might	have	raised	them	to	the	highest	station	in
"	谁	天赋	可能	有	提高	他们	到	这	最高	车站	在

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,

literature	,
文学	,

“他们的才华本可以使他们跻身文学界的巅峰，

[hæd; həd] [ðeɪ] [nɑ:t] [prɪ'fɜ:rd] [ɪg'zɜ:rtɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn][ðer; ðər] [oʊn] [prə'feʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:] ,

had	they	not	preferred	exerting	them	in	their	own	profession	of	the	law	,
有	他们	不是	首选	施力	他们	在	他们的	自己的	职业	的	这	法律	,

如果他们不更愿意将这些技能运用到自己的法律职业中，

[ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ə'teɪnd] ['i:kwəl] [prɪ'fɜ:rmənt] .

in	which	they	attained	equal	preferment	.
在	哪个	他们	已达到	平等的	升迁	.

他们获得了同等的晋升机会。

" [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [mɔ:r] ['saɪlənt][ə'pɑ:n][ðə; ði]['merɪts][ʌv; əv][ðə; ði] ['stænzə] [ðæn; ðən][wʌz; wəz]

"	They	were	more	silent	upon	the	merits	of	the	stanzas	than	was
"	他们	是	更多的	沉默的	之上	这	优点	的	这	诗节	比	曾是

[ɪn'kɜ:rɪdʒɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɔ:θər] ;

encouraging	to	the	author	;
鼓励	到	这	作者	;

“他们对诗节的优点保持沉默，这让作者感到很沮丧；

[ænd; ənd][sɜːr]['wɔːltər] , ['lʊkɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ə'tempt] [æz; əz][ə; eɪ] ['feɪljər] , [θruː] [ðə; ði]['mænjuskrɪpt]
and **Sir** **Walter** **,** **looking** **upon** **the** **attempt** **as** **a** **failure** **,** **threw** **the** **manuscript**
和 先生 沃尔特 , 寻找 之上 这 试图 作为 一个 失败 , 扔 这 手稿
['ɪntuː][ðə; ði]['faɪər] ,
into **the** **fire** **,**
进入 这 火 ,

沃尔特爵士认为这次尝试失败了，便把手稿扔进了火里。

[ænd; ənd] [θɔːt] [æz; əz]['lɪt(ə)l][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] .
and **thought** **as** **little** **as** **he** **could** **of** **the** **matter** **.**
和 想法 作为 小的 作为 他 可以 的 这 事情 .

他尽量不去想这件事。

['sʌmtaɪm] ['æftərwərdz] , [sɜːr]['wɔːltər] ['miːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [tuː] [frendz] , [wʌz; wəz] [æskt] [haʊ] [hiː; hi]
Sometime **afterwards** **,** **Sir** **Walter** **meeting** **his** **two** **friends** **,** **was** **asked** **how** **he**
有时 然后 , 先生 沃尔特 会议 他的 二 朋友们 , 曾是 问 如何 他
[prə'siːdid] [ɪn][hɪz; ɪz]['roʊmæns] ;
proceeded **in** **his** **romance** **;**
继续 在 他的 浪漫 ;

不久之后，沃尔特爵士与他的两位朋友见面，被问及他的恋情进展如何；

— [ðeɪ] [wɜːr; wər] [sər'praɪzd]
— **they** **were** **surprised**
— 他们 是 惊讶

他们感到惊讶

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **247** **]**
[页 -]

[第247页]

[æt; ət][ɪts] [feɪt] , [sed] [ðeɪ] [hæd; həd] [riːv'juːd] [ðer; ðər][ə'pɪnjən] ,
at **its** **fate** **,** **said** **they** **had** **reviewed** **their** **opinion** **,**
在 它是 命运 , 说 他们 有 已审核 他们的 观点 ,

对于此事的最终结果，他们表示已经重新审视了自己的意见。

[ænd; ənd] ['ɜːrnɪstli] [dɪ'zaɪrd] [ðæt] [sɜːr]['wɔːltər] [wʊd] [proʊ'siːd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] .
and **earnestly** **desired** **that** **Sir** **Walter** **would** **proceed** **with** **the** **composition** **.**
和 切实 想要的 那 先生 沃尔特 会 继续 和 这 作品 .

并恳切希望沃尔特爵士能够继续创作。

[hiː; hi][dɪd][soʊ] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['poʊəm][wʌz; wəz] [suːn] ['fɪnɪʃt] ,
He **did** **so** **;** **and** **the** **poem** **was** **soon** **finished** **,**
他 做过 所以 ; 和 这 诗 曾是 很快 完成的 ,

他照做了；很快，这首诗就完成了。

[prə'siːdɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [reɪt] [ʌv; əv][ə'baʊt][ə; eɪ]['kæntoʊ][pər] [wiːk] .
proceeding **at** **the** **rate** **of** **about** **a** **canto** **per** **week** **.**
进行中 在 这 速度 的 关于 一个 坎托 每 星期 .

以每周大约一章的速度推进。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['faɪnəli] ['pʌblɪʃt] [ɪn] - , [ænd; ənd] [prə'duːst] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːθər] 600l . ; [ænd; ənd]
It **was** **finally** **published** **in** **1805** **,** **and** **produced** **to** **the** **author** **600l** **.** **;** **and**
它 曾是 最后 已发布 在 - , 和 生产 到 这 作者 600l . ; 和
,
,
,

该书最终于1805年出版，作者获得了600英镑的报酬；

[tuː; tə][juːz][hɪz; ɪz][oʊn][wɜːrdz] , " [ˌaɪ 'tiː][meɪ][biː; bi][rɪ'gɑːrdɪd][æz; əz][ðə; ði][fɜːrst][wɜːrk][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]

to	use	his	own	words	,	"	it	may	be	regarded	as	the	first	work	in	which	the
到	使用	他的	自己的	字	,	"	它	可能	是	认为	作为	这	第一的	工作	在	哪个	这

['raɪtər] ,

writer	,
作家	,

用他自己的话说，“这可以被视为作者的第一部作品，

[huː] [hæz; həz] [bɪn] [sɪns] [soʊ] [və'luːmɪnəs] , [leɪd][hɪz; ɪz][kleɪm][tuː; tə][biː; bi] [kən'sɪdərd] [æz; əz][æn; ən]

who	has	been	since	so	voluminous	,	laid	his	claim	to	be	considered	as	an
WHO	有	到过	自从	所以	大量的	,	铺设	他的	宣称	到	是	经过考虑的	作为	一个

[ə'rɪdʒən(ə)l] ['ɔːθər] .

original	author	.
原来的	作者	.

他的作品数量如此之多，以至于他自认为是一位原创作者。

" [wiː; wi] [ðʌs] [siː] [ðæt] [sɜːr]['wɔːltər] [skɔt] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] 34th [jɪr] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd]

"	We	thus	see	that	Sir	Walter	Scott	was	in	his	34th	year	before	he	had
"	我们	因此	看	那	先生	沃尔特	斯科特	曾是	在	他的	34th	年	前	他	有

['pʌblɪʃt] [æn; ən][ə'rɪdʒən(ə)l][wɜːrk] .

published	an	original	work	.
已发布	一个	原来的	工作	.

“由此可见，沃尔特·斯科特爵士直到 34 岁才发表他的第一部原创作品。”

['mɑːrmiːən] .

MARMION	.
马尔米翁	.

马尔米翁。

[sɜːr] ['wɔltɝz] ['sekənd]['poʊəm][ʌv; əv] ['kɑːnsɪkwens] [ə'pɪrd] [ɪn] - ,

Sir	Walter's	second	poem	of	consequence	appeared	in	1808	,
先生	沃尔特的	第二	诗	的	结果	出现	在	-	,

沃尔特爵士的第二首重要诗作发表于1808年。

[hiː; hi] ['hævɪŋ] ['pʌblɪʃt] [ə; eɪ] [fjuː] ['bælədz][ænd; ənd] ['lɪrɪkl] ['piːsɪz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [jɪr] - .

he	having	published	a	few	ballads	and	lyrical	pieces	during	the	year	1806	.
他	拥有	已发布	一个	很少	民谣	和	抒情的	件	期间	这	年	-	.

他在 1806 年发表了一些民谣和抒情作品。

[ðə; ði] ['pʌblɪʃərz] , [em'bəʊldənd] [baɪ][ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][læst] ['mɪnstrəl] ,

The	publishers	,	emboldened	by	the	success	of	the	Lay	of	the	Last	Minstrel	,
这	出版商	,	加粗	经过	这	成功	的	这	莱	的	这	最后的	吟游诗人	,

出版商们因《最后的吟游诗人之歌》的成功而信心倍增，

[geɪv] [ðə; ði] ['ɔːθər] [wʌn] , 000l .

gave	the	author	1	,	000l	.
给予	这	作者	1	,	000l	.

给了作者 1,000 升。

[fɔːr; fər]['mɑːrmiːən] .

for	Marmion	.
为了	马尔米翁	.

致 Marmion。

[ɪts] [sək'ses] [wʌz; wəz] [ɪ'lektrɪk] , [ænd; ənd][æt; ət][wʌns] [rɔːt] [ʌp][ðə; ði]['poʊəts][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] .

Its	success	was	electric	,	and	at	once	wrought	up	the	poet's	reputation	.
它是	成功	曾是	电的	,	和	在	一次	锻	向上	这	诗人的	名声	.

它的成功令人振奋，并立即提升了这位诗人的声誉。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['prefəs] [tuː; tə][ðə; ði][læst] [ɪ'dɪʃn] , ['eɪprəl] , - , [hiː; hi] [steɪts] - ,

In	his	preface	to	the	last	edition	,	April	,	1830	,	he	states	36	,
在	他的	前言	到	这	最后的	版	,	四月	,	-	,	他	各州	-	,

他在1830年4月最后一版的序言中写道：36,

- ['kɑːpiz] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['prɪntɪd] [bɪ'twiːn] - [ænd; ənd] - , [bɪ'saɪdz] [ə; eɪ]
000 copies to have been printed between 1808 and 1825 , besides a
- 副本 到 有 到过 打印 之间 - 和 - , 除了 一个
[kən'sɪdərəb(ə)l] [seɪl] [sɪns] [ðæt] ['pɪriəd] ;
considerable sale since that period ;
大量 销售 自从 那 时期 ;

1808 年至 1825 年间印刷了 000 册，此后销量也相当可观；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pʌblɪʃərz] [wɜːr; wər][soʊ] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sək'ses] ,
and the publishers were so delighted with the success ,
和 这 出版商 是 所以 高兴极了 和 这 成功 ,

出版商们对这样的成功感到非常高兴。

[æz; əz] " [tuː; tə] [sə'plaɪ] [ðə; ði] ['ɔθɝz] ['seləz] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [ɪz]['ɔːlweɪz] [æn; ən][ək'septəb(ə)l]['prez(ə)nt]
as " to supply the author's cellars with what is always an acceptable present
作为 " 到 供应 这 作者的 地窖 和 什么 是 总是 一个 可接受 展示
[tuː; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] [skɑːtʃ] [haʊs] - ['kiːpər] — ['neɪmli] ,
to a young Scotch house - keeper — namely ,
到 一个 年轻的 苏格兰威士忌 房子 - 守门员 — 即 ,

“为作者的酒窖提供一份对年轻的苏格兰女管家来说总是受欢迎的礼物——即

[ə; eɪ] ['hɔːgˌhed] [ʌv; əv] ['eksələnt] ['klærət] .
a hogshead of excellent claret .
一个 猪头 的 出色的 红酒 .

一大桶上等波尔多红酒。

" [klɜːrk] [ʌv; əv] ['seʃ(ə)n] .
" CLERK OF SESSION .
" 职员 的 会议 .

“会议书记员。”

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][læst] ['mɪnstrəl] [ænd; ənd]['mɑːrmiːən] ,
Between the appearance of the Lay of the Last Minstrel and Marmion ,
之间 这 外貌 的 这 莱 的 这 最后的 吟游诗人 和 马尔米翁 ,

在《最后的吟游诗人之歌》和《玛米翁》问世之间，

[hoʊps][wɜːr; wər][held] [aʊt][tuː; tə][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][æn; ən][ˌɪnflu'enʃ(ə)l]['kwɔːrtər][ʌv; əv][ðə; ði][rɪ'vɜːrʒ(ə)n]
hopes were held out to him from an influential quarter of the reversion
希望 是 握住 出去 到 他 从 一个 有影响 四分之一 的 这 反转
[ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['prɪnsəp(ə)l][klɜːrk][ɪn][ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv] ['seʃ(ə)n] ;
of the office of a Principal Clerk in the Court of Session ;
的 这 办公室 的 一个 主要的 职员 在 这 法庭 的 会议 ;

有影响力的人士曾对他寄予厚望，希望他能重新获得高等法院首席书记官的职位；

[ænd; ənd] , ['mɪstər] . [pɪt] , ['hævɪŋ] [ɪk'sprest] [ə; eɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə][ðə; ði]
and , Mr . Pitt , having expressed a wish to be of service to the
和 , 先生 . 匹兹堡 , 拥有 表达 一个 希望 到 是 的 服务 到 这
['ɔːθər] ,
author ,
作者 ,

皮特先生表示愿意为作者提供帮助，

[ʌv; əv][ðə; ði] [leɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][læst] ['mɪnstrəl] , [sɜːr]['wɔːltər] [ə'plaɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði][rɪ'vɜːrʒ(ə)n] .
of the Lay of the Last Minstrel , Sir Walter applied for the reversion .
的 这 莱 的 这 最后的 吟游诗人 , 先生 沃尔特 应用 为了 这 反转 .

沃尔特爵士申请继承《最后的吟游诗人》的版权。

[hɪz; ɪz][dɪ'zaɪər][wʌz; wəz] ['redɪli] [əksi:dɪd] [tu:; tə] ; [ænd; ənd] , [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə] ['tʃembər] , [dʒɔ:rdʒ]

His	desire	was	readily	acceeded	to	;	and	,	according	to	Chambers	,	George
他的	欲望	曾是	容易	同意	到	;	和	,	根据	到	钱伯斯	,	乔治

[ˌaɪ'aɪˌaɪ] . [ɪz] [rɪ'pɔ:rtɪd] [tu:; tə][hæv; həv] [sed] ,

III	.	is	reported	to	have	said	,
三、	.	是	据报道	到	有	说	,

他的愿望很快就得到了满足；据钱伯斯记载，乔治三世曾说过：

[wen] [hi:; hi] [saɪnd] [ðə; ði] [kə'mɪʃ(ə)n] ,

when	he	signed	the	commission	,
什么时候	他	签名	这	委员会	,

他签署委托书时，

[ðæt] " [hi:; hi][wʌz; wəz] ['hæpi] [hi:; hi][hæd; həd][ˌaɪ 'ti:][ɪn][hɪz; ɪz] ['paʊər] [tu:; tə] [rɪ'wɔ:rd] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]

that	"	he	was	happy	he	had	it	in	his	power	to	reward	a	man	of
那	"	他	曾是	快乐的	他	有	它	在	他的	力量	到	报酬	一个	男人	的

['dʒi:niəs] ,

genius	,
天才	,

“他很高兴自己有能力奖励一位天才人物，”

[ænd; ənd][ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n][ʌv; əv] [sʌtʃ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['merɪt] .

and	a	person	of	such	distinguished	merit	.
和	一个	人	的	这样的	杰出的	优点	.

以及一位如此杰出的人物。

" [ðə; ði] [kɪŋ] [hæd; həd] [saɪnd] [ðə; ði]['dɑ:kjumənt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɑ:fɪs] [fi:z] [ə'loʊn] [rɪ'meɪnd] [tu:; tə]

"	The	King	had	signed	the	document	,	and	the	office	fees	alone	remained	to
"	这	国王	有	签名	这	文档	,	和	这	办公室	费用	独自的	剩余	到

[bi:; bi] [peɪd] ,

be	paid	,
是	有薪酬的	,

国王已经签署了文件，只剩下办公费用尚未支付了。

[wen] ['mɪstər] . [pɪt] [daɪd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [nu:] [ænd; ənd] ['ɑ:pəzɪt] ['mɪnɪstri] [sək'si:dəd, sək'si:dɪd] .

when	Mr	.	Pitt	died	,	and	a	new	and	opposite	ministry	succeeded	.
什么时候	先生	.	匹兹堡	死亡	,	和	一个	新的	和	对面的	部	成功了	.

皮特先生去世后，一个与皮特截然相反的新政府上台执政。

[sɜ:r]['wɔ:ltər] , [haʊ'evər] , [əb'teɪnd] [ðə; ði] [ə'pɔɪntmənt] ,

Sir	Walter	,	however	,	obtained	the	appointment	,
先生	沃尔特	,	然而	,	获得	这	预约	,

然而，沃尔特爵士最终获得了任命。

[ðoʊ] [nɑ:t][frʌm; frəm][ðə; ði] ['feɪvər] [ʌv; əv][æn; ən] [ədˌmɪnɪ'streɪʃn] ['difərɪŋ] [frʌm; frəm][hɪm'self][ɪn]

though	not	from	the	favour	of	an	administration	differing	from	himself	in
尽管	不是	从	这	偏爱	的	一个	行政	不同	从	他自己	在

['pɑ:lətɪks] , [æz; əz][hæz; həz] [bɪn] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] ;

politics	,	as	has	been	supposed	;
政治	,	作为	有	到过	据称	;

虽然并非如人们所认为的那样，是受到与他政治立场不同的政府的青睐；

[ðə; ði][grænt] ['hævɪŋ] [bɪn] [əb'teɪnd] [bɪ'fɔ:r] ['mɪstər] . ['fɑ:ksəz][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ðæt] [ðə; ði]

the	grant	having	been	obtained	before	Mr	.	Fox's	direction	that	the
这	授予	拥有	到过	获得	前	先生	.	狐狸的	方向	那	这

[ə'pɔɪntmənt] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [kən'fə:d] [æz; əz][ə; eɪ] ['feɪvər] ['kʌmɪŋ] [də'rektli; daɪ'rektli][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

appointment	should	be	conferred	as	a	favour	coming	directly	from	his
预约	应该	是	授予	作为	一个	偏爱	未来	直接地	从	他的

[ədˌmɪnɪ'streɪʃn] .

administration	.
行政	.

这项拨款是在福克斯先生指示将任命作为其政府直接给予的恩惠授予之前获得的。

[ðə; ði] ['duːtiz] [wɜːr; wər] ['iːzi] , [ænd; ənd][ðə; ði]['prɑːfɪts][ə'baʊt][wʌn] , 200l .

The	duties	were	easy	,	and	the	profits	about	1	,	200l	.
这	职责	是	简单的	,	和	这	利润	关于	1	,	200l	.

任务很简单，利润大约为 1,200 升。

[ə; eɪ] [jɪr] , [ðoʊ] [sɜːr]['wɔːltər] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ə'reɪndʒmənt] ,

a	year	,	though	Sir	Walter	,	according	to	arrangement	,
一个	年	,	尽管	先生	沃尔特	,	根据	到	安排	,

一年，尽管沃尔特爵士按照约定，

[pər'fɔːrmd] [ðə; ði]['fɔːrmər][fɔːr; fər][faɪv][ɔːr][sɪks] ['jɪrz] [wɪ'ðaʊt] ['sæləri] , [ʌn'tɪl][ðə; ði][rɪ'taɪərmənt][ʌv; əv]

performed	the	former	for	five	or	six	years	without	salary	,	until	the	retirement	of
执行	这	以前的	为了	五	或者	六	年	没有	薪水	,	直到	这	退休	的

[hɪz; ɪz] ['kɑːliːg] .

his	colleague	.
他的	同事	.

他无偿从事这项工作五六年，直到同事退休。

[ɪ'dɪʃnz] [ʌv; əv] ['draɪdən] [ænd; ənd] [swɪft] .

EDITIONS	OF	DRYDEN	AND	SWIFT	.
版本	的	德莱顿	和	迅速	.

德莱顿和斯威夫特的版本。

[sɜːr] ['wɔltɝz] [nekst] ['lɪtəreri] ['leɪbər] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['edɪtərʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrks][ʌv; əv][dʒɑːn]

Sir	Walter's	next	literary	labour	was	the	editorship	of	the	Works	of	John
先生	沃尔特的	下一个	文学	劳动	曾是	这	编辑部	的	这	作品	的	约翰

['draɪdən] , [wɪð; wɪθ] [noʊts] .

Dryden	,	with	Notes	.
德莱顿	,	和	笔记	.

沃尔特爵士的下一个文学创作项目是编辑约翰·德莱顿作品集，并附有注释。

['krɪtɪk(ə)l][ænd; ənd][ɪk'splænətɔːri] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [laɪf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːθər] :

Critical	and	Explanatory	,	and	a	Life	of	the	Author	:
批判的	和	解释性	,	和	一个	生活	的	这	作者	:

批判性评论、阐释性评论以及作者生平：

[ðə; ði] [tʃiːf] [eɪm][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ə'pɪrz] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] " ['lɪtəreri]

the	chief	aim	of	which	appears	to	be	the	arrangement	of	the	"	literary
这	首席	目的	的	哪个	出现	到	是	这	安排	的	这	"	文学

[prə'dʌkʃənz] [ɪn][ðer; ðər] [sək'seʃ(ə)n] ,

productions	in	their	succession	,
作品	在	他们的	演替	,

其主要目的似乎在于对"文学作品按其先后顺序"进行安排，

[æz; əz]['æktʃuˌeɪtɪd][baɪ] , [ænd; ənd] ['ɑpəretɪŋ] [ə'pɑːn] , [ðə; ði] [teɪst] [ʌv; əv][æn; ən][eɪdʒ] ,

as	actuated	by	,	and	operating	upon	,	the	taste	of	an	age	,
作为	驱动	经过	,	和	操作	之上	,	这	品尝	的	一个	年龄	,

受时代品味的影响和作用，

[wer] [ðeɪ] [hæd; həd][soʊ] [prɪ'dɔməˌneɪtɪŋ] [æn; ən] ['ɪnfluəns] ,

where	they	had	so	predominating	an	influence	,
在哪里	他们	有	所以	占主导地位	一个	影响	,

在他们拥有如此强大影响力的地方，

" [ænd; ənd][ðə; ði] [kə'nekʃən] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv]['draɪdən][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

"	and	the	connexion	of	the	Life	of	Dryden	with	the	history	of	his
"	和	这	连接	的	这	生活	的	德莱顿	和	这	历史	的	他的

[prbli'keiʃnz] .

publications	.
出版物	.

"以及《德莱顿传》与其出版史之间的联系。"

[ðɪs] [hiː; hi] [əˈkɑːmplɪʃt] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [ˈtwelvmʌnθ] .

This	he	accomplished	within	a	twelvemonth	.
这	他	完成	之内	一个	十二个月	.

他在一年内完成了这项任务。

[sɜːr][ˈwɔːltər] [ˈsʌbsɪkwəntli] [ˈedɪtɪd] , [əˈpɑːn][ə; eɪ][ˈsɪmələr][plæn] ,

Sir	Walter	subsequently	edited	,	upon	a	similar	plan	,
先生	沃尔特	随后	编辑	,	之上	一个	相似的	计划	,

沃尔特爵士随后按照类似的计划进行了编辑，

[æn; ən] [ɪˈdɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrks][ʌv; əv][swɪft] . — [ˈniːðər] [ʌv; əv] [ðiːz] [wɜːrks][kæn; kən][biː; bi][sed]

an	edition	of	the	Works	of	Swift	.	—	Neither	of	these	works	can	be	said
一个	版	的	这	作品	的	迅速	.	—	两者都不	的	这些	作品	能	是	说

[tuː; tə][ɪnˈtaɪt(ə)l][sɜːr][ˈwɔːltər][tuː; tə] [haɪ] [ræŋk][æz; əz][ə; eɪ] [baɪˈɑːgrəfər] .

to	entitle	Sir	Walter	to	high	rank	as	a	biographer	.
到	标题	先生	沃尔特	到	高的	秩	作为	一个	传记作家	.

斯威夫特作品集的一个版本。——这两部作品都不能使沃尔特爵士获得传记作家的崇高地位。

[ðə; ði] [ˈleɪdi] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk]

THE	LADY	OF	THE	LAKE
这	女士	的	这	湖

湖中仙女

[wʌz; wəz] [ˈrɪt(ə)n] [ɪn] - , [ænd; ənd] [ˈpʌblɪʃt] [ɪn] - ,

Was	written	in	1809	,	and	published	in	1810	,
曾是	书面	在	-	,	和	已发布	在	-	,

写于1809年，出版于1810年。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [kənˈsɪdərd] [baɪ][ðə; ði] [ˈɔːθər] [æz; əz][ðə; ði][best][ʌv; əv][hɪz; ɪz][poʊˈetɪk]

and	was	considered	by	the	author	as	the	best	of	his	poetic
和	曾是	经过考虑的	经过	这	作者	作为	这	最好的	的	他的	诗意的

[ˌkɔmpəˈziʃənz] .

compositions	.
作品	.

作者认为这是他最好的诗歌作品。

[hiː; hi] [əˈpɪrz] [tuː; tə][hæv; həv][ˈteɪkən] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˈɔːrd(ə)neri][peɪnz][ɪn][ɪts] [ˈækjərəsi] ,

He	appears	to	have	taken	more	than	ordinary	pains	in	its	accuracy	,
他	出现	到	有	已采取	更多的	比	普通的	疼痛	在	它是	准确性	,

他似乎在准确性方面下了比一般人更大的功夫。

[ɪˈspeʃəli] [ɪn] [ˈverɪfaɪɪŋ] [ðə; ði] [kəˈrektnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈloʊk(ə)l][ˈsɜːrkəmstænsɪz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈstɔːri] .

especially	in	verifying	the	correctness	of	the	local	circumstances	of	the	story	.
尤其	在	核实	这	正确性	的	这	当地的	情况	的	这	故事	.

尤其是在核实故事发生地域背景的正确性方面。

[ɪn][hɪz; ɪz] [ˌɪntrəˈdʌkʃ(ə)n] [tuː; tə][ə; eɪ] [leɪt] [ɪˈdɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpoʊəm] , [hiː; hi] [sez] — " [aɪ] [ˌrekəˈlekt] ,

In	his	introduction	to	a	late	edition	of	the	poem	,	he	says	—	"	I	recollect	,
在	他的	介绍	到	一个	晚的	版	的	这	诗	,	他	说道	—	"	我	追忆	,

在他为这首诗的后期版本所作的序言中，他写道——"我记得，

[ɪn] [pərˈtɪkjələr] , [ðæt] [tuː; tə] [ˌæsərˈteɪn] [ˈweðər] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈtelɪŋ] [ə; eɪ][ˈprɑːbəb(ə)l] [teɪl] , [aɪ] [went]

in	particular	,	that	to	ascertain	whether	I	was	telling	a	probable	tale	,	I	went
在	特别的	,	那	到	探明	无论	我	曾是	讲述	一个	可能	故事	,	我	去

[ˈɪntuː] [ˈpʰɪθʃiə(r)] ,

into	Perthshire	,
进入	珀斯郡	,

特别是，为了确定我所讲述的故事是否可信，我去了珀斯郡。

[tuː; tə] [siː] ['weðər] [kɪŋ] [dʒeɪmz][kʊd; kəd]['æktʃuəli][hæv; həv] ['rɪdn] [frʌm; frəm][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv]

to	see	whether	King	James	could	actually	have	ridden	from	the	banks	of
到	看	无论	国王	詹姆斯	可以	实际上	有	骑	从	这	银行	的

[lɑːk] - [tuː; tə] ['stəːliŋ] ['kæs(ə)l] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][taɪm][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][ɪn][ðə; ði]['poʊəm] ,

Loch	Venachar	to	Stirling	Castle	within	the	time	supposed	in	the	poem	,
湖	-	到	斯特灵	城堡	之内	这	时间	据称	在	这	诗	,

为了验证詹姆斯国王是否真的能在诗中所设想的时间内从韦纳查湖畔骑马到达斯特灵城堡，

[ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði] ['pleʒər] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ][maɪ'self][ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][kwaɪt] ['præktɪkəbl] .

and	had	the	pleasure	to	satisfy	myself	that	it	was	quite	practicable	.
和	有	这	乐趣	到	满足	我	那	它	曾是	相当	切实可行的	.

我很高兴地发现，这完全可行。

" [ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv][ðə; ði]['poʊəm] " [wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)nli][soʊ] [ɪk'strɔːrdəneri] ,

"	The	success	of	the	poem	"	was	certainly	so	extraordinary	,
"	这	成功	的	这	诗	"	曾是	当然	所以	非凡的	,

这首诗的成功"的确非同寻常"，

[æz; əz][tuː; tə] [ɪn'duːs] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt][tuː; tə] [kən'kluːd] ,

as	to	induce	him	for	the	moment	to	conclude	,
作为	到	诱导	他	为了	这	片刻	到	结束	,

为了让他暂时得出结论，

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][æt; ət][læst] [fɪkst] [ə; eɪ][neɪl][ɪn][ðə; ði] [prə'vɜːrbiəli] [ɪn'kɑːnstənt] [wiːl] [ʌv; əv]

that	he	had	at	last	fixed	a	nail	in	the	proverbially	inconstant	wheel	of
那	他	有	在	最后的	固定的	一个	指甲	在	这	俗语	不稳定	车轮	的

['fɔːrtʃən] ,

Fortune	,
财富	,

他终于在变幻莫测的命运之轮上钉下了一颗钉子。

[huːz] [stə'bɪlətiˌ] [ɪn] [bɪ'hæf] [ʌv; əv][æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ,

whose	stability	in	behalf	of	an	individual	,
谁	稳定	在	代表	的	一个	个人	,

其对个人而言的稳定性，

[huː] [hæd; həd][soʊ]['boʊldli] [kɔːtid] [hɜːr; hər] ['feɪvəz] [fɔːr; fər] [θriː] [sək'sesɪv] [taɪmz] , [hæd; həd][nɑːt]

who	had	so	boldly	courted	her	favours	for	three	successive	times	,	had	not
WHO	有	所以	大胆地	求爱	她	恩惠	为了	三	连续	时代	,	有	不是

[æz; əz] [jet] [bɪn] ['ʃeɪkən] .

as	yet	been	shaken	.
作为	然而	到过	摇晃	.

曾三次大胆追求她的人，至今仍未动摇。

" ['æbətsfəd] . — ([siː] [ðə; ði] [kʌts] .)

"	ABBOTSFORD	.	—	(	See	the	Cuts	.	)
"	阿伯茨福德	.	—	(	看	这	削减	.	)

阿伯茨福德——（参见裁员名单。）

[sɪns] [sɜːr] ['wɔltɚz] [ə'pɔɪntmənt] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʃɛrɪfdəm] [ʌv; əv] ['selk\\:kʃiə(r)] , [hiː; hi][hæd; həd]

Since	Sir	Walter's	appointment	to	the	sheriffdom	of	Selkirkshire	,	he	had
自从	先生	沃尔特的	预约	到	这	警长辖区	的	塞尔柯克郡	,	他	有

[riˈzaidid] [æt; ət] - ,

resided	at	Ashiesteel	,
居住地	在	-	,

自从沃尔特爵士被任命为塞尔柯克郡郡长以来，他就一直居住在阿什斯蒂尔。

[ɑːn][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði] [twiːd] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][bʌt; bət][ðə; ði]['tenənt] .

on	the	banks	of	the	Tweed	,	of	which	he	was	but	the	tenant	.
在	这	银行	的	这	粗花呢	,	的	哪个	他	曾是	但	这	租户	.

他住在特威德河畔，只不过是那里的佃户而已。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [dɪ'zaɪərəs][tuː; tə] ['pɜːrtʃəs] [ə; eɪ] [smɔːl] [ɪ'steɪt] ,

He	was	now	desirous	to	purchase	a	small	estate	,
他	曾是	现在	渴望	到	购买	一个	小的	财产	,

他现在想买一处小庄园。

[ænd; ənd] [ˌðer'ɑːn] [bɪld] [ə; eɪ] [haʊs] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [teɪst] .

and	thereon	build	a	house	according	to	his	own	taste	.
和	其上	建造	一个	房子	根据	到	他的	自己的	品尝	.

然后按照自己的喜好在上面盖了一座房子。

[hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ][dɪ'zaɪərəb(ə)l][saɪt][sɪks][ɔːr]['sev(ə)n] [maɪlz] ['fɑːrðər] [daʊn] [ðə; ði] [twiːd] ,

He	found	a	desirable	site	six	or	seven	miles	farther	down	the	Tweed	,
他	成立	一个	理想	地点	六	或者	七	英里	更远	向下	这	粗花呢	,

他在特威德河下游六七英里处找到了一处理想的地点。

[ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv][ðə; ði]['pʌblɪk] [roʊd] [bɪ'twiːn] ['melrəuz][ænd; ənd]['selkəːk] ,

in	the	neighbourhood	of	the	public	road	between	Melrose	and	Selkirk	,
在	这	邻里	的	这	民众	路	之间	梅尔罗斯	和	塞尔柯克	,

在梅尔罗斯和塞尔柯克之间的公共道路附近，

[ænd; ənd][æt; ət] ['nɪrli] [æn; ən]['iːkwəl] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][bəuθ][ʌv; əv] [ðoʊz] [taʊnz] :

and	at	nearly	an	equal	distance	from	both	of	those	towns	:
和	在	几乎	一个	平等的	距离	从	两个都	的	那些	城镇	:

而且与这两个城镇的距离几乎相等：

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] ['ɑːkjupaɪd][baɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][fɑːrm] ['ɒnˌstɛd] , [wɪtʃ] [bɔːr] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]

it	was	then	occupied	by	a	little	farm	onstead	,	which	bore	the	name	of
它	曾是	然后	占领	经过	一个	小的	农场	代替	,	哪个	钻孔	这	姓名	的

\- [hoʊl] .

Cartley	Hole	.
-	洞	.

当时这里是一个小型农场，名为卡特利洞。

[ðə; ði]['mænʃ(ə)n][ɪz][ɪn] [wʌt] [ɪz] [tɜːm] [ðə; ði] ['kæstəleɪtɪd] ['gɑːθɪk] [staɪl] , [ɛm'bʊzəmd] [ɪn] ['flɜːrɪʃɪŋ]

The	mansion	is	in	what	is	termed	the	castellated	Gothic	style	,	embosomed	in	flourishing
这	大厦	是	在	什么	是	称为	这	城堡状的	哥特	风格	,	凸起的	在	芊芊

[wʊd] .

wood	.
木头	.

这座宅邸采用所谓的城堡式哥特风格，并以精美的木雕装饰。

[ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ɪts] [neɪm] [frʌm; frəm][ə; eɪ][fɔːrd] , ['fɔːrmərli] [juːst] [baɪ][ðə; ði] [mʌŋks] [ʌv; əv]['melrəuz] ,

It	takes	its	name	from	a	ford	,	formerly	used	by	the	monks	of	Melrose	,
它	需要	它是	姓名	从	一个	福特	,	以前	用过的	经过	这	僧侣	的	梅尔罗斯	,

它得名于一处浅滩，该浅滩以前是梅尔罗斯修道院僧侣使用的。

[ə'krɔːs] [ðə; ði] [twiːd] , [wɪtʃ] [naʊ] ['waɪndz] [ə'mʌŋst] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wʊdz] [ænd; ənd]

across	the	Tweed	,	which	now	winds	amongst	a	rich	succession	of	woods	and
穿过	这	粗花呢	,	哪个	现在	风	在	一个	富有的	演替	的	树林	和

[lɔːnz] .

lawns	.
草坪	.

穿过特威德河，如今这条河蜿蜒流淌在茂密的树林和草坪之间。

[bʌt; bət][wiː; wi] [wɪl] ['bɔːroʊ] ['mɪstər] . ['ælən] ['kʌnɪŋˌhæmz] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'steɪt] , ['rɪt(ə)n]

But	we	will	borrow	Mr	.	Allan	Cunningham's	description	of	the	estate	,	written
但	我们	将要	借	先生	.	艾伦	坎宁安的	描述	的	这	财产	,	书面

['dʊrɪŋ] [ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə] ['æbətsfəd] ,

during	a	visit	to	Abbotsford	,
期间	一个	访问	到	阿伯茨福德	,

但我们将借用艾伦·坎宁安先生在访问阿伯茨福德期间对该庄园的描述。

[ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] [ʌv; əv] - :
in the summer of 1831 :
在 这 夏天 的 - :

1831年夏天:

— " [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [twiːd] [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ][faɪn] [vjuː] [ʌv; əv] ['æbətsfəd] ,
— " On the other side of the Tweed we had a fine view of Abbotsford ,
— " 在 这 其他 边 的 这 粗花呢 我们 有 一个 美好的 看法 的 阿伯茨福德 ,

"在特威德河的另一边，我们可以欣赏到阿伯茨福德的美景。"

[ænd; ənd][ɔːl][ɪts]['pɑːləsiz][ænd; ənd] [graʊndz] .
and all its policies and grounds .
和 全部它是 政策 和 理由 .

及其所有政策和理由。

[ðə; ði] [hoʊl] [ɪz][æt; ət][wʌns] [ɪk'stensɪv] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] .
The whole is at once extensive and beautiful .
这 所有的 是 在 一次 广泛的 和 美丽的 .

整体既宏大又美丽。

[ðə; ði][fæst]['raɪzɪŋ] [wʊdz] [ɑːr; ər] [ɔːl'redi] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə]['beri]
The fast rising woods are already beginning to bury
这 快速地 上升 树林 是 已经 开始 到 埋葬

迅速生长的树林已经开始掩埋大地了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 248]
[页 -]

[第248页]

[ðə; ði] [haʊs] , [wɪtʃ] [ɪz] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [smɔːlɪst] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [twiːd] ,
the house , which is none of the smallest ; and the Tweed ,
这 房子 , 哪个 是 没有任何 的 这 最小 ; 和 这 粗花呢 ,

这栋房子并不小；还有那件粗花呢，

[wɪtʃ] [rʌnz] [wɪ'ðɪn] [gʌn] - [ʃɑːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊz] ,
which runs within gun - shot of the windows ,
哪个 跑步 之内 枪 - 射击 的 这 视窗 ,

它距离窗户只有枪击范围，

[kæn; kən]['oʊnli][biː; bi] [di'səːnd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [θruː] [ðə; ði]['tæpəstri][ʌv; əv] [baʊz] .
can only be discerned here and there through the tapestry of boughs .
能 仅有的 是 辨别 这里 和 那里 通过 这 挂毯 的 树枝 .

只能透过枝繁叶茂的树荫，隐约看到一些景象。

[ə; eɪ] [faɪn] , ['oʊpən] - [wɜːrk] , ['gɑːθɪk] [skriːn] [hæf] [kən'siːlz] [ænd; ənd][hæf] [ʃoʊz] [ðə; ði] ['gɑːrdn] ,
A fine , open - work , Gothic screen half conceals and half shows the garden ,
一个 美好的 , 打开 - 工作 , 哥特 屏幕 一半 隐藏 和 一半 演出 这 花园 ,

精美的镂空哥特式屏风一半遮挡了花园，一半则展现了花园的景色。

[æz; əz][juː; jʊ][stænd][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] — ([siː] [ðə; ði] [ɪn'greɪvɪŋ] .)
as you stand in front of the house — (see the Engraving .)
作为 你 站立 在 正面 的 这 房子 — (看 这 雕刻 .)

当你站在房子前面时——（见版画。）

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɔːfsprɪŋ] [ʌv; əv] [nə'sesəti] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [dɪ'zaɪərəb(ə)l][tuː; tə][mæsk]
It was the offspring of necessity , for it became desirable to mask
它 曾是 这 后代 的 必要性 , 为了 它 成为 理想 到 面具
[æn; ən] [ʌn'siːmli] [oʊld][wɔːl] ,
an unseemly old wall ,
一个 不体面的 老的 墙 ,

这是迫于无奈的产物，因为人们需要掩盖一堵难看的旧墙。

[ɑːn] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['meni] ['gʊdli] [fruːt] - [triːz] .

on	which	are	many	goodly	fruit	-	trees	.
在	哪个	是	许多	很好	水果	-	树木	.

树上长着许多结满果实的果树。

[wʌt] [wiː; wi][moʊst][əd'maɪəd][ə'baʊt][ðə; ði] [ɪ'steɪt] ,

What	we	most	admired	about	the	estate	,
什么	我们	最多	钦佩	关于	这	财产	,

我们最欣赏这座庄园的，是

[wʌz; wəz][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəli]['juːsf(ə)l][ænd; ənd] ['elɪgənt] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [greɪt] ['poʊət][hæz; həz]

was	the	naturally	useful	and	elegant	manner	in	which	the	great	poet	has
曾是	这	自然	有用	和	优雅的	方式	在	哪个	这	伟大的	诗人	有

[leɪd] [aʊt] [ðə; ði] [plæn'teɪʃnz] — [fɜːrst] ,

laid	out	the	plantations	—	first	,
铺设	出去	这	种植园	—	第一的	,

这位伟大的诗人以一种自然而实用、优雅的方式规划了种植园——首先，

[wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [tuː; tə][ðə; ði] ['baʊndɪŋ] [ɔːr] [in'kləuzɪŋ] [laɪn] ; [ænd; ənd] ['sekəndli] ,

with	respect	to	the	bounding	or	enclosing	line	;	and	secondly	,
和	尊重	到	这	边界	或者	封闭	线	;	和	第二	,

就边界线或包围线而言；其次，

[wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðə; ði] ['skɪlfl] [ˌdɪstrɪ'bjuːʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] , [bəuθ][fɔːr; fər][ðə; ði]['kɑːntræst]

with	regard	to	the	skilful	distribution	of	the	trees	,	both	for	the	contrast
和	看待	到	这	熟练	分配	的	这	树木	,	两个都	为了	这	对比

[ʌv; əv] [laɪt] [ænd; ənd] [ʃeɪd] ,

of	light	and	shade	,
的	光	和	阴影	,

就树木的巧妙分布而言，既有利于光影对比，

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] [prə'tekʃn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [strɔːŋ] [ə'fɔːrdz] [tuː; tə][ðə; ði] [wiːk] . [eɪt]

and	for	the	protection	which	the	strong	affords	to	the	weak	.	8
和	为了	这	保护	哪个	这	强的	提供	到	这	虚弱的	.	8

以及强者对弱者的保护。8

[ðə; ði][ˌhɔːrɪ'zɑːnt(ə)l]['proʊfaɪl][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɪz][faɪn] , ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] ['taʊərz] [ænd; ənd]

The	horizontal	profile	of	the	house	is	fine	,	crowded	with	towers	and
这	水平的	轮廓	的	这	房子	是	美好的	,	挤	和	塔楼	和

['klʌstərd] ['tʃimniz] :

clustered	chimneys	:
聚类	烟囱	:

房屋的水平轮廓很好，密密麻麻地布满了塔楼和成簇的烟囱：

[ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [hæf]['kæs(ə)l] , [hæf] ['mɑːnəsteri] .

it	looks	half	castle	,	half	monastery	.
它	看起来	一半	城堡	,	一半	修道院	.

它看起来一半像城堡，一半像修道院。

[ðə; ði] ['wɜːrkmənʃɪp] , [tuː] , [ɪz] ['eksələnt] : [ɪn'diːd] [wiː; wi]['nevər] [sɔː] [sʌtʃ] [wel] - [drest] , ['kliːnli]

The	workmanship	,	too	,	is	excellent	:	indeed	we	never	saw	such	well	-	dressed	,	cleanly
这	做工	,	也	,	是	出色的	:	的确	我们	绝不	锯	这样的	出色地	-	穿着	,	干净利落

,

,

,

做工也十分精湛：事实上，我们从未见过如此衣着整洁、举止得体的人。

[ænd; ənd][kəm'pæktli,'kɑ:mpæktli][leɪd]['hwinstəun] [kɔ:rs] [ænd; ənd][geɪdʒ][ɪn]['aʊər; ɑ:r][laɪf] : [,aɪ 'ti:][ɪz]

and	compactly	laid	whinstone	course	and	gage	in	our	life	:	it	is
和	紧凑地	铺设	辉绿石	课程	和	量规	在	我们的	生活	:	它	是

[ə; eɪ]['pɜ:rfɪkt] ['pɪktʃər] .

a	perfect	picture	.
一个	完美的	图片	.

紧凑的玄武岩路面和规整的路面在我们生活中就像一幅完美的画卷。

" [naɪn] " [ðə; ði][ɪk'stɜ:rn(ə)l][wɔ:lz][ʌv; əv] ['æbətsfəd] , [æz; əz]['ɔ:lsoʊ][ðə; ði][wɔ:lz][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ]

"	9	"	The	external	walls	of	Abbotsford	,	as	also	the	walls	of	the	adjoining
"	9	"	这	外部的	墙壁	的	阿伯茨福德	,	作为	还	这	墙壁	的	这	相邻的

['gɑ:rdn] ,

garden	,
花园	,

“9 “阿伯茨福德的外墙，以及毗邻花园的围墙，

[ɑ:r; ər][ɪn'rɪtʃt; en'rɪtʃt][wɪð; wɪθ]['meni][oʊld][ka:vd] [stoʊnz] , [wɪtʃ] , ['hævɪŋ] [ə'rɪdʒənəli] ['fɪgjərd] [ɪn]

are	enriched	with	many	old	carved	stones	,	which	,	having	originally	figured	in
是	富含	和	许多	老的	雕刻	石头	,	哪个	,	拥有	起初	想	在

['ʌðər] [,sɪtʃʊ'eʃənz] ,

other	situations	,
其他	情况	,

这里遍布许多古老的雕刻石，这些石块最初可能用于其他场合。

[tu:; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]['kælkjuleɪtɪd][baɪ][ðer; ðər] ['skʌlptʃərz] [ænd; ənd] [ɪnsk'rɪpʃnz] , [hæv; həv]

to	which	they	were	calculated	by	their	sculptures	and	inscriptions	,	have
到	哪个	他们	是	计算	经过	他们的	雕塑	和	铭文	,	有

[ə; eɪ] ['veri] ['kjʊriəs] [ɪ'fekt] .

a	very	curious	effect	.
一个	非常	好奇的	影响	.

根据他们的雕塑和铭文推断出的信息，具有非常奇特的效果。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['veriəs] ['relɪks] [wɪtʃ] [sɜ:r]['wɔ:ltər][hæz; həz] [kən'traɪvd] [tu:; tə] [kə'lekt] ,

Among	the	various	relics	which	Sir	Walter	has	contrived	to	collect	,
之中	这	各种各样的	遗物	哪个	先生	沃尔特	有	人为的	到	收集	,

在沃尔特爵士精心收集的各种文物中，

[meɪ] [bi:; bi] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['toʊl,bu:θ] [ʌv; əv] ['edɪnbərə] , [wɪtʃ] ,

may	be	mentioned	the	door	of	the	old	Tolbooth	of	Edinburgh	,	which	,
可能	是	提及	这	门	的	这	老的	收费站	的	爱丁堡	,	哪个	,

可以提一下爱丁堡旧收费站的大门，它

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hju:n] [stoʊnz] [ðæt] [kəm'poʊzd] [ðə; ði] ['geɪtweɪ] ,

together	with	the	hewn	stones	that	composed	the	gateway	,
一起	和	这	凿	石头	那	由	这	网关	,

连同构成大门的凿刻石块，

[ɑ:r; ər] [naʊ] [meɪd] [tu:; tə] ['fɪgjər] [ɪn][ə; eɪ] [beɪs] [kɔ:rt] [æt; ət][ðə; ði] [west] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] . " -

are	now	made	to	figure	in	a	base	court	at	the	west	end	of	the	house	.	"	10
是	现在	制成	到	数字	在	一个	根据	法庭	在	这	西方	结尾	的	这	房子	.	"	-

现在，它们被安排在房子西端的底场进行比赛。”10

(['ɑ:rməri] .)

(	Armoury	.	)
(	军械库	.	)

（军械库。）

[,aɪ 'ti:] [wʊd] ['ɑ:kjupaɪ][ə; eɪ] [hoʊl] [ʃi:t] [tu:; tə] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] [ɪn'tɪrɪər] [ʌv; əv][ðə; ði]['mænʃ(ə)n] ;

It	would	occupy	a	whole	sheet	to	describe	the	interior	of	the	mansion	;
它	会	占据	一个	所有的	床单	到	描述	这	内部的	的	这	大厦	;

如果要描述这座宅邸的内部，恐怕要用整整一页纸。

[soʊ] [ðæt] [wiː; wi] [sɪˈlekt] [ˈoʊnli] [tuː] [əˈpɑːrtmənts] , [æz; əz] [ˈgræfɪk] [məˈmɔriːəlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ləˈmentɪd]

so	that	we	select	only	two	apartments	,	as	graphic	memorials	of	the	lamented
所以	那	我们	选择	仅有的	二	公寓	,	作为	形象的	纪念碑	的	这	哀叹

[ˈoʊnər] .

owner	.
所有者	.

因此，我们只选择了两套公寓，作为对逝去主人的纪念。

[fɜːrst] , [ɪz] [ðə; ði] [ˈɑːrməri] , ([frʌm; frəm] [ə; eɪ] [ˈkʌlərd] [ˈlɪθəgræf] , [ˈpʌblɪʃt] [baɪ] [ˈækɝmən]) —

First	,	is	the	Armoury	,	(	from	a	coloured	lithograph	,	published	by	Ackermann	)	—
第一的	,	是	这	军械库	,	(	从	一个	有色	石版画	,	已发布	经过	阿克曼	)	—

[æn; ən] [ɑːrtʃt] [əˈpɑːrtmənt] ,

an	arched	apartment	,
一个	拱形	公寓	,

首先是军械库（出自阿克曼出版的彩色石版画）——一个拱形公寓，

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈrɪtʃli] - [ˈbleiznd] [ˈwɪndoʊ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɔːlz] [fɪld] [ɔːl] [ˈoʊvər] [wɪð; wɪθ] [ˈsmɔːlər]

with	a	richly	-	blazoned	window	,	and	the	walls	filled	all	over	with	smaller
和	一个	丰富	-	纹章	窗户	,	和	这	墙壁	已填	全部	超过	和	较小的

[ˈpiːsɪz] [ʌv; əv] [ˈɑːrmər] [ænd; ənd] [ˈwɛpənz] ,

pieces	of	armour	and	weapons	,
件	的	盔甲	和	武器	,

窗户上装饰着精美的纹章，墙壁上到处都是小型盔甲和武器碎片。

[sʌtʃ] [æz; əz] [swɔːdz] , [ˈfaɪrˌlɑːk] , [spiə] , [ˈærəus] , [dɑːrts] , [ˈdægəz] , & [siː] .

such	as	swords	,	firelocks	,	spears	,	arrows	,	darts	,	daggers	,	&	c	.
这样的	作为	剑	,	火枪	,	长矛	,	箭头	,	飞镖	,	匕首	,	&	c	.

例如剑、火枪、长矛、箭、飞镖、匕首等。

[ðiːz] [ˈrelɪks] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] [ɪˈnuːməˌreɪtɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [dɪˈskrɪpʃn] [ʌv; əv] [ˈæbətsfəd] , [ɪn] [ðə; ði]

These	relics	will	be	found	enumerated	in	a	description	of	Abbotsford	,	in	the
这些	遗物	将要	是	成立	列举	在	一个	描述	的	阿伯茨福德	,	在	这

[ˌænəˈvɜːrsəri; ˌænɪˈvɜːrsəri] , [ˈkwoʊtɪd] [ɪn] [ˈvɑːl] .

Anniversary	,	quoted	in	vol	.
周年纪念日	,	引	在	卷	.

这些遗物将在周年纪念册中对阿伯茨福德的描述中列出，该描述引用于第 1 卷。

[ˈɛksˈviː] . [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈmɪrər] .

xv	.	of	the	Mirror	.
十五	.	的	这	镜子	.

镜中十五。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《文学、娱乐与教诲之镜》(The Mirror of Literature, Amusement,)
第2/3页

[ðə; ði]['sekənd][ʌv; əv][ðə; ði] [in'tiəriəz] [ɪz][ðə; ði]['poʊəts] ['stʌdi] — [ə; eɪ] [ru:m] [ə'baʊt] ['twenti] - [faɪv] [fi:t]
The second of the interiors is the poet's Study — a room about twenty - five feet
这 第二 的 这 室内 是 这 诗人的 学习 — 一个 房间 关于 二十 - 五 脚
[skwer] [baɪ] ['twenti] [fi:t] [haɪ] ,
square by twenty feet high ,
正方形 经过 二十 脚 高的 ,

第二个室内场景是诗人的书房——一个大约25英尺见方、20英尺高的房间。

[kən'teɪnɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz]['prɑ:pərli] [kɔ:ld] ['fɜ:rnɪtʃər] , ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ][smɔ:l] ['raɪtɪŋ] - ['teɪbl]
containing of what is properly called furniture , nothing but a small writing - table
包含 的 什么 是 适当地 称为 家具 , 没有什么 但 一个 小的 写作 - 桌子
[ænd; ənd][æn; ən] [æn'ti:k] [ɑ:rm] - [tʃer] .
and an antique arm - chair .
和 一个 古董 手臂 - 椅子 .

里面除了小书桌和古董扶手椅之外，什么也没有，根本算不上什么家具。

[ɑ:n] ['i:ðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] - [pleɪs] ['veriəs] ['pi:sɪz] [ʌv; əv] ['ɑ:rmər] [ɑ:r; ər] [hʌŋ] [ɑ:n][ðə; ði][wɔ:l]
On either side of the fire - place various pieces of armour are hung on the wall
在 任何一个 边 的 这 火 - 地方 各种各样的 件 的 盔甲 是 悬挂 在 这 墙
;
;
;

壁炉两侧的墙上挂着各种各样的盔甲；

[bʌt; bət] , [ðer; ðər][ɑ:r; ər][noʊ] [bʊks] , [seɪv] [ðə; ði]['kɑ:ntents][ʌv; əv][ə; eɪ] [laɪt] ['gæləri] ,
but , there are no books , save the contents of a light gallery ,
但 , 那里 是 不 图书 , 节省 这 内容 的 一个 光 画廊 ,

但是，除了一个灯光画廊里的展品之外，没有其他书籍。

[wɪtʃ] [rʌnz] [raʊnd] [θri:] [saɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] ,
which runs round three sides of the room ,
哪个 跑步 圆形的 三 侧面 的 这 房间 ,

它环绕房间的三面，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 249]
[页 -]

[第249页]

[ænd; ənd][ɪz] [ri:tʃt] [baɪ][ə; eɪ] ['hæŋɪŋ] [ster] [ʌv; əv] [kɑ:vd] [oʊk][ɪn][wʌn]['kɔ:rnər] .
and is reached by a hanging stair of carved oak in one corner .
和 是 达到 经过 一个 绞刑 楼梯 的 雕刻 橡木 在 一 角落 .

可通过角落里悬挂的雕花橡木楼梯到达。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər]['oʊnli] [tu:] ['pɔ:trɪts] — [æn; ən][ə'rɪdʒən(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['meləŋkɑ:li]
There are only two portraits — an original of the beautiful and melancholy
那里 是 仅有的 二 肖像 — 一个 原来的 的 这 美丽的 和 忧郁
[hed] [ʌv; əv] ['klævərˌhaʊs] ,
head of Claverhouse ,
头 的 克拉弗豪斯 ,

只有两幅肖像画——一幅是克拉弗豪斯美丽而忧郁的头像原作，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔ:l] [fʊl] - [leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][rɑ:b] [rɔi] .
and a small full - length of Rob Roy .
和 一个 小的 满的 - 长度 的 抢 罗伊 .

还有一小段罗布·罗伊的完整视频。

['veriəs] ['lɪt(ə)l] [æn'ti:k] ['kæbɪnəts][stænd][ə'baʊt][ðə; ði] [ru:m] ;
Various little antique cabinets stand about the room ;
各种各样的 小的 古董 橱柜 站立 关于 这 房间 ;

房间里摆放着各种各样的小古董柜;

[ænd; ənd][ɪn][wʌn]['kɔ:rnər][ɪz][ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ri:əli] ['ju:sf(ə)l] ['wɛpənz] — [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]
and in one corner is a collection of really useful weapons — those of the
和 在 一 角落 是 一个 收藏 的 真的 有用 武器 — 那些 的 这
['fɔ:rɪst] [krɑ:ft] ,
forest craft ,
森林 工艺 ,

角落里摆放着一些非常实用的武器——森林技艺的武器。

[tu:; tə][wɪt] — ['æksɪz][ænd; ənd] [bɪlz] , & [si:] .
to wit — axes and bills , & c .
到 有 一 轴 和 账单 , & c .

即斧头、钞票等。

['oʊvər][ðə; ði]['faɪər] - [pleɪs] , [tu:] , [ɑ:r; ər][sʌm; səm] ['haɪlənd] ['kleɪmɔ:r] ['klʌstərd] [raʊnd][ə; eɪ]['tɑ:rgɪt]
Over the fire - place , too , are some Highland claymores clustered round a target
超过 这 火 - 地方 , 也 , 是 一些 高地 阔剑地雷 聚类 圆形的 一个 目标
.
:
.

壁炉上方也挂着一些高地阔剑地雷，围绕着一个靶子。

[ðer; ðər][ɪz]['oʊnli][wʌn] ['wɪndoʊ] , [pɪrst] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [θɪk] [wɔ:l] ,
There is only one window , pierced in a very thick wall ,
那里 是 仅有的 一 窗户 , 穿孔 在 一个 非常 厚的 墙 ,

墙上只有一扇窗户，开在很厚的墙上。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [pleɪs] [ɪz] ['ræðər] ['sɑ:mbər] .
so that the place is rather sombre .
所以 那 这 地方 是 相当 阴沉 .

所以这个地方显得有些阴森。

(['stʌdi] .)
(Study .)
(学习 .)

（学习。）

['roʊkbi] , [ænd; ənd]['maɪnər]['poʊəmz] .
ROKEBY , AND MINOR POEMS .
罗克比 , 和 次要的 诗歌 .

罗克比和次要诗歌。

['æftər][ðə; ði][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdi] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] , [sɜ:r] ['wɔltɚz] [poʊ'etɪkl][ˌrepju'teɪʃ(ə)n]
After the publication of the Lady of the Lake , Sir Walter's poetical reputation
后 这 发布 的 这 女士 的 这 湖 , 先生 沃尔特的 诗意的 名声
[bɪ'gæn][tu:; tə] [weɪn] .
began to wane .
开始 到 衰落 .

《湖中夫人》出版后，沃尔特爵士的诗歌声誉开始衰落。

[ɪn] - , [ə'pɪrd] [dɑ:n] ['rɔdərik] ; [ænd; ənd][ɪn] - , ['roʊkbi] ; [bəuθ][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər]
In 1811 , appeared Don Roderick ; and in 1813 , Rokeby ; both of which were
在 - , 出现 大学教师 罗德里克 ; 和 在 - , 罗克比 ; 两个都 的 哪个 是
[ˌʌnsək'sesfl] ;
unsuccessful ;
不成功 ;

1811年，唐·罗德里克出现；1813年，罗克比出现；但两人都失败了；

[ænd; ənd][ðə; ði][lɔ:rd][ʌv; əv][ðə; ði] [ailz] ['fɑ:loʊd] [wɪð; wɪθ][noʊ] ['betər] ['fɔ:rtʃən] .

and	the	Lord	of	the	Isles	followed	with	no	better	fortune	.
和	这	主	的	这	岛屿	随后	和	不	更好的	财富	.

而岛屿之王也未能幸免于难。

[ɪn] [ʃɔ:rt] , [sɜ:r]['wɔ:ltər] [pər'si:vd] [ðæt] [ðə; ði][taɪd][ʌv; əv][ˌpɑ:pju'lærəti][wʌz; wəz] ['tɜ:rnɪŋ] ,

In	short	,	Sir	Walter	perceived	that	the	tide	of	popularity	was	turning	,
在	短的	,	先生	沃尔特	感知	那	这	潮	的	人气	曾是	转弯	,

简而言之，沃尔特爵士意识到民意风向正在转变。

[ænd; ənd][hi:; hi] ['waɪzli] [tʃeɪndʒd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['pʌblɪk] [teɪst] .

and	he	wisely	changed	with	the	public	taste	.
和	他	明智地	已更改	和	这	民众	品尝	.

他明智地顺应了大众口味而改变。

[ðə; ði]['sʌbdʒekts][ʌv; əv] [ðiːz] ['poʊəmz][wɜ:r; wər] ['ni:ðər] [soʊ]['straɪkɪŋ] , [nɔ:r][ðə; ði] [ˌvɜ:rsɪfɪ'keɪʃn] [soʊ]

The	subjects	of	these	poems	were	neither	so	striking	,	nor	the	versification	so
这	主题	的	这些	诗歌	是	两者都不	所以	引人注目	,	也不	这	韵律	所以

[ə'træktɪv] ,

attractive	,
吸引人的	,

这些诗歌的主题既不引人注目，韵律也不吸引人。

[æz; əz][ɪn][hɪz; ɪz] ['ɜ:rliər] ['poʊəmz] .

as	in	his	earlier	poems	.
作为	在	他的	早些时候	诗歌	.

正如他早期的诗歌一样。

[ðə; ði]['poʊət][hɪm'self] [ə'trɪbju:ts] [ðer; ðər] ['feɪljər] [tu:; tə][ðə; ði] ['mænər] [ɔ:r] [staɪl] ['lu:zɪŋ] [ɪts] [tʃɑ:rmz]

The	poet	himself	attributes	their	failure	to	the	manner	or	style	losing	its	charms
这	诗人	他自己	属性	他们的	失败	到	这	方式	或者	风格	输	它是	魅力

[ʌv; əv]['nɑ:v(ə)lti] ,

of	novelty	,
的	新奇	,

诗人本人将他们的失败归咎于这种风格或手法失去了新颖的魅力。

[ænd; ənd][ðə; ði]['hɑ:rməni] [bɪ'kʌmɪŋ] ['taɪərsəm] [ænd; ənd]['ɔ:rd(ə)neri] ; [hɪz; ɪz] ['meʒər] [ænd; ənd]

and	the	harmony	becoming	tiresome	and	ordinary	;	his	measure	and
和	这	和谐	成为	令人厌烦	和	普通的	;	他的	措施	和

['mænər] [wɜ:r; wər]['ɪmɪˌteɪtɪd][baɪ] ['ʌðər] ['raɪtɝz] , [ænd; ənd] ,

manner	were	imitated	by	other	writers	,	and	,
方式	是	模仿	经过	其他	作家	,	和	,

和声变得乏味而普通；他的节奏和风格被其他作家模仿，而且，

[ə'bʌv] [ɔ:l]['baɪrən][hæd; həd][dʒʌst] [ə'pɪrd] [æz; əz][ə; eɪ] ['sɪriəs] ['kændɪdət] [ɪn][ðə; ði][fɜ:rst]['kæntoʊ]

above	all	Byron	had	just	appeared	as	a	serious	candidate	in	the	first	canto
多于	全部	拜伦	有	只是	出现	作为	一个	严肃的	候选人	在	这	第一的	坎托

[ʌv; əv] [tʃaɪld] ['hærəld] ;

of	Childe	Harold	;
的	查尔德	哈罗德	;

最重要的是，拜伦刚刚在《恰尔德·哈罗德游记》第一章中以一位严肃的候选人的身份出现；

[soʊ] [ðæt] [sɜ:r]['wɔ:ltər][wɪð; wɪθ] [ɪg'zempləri] ['kændər] [kən'fesiz] [ðæt] " [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [ɪn'ventər]

so	that	Sir	Walter	with	exemplary	candour	confesses	that	"	the	original	inventor
所以	那	先生	沃尔特	和	典范	坦率	坦白	那	"	这	原来的	发明者

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɪn'venʃ(ə)n][mʌst; məst][hæv; həv]['fɔ:lən]['ɪntu:] [kən'tempt] ,

and	his	invention	must	have	fallen	into	contempt	,
和	他的	发明	必须	有	倒下	进入	鄙视	,

因此，沃尔特爵士以堪称典范的坦诚承认，"最初的发明者和他的发明一定已经遭到了鄙视"，

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][faʊnd] [aʊt] [əˈnʌðər] [roʊd][tuː; tə]['pʌblɪk] ['feɪvər] .
if he had not found out another road to public favour .
如果 他 有 不是 成立 出去 其他 路 到 民众 偏爱 .

如果他没有找到另一条赢得公众好感的途径的话。

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] ['ðerfɔːr] [naʊ] [pɑːrt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][poʊ'etɪk] [feɪm] ,
" We shall therefore now part with his poetic fame ,
" 我们 将 所以 现在 部分 和 他的 诗意的 名声 ,

因此，我们现在就与他的诗歌名声告别吧。

[ænd; ənd][proʊ'siːd][ɪn][ðə; ði] [mɔːr] ['grætɪfaɪɪŋ][tæsk][ʌv; əv] ['glænsɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz]['splendɪd] [sək'sesɪz]
and proceed in the more gratifying task of glancing at his splendid successes
和 继续 在 这 更多的 可喜 任务 的 瞥了一眼 在 他的 灿烂 成功
[ɪn][proʊz]['fɪkʃ(ə)n] .
in prose fiction .
在 散文 小说 .

然后，我们不妨去欣赏一下他在散文小说领域取得的辉煌成就，这无疑是一项更令人愉悦的任务。

['weɪvɝli] .
WAVERLEY .
韦弗利 .

韦弗利。

[ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔθɝz]
The first of the author's
这 第一的 的 这 作者的

作者的第一部作品

[lɔːŋ] [treɪlz][ʌv; əv] [laɪt] [dɪ'sendɪŋ] [daʊn] ,
long trails of light descending down ,
长的 小径 的 光 下降 向下 ,

长长的光迹向下延伸，

[hæd; həd][ɪts]['ɔːrɪdʒɪn][ɪn][ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə]['stɔːri][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [trə'dɪʃnz] [ænd; ənd]['noʊb(ə)l]['spɪrɪt]
had its origin in a desire to story the ancient traditions and noble spirit
有 它是 起源 在 一个 欲望 到 故事 这 古老的 传统 和 高贵 精神
[ʌv; əv][ðə; ði] ['haɪləndz] ,
of the Highlands ,
的 这 高地 ,

其起源于讲述高地古老传统和高贵精神的愿望，

['eɪdɪd][baɪ][ðə; ði] ['ɔθɝz] ['ɜːrli] [ˌrekə'lekʃənz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['siːnəri] [ænd; ənd] ['kʌstəmz] ; [ɪn] [ʃɔːrt] ,
aided by the author's early recollections of their scenery and customs ; in short ,
协助 经过 这 作者的 早期的 回忆 的 他们的 风景 和 海关 ; 在 短的 ,

得益于作者早年对当地风景和风俗的回忆；简而言之，

[tuː; tə] [ɪ'fekt] [ɪn][proʊz] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd][soʊ] [traɪ'ʌmfəntli] [ə'tʃiːvd] [ɪn][ðə; ði]['poʊəm][ʌv; əv]
to effect in prose what he had so triumphantly achieved in the poem of
到 影响 在 散文 什么 他 有 所以 凯旋而归 已达成 在 这 诗 的
[ðə; ði]['leɪdi][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] .
the Lady of the Lake .
这 女士 的 这 湖 .

用散文来达到他在《湖中仙女》这首诗中所取得的辉煌成就。

[ðə; ði] ['ɔθɝz] [oʊn] [ə'kaʊnt] [wɪl] [biː; bi] [riːd] [wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] : — " [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ]
The author's own account will be read with interest : — " It was with
这 作者的 自己的 帐户 将要 是 读 和 兴趣 : — " 它 曾是 和
[sʌm; səm][aɪ'diːə][ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] ,
some idea of this kind ,
一些 主意 的 这 种类 ,

作者本人的叙述值得一读："正是怀着这样的想法，

[ðæt] , [ə'baʊt][ðə; ði] [jɪr] - , [aɪ] [θruː] [tə'geðər] [ə'baʊt][wʌn] - [θɜːrd][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst]
that , about the year 1805 , I threw together about one - third part of the first
那 , 关于 这 年 - , 我 扔 一起 关于 一 - 第三 部分 的 这 第一的
['vɑːljəm] [ʌv; əv] ['weɪvɝli] .
volume of Waverley .
体积 的 韦弗利 .

大约在 1805 年，我拼凑出了《韦弗利传》第一卷的大约三分之一。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ædvərtaɪzd][tuː; tə][biː; bi] ['pʌblɪʃt] [baɪ][ðə; ði] [leɪt] ['mɪstər] . [dʒɑːn] [bə'læntaɪn] , ['ʌndər]
It was advertised to be published by the late Mr . John Ballantyne , under
它 曾是 广告 到 是 已发布 经过 这 晚的 先生 . 约翰 巴兰坦 , 在下面
[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] - ['weɪvɝli] ,
the name of ' Waverley ,
这 姓名 的 - 韦弗利 ,

据广告显示，该刊物将由已故的约翰·巴兰坦先生以《韦弗利》为名出版。

- [ɔːr] - - [tɪz] ['fɪfti] ['jɪrz] [sɪns] , - — [ə; eɪ]['taɪt(ə)l]['æftərwərdz] ['ɔːltərd] [tuː; tə] - - [tɪz]['sɪksti] ['jɪrz] [sɪns]
' or ' ' Tis Fifty Years since , ' — a title afterwards altered to ' ' Tis Sixty Years since
- 或者 - - 的 五十 年 自从 , - — 一个 标题 然后 已修改 到 - - 的 六十 年 自从
,
,
,

或"五十年过去了"——后来标题改为"六十年过去了"，

- [ðæt] [ðə; ði]['æktʃuəl] [deɪt] [ʌv; əv][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] [maɪt] [biː; bi] [meɪd] [tuː; tə][ˌkɔːrə'spɑːnd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
' that the actual date of publication might be made to correspond with the
- 那 这 实际的 日期 的 发布 可能 是 制成 到 对应 和 这
['pɪriəd] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [siːn] [wʌz; wəz][leɪd] .
period in which the scene was laid .
时期 在 哪个 这 场景 曾是 铺设 .

实际出版日期可能与场景设定的时期相符。

['hævɪŋ] [prə'siːdid] [æz; əz][fɑːr] , [aɪ] [θɪŋk] , [æz; əz][ðə; ði]['sev(ə)nθ] ['tʃæptər] ,
Having proceeded as far , I think , as the seventh chapter ,
拥有 继续 作为 远的 , 我 思考 , 作为 这 第七 章 ,

我想，我已经写到第七章了。

[aɪ] [ʃoʊd] [maɪ][wɜːrk][tuː; tə][ə; eɪ]['krɪtɪk(ə)l] [frend] , [huːz] [ə'pɪnjən][wʌz; wəz] [ʌn'feɪvərəbl] ,
I showed my work to a critical friend , whose opinion was unfavourable ,
我 显示 我的 工作 到 一个 批判的 朋友 , 谁 观点 曾是 不利 ,
[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [sʌm; səm][poʊ'etɪkl][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] ,
and having some poetical reputation ,
和 拥有 一些 诗意的 名声 ,

我把作品拿给一位颇具批评精神的朋友看，他的意见并不好，而且他在诗歌方面也小有名气。

[aɪ][wʌz; wəz] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə][rɪsk][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][baɪ] [ə'temptɪŋ] [ə; eɪ] [nuː] [staɪl] [ʌv; əv]
I was unwilling to risk the loss of it by attempting a new style of
我 曾是 不情愿 到 风险 这 损失 的 它 经过 尝试 一个 新的 风格 的
[ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] .
composition .
作品 .

我不想冒险尝试新的作曲风格，以免失去它。

[aɪ] ['ðerfɔːr] [θruː] [ə'saɪd][ðə; ði][wɜːrk][aɪ][hæd; həd] [kə'menst] , [wɪ'ðaʊt] ['iːðər] [rɪ'lʌktəns] [ɔːr]
I therefore threw aside the work I had commenced , without either reluctance or
我 所以 扔 旁边 这 工作 我 有 开始 , 没有 任何一个 不情愿 或者
[rɪ'mɑːnstrəns] .
remonstrance .
抗议 .

因此，我毫不犹豫地放弃了已经开始的工作，也没有提出任何异议。

[ðɪs] ['pɔ:rʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['mænjuskrɪpt][wʌz; wəz][leɪd][ə'saɪd][ɪn][ðə; ði] [drɔ:rz] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld]

This	portion	of	the	manuscript	was	laid	aside	in	the	drawers	of	an	old
这	部分	的	这	手稿	曾是	铺设	旁边	在	这	抽屉	的	一个	老的

['raɪtɪŋ] [desk] ,

writing	desk	,
写作	桌子	,

手稿的这一部分被放在一张旧书桌的抽屉里。

[wɪtʃ] , [ɑ:n][maɪ][fɜ:rst] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə] [rɪ'zaɪd] [æt; ət] ['æbətsfəd] [ɪn] - , [wʌz; wəz] [pleɪst] [ɪn][ə; eɪ]

which	,	on	my	first	coming	to	reside	at	Abbotsford	in	1811	,	was	placed	in	a
哪个	,	在	我的	第一的	未来	到	居住	在	阿伯茨福德	在	-	,	曾是	放置	在	一个

['lʌmbər] ['gærət] ,

lumber	garret	,
木材	阁楼	,

1811年我第一次来到阿伯茨福德居住时，它被安置在一个木制阁楼里。

[ænd; ənd][ɪn'taɪərli] [fər'gɑ:tn] .

and	entirely	forgotten	.
和	完全	被遗忘的	.

完全被遗忘了。

[ðʌs] , [ðoʊ] [aɪ] ['sʌmtaɪmz] , [ə'mʌŋ] ['ʌðər] ['lɪtəreri] [ˌævə'keɪʃənz] ,

Thus	,	though	I	sometimes	,	among	other	literary	avocations	,
因此	,	尽管	我	有时	,	之中	其他	文学	业余爱好	,

因此，尽管我有时，除其他文学爱好外，

[tɜ:rnd] [maɪ] [θɔ:ts] [tu:; tə][ðə; ði][kənˌtɪnju'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['roʊmæns] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd]

turned	my	thoughts	to	the	continuation	of	the	romance	which	I	had
转向	我的	想法	到	这	续篇	的	这	浪漫	哪个	我	有

[kə'menst] ,

commenced	,
开始	,

我的思绪转向了我开始的那段恋情的延续，

[jet] , [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][faɪnd] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [ɔ:l'redi] ['rɪt(ə)n] ,

yet	,	as	I	could	not	find	what	I	had	already	written	,
然而	,	作为	我	可以	不是	寻找	什么	我	有	已经	书面	,

然而，由于我找不到我之前写的东西，

['æftər] ['sɜ:rtʃɪŋ] [sʌtʃ] [rɪ'pɑ:zəˌtɔ:riz] [æz; əz][wɜ:r; wər] [wɪ'ðɪn] [maɪ] [ri:tʃ] ,

after	searching	such	repositories	as	were	within	my	reach	,
后	搜索	这样的	仓库	作为	是	之内	我的	抵达	,

在搜索了我所能获取的此类资源库之后，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [tu:] ['ɪndələnt] [tu:; tə] [ə'tempt] [tu:; tə] [raɪt] [ˌaɪ 'ti:] [ə'nu:] [frʌm; frəm] ['meməri] .

and	was	too	indolent	to	attempt	to	write	it	anew	from	memory	.
和	曾是	也	懒惰的	到	试图	到	写	它	重新	从	记忆	.

他太懒了，懒得凭记忆重新写一遍。

[aɪ][æz; əz]['ɔ:f(ə)n][leɪd][ə'saɪd][ɔ:l] [θɔ:ts] [ʌv; əv] [ðæt] ['neɪtʃər] .

I	as	often	laid	aside	all	thoughts	of	that	nature	.
我	作为	经常	铺设	旁边	全部	想法	的	那	自然	.

我常常把这类想法抛到脑后。

" [ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv] [mɪs] ['ɛdʒˌwɜ:θs] [dɪˌlɪni'eɪʃənz] [ʌv; əv] ['aɪrɪʃ] [laɪf] ,

"	The	success	of	Miss	Edgeworth's	delineations	of	Irish	life	,
"	这	成功	的	错过	埃奇沃斯的	界定	的	爱尔兰	生活	,

“埃奇沃思小姐对爱尔兰生活的描绘取得了成功，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔθɝz] [kəm'pliːʃ(ə)n][ʌv; əv]['mɪstər] . - ['roʊmæns][ʌv; əv] [kwiːn] [huː] [hɔːl] , [ɪn]

and	the	author's	completion	of	Mr	.	Strutt's	romance	of	Queen	Hoo	Hall	,	in
和	这	作者的	完成	的	先生	.	-	浪漫	的	女王	胡	大厅	,	在

- ,

1808	,

- ,

作者于 1808 年完成了斯特拉特先生的浪漫小说《胡女王庄园》。

[ə'gen] [druː] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] ['weɪvɝli] .

again	drew	his	attention	to	Waverley	.
再次	画	他的	注意力	到	韦弗利	.

再次将注意力转向韦弗利。

['æksɪdənt] [θruː] [ðə; ði][lɔːst] [ʃiːts] [ɪn][hɪz; ɪz] [weɪ] ,

Accident	threw	the	lost	sheets	in	his	way	,
事故	扔	这	丢失的	纸张	在	他的	方式	,

意外将散落的床单扔在了他面前，

[waɪl] ['sɜːrtʃɪŋ] [æn; ən][oʊld] ['raɪtɪŋ] - [desk][fɔːr; fər][sʌm; səm] ['fɪʃɪŋ] - ['tæk(ə)l][fɔːr; fər][ə; eɪ] [frend] .

while	searching	an	old	writing	-	desk	for	some	fishing	-	tackle	for	a	friend	.
尽管	搜索	一个	老的	写作	-	桌子	为了	一些	钓鱼	-	处理	为了	一个	朋友	.

在帮朋友寻找钓鱼用具时，我在一张旧书桌里发现了它。

[ðə; ði] [lɔːŋ] - [lɔːst]['mænjuskrɪpt] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self] , [ænd; ənd] " [hiː; hi] [ɪ'miːdiətli] [set][tuː; tə][wɜːrk]

The	long	-	lost	manuscript	presented	itself	,	and	"	he	immediately	set	to	work
这	长的	-	丢失的	手稿	呈现	本身	,	和	"	他	立即地	放	到	工作

[tuː; tə] [kəm'pliːt] [ˌaɪ 'tiː] ,

to	complete	it	,
到	完全的	它	,

那份失传已久的稿件突然出现在他面前，“他立即着手完成它”，

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ə'rɪdʒən(ə)l] ['pɜːrpəs] .

according	to	his	original	purpose	.
根据	到	他的	原来的	目的	.

根据他最初的目的。

" [ə'mʌŋ] ['ʌðər] [ʌn'faʊndɪd] [rɪ'pɔːrts] , [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [sed] , [ðæt][ðə; ði] ['kɑːpiraɪt] [wʌz; wəz] ,

"	Among	other	unfounded	reports	,	it	has	been	said	,	that	the	copyright	was	,
"	之中	其他	毫无根据	报告	,	它	有	到过	说	,	那	这	版权	曾是	,

“除其他未经证实的报道外，还有人说版权是……”

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['bʊks] ['prɑːgres] [θruː] [ðə; ði] [pres] ,

during	the	book's	progress	through	the	press	,
期间	这	图书	进步	通过	这	按	,

在本书出版过程中，

['ɔːfərd] [fɔːr; fər] [seɪl] [tuː; tə] ['veriəs] ['bʊkselər] [ɪn] ['lʌndən] [æt; ət][ə; eɪ] ['veri] [ˌɪnkən'sɪdrəbl] [praɪs] .

offered	for	sale	to	various	booksellers	in	London	at	a	very	inconsiderable	price	.
提供	为了	销售	到	各种各样的	书店	在	伦敦	在	一个	非常	微不足道的	价格	.

以极低的价格向伦敦各大书商出售。

[ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [keɪs] .

This	was	not	the	case	.
这	曾是	不是	这	案件	.

事实并非如此。

['mesərz] . ['kɑːnstəbl] [ænd; ənd][kɑː'deɪl] , [huː] ['pʌblɪʃt] [ðə; ði][wɜːrk] ,

Messrs	.	Constable	and	Cadell	,	who	published	the	work	,
先生们	.	警官	和	卡德尔	,	WHO	已发布	这	工作	,

出版这部作品的是 Constable 和 Cadell 先生。

[wɜːr; wər][ðə; ði]['oʊnli]['pɝːsənz] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kɑːntents][ʌv; əv][ðə; ði][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] ,

were	the	only	persons	acquainted	with	the	contents	of	the	publication	,
是	这	仅有的	人	熟人	和	这	内容	的	这	发布	,

只有他们了解该出版物的内容。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['ɔːfərd] [ə; eɪ][lɑːrdʒ][sʌm; səm][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [waɪl] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] ['prɪntɪŋ] ,

and	they	offered	a	large	sum	for	it	,	while	in	the	course	of	printing	,
和	他们	提供	一个	大的	和	为了	它	,	尽管	在	这	课程	的	印刷	,

他们出价很高购买了它，与此同时，在印刷过程中，

[wɪtʃ] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] [dɪ'klaɪnd] , [ðə; ði] ['ɔːθər] [nɑːt] ['tʃuːzɪŋ] [tuː; tə][pɑːrt][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

which	,	however	,	was	declined	,	the	author	not	choosing	to	part	with	the
哪个	,	然而	,	曾是	拒绝	,	这	作者	不是	选择	到	部分	和	这

['kɑːpiraɪt] .

copyright	.
版权	.

然而，这一请求遭到了拒绝，作者不愿放弃版权。

['weɪvɝli] [wʌz; wəz] ['pʌblɪʃt] [ɪn] - : [ɪts] ['prɑːgres] [wʌz; wəz][fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] [sloʊ] , [bʌt; bət]

Waverley	was	published	in	1814	:	its	progress	was	for	some	time	slow	,	but
韦弗利	曾是	已发布	在	-	:	它是	进步	曾是	为了	一些	时间	慢的	,	但

,

,

,

《威弗利》于1814年出版：它的进展一度缓慢，但是，

['æftər] [tuː] [ɔːr] [θriː] [mʌnθs] [ɪts][ˌpɑːpju'lærəti][bɪ'gæn][tuː; tə] [spred] , [ænd; ənd] , [ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm]

after	two	or	three	months	its	popularity	began	to	spread	,	and	,	in	a	short	time
后	二	或者	三	几个月	它是	人气	开始	到	传播	,	和	,	在	一个	短的	时间

[ə'baʊt] - ,

about	12	,
关于	-	,

两三个月后，它的受欢迎程度开始传播开来，并在很短的时间内，大约12,

- ['kɑːpiz] [wɜːr; wər][dɪ'spoʊzd][ʌv; əv] .

000	copies	were	disposed	of	.
-	副本	是	处置	的	.

销毁了000份副本。

[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːθər] [wʌz; wəz] [kept] ['siːkrət][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][dɪ'zaɪər][tuː; tə] ['pʌblɪʃ] [ðə; ði]

The	name	of	the	author	was	kept	secret	from	his	desire	to	publish	the
这	姓名	的	这	作者	曾是	保留	秘密	从	他的	欲望	到	发布	这

[wɜːrk] " [æz; əz][æn; ən][ɪk'sperɪmənt][ɑːn][ðə; ði]['pʌblɪk] [teɪst] .

work	"	as	an	experiment	on	the	public	taste	.
工作	"	作为	一个	实验	在	这	民众	品尝	.

作者出于"对公众口味的一次实验"的愿望，对作品的作者姓名保密。

['mɪstər] . [bə'læntaɪn] , [huː] ['prɪntɪd] [ðə; ði]['nɑːv(ə)l] , [ə'loʊn] [ˌkɔris'pɔndid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɔːθər] ;

Mr	.	Ballantyne	,	who	printed	the	novel	,	alone	corresponded	with	the	author	;
先生	.	巴兰坦	,	WHO	打印	这	小说	,	独自的	对应	和	这	作者	;

只有出版这部小说的巴兰坦先生与作者通信；

[ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]['mænjuskrɪpt][wʌz; wəz][træn'skraɪbd]['ʌndər]['mɪstər] . [ˌbæˌlənˌtaɪnz] [aɪ] , [baɪ]

the	original	manuscript	was	transcribed	under	Mr	.	Ballantyne's	eye	,	by
这	原来的	手稿	曾是	转录	在下面	先生	.	巴兰坦	眼睛	,	经过

[ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l]['pɝːsənz] ;

confidential	persons	;
机密的	人	;

原稿是在巴兰坦先生的监督下，由一些知情人士誊写的；

[nɔ:r][wʌz; wəz][ðer; ðər][æn; ən] ['ɪnstəns] [ʌv; əv] ['tretʃəri] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['meni] ['jɪrz] [ɪn] [wɪtʃ] [ði:z]

nor	was	there	an	instance	of	treachery	during	the	many	years	in	which	these
也不	曾是	那里	一个	实例	的	背信弃义	期间	这	许多	年	在	哪个	这些

[pri'kɔ:ʃənz] [wɜ:r; wər] [ri'zɔ:tid] [tu:; tə] ,

precautions	were	resorted	to	,
防范措施	是	复原	到	,

在采取这些预防措施的多年时间里，也没有发生过任何背叛事件。

[ɔ:l'ðoʊ] ['veriəs] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz][wɜ:r; wər] [ɪm'plɔɪd] [æt; ət] ['dɪfrənt] [taɪmz] .

although	various	individuals	were	employed	at	different	times	.
虽然	各种各样的	个人	是	受雇	在	不同的	时代	.

虽然在不同时期都曾雇用过不同的人员。

['dʌb(ə)l] [pru:f] [ʃi:ts] [wɜ:r; wər] ['regjələrli] ['prɪntɪd] [ɔ:f] .

Double	proof	sheets	were	regularly	printed	off	.
双倍的	证明	纸张	是	经常	打印	离开	.

通常会打印双份校样。

[wʌn] [wʌz; wəz] ['fɔrwɚdɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɔ:θər] [baɪ]['mɪstər] . [bə'læntaɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˌɔ:ltə'reiʃəns]

One	was	forwarded	to	the	author	by	Mr	.	Ballantyne	,	and	the	alterations
一	曾是	转发	到	这	作者	经过	先生	.	巴兰坦	,	和	这	变化

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [rɪ'si:vd] [wɜ:r; wər] ,

which	it	received	were	,
哪个	它	已收到	是	,

其中一份稿件由巴兰坦先生寄给作者，作者对其进行了如下修改：

[baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [hænd] , ['kɑ:pɪd][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [pru:f] - [ʃi:t] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ju:z][ʌv; əv][ðə; ði]

by	his	own	hand	,	copied	upon	the	other	proof	-	sheet	for	the	use	of	the
经过	他的	自己的	手	,	复制	之上	这	其他	证明	-	床单	为了	这	使用	的	这

['printərz] ,

printers	,
打印机	,

他亲笔抄写，并誊写到另一张校样纸上供印刷厂使用。

[soʊ] [ðæt] ['i:v(ə)n][ðə; ði] [kə'rektɪd] [pru:fs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔ:θər] [wɜ:r; wər]['nevər] [si:n] [ɪn][ðə; ði] ['prɪntɪŋ]

so	that	even	the	corrected	proofs	of	the	author	were	never	seen	in	the	printing
所以	那	甚至	这	已更正	证明	的	这	作者	是	绝不	已见	在	这	印刷

- ['ɑ:fɪs] ;

-	office	;
-	办公室	;

因此，就连作者校对过的样稿也从未在印刷厂出现过；

[ænd; ənd] [ðʌs] [ðə; ði][ˌkjʊri'ɑ:səti][ʌv; əv] [sʌtʃ] ['i:gər] [ɪn'kwaɪrərz][æz; əz] [meɪd] [ðə; ði][moʊst] ['mɪnɪt]

and	thus	the	curiosity	of	such	eager	inquirers	as	made	the	most	minute
和	因此	这	好奇心	的	这样的	渴望的	询问者	作为	制成	这	最多	分钟

[ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][ɪn'taɪərli][æt; ət] [fɔ:lt] . " -

investigation	was	entirely	at	fault	.	"	11
调查	曾是	完全	在	过错	.	"	-

因此，那些热衷于探究、进行最细致调查的人的好奇心完全是错误的。"11

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	250	]
[	页	-	]

[第250页]

['ʌðər] ['nɑ:vəlz] .

OTHER	NOVELS	.
其他	小说	.

其他小说。

[ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv] ['weɪvɚli] [led][tu:; tə][ðə; ði] [prə'dʌkʃn] [ʌv; əv] [ðæt] ['sɪri:z] [ʌv; əv][wɜ:rks] ,

The	success	of	Waverley	led	to	the	production	of	that	series	of	works	,
这	成功	的	韦弗利	引领	到	这	生产	的	那	系列	的	作品	,

《威弗利》的成功促成了该系列作品的创作。

[baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɔ:θər] [ɪ'stæblɪʃt] [hɪm'self] " [æz; əz][ðə; ði] ['gretɪst] ['mæstər][ɪn][ə; eɪ] [dɪ'pɑ:rtmənt]

by	which	the	author	established	himself	"	as	the	greatest	master	in	a	department
经过	哪个	这	作者	已确立的	他自己	"	作为	这	最	掌握	在	一个	部门

[ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər] ,

of	literature	,
的	文学	,

作者由此确立了自己"作为文学领域最伟大大师的地位"。

[tu:; tə] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæz; həz]['gɪv(ə)n][ə; eɪ]['lʌstər] ['pri:viəsli] [ˌʌn'noʊn] ; — [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][stændz]

to	which	he	has	given	a	lustre	previously	unknown	;	—	in	which	he	stands
到	哪个	他	有	给定	一个	光泽	之前	未知	;	—	在	哪个	他	站立

[kən'fesɪdli] [ʌn'raɪvld] ,

confessedly	unrivalled	,
坦白地说	无与伦比	,

他赋予了它前所未有的光彩；——在这方面，他无疑是无人能及的。

[ænd; ənd][nɑ:t] [ə'proʊtʃt] , ['i:v(ə)n] [wɪ'ðɪn] ['mɑ:dərət] ['limits] , [ɪk'sept] , [ə'mʌŋ] ['pri:disesəz] , [baɪ]

and	not	approached	,	even	within	moderate	limits	,	except	,	among	predecessors	,	by
和	不是	接近	,	甚至	之内	缓和	限制	,	除了	,	之中	前任	,	经过

[sər'vænti:z] , [ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [kən'tɛmpɝˌɛri:z] ,

Cervantes	,	and	among	contemporaries	,
塞万提斯	,	和	之中	同时代人	,

除了前人塞万提斯和同时代人之外，即使在适度的范围内，也没有人能与之媲美。

[baɪ][ðə; ði] ['ɔ:θər] [ʌv; əv] [ˌænə'steɪʃəs] .

by	the	author	of	Anastasius	.
经过	这	作者	的	阿纳斯塔修斯	.

作者是阿纳斯塔修斯的作者。

" [wi:; wi][ʃæl; ʃəl] ['mɪrli] [ɪ'nu:məreɪt] [ðiːz] [wɜ:rks] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] ,

"	We	shall	merely	enumerate	these	works	,	with	the	date	of	their	publication	,
"	我们	将	仅仅	枚举	这些	作品	,	和	这	日期	的	他们的	发布	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

"我们仅列举这些作品及其出版日期，并且，

[æz; əz][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['kɪndrəd] ['ɪntrəst] , [ðə; ði] [sʌmz] [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]['mænjʊskrɪpts]

as	a	point	of	kindred	interest	,	the	sums	for	which	the	original	manuscripts
作为	一个	观点	的	亲属	兴趣	,	这	总和	为了	哪个	这	原来的	手稿

,

,

,

作为一项相关研究，原稿的金额，

[ɪn][ðə; ði][hænd] - ['raɪtɪŋ] [ʌv; əv][sɜ:r]['wɔ:ltər] , [wɜ:r; wər][soʊld][ɪn][ðə; ði] ['ɔ:təm] [ʌv; əv][læst] [jɪr] .

in	the	hand	-	writing	of	Sir	Walter	,	were	sold	in	the	autumn	of	last	year	.
在	这	手	-	写作	的	先生	沃尔特	,	是	卖	在	这	秋天	的	最后的	年	.

去年秋天售出了沃尔特爵士亲笔书写的书籍。

[ʌv; əv][ðə; ði]['merɪts][ʌv; əv] [ðiːz] [prə'dʌkʃənz] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi]['aɪd(ə)l][tu:; tə] [ə'tempt] [tu:; tə] [spi:k]

Of	the	merits	of	these	productions	it	would	be	idle	to	attempt	to	speak
的	这	优点	的	这些	作品	它	会	是	闲置的	到	试图	到	说话

[ɪn]['aʊər; ɑ:r] ['næroʊ] [speɪs] ;

in	our	narrow	space	;
在	我们的	狭窄的	空间	;

在我们有限的篇幅内，很难对这些作品的优点进行深入探讨；

[bʌt; bət] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['faɪnli] ['græfɪk] ['peɪpər] , (['prɑːbəbli][ðə; ði][læst] ['rɪt(ə)n] ['priːviəsli] [tuː; tə][ðə; ði]

but	,	for	a	finely	graphic	paper	,	(	probably	the	last	written	previously	to	the
但	,	为了	一个	精细地	形象的	纸	,	(	大概	这	最后的	书面	之前	到	这

['ɔθɜːz] [deθ] ,

author's	death	,
作者的	死亡	,

但是，对于一份图文并茂的报纸来说（这可能是作者去世前写的最后一份报纸），

) [ɑːn][ðə; ði] ['lɪtəreri] [kleɪmz] [ʌv; əv][sɜːr]['wɔːltər] [skɔt] , [æz; əz][ə; eɪ]['nɑːvəlɪst] ,

)	on	the	literary	claims	of	Sir	Walter	Scott	,	as	a	novelist	,
)	在	这	文学	索赔	的	先生	沃尔特	斯科特	,	作为	一个	小说家	,

关于沃尔特·斯科特爵士作为小说家的文学成就，

[wiː; wi] [meɪ] [rɪ'fɜːr][ðə; ði] ['riːdər] [tuː; tə][noʊ] . - [ʌv; əv][ðə; ði] ['edɪnbərə] [rɪ'vjuː] .

we	may	refer	the	reader	to	No	.	109	of	the	Edinburgh	Review	.
我们	可能	参考	这	读者	到	不	.	-	的	这	爱丁堡	审查	.

读者可参阅《爱丁堡评论》第109期。

['nɑːvəlz] .

Novels	.
小说	.

小说。

[vɑːlz] .

Vols	.
卷	.

卷

[jɪr] [ʌv; əv]

Year	of
年	的

年份

[ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] .

Publication	.
发布	.

发布。

[ɔːrɪdʒ] .

Orig	.
原	.

原件

[ˌem 'es] .

MS	.
多发性硬化症	.

多发性硬化症。

[soʊld][ɪn]

sold	in
卖	在

已售出

- , for£ .

1831	,	for£	.
-	,	for£	.

1831年，售价£。

[es] .

s	.
s	.

秒。

['weɪvɝli] [θri:] - - -
Waverley **3** **1814** **18** **0**
韦弗利 3 - - -

韦弗利 3 1814 18 0

[gai] ['mænɝɪŋ] [θri:] - - -
Guy **Mannering** **3** **1815** **27** **10**
盖伊 礼仪 3 - - -

盖伊·曼宁 3 1815 27 10

[ðə; ði] ['æntɪkweri] * [θri:] - - -
The **Antiquary** ***** **3** **1816** **42** **0**
这 古董商 * 3 - - -

古物学家* 3 1816 42 0

[teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv][maɪ]['lændlɔ:rd][fɔ:r] 1st [sɪr] . - - -
Tales **of** **My** **Landlord** **4** **1st** **ser** **.** **1816** **33** **0**
故事 的 我的 房东 4 1st ser . - - -

《我的房东的故事》第4卷第1辑，1816年，第33页

[rɑ:b] [rɔi] * [θri:] - - -
Rob **Roy** ***** **3** **1818** **50** **0**
抢 罗伊 * 3 - - -

罗布·罗伊* 3 1818 50 0

[teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv][maɪ]['lændlɔ:rd][fɔ:r] 2nd [sɪr] . -
Tales **of** **My** **Landlord** **4** **2nd** **ser** **.** **1818**
故事 的 我的 房东 4 2nd ser . -

《我的房东的故事》第四卷，第二辑，1818年

[teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv][maɪ]['lændlɔ:rd][fɔ:r] 3rd [sɪr] . - - -
Tales **of** **My** **Landlord** **4** **3rd** **ser** **.** **1819** **14** **14**
故事 的 我的 房东 4 3rd ser . - - -

《我的房东的故事》第4卷，第3辑，1819年，第14-14页

['aɪvənˌhoʊ][θri:] - - -
Ivanhoe **3** **1820** **12** **0**
艾凡霍 3 - - -

艾凡赫 3 1820 12 0

[ðə; ði] ['mɑ:nəsteri] * [θri:] - - -
The **Monastery** ***** **3** **1820** **18** **18**
这 修道院 * 3 - - -

修道院* 3 1820 18 18

[ðə; ði] ['æbət] [θri:] - - -
The **Abbot** **3** **1820** **14** **0**
这 方丈 3 - - -

修道院长 3 1820 14 0

['kɛnəlˌwɝ:θ] [θri:] - - -
Kenilworth **3** **1821** **17** **0**
肯尼尔沃思 3 - - -

肯尼尔沃思 3 1821 17 0

[ðə; ði]['paɪrət][θri:] - - -
The **Pirate** **3** **1822** **12** **0**
这 海盗 3 - - -

海盗3 1822 12 0

[ðə; ði] ['fɔ:tʃənz] [ʌv; əv]['naɪdʒəl][θri:] - - -
The **Fortunes** **of** **Nigel** **3** **1822** **16** **16**
这 财富 的 奈杰尔 3 - - -

奈杰尔的命运 3 1822 16 16

['pɛvərɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [piːk] * [θriː] - - -
Peveril **of** **the** **Peak** ***** **3** **1823** **42** **0**
佩弗里尔 的 这 顶峰 * 3 - - -

峰顶佩弗里尔* 3 1823 42 0

['kwentin] ['dəːwəd] [θriː] -
Quentin **Durward** **3** **1823**
昆汀 杜沃德 3 -

昆汀·杜沃德 3 1823

[ˌes 'tiː] . ['roʊnənz] [wel] [θriː] -
St **.** **Ronan's** **Well** **3** **1824**
英石 . 罗南的 出色地 3 -

圣罗南井 3 1824

- [θriː] -
Redgauntlet **3** **1824**
- 3 -

红手套 3 1824

[teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv][ðə; ði][kruːˈseɪdɚz][fɔːr] -
Tales **of** **the** **Crusaders** **4** **1825**
故事 的 这 十字军战士 4 -

十字军故事集 4 1825

['wʊdstɑːk] [θriː] -
Woodstock **3** **1826**
伍德斯托克 3 -

伍德斯托克 3 1826

['krɔniklz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kænənˌgeɪt] [ˌtuːˈtuː] 1st [sɪr] . -
Chronicles **of** **the** **Canongate** **2** **1st** **ser** **.** **1827**
编年史 的 这 卡农盖特 2 1st ser . -

《卡农盖特编年史》第二卷第一辑，1827年

['krɔniklz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kænənˌgeɪt] [θriː] 2nd [sɪr] . -
Chronicles **of** **the** **Canongate** **3** **2nd** **ser** **.** **1828**
编年史 的 这 卡农盖特 3 2nd ser . -

坎农门编年史 3 第二系列。 1828

[æn] [ʌv; əv]['gɝːstaɪn, 'gɝːstiːn][θriː] -
Anne **of** **Gerstein** **3** **1829**
安妮 的 格斯坦 3 -

格斯坦的安妮 3 1829

[teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv][maɪ]['lændlɔːrd][fɔːr] 4th [sɪr] . -
Tales **of** **My** **Landlord** **4** **4th** **ser** **.** **1831**
故事 的 我的 房东 4 4th ser . -

《我的房东的故事》第四辑，1831年

['meɪkɪŋ] [ɪn][ɔːl] , - ['vɑːljəmz] , [wɪˈðɪn] - ['jɪrz] .
Making **in** **all** **,** **73** **volumes** **,** **within** **17** **years** **.**
制作 在 全部 , - 卷 , 之内 - 年 .

总共创作了73卷，历时17年。

([ðoʊz] [mɑːrkt] * [wɜːr; wər][əˈloʊn] ['pɜːrfɪkt] .)
(**Those** **marked** ***** **were** **alone** **perfect** **.** **)**
(那些 标记 * 是 独自的 完美的 .)

（标有 * 的个体都是完美的。）

[ˌmɪsəˈleɪniəs] [wɜːrks] .
MISCELLANEOUS **WORKS** **.**
各种各样的 作品 .

杂项作品。

[tuː; tə] [pər'tɪkjələraɪz] [sɜːr] ['wɔltɚz] [ˌkɑːntrə'bjuːʃənz] [tuː; tə] [ˌpɪri'ɑːdɪk(ə)l] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [wʊd]

To	particularize	Sir	Walter's	contributions	to	periodical	literature	would
到	具体化	先生	沃尔特的	贡献	到	期刊	文学	会

['ɑːkjupaɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [speɪs] .

occupy	considerable	space	.
占据	大量	空间	.

要具体阐述沃尔特爵士对期刊文学的贡献，需要相当多的篇幅。

[hiː; hi] [roʊt] [ə; eɪ] [fjuː] ['pepərz] [ɪn] [ðə; ði] ['ɜːrli] ['nʌmbərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['edɪnbərə] [rɪ'vjuː] ,

He	wrote	a	few	papers	in	the	early	numbers	of	the	Edinburgh	Review	,
他	写道	一个	很少	文件	在	这	早期的	数字	的	这	爱丁堡	审查	,

他曾在《爱丁堡评论》早期期刊上发表过几篇文章，

[ænd; ənd] ['sevrəl] [ɪn] [ðə; ði] ['kwɔːrtərli] [rɪ'vjuː] , [ɪ'speʃəli] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [læst] [ten] ['vɑːljəmz] [ʌv; əv]

and	several	in	the	Quarterly	Review	,	especially	during	the	last	ten	volumes	of
和	一些	在	这	季刊	审查	,	尤其	期间	这	最后的	十	卷	的

[ðæt] ['dʒɜːrn(ə)l] ,

that	journal	,
那	杂志	,

还有几篇发表在《季刊评论》上的文章，尤其是在该期刊的最后十卷中。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [sʌn] - [ɪn] - [lɔː] , ['mɪstər] . ['lɔkət, 'lɔkhɑːt] , [ɪz] [ðə; ði] [ə'kredɪtɪd] ['edɪtər] .

of	which	his	son	-	in	-	law	,	Mr	.	Lockhart	,	is	the	accredited	editor	.
的	哪个	他的	儿子	-	在	-	法律	,	先生	.	洛克哈特	,	是	这	认证	编辑	.

其中他的女婿洛克哈特先生是该杂志的正式编辑。

[sɜːr] ['wɔːltər] ['laɪkwaɪz] [kən'trɪbjuːtɪd] [ðə; ði] ['ɑːrtɪk(ə)lz] ['ʃɪvəlri] , ['drɑːmə] ,

Sir	Walter	likewise	contributed	the	articles	Chivalry	,	Drama	,
先生	沃尔特	同样地	贡献	这	文章	骑士精神	,	戏剧	,

沃尔特爵士也贡献了《骑士精神》、《戏剧》等文章。

[ænd; ənd] ['roʊmæns] [tuː; tə] [ðə; ði] [sɪksθ] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪnˌsaɪklə'piːdiə] [brɪ'tænɪkə] .

and	Romance	to	the	sixth	edition	of	the	Encyclopaedia	Britannica	.
和	浪漫	到	这	第六	版	的	这	百科全书	大英百科全书	.

以及《不列颠百科全书》第六版中的浪漫故事。

['pɔlz] ['letərz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['kɪnzfoʊk] , [ðə; ði] [fruːts] [ʌv; əv] [sɜːr] ['wɔltɚz] [tʊr] [θruː] [fræns]

Paul's	Letters	to	his	Kinsfolk	,	the	fruits	of	Sir	Walter's	tour	through	France
保罗的	信件	到	他的	亲属	,	这	水果	的	先生	沃尔特的	旅游	通过	法国

[ænd; ənd] ['beldʒəm] ,

and	Belgium	,
和	比利时	,

保罗写给亲属的信，是沃尔特爵士游历法国和比利时的成果。

[ɪn] - , [wɜːr; wər] ['pʌblɪʃt] [ə'nɑːnɪməsli] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [fiːld] [ʌv; əv] [ˌwɔːtər'luː; ˌwɑːtər'luː] , [ə; eɪ]

in	1815	,	were	published	anonymously	;	and	the	Field	of	Waterloo	,	a
在	-	,	是	已发布	匿名	;	和	这	场地	的	滑铁卢	,	一个

['poʊəm] , [ə'pɪrd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .

poem	,	appeared	about	the	same	time	.
诗	,	出现	关于	这	相同的	时间	.

1815 年，这些作品以匿名形式出版；而诗歌《滑铁卢战场》也大约在同一时期问世。

[wiː; wi] [meɪ] ['ɔːlsoʊ] [hɪr] ['menʃ(ə)n] [hɪz; ɪz] [drə'mætɪk] ['poʊəm] [ʌv; əv] ['hælɪˌdɑːn] [hɪl] , [wɪtʃ] [ə'pɪrd] [ɪn]

We	may	also	here	mention	his	dramatic	poem	of	Halidon	Hill	,	which	appeared	in
我们	可能	还	这里	提到	他的	戏剧性	诗	的	哈利登	爬坡道	,	哪个	出现	在

-	;
1822	;
-	;

我们还可以提及他于 1822 年发表的戏剧诗《哈利登山》；

[ænd; ənd] [tuː] ['drɑːməz] , [ðə; ði] [duːm] [ʌv; əv] - [ænd; ənd] - ,

and	two	dramas	,	the	Doom	of	Devergoil	and	Auchindrane	,
和	二	电视剧	,	这	厄运	的	-	和	-	,

还有两部戏剧，《德维尔戈尔的厄运》和《奥钦德兰》，

[ɪn] - — ['niːðər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜːrks] [ɪk'saɪtɪd] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['tempərəri] [ə'tenʃ(ə)n] .

in	1830	—	neither	of	which	works	excited	more	than	temporary	attention	.
在	-	—	两者都不	的	哪个	作品	兴奋的	更多的	比	暂时的	注意力	.

1830 年——这两部作品都没能引起人们的广泛关注，只是昙花一现。

[sɜːr]['wɔːltər] ['laɪkwaɪz] [kən'trɪbjuːtɪd] [ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]['skɑːtlənd] , [ɪn] [tuː] ['vɑːljəmz] , [tuː; tə]

Sir	Walter	likewise	contributed	a	History	of	Scotland	,	in	two	volumes	,	to
先生	沃尔特	同样地	贡献	一个	历史	的	苏格兰	,	在	二	卷	,	到

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [lɑːrdnɚz] ['kæbɪnət] ['saiklə'piːdiə] ,

Dr	.	Lardner's	Cabinet	Cyclopaedia	,
博士	.	拉德纳	内阁	百科全书	,

沃尔特爵士还为拉德纳博士的《内阁百科全书》撰写了两卷本的《苏格兰史》。

[ɪn] - ; [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [jɪr] [ə; eɪ] ['vɑːljəm] [ɑːn] [ˌdimə'nɑːlədʒi] [ænd; ənd] ['wɪtʃkræft] ,

in	1830	;	and	in	the	same	year	a	volume	on	Demonology	and	Witchcraft	,
在	-	;	和	在	这	相同的	年	一个	体积	在	恶魔学	和	巫术	,

1830年；同年出版了一本关于恶魔学和巫术的书籍，

[tuː; tə]['mɪstər] . ['mɚːiːz] ['fæməli]['laɪbreri] : [bəuθ] [wɪtʃ] [wɜːrks] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

to	Mr	.	Murray's	Family	Library	:	both	which	works	,	of	course	,
到	先生	.	默里的	家庭	图书馆	:	两个都	哪个	作品	,	的	课程	,

致默里先生的家庭图书馆：当然，两者都可行。

[hæd; həd][ə; eɪ][ˌsɜːrkjə'leɪʃ(ə)n][ˌsiː 'oʊ] - [ɪk'stensɪvli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [fɔːrm]

had	a	circulation	co	-	extensively	with	the	series	of	which	they	form
有	一个	循环	合作	-	广泛地	和	这	系列	的	哪个	他们	形式

['pɔːʃənz] .

portions	.
部分	.

与它们所构成的系列作品的流通范围一致。

[wiː; wi] [meɪ] [hɪr] ['noʊtɪs][ə; eɪ]['dʒuvənəl; 'dʒuːvənaɪl]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]['skɑːtlənd] , [ɪn] [θriː] ['sɪriːz] ,

We	may	here	notice	a	juvenile	History	of	Scotland	,	in	three	series	,
我们	可能	这里	注意	一个	少年	历史	的	苏格兰	,	在	三	系列	,

[ɔːr][naɪn] ['vɑːljəmz] ,

or	nine	volumes	,
或者	九	卷	,

这里我们可以看到一部青少年版的《苏格兰史》，共分三辑，九卷。

['ʌndər][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv][teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['grænfɑːðər] , [ə'fekʃənətli] [ə'drest] [tuː; tə]

under	the	title	of	Tales	of	a	Grandfather	,	affectionately	addressed	to
在下面	这	标题	的	故事	的	一个	祖父	,	亲切地	已解决	到

[hɪz; ɪz] ['græntʃaɪld] ,

his	grandchild	,
他的	孙子	,

以《祖父的故事》为题，深情地写给孙子/孙女。

[ðə; ði] ['eldɪst] [sʌn] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['lɔkət, 'lɔkhɑːt] , [æz; əz] [hjuː] ['lɪtəlˌdʒɑːn] , [ɛs'kwɑɪər] .

the	eldest	son	of	Mr	.	Lockhart	,	as	Hugh	Littlejohn	,	Esq	.
这	长子	儿子	的	先生	.	洛克哈特	,	作为	休	小约翰	,	先生	.

洛克哈特先生的长子，休·利特尔约翰先生。

['æbətsfəd] — ['bærənətsi] .

ABBOTSFORD	—	BARONETCY	.
阿伯茨福德	—	从男爵爵位	.

阿伯茨福德男爵爵位。

[ðə; ði][lɑ:rdʒ][sʌmz] [rɪ'si:vd] [baɪ][sɜ:r]['wɔ:ltər][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['kɑ:piraɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɜ:rliər] [wɜ:rks]

The	large	sums	received	by	Sir	Walter	for	the	copyright	of	his	earlier	works
这	大的	总和	已收到	经过	先生	沃尔特	为了	这	版权	的	他的	早些时候	作品

[hæd; həd] [ɪneɪbld] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ɪk'spend] ['nɪrli] [wʌn]['hʌndrəd]['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [ə'pɑ:n]

had	enabled	him	to	expend	nearly	one	hundred	thousand	pounds	upon
有	已启用	他	到	花费	几乎	一	百	千	磅	之上

['æbətsfəd] ,

Abbotsford	,
阿伯茨福德	,

沃尔特爵士因其早期作品的版权而获得的大笔款项，使他得以在阿伯茨福德庄园花费近十万英镑。

[soʊ][æz; əz][tu:; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:][hɪz; ɪz] " ['prɑ:pər]['mænʃ(ə)n] , [haʊs] , [ænd; ənd][hoʊm] , [ðə; ði] ['θi:ətər]

so	as	to	make	it	his	"	proper	mansion	,	house	,	and	home	,	the	theatre
所以	作为	到	制作	它	他的	"	恰当的	大厦	,	房子	,	和	家	,	这	剧院

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌhɑ:spɪ'tæləti] ,

of	his	hospitality	,
的	他的	热情好客	,

以便将其变成他"真正的宅邸、住所和家，他款待宾客的场所"，

[ðə; ði] [si:t] [ʌv; əv][self] - [fru'ɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['kʌmftəbl] [pɑ:rt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [laɪf] , [ðə; ði]['nəublist]

the	seat	of	self	-	fruition	,	the	comfortablest	part	of	his	own	life	,	the	noblest
这	座位	的	自己	-	果实	,	这	最舒适的	部分	的	他的	自己的	生活	,	这	最高贵

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sʌnz] [ɪn'herɪtəns] ,

of	his	son's	inheritance	,
的	他的	儿子的	遗产	,

自我实现的所在，他生命中最舒适的部分，他儿子继承的最宝贵的遗产，

[ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['praɪvət] ['prɪnsdəm] , [ænd; ənd] , [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [dɪ'gri:] [ʌv; əv][ðə; ði]

a	kind	of	private	princedom	,	and	,	according	to	the	degree	of	the
一个	种类	的	私人的	领地	,	和	,	根据	到	这	程度	的	这

['mæstər] , ['di:sntli] [ænd; ənd] [dɪ'laɪtfəli] [ə'dɔrnd] . " -

master	,	decently	and	delightfully	adorned	.	"	12
掌握	,	体面地	和	令人愉悦	装饰	.	"	-

一种私人领地，并且根据主人的地位，装饰得体而雅致。"12

[hɪr] [sɜ:r]['wɔ:ltər] [lɪvd] [ɪn]['dɪgnɪfaɪd][ɪn'dʒɔɪmənt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wel] - [ɜ:rnd] ['fɔ:rtʃən] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]

Here	Sir	Walter	lived	in	dignified	enjoyment	of	his	well	-	earned	fortune	,	during	the
这里	先生	沃尔特	居住地	在	凝重	享受	的	他的	出色地	-	获得	财富	,	期间	这

['sʌmər] [ænd; ənd] ['ɔ:təm] ,

summer	and	autumn	,
夏天	和	秋天	,

沃尔特爵士在夏秋两季都在这里过着体面的生活，享受着他辛辛苦苦挣来的财富。

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['vɪzɪtɪd] [baɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['pɜ:sənz][frʌm; frəm] ['nɪrli] [ɔ:l][pɑ:rts][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld]

and	was	visited	by	distinguished	persons	from	nearly	all	parts	of	the	world
和	曾是	到访	经过	杰出的	人	从	几乎	全部	部分	的	这	世界

.

:

.

来自世界各地的杰出人士都曾到访过这里。

[hi:; hi] [ˊʌnɒsten ˊteiʃəsli] ['oʊpənd][hɪz; ɪz] ['treʒəri] [ʌv; əv]['relɪks][tu:; tə][ɔ:l] ['vɪzɪtər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

He	unostentatiously	opened	his	treasury	of	relics	to	all	visitors	,	and	his
他	低调地	打开	他的	财政部	的	遗物	到	全部	访客	,	和	他的

[ˌæfə'bɪləti] [spred] [fɑ:r][ænd; ənd][waɪd] .

affability	spread	far	and	wide	.
亲切	传播	远的	和	宽的	.

他谦逊地向所有来访者开放了他的文物宝库，他的和蔼可亲远近闻名。

[hiː; hi]['juːʒuəli; 'juːʒəli][dɪ'voʊtɪd] [θriː] ['aʊərz][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [frʌm; frəm][sɪks][ɔːr]['sev(ə)n][ə'klɔk, əu-]

He	usually	devoted	three	hours	in	the	morning	,	from	six	or	seven	o'clock
他	通常	奉献	三	小时	在	这	早晨	,	从	六	或者	七	点钟

,

,

,

他通常早上六七点钟开始，花三个小时时间工作。

[tuː; tə][ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] , [hɪz; ɪz] ['kʌstəmeri] ['kwoʊtə] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [ʃiːt] ['deɪli] .

to	composition	,	his	customary	quota	being	a	sheet	daily	.
到	作品	,	他的	习惯	配额	存在	一个	床单	日常的	.

他的作画配额是每天一张纸。

[hiː; hi] [pæst] [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] ['pleʒərəbl] [ˌɑːkjə'peɪʃənz] [ʌv; əv][ə; eɪ]

He	passed	the	remainder	of	the	day	in	the	pleasurable	occupations	of	a
他	通过了	这	余	的	这	天	在	这	令人愉悦的	职业	的	一个

['kʌntri] [laɪf] — [æz; əz][ɪn] [ˌsjuːpərɪn'tendɪŋ] [ðə; ði] [ɪmp'ruːvmənts] [ʌv; əv][ðə; ði]['mænʃ(ə)n] ,

country	life	—	as	in	superintending	the	improvements	of	the	mansion	,
国家	生活	—	作为	在	监督	这	改进	的	这	大厦	,

他用乡村生活的乐趣消磨了余下的时光——比如监督宅邸的修缮工作，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['plæntɪŋ] [ænd; ənd][dɪ'spoʊz(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [graʊndz] [ʌv; əv] ['æbətsfəd] ; [ɔːr] , [æz; əz]

and	the	planting	and	disposal	of	the	grounds	of	Abbotsford	;	or	,	as
和	这	种植	和	处理	的	这	理由	的	阿伯茨福德	;	或者	,	作为

['wɔːlpəul] [sed] [ʌv; əv][dʒɑːn] ['evlɪn] ,

Walpole	said	of	John	Evelyn	,
沃尔波尔	说	的	约翰	伊芙琳	,

以及阿伯茨福德庄园的种植和处置；或者，正如沃尔波尔谈到约翰·伊夫林时所说，

" [ʌn'foʊldɪŋ] [ðə; ði] [pər'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrks] [ʌv; əv][ðə; ði] [kri'eɪtər] ,

"	unfolding	the	perfection	of	the	works	of	the	Creator	,
"	展开	这	完美	的	这	作品	的	这	创作者	,

“展现造物主作品的完美，

[ænd; ənd] [ə'sɪstɪŋ] [ðə; ði] [ˌɪmpər'fekʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪnɪt] [wɜːrks][ʌv; əv][ðə; ði] ['kriːtʃər] ;

and	assisting	the	imperfection	of	the	minute	works	of	the	creature	;
和	协助	这	缺陷	的	这	分钟	作品	的	这	生物	;

并助长了生物体微小构造的不完美；

" [soʊ][æz; əz][tuː; tə]['rendər] ['æbətsfəd] [æz; əz] ['evlɪn] [dɪ'skraɪbz] [hɪz; ɪz] [oʊn] [dɪr] ['wɑːtən] ,

"	so	as	to	render	Abbotsford	as	Evelyn	describes	his	own	dear	Wotton	,
"	所以	作为	到	使成为	阿伯茨福德	作为	伊芙琳	描述	他的	自己的	亲爱的	沃顿	,

“以便将阿伯茨福德描绘得如同伊夫林描述他自己亲爱的沃顿一样，

" [lɑːrdʒ][ænd; ənd] ['eɪnʃənt] ([fɔːr; fər][ðer; ðər][ɪz][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ə'suːmd] [æn'tɪkwəti][ɪn] ['æbətsfəd])

"	large	and	ancient	(	for	there	is	an	air	of	assumed	antiquity	in	Abbotsford	)
"	大的	和	古老的	(	为了	那里	是	一个	空气	的	假定	古代	在	阿伯茨福德	)

,

,

,

“规模宏大且历史悠久（因为阿伯茨福德给人一种古老而庄严的感觉），”

['suːtəb(ə)l][tuː; tə] [ðoʊz] ['hɑːspɪtəb(ə)l] [taɪmz] , [ænd; ənd][soʊ] ['swiːtli] [in'vaiərənd][wɪð; wɪθ] [ðoʊz]

suitable	to	those	hospitable	times	,	and	so	sweetly	environed	with	those
合适的	到	那些	好客	时代	,	和	所以	甜蜜地	环境	和	那些

[dɪ'lɪʃəs] [striːmz] [ænd; ənd]['venərəb(ə)l] [wʊdz] ,

delicious	streams	and	venerable	woods	,
可口的	溪流	和	可敬	树林	,

非常适合那个热情好客的时代，而且周围环绕着清澈的溪流和古老的树林，环境优美。

[æz; əz][ɪn][ðə; ði]['dʒʌdʒmənt][ʌv; əv][st'reɪndʒəz][æz; əz] [wel] [æz; əz] ['ɪŋglɪʃmən] ,

as	in	the	judgment	of	strangers	as	well	as	Englishmen	,
作为	在	这	判断	的	陌生人	作为	出色地	作为	英国人	,

就像陌生人和英国人一样，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [kəm'perd] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['plez(ə)nt] [siːts] [ɪn][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] ,

it	may	be	compared	to	one	of	the	most	pleasant	seats	in	the	nation	,
它	可能	是	比较的	到	一	的	这	最多	令人愉快的	座位	在	这	国家	,

它堪称全国最舒适的座位之一。

[moʊst] ['temptɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] ['pɜːrs(ə)n][ænd; ənd][ə; eɪ]['wɑːntən] [pɜːrs] , [tuː; tə]['rendər][ˌaɪ 'tiː]

most	tempting	to	a	great	person	and	a	wanton	purse	,	to	render	it
最多	诱人的	到	一个	伟大的	人	和	一个	放肆	钱包	,	到	使成为	它

[kən'spɪkjuəs] :

conspicuous	:
显眼的	:

对于一个伟人和贪婪的钱包来说，最有诱惑力的就是炫耀财富：

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['raɪzɪŋ] [graʊndz] , [medəuz] , [wʊdz] , [ænd; ənd]['wɔːtər][ɪn] [ə'bʌndəns] . " -

it	has	rising	grounds	,	meadows	,	woods	,	and	water	in	abundance	.	"	13
它	有	上升	理由	,	草地	,	树林	,	和	水	在	丰富	.	"	-

它拥有高地、草地、树林和丰富的水源。"13

[ɪn] - , [ðə; ði]['poʊət][ʌv; əv]['mɑːrmiːən][wʌz; wəz] [kri'eɪtɪd] [ə; eɪ]['bærənət] , [baɪ] [dʒɔːrdʒ] [ˌaɪ 'viː] . ,

In	1820	,	the	poet	of	Marmion	was	created	a	baronet	,	by	George	IV	.	,
在	-	,	这	诗人	的	马尔米翁	曾是	创建	一个	男爵	,	经过	乔治	第四	.	,

1820年，《马尔米翁》的诗人被乔治四世册封为男爵。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] ['æftər][hɪz; ɪz] [ək'seʃ(ə)n] — [ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst] ['bærənətsi] [kən'fəːd]

but	a	few	weeks	after	his	accession	—	it	being	the	first	baronetcy	conferred
但	一个	很少	周	后	他的	加入	—	它	存在	这	第一的	从男爵爵位	授予

[baɪ][ðə; ði] [kɪŋ] , [ænd; ənd] ['stændɪŋ]

by	the	King	,	and	standing
经过	这	国王	,	和	常设

但就在他登基几周后——这是国王授予的第一个从男爵爵位，而且地位显赫——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	251	]
[	页	-	]

[第251页]

[ə'loʊn][ɪn][ðə; ði] [gə'zet] [wɪtʃ] [ə'naʊnst] [ðə; ði] ['ɑːnər] .

alone	in	the	Gazette	which	announced	the	honour	.
独自的	在	这	公报	哪个	宣布	这	荣誉	.

仅在《公报》上刊登了这一荣誉公告。

[ɪn] - , [sɜːr]['wɔːltər] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [hɪm'self][ɪn][ðə; ði] ['lɔɪəl] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] ,

In	1822	,	Sir	Walter	distinguished	himself	in	the	loyal	reception	of	the	King	,
在	-	,	先生	沃尔特	杰出的	他自己	在	这	忠诚	接待	的	这	国王	,

1822年，沃尔特爵士因忠诚接待国王而脱颖而出。

[ɑːn][hɪz; ɪz]['vɪzɪt][tuː; tə]['skɑːtlənd] ;

on	his	visit	to	Scotland	;
在	他的	访问	到	苏格兰	;

在他访问苏格兰期间；

[ænd; ənd] [suːn] ['æftərwərdz] [ðə; ði]['bærənət][wʌz; wəz] [ə'pɔɪntɪd] [ə; eɪ]['depjuti] - [luː'tenənt] [fɔːr; fər]

and	soon	afterwards	the	Baronet	was	appointed	a	deputy	-	lieutenant	for
和	很快	然后	这	男爵	曾是	任命	一个	副	-	中尉	为了

[ðə; ði] ['kaʊnti] [ʌv; əv] ['rɔksbərə] .

the	county	of	Roxburgh	.
这	县	的	罗克斯堡	.

不久之后，这位男爵被任命为罗克斯堡郡的副郡尉。

[em'bærəsmənts] .
EMBARRASSMENTS .
尴尬 .

尴尬事。

[ðʌs] [stʊd] [ðə; ði] " [pjʊr] ['kɑ:ntents] " [ʌv; əv] ['æbətsfəd] , [wen] , [ɪn]['dʒænjueri] , - ,
Thus stood the " pure contents " of Abbotsford , when , in January , 1826 ,
因此 站立 这 " 纯的 内容 " 的 阿伯茨福德 , 什么时候 , 在 一月 , - ,

1826年1月，阿伯茨福德的"纯洁内容"就是这样了。

[ðə; ði] ['feɪljər] [ʌv; əv]['mesərz] . ['kɑ:nstəbl] [θru:] [ə; eɪ] [glu:m] ['oʊvər][sɜ:r] ['wɔltɚz] [ə'ferz] .
the failure of Messrs . Constable threw a gloom over Sir Walter's affairs .
这 失败 的 先生们 . 警官 扔 一个 愁云 超过 先生 沃尔特的 事务 .

Constable公司的失败给沃尔特爵士的事业蒙上了一层阴影。

[ðə; ði] ['emɪnənt] ['pʌblɪʃər] [hæd; həd] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɜ:rliɪst] [frendz] .
The eminent publisher had been one of his earliest friends .
这 杰出 出版商 有 到过 一 的 他的 最早 朋友们 .

这位著名出版商是他最早的朋友之一。

" ['ɑ:tʃi] ['kɑ:nstəbl] , " [hi:; hi][wʌns] [sed] , " [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [frend] [tu:; tə][ˌem 'i:] [lɔ:ŋ] [ə'goʊ] ,
" Archie Constable , " he once said , " was a good friend to me long ago ,
" 阿奇 警官 , " 他 一次 说 , " 曾是 一个 好的 朋友 到 我 长的 前 ,

"阿奇·康斯特布尔，"他曾说过，"很久以前是我的好朋友。"

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] ['nevər] [si:] [hɪm; ɪm][æt; ət][ə; eɪ] [lɔ:s] .
and I will never see him at a loss .
和 我 将要 绝不 看 他 在 一个 损失 .

我永远不会看到他一无所有。

" [ðə; ði] [sʌmz] ['gɪv(ə)n][baɪ]['mɪstər] . ['kɑ:nstəbl] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['kɑ:piraɪt] [ʌv; əv][sɜ:r] ['wɔltɚz] ['nɑ:vəlz]
" The sums given by Mr . Constable for the copyright of Sir Walter's novels
" 这 总和 给定 经过 先生 . 警官 为了 这 版权 的 先生 沃尔特的 小说
[wɜ:r; wər] ['nɑ:mɪnəli] [ɪ'mens] ;
were nominally immense ;
是 名义上 巨大 ;

"康斯特布尔先生为沃尔特爵士的小说版权支付的金额名义上是巨额的；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['tʃi:fli] [peɪd] [ɪn] [bɪlz] , [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] [rɪ'nu:d] [æz; əz][ðə; ði] [nɪ'sesɪtɪz]
but they were chiefly paid in bills , which were renewed as the necessities
但 他们 是 主要 有薪酬的 在 账单 , 哪个 是 更新 作为 这 必需品
[ʌv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪʃər] [ɪn'kri:st] ,
of the publisher increased ,
的 这 出版商 增加 ,

但这些款项主要以票据形式支付，随着出版商需求的增加，票据也会不断续期。

[tɪl] , [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['feɪljər] , [sɜ:r]['wɔ:ltər] [faʊnd] [hɪm'self][rɪ'spɑ:nsəb(ə)l][fɔ:r; fər] ['veriəs] ['dɛts] ,
till , on his failure , Sir Walter found himself responsible for various debts ,
直到 , 在 他的 失败 , 先生 沃尔特 成立 他自己 负责任的 为了 各种各样的 债务 ,
[ə'maʊnt] [tu:; tə] - , 000l .
amounting to 102 , 000l .
金额 到 - , 000l .

直到他失败后，沃尔特爵士才发现自己要承担各种债务，总额高达 102,000 英镑。

[ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] ['leɪdi] [skɔt] [daɪd] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [lɔ:s] [wʌz; wəz][æn; ən] [ə'dɪʃən(ə)l] [ə'flɪkʃ(ə)n]
About this time Lady Scott died , and her loss was an additional affliction
关于 这 时间 女士 斯科特 死亡 , 和 她 损失 曾是 一个 额外的 痛苦
[tu:; tə][hɪm; ɪm] .
to him .
到 他 .

大约在这个时候，斯科特夫人去世了，她的离世对他来说又是一次沉重的打击。

['veriəs] [moʊdz] [ʌv; əv] ['set(ə)lmənt] [wɜːr; wər] [prə'poʊzd] [tuː; tə] [sɜːr] ['wɔːltər] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˌlɪkwɪ'deɪʃ(ə)n]

Various	modes	of	settlement	were	proposed	to	Sir	Walter	for	the	liquidation
各种各样的	模式	的	沉降	是	建议的	到	先生	沃尔特	为了	这	清算

[ʌv; əv] [ðiːz] ['hevi] ['dɛts] ;

of	these	heavy	debts	;
的	这些	重的	债务	;

有人向沃尔特爵士提出了各种偿还这些巨额债务的方案;

[bʌt; bət] , " [laɪk] [ðə; ði] ['eldər] - [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪ'mɔːrt(ə)l] ['peɪdʒɪz] ,

but	,	"	like	the	elder	Osbaldistone	of	his	own	immortal	pages	,
但	,	"	喜欢	这	长老	-	的	他的	自己的	不朽	页面	,

但是,“就像他自己不朽篇章中的老奥斯巴尔迪斯通一样,

[kən'sɪdərɪŋ] [kə'mɜːrʃ(ə)l] ['ɑːnər] [æz; əz] [dɪr] [æz; əz] ['eni] ['ʌðər] ['ɑːnər] ,

considering	commercial	honour	as	dear	as	any	other	honour	,
考虑	商业的	荣誉	作为	亲爱的	作为	任何	其他	荣誉	,

把商业荣誉看得和其他任何荣誉一样珍贵

" [hiː; hi] [wʊd] ['oʊnli] [kən'sent] [tuː; tə] ['peɪmənt] [ɪn] [fʊl] ; [ænd; ənd] , [ɪn] [ðə; ði] [ʃɔːrt] [speɪs] [ʌv; əv] [sɪks]

"	he	would	only	consent	to	payment	in	full	;	and	,	in	the	short	space	of	six
"	他	会	仅有的	同意	到	支付	在	满的	;	和	,	在	这	短的	空间	的	六

['jɪrz] ,

years	,
年	,

他只同意全额付款;而且,在短短六年内,

[hiː; hi] [peɪd] [ɔːf] - , 000l .

he	paid	off	60	,	000l	.
他	有薪酬的	离开	-	,	000l	.

他偿还了60000英镑。

" [baɪ] [hɪz; ɪz] ['dʒiːniəs] [ə'loʊn] ; [bʌt; bət] [hiː; hi] [krʌʃt] [hɪz; ɪz] ['spɪrɪt] [ɪn] [ðə; ði] [dʒaɪ'gæntɪk] ['strʌg(ə)l] ,

"	by	his	genius	alone	;	but	he	crushed	his	spirit	in	the	gigantic	struggle	,
"	经过	他的	天才	独自的	;	但	他	碎	他的	精神	在	这	巨大	斗争	,

“仅凭他的天赋;但他却在巨大的斗争中扼杀了自己的精神。”

[ɔːr] , [ɪn] [pleɪn] [wɜːrdz] , ['sækrifaist] [hɪm'self] [ɪn] [ðə; ði] [ə'tempt] [tuː; tə] [rɪ'per] [hɪz; ɪz] ['broʊkən] ['fɔːtʃənz] .

or	,	in	plain	words	,	sacrificed	himself	in	the	attempt	to	repair	his	broken	fortunes	.
或者	,	在	清楚的	字	,	牺牲	他自己	在	这	试图	到	维修	他的	破碎的	财富	.

或者更直白地说,他为了挽救自己破碎的家业而牺牲了自己。

" [hiː; hi] [soʊld] [hɪz; ɪz] [haʊs] [ænd; ənd] ['fɜːrnɪtʃər] [ɪn] ['edɪnbərə] , [ænd; ənd] , [sez] ['tʃembər] ,

"	He	sold	his	house	and	furniture	in	Edinburgh	,	and	,	says	Chambers	,
"	他	卖	他的	房子	和	家具	在	爱丁堡	,	和	,	说道	钱伯斯	,

“他卖掉了在爱丁堡的房子和家具,钱伯斯说,

" [riˈtriːtid] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['hʌmb(ə)l] ['lɑːdʒɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['sekənd] - [reɪt] [striːt] ([ˌes 'tiː] . ['deɪvɪd] - [striːt] ,

"	retreated	into	a	humble	lodging	in	a	second	-	rate	street	(	St	.	David	-	street	,
"	撤退	进入	一个	谦逊的	住宿	在	一个	第二	-	速度	街道	(	英石	.	大卫	-	街道	,

[wer] ['deɪvɪd] [hjuːm] [hæd; həd] ['fɔːrmərli] [lɪvd] .)

where	David	Hume	had	formerly	lived	.	)
在哪里	大卫	休谟	有	以前	居住地	.	)

“退居到二流街道(圣大卫街,大卫·休谟曾居住于此)的一间简陋住所。”

" [hiː; hi] [rɪ'djʊst] [hɪz; ɪz] [ɪ'stæblɪʃmənt] [æt; ət] ['æbətsfəd] , [ænd; ənd] [rɪ'taɪərd] , [æz; əz] [fɑːr] [æz; əz]

"	He	reduced	his	establishment	at	Abbotsford	,	and	retired	,	as	far	as
"	他	减少	他的	建立	在	阿伯茨福德	,	和	退休	,	作为	远的	作为

[hɪz; ɪz] [ə'fɪʃ(ə)l] ['duːtiz] [wʊd] [pər'mɪt] ,

his	official	duties	would	permit	,
他的	官方的	职责	会	允许	,

“他缩减了在阿伯茨福德的驻军规模,并在公务允许的范围内退休了。”

[frʌm; frəm]['pʌblɪk][laɪf] , [ə'kʌmpənid] ['oʊnli][baɪ][hɪz; ɪz] ['jʌŋgər] ['dɔ:tər] .

from	public	life	,	accompanied	only	by	his	younger	daughter	.
从	民众	生活	,	伴随	仅有的	经过	他的	年轻	女儿	.

他已远离公众生活，只有小女儿陪伴在侧。

[ɪn] [ðɪs] [də'mestɪk] [rɪ'tri:t] , [æt; ət] ['fɪfti] - [faɪv] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] , [hi:; hi] [kə'menst]

In	this	domestic	retreat	,	at	fifty	-	five	years	of	age	,	he	commenced
在	这	国内的	撤退	,	在	五十	-	五	年	的	年龄	,	他	开始

在这个与世隔绝的家庭环境中，55岁的他开始了

[ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] [nə'poʊliən] [ˌbwɔ:nɑ:'pɑ:te]

THE	LIFE	OF	NAPOLEON	BUONAPARTE
这	生活	的	拿破仑	波拿巴

拿破仑·波拿巴的一生

— ['vɪzɪtɪŋ] [fræns] , [ɪn] - , [fɔ:r; fər][sʌm; səm][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ['rekwɪzɪt] [tu:; tə][ðə; ði][wɜ:rk] .

—	visiting	France	,	in	1826	,	for	some	information	requisite	to	the	work	.
—	访问	法国	,	在	-	,	为了	一些	信息	必需品	到	这	工作	.

—1826年访问法国，以获取该工作所需的一些信息。

[ɪn][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] ['sʌmər] [ðə; ði] [laɪf] [ə'pɪrd] [ɪn][naɪn] ['vɑ:ljəmz] , [æn; ən][ɪk'stent] [mʌtʃ] [bɪ'jɑ:nd]

In	the	following	summer	the	Life	appeared	in	nine	volumes	,	an	extent	much	beyond
在	这	下列的	夏天	这	生活	出现	在	九	卷	,	一个	程度	很多	超过

[ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]['prɑ:dʒekt; prə'dʒekt] .

the	original	project	.
这	原来的	项目	.

次年夏天，《生活》杂志出版了九卷，远远超出了最初的计划。

[æz; əz] [maɪt] [bi:; bi] [ɪk'spektɪd] , [frʌm; frəm][ðə; ði][ˌæristə'krætik; ə,ristə'k- ;-kəl][tɜ:rn][ʌv; əv][sɜ:r] ['wɔltɜ-z]

As	might	be	expected	,	from	the	aristocratical	turn	of	Sir	Walter's
作为	可能	是	预期的	,	从	这	贵族	转动	的	先生	沃尔特的

[pə'lɪtɪk(ə)l] ['tenɪts] ,

political	tenets	,
政治的	信条	,

正如人们所预料的那样，从沃尔特爵士政治信条的贵族化倾向来看，

[ðə; ði] [ə'pɪnjənz] [ɑ:n] [ðɪs] [wɜ:rk][wɜ:r; wər] [mɔ:r] ['veriəs] [ðæn; ðən][ɑ:n]['eni] ['ʌðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

the	opinions	on	this	work	were	more	various	than	on	any	other	of	his
这	意见	在	这	工作	是	更多的	各种各样的	比	在	任何	其他	的	他的

[prə'dʌkʃənz] :

productions	:
作品	:

人们对这部作品的评价比对他的其他任何作品都更加褒贬不一：

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] , [tu:; tə] [seɪ] [ðə; ði] [best] , [ðə; ði][moʊst] ['fɔ:lti] [ænd; ənd] [ʌn'i:kwəl] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔ:l] ;

it	is	,	to	say	the	best	,	the	most	faulty	and	unequal	of	them	all	;
它	是	,	到	说	这	最好的	,	这	最多	故障	和	不等	的	他们	全部	;

毫不夸张地说，它是所有版本中最好的，也是最有缺陷、最不均衡的；

[ænd; ənd] , [kən'sɪdərɪŋ] [haʊ] ['klɪrli] [ðɪs] [hæz; həz] [bɪn] [ʃoʊn] ,

and	,	considering	how	clearly	this	has	been	shown	,
和	,	考虑	如何	清楚地	这	有	到过	所示	,

考虑到这一点已经如此清楚地表明，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sʌmwʌt] [sər'praɪzɪŋ] [tuː; tə] [hɪr] [soʊ]['klevər][ə; eɪ]['krɪtɪk][æz; əz]['mɪstər] . ['kʌnɪŋˌhæm]

it	is	somewhat	surprising	to	hear	so	clever	a	critic	as	Mr	.	Cunningham
它	是	有些	奇怪	到	听到	所以	聪明的	一个	评论家	作为	先生	.	坎宁安

[prə'naʊns] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] [nə'poʊliən] [æz; əz] " [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['nəublist] ['mɔnjumənts] [ʌv; əv] ['skɑːts]

pronounce	The	Life	of	Napoleon	as	"	one	of	the	noblest	monuments	of	Scott's
发音	这	生活	的	拿破仑	作为	"	一	的	这	最高贵	纪念碑	的	斯科特的

['dʒiːniəs] .

genius	.
天才	.

听到像坎宁安先生这样一位才华横溢的评论家称《拿破仑传》为"斯科特天才之作中最伟大的丰碑之一"，着实令人惊讶。

" [wiː; wi] [pæs] [frʌm; frəm] [ðiːz] [kənsɪdə'reɪʃnz] [tuː; tə][ðə; ði] ['eksələns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [tuː; tə]

"	We	pass	from	these	considerations	to	the	excellence	of	the	purpose	to
"	我们	经过	从	这些	考虑因素	到	这	卓越	的	这	目的	到

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['proʊsiːdz] (- ,

which	the	proceeds	(	12	,
哪个	这	收益	(	-	,

"我们从这些考虑因素转向收益用途的卓越性（12，

000l .) [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrk][wɜːr; wər] [ə'plaɪd] — ['neɪmli] , [tuː; tə][ðə; ði] ['peɪmənt] [ʌv; əv] 6s .

000l	.	)	of	this	work	were	applied	—	namely	,	to	the	payment	of	6s	.
000l	.	)	的	这	工作	是	应用	—	即	,	到	这	支付	的	6s	.

这项工作的 000l.) 被应用——即用于支付 6 先令。

8d .

8d	.
8d	.

8d.

[ɪn][ðə; ði] [paʊnd] , [æz; əz][ðə; ði][fɜːrst]['dɪvɪdend][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɛts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːθər] .

in	the	pound	,	as	the	first	dividend	of	the	debts	of	the	author	.
在	这	磅	,	作为	这	第一的	股利	的	这	债务	的	这	作者	.

以英镑计价，作为作者债务的第一笔分红。

[ɪn] ['pɑːrtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nə'poʊliən] ,

In	parting	with	the	Napoleon	,
在	离别	和	这	拿破仑	,

与拿破仑告别时，

[wiː; wi] [maɪt] ['noʊtɪs][ðə; ði] [kən'flɪktɪŋ] [ə'pɪnjənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] ['krɪtɪks][ɑːn][ɪts]['merɪts] ; [bʌt; bət]

we	might	notice	the	conflicting	opinions	of	the	French	critics	on	its	merits	;	but
我们	可能	注意	这	冲突	意见	的	这	法语	评论家	在	它是	优点	;	但

,

,

,

我们或许会注意到法国评论家对这部作品的优劣看法不一；但是，

[æz; əz] [ðæt] [tæsk] [wʊd] ['ɑːkjupaɪ] [tuː] [mʌtʃ] [speɪs] [wiː; wi]['kɑːntent] [ɑːr'selvz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

as	that	task	would	occupy	too	much	space	we	content	ourselves	with	the
作为	那	任务	会	占据	也	很多	空间	我们	内容	我们自己	和	这

['fɑːloʊɪŋ] ['pæsɪdʒ] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['dʒɜːrn(ə)l] ['pʌblɪʃt] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['sʌbsɪkwənt] [tuː; tə][ðə; ði]

following	passage	from	a	journal	published	a	few	days	subsequent	to	the
下列的	通道	从	一个	杂志	已发布	一个	很少	天	随后的	到	这

['melənkɑːli] [ɪn'telɪdʒəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][sɜːr]['wɔːltər] [skɔt] ['biːɪŋ] [rɪ'siːvd] [ɪn]['pærɪs] .

melancholy	intelligence	of	the	death	of	Sir	Walter	Scott	being	received	in	Paris	.
忧郁	智力	的	这	死亡	的	先生	沃尔特	斯科特	存在	已收到	在	巴黎	.

由于这项任务会占用太多篇幅，我们只能摘录以下摘自几天前巴黎传来沃尔特·斯科特爵士去世的噩耗后发表的一篇日记中的段落。

[ðə; ði]['krɪtɪsɪzəm][ɪz][ɪn] ['evri] [sens] [pleɪn] - ['spoʊkən] : —

The	criticism	is	in	every	sense	plain	-	spoken	:	—
这	批评	是	在	每一个	感觉	清楚的	-	说	:	—

这种批评可谓直言不讳：——

" [ɪf] [sɜːr]['wɔːltər] ['skɑːts] ['pɑːlətɪks][dɪd][nɑːt] [skwer] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] —

"	If	Sir	Walter	Scott's	politics	did	not	square	with	the	natural	state	of	things	—
"	如果	先生	沃尔特	斯科特的	政治	做过	不是	正方形	和	这	自然的	状态	的	事物	—

[ɪf] [ə'pɑːn] [ðɪs] ['sʌbdʒekt][hiː; hi] [stɪl] [rɪ'meɪnd] [ðə; ði]['vɪktɪm][ʌv; əv] ['ɜːrli] ['predʒudisiz] ,

if	upon	this	subject	he	still	remained	the	victim	of	early	prejudices	,
如果	之上	这	主题	他	仍然	剩余	这	受害者	的	早期的	偏见	,

“如果沃尔特·斯科特爵士的政治观点与自然规律不符——如果在这个问题上他仍然是早期偏见的受害者，

[ænd; ənd] , [pər'hæps] , [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌpredl'ekʃənz] [ʌv; əv][ə; eɪ][poʊ'etɪkl][maɪnd] , [jet] [hiː; hi][wʌz; wəz]

and	,	perhaps	,	of	the	predilections	of	a	poetical	mind	,	yet	he	was
和	,	也许	,	的	这	偏好	的	一个	诗意的	头脑	,	然而	他	曾是

['fɔːrtʃənət] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [prə'moʊt] ,

fortunate	enough	to	promote	,
幸运	足够的	到	推动	,

或许是出于诗人的天性，但他很幸运地获得了晋升的机会。

[baɪ][hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋz] , [ðə; ði]['riːəl] [ɪm'pruːvmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] .

by	his	writings	,	the	real	improvement	of	the	people	.
经过	他的	著作	,	这	真实的	改进	的	这	人们	.

他的著作真正改善了人民的生活。

[fræns] [hæz; həz]['riːz(ə)n][tuː; tə] [rɪ'proʊtʃ] [hɪm; ɪm] [sɪ'vɪrli] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] ['steɪtmənts]

France	has	reason	to	reproach	him	severely	for	the	unaccountable	statements
法国	有	原因	到	责备	他	严重	为了	这	无法解释	声明

[ɪn][hɪz; ɪz] " ['pɔlz] ['letərz] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['kɪnzfoʊk] ,

in	his	"	Paul's	Letters	to	his	Kinsfolk	,
在	他的	"	保罗的	信件	到	他的	亲属	,

法国有理由严厉谴责他在《保罗致亲属的信》中发表的那些无法解释的言论。

" [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] " ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]['boʊnəˌpɑːrt] .

"	and	in	the	"	History	of	Bonaparte	.
"	和	在	这	"	历史	的	波拿巴	.

以及在《波拿巴史》中。

" [bʌt; bət] [ðoʊz] ['erərz] [wɜːr; wər] [ɪm'pjʊtəbl] [tuː; tə] ['kerləsnəs] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən][tuː; tə] ['mælɪs]

"	But	those	errors	were	imputable	to	carelessness	much	more	than	to	malice
"	但	那些	错误	是	可归责的	到	疏忽	很多	更多的	比	到	恶意

.

.

.

但这些错误与其说是恶意造成的，不如说是粗心造成的。

[ə; eɪ][proʊz] ['raɪtər] , [ə; eɪ]['poʊət] , [ə; eɪ]['nɑːvəlɪst] — [hiː; hi] ['jiːldɪd] , ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [ænd; ənd]

A	prose	writer	,	a	poet	,	a	novelist	—	he	yielded	,	during	his	long	and
一个	散文	作家	,	一个	诗人	,	一个	小说家	—	他	产生	,	期间	他的	长的	和

[lə'bɔːriəs] [kə'rɪr] ,

laborious	career	,
费力的	职业	,

散文作家、诗人、小说家——在他漫长而艰辛的职业生涯中，他最终选择了这些身份。

[tuː; tə][ðə; ði] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fænsi] , [rɪtʃ] , ['koʊpiəs] , [ænd; ənd][ɪn'taɪərli] [ˌɪndɪ'pendənt] [ʌv; əv]

to	the	impulse	of	a	fancy	,	rich	,	copious	,	and	entirely	independent	of
到	这	冲动	的	一个	想要	,	富有的	,	丰富	,	和	完全	独立的	的

['prez(ə)nt]['sɜːrkəmstænsɪz] ,

present	circumstances	,
展示	情况	,

出于一种丰富的、大量的、完全不受当前环境影响的幻想冲动，

[əˈluːf] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˌædʒɪˈteɪʃənz][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] , [diˈlaitɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈmeməri] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst]

aloof	from	the	agitations	of	the	day	,	delighting	in	the	memory	of	the	past
超然	从	这	骚动	的	这	天	,	令人愉悦	在	这	记忆	的	这	过去的

,

,

远离尘世喧嚣，沉浸于对往昔的回忆中，

[ænd; ənd] [ˈdrɔːɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sərˈvaɪvɪŋ] [ˈrelɪks][ʌv; əv] [ˈeɪnʃənt] [taɪmz] [ðə; ði] [trəˈdɪʃənəri] [teɪl] ,

and	drawing	from	the	surviving	relics	of	ancient	times	the	traditionary	tale	,
和	绘画	从	这	幸存	遗物	的	古老的	时代	这	传统	故事	,

[tuː; tə] [rɪˈvaɪv] [ænd; ənd] [ɪmˈbelɪʃ] [ˌaɪ ˈtiː] .

to	revive	and	embellish	it	.
到	复活	和	润	它	.

并从古代遗存的文物中汲取灵感，复兴和润色这一传统故事。

[hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈdʒiːnjəsɪz][ɪn][ˈroʊmæns] [huː] [meɪ] [biː; bi] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn]

He	was	one	of	those	geniuses	in	romance	who	may	be	said	to	have	been
他	曾是	一	的	那些	天才	在	浪漫	WHO	可能	是	说	到	有	到过

[ɪmˈpɑːrʃ(ə)l][ænd; ənd] [dɪsˈɪntrəstɪd] ,

impartial	and	disinterested	,
公正	和	无私的	,

他是那种在爱情描写方面堪称天才的作家之一，可以说他公正无私。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv][ˈɔːrd(ə)neri][laɪf][ɪgˈzæktli][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] .

for	he	gave	a	picture	of	ordinary	life	exactly	as	it	was	.
为了	他	给予	一个	图片	的	普通的	生活	确切地	作为	它	曾是	.

因为他如实地描绘了普通人的生活图景。

[hiː; hi] [ˈpeɪntɪd] [mæn][ɪn][ɔːl][ðə; ði] [vəˈraɪətiz] [prəˈduːst] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈneɪtʃər] [baɪ] [ˈpæʃ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði]

He	painted	man	in	all	the	varieties	produced	in	his	nature	by	passion	and	the
他	绘	男人	在	全部	这	品种	生产	在	他的	自然	经过	热情	和	这

[fɔːrs] [ʌv; əv][ˈsɜːrkəmstænsɪz] ,

force	of	circumstances	,
力量	的	情况	,

他描绘了人性中因激情和环境压力而产生的各种形态。

[ænd; ənd] [əˈvɔɪdɪd] [ˈmɪksɪŋ] [ʌp][wɪð; wɪθ] [ðiːz] [ˈpɔːtrɪts] [wʌt] [wʌz; wəz] [ˈmɪrli] [aɪˈdiːəl] .

and	avoided	mixing	up	with	these	portraits	what	was	merely	ideal	.
和	避免	混合	向上	和	这些	肖像	什么	曾是	仅仅	理想的	.

并避免将这些肖像与仅仅是理想化的东西混淆起来。

[ˈpɝːsənz] [ˈgɪftɪd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˈpaʊər] [ʌv; əv] [fəˈgetiŋ] [ðəmˈselvz] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər] ,

Persons	gifted	with	this	power	of	forgetting	themselves	,	as	it	were	,
人	天才	和	这	力量	的	遗忘	他们自己	,	作为	它	是	,

那些拥有这种忘我能力的人，

[ænd; ənd][ʌv; əv] [əˈsuːmɪŋ] [ɪn] [səkˈseʃ(ə)n] [æn; ən] [ˈɪnfɪnət] [ˈsɪriːz] [ʌv; əv] [ˈverid] [ˈkærəktərz] , [huː]

and	of	assuming	in	succession	an	infinite	series	of	varied	characters	,	who
和	的	假设	在	演替	一个	无限	系列	的	多种多样	人物	,	WHO

[lɪv; laɪv] ,

live	,
居住	,

并依次扮演一系列无穷无尽的不同角色，他们生活着，

[spiːk] , [ænd; ənd][ækt] [bɪˈfɔːr] [ˌjuː ˈes][ɪn][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [weɪz] [ðæt] [əˈfekt] [ɔːr] [dɪˈlaɪt] [ˌjuː ˈes] ,

speak	,	and	act	before	us	in	a	thousand	ways	that	affect	or	delight	us	,
说话	,	和	行为	前	我们	在	一个	千	方式	那	影响	或者	喜	我们	,

他们以千百种方式在我们面前说话、行动，这些方式会影响我们或让我们感到愉悦。

[sʌtʃ] [men] [ɑːr; ər] ['ɔːf(ə)n] [sə'septəb(ə)l] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋz] [ðə; ði] [moʊst] ['ɑːrd(ə)nt] [ɑːn] [ðer; ðər] [oʊn] [ə'kaʊnt]

such	men	are	often	susceptible	of	feelings	the	most	ardent	on	their	own	account
这样的	男人	是	经常	易受影响的	的	情怀	这	最多	热心	在	他们的	自己的	帐户

,

,

,

这样的人往往容易对自己产生最强烈的感情。

[ɔːl'ðoʊ] [ðeɪ] [meɪ] [nɑːt] [də'rektli; daɪ'rektli] [ɪk'spres] [æz; əz] [mʌtʃ] .

although	they	may	not	directly	express	as	much	.
虽然	他们	可能	不是	直接地	表达	作为	很多	.

虽然他们可能不会直接表达出来。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] ['ʃeɪkˌspɪər] [ænd; ənd] [moʊl'jɛr] ,

It	is	difficult	to	believe	that	Shakspeare	and	Moliere	,
它	是	难的	到	相信	那	莎士比亚	和	莫里哀	,

很难相信莎士比亚和莫里哀，

[ðə; ði] ['nəublist] [taɪps] [ʌv; əv] [ðɪs] [klæs] [ʌv; əv] [ɪg'zɔːltɪd] [maɪndz] ,

the	noblest	types	of	this	class	of	exalted	minds	,
这	最高贵	类型	的	这	班级	的	崇高	思想	,

这类杰出人才中最崇高的一种，

[dɪd] [nɑːt] ['kɑːntəmpleɪt] [laɪf] [wɪð; wɪθ] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv] [diːp] [ænd; ənd] , [pər'hæps] , ['melənkɑːli]

did	not	contemplate	life	with	feelings	of	deep	and	,	perhaps	,	melancholy
做过	不是	沉思	生活	和	情怀	的	深的	和	,	也许	,	忧郁

[ɪ'moʊʃ(ə)n] .

emotion	.
情感	.

没有带着深刻的、或许是忧郁的情感去思考人生。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [soʊ] , [haʊ'evər] , [wɪð; wɪθ] [skɔt] , [huː] ['sɜːrt(ə)nli] [bɪ'lɔːŋd] [nɑːt] [tuː; tə] [ðer; ðər]

It	was	not	so	,	however	,	with	Scott	,	who	certainly	belonged	not	to	their
它	曾是	不是	所以	,	然而	,	和	斯科特	,	WHO	当然	属于	不是	到	他们的

['kɪndrəd] ,

kindred	,
亲属	,

然而，斯科特的情况并非如此，他显然不属于他们的族群。

[pə'zesɪŋ] ['niːðər] [ðə; ði] ['vɪgər] [ʌv; əv] [ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n] , [nɔːr] [ðə; ði] [staɪl] [wɪtʃ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt]

possessing	neither	the	vigour	of	combination	,	nor	the	style	which	distinguished
拥有	两者都不	这	活力	的	组合	,	也不	这	风格	哪个	杰出的

[ðoʊz] [men] .

those	men	.
那些	男人	.

既不具备团结协作的活力，也不具备那些人所特有的风格。

[ʌv; əv] [greɪt] ['nætʃ(ə)rəl] [bə'nevələns] , ['dʒent(ə)l] [ænd; ənd] [kaɪnd] , ['ɑːrd(ə)nt] [ɪn] [ðə; ði] [pər'suːt] [ʌv; əv]

Of	great	natural	benevolence	,	gentle	and	kind	,	ardent	in	the	pursuit	of
的	伟大的	自然的	仁	,	温和的	和	种类	,	热心	在	这	追逐	的

['veriəs] ['nɑːlɪdʒ] ,

various	knowledge	,
各种各样的	知识	,

他天性仁慈，温和友善，热衷于追求各种知识。

[ə'kɑːmədeɪtɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mænərz] [ænd; ənd] ['sentɪmənts] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [deɪ] , [gʊd] -

accommodating	himself	to	the	manners	and	sentiments	of	his	day	,	good	-
适应性强	他自己	到	这	礼仪	和	情感	的	他的	天	,	好的	-

['hjuːmər] ,

humoured	,
幽默	,

他顺应了当时的礼仪和风俗，性情温和。

[ænd; ənd] ['feɪvərd] [baɪ] ['hæpi] [kən'dʒʌŋktʃər] [ʌv; əv]['sɜ:rkəmstænsɪz] , [skɔt] [keɪm] [fɔ:rθ] ['ʌndər][ðə; ði]
and **favoured** **by** **happy** **conjunctures** **of** **circumstances** **,** **Scott** **came** **forth** **under** **the**
和 受青睐 经过 快乐的 交汇点 的 情况 , 斯科特 来了 前进 在下面 这
[moʊst] ['brɪliənt] ['ɔ:spɪsɪz] ,
most **brilliant** **auspices** **,**
最多 杰出的 庇护 ,

得益于种种幸运的机缘巧合，斯科特在最辉煌的背景下脱颖而出。

[ə'kɑ:mplɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz][best][ænd; ənd][moʊst]['dʊrəb(ə)l][wɜ:rks]['ɔ:lmoʊst] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] ['efərt] ,
accomplishing **his** **best** **and** **most** **durable** **works** **almost** **without** **an** **effort** **,**
完成 他的 最好的 和 最多 耐用的 作品 几乎 没有 一个 努力 ,

他几乎毫不费力地就创作出了自己最优秀、最经久不衰的作品。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [im'presɪŋ] [ɑ:n] [ði:z] [prə'dʌkʃənz] ['eni][sɔ:rt][ʌv; əv] ['kærəktər] [wɪtʃ] [wʊd]
and **without** **impressing** **on** **these** **productions** **any** **sort** **of** **character** **which** **would**
和 没有 令人印象深刻 在 这些 作品 任何 种类 的 特点 哪个 会
[kə'nekt] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['pɜ:rsən(ə)l] ['kærəktər]
connect **them** **with** **the** **personal** **character**
连接 他们 和 这 个人的 特点

而且这些作品并没有给人留下任何与个人性格相关的印象。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**pg** **252** **]**
[页 -]

[第252页]

[ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔ:θər] .
of **the** **author** **.**
的 这 作者 .

作者。

[ɪf] [hi:; hi][bi:; bi] [ˌreprɪ'zentɪd] , [ɪn'di:d] , [ɪn]['eni][pɑ:rt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋz] ,
If **he** **be** **represented** **,** **indeed** **,** **in** **any** **part** **of** **his** **writings** **,**
如果 他 是 代表 , 的确 , 在 任何 部分 的 他的 著作 ,

如果他确实在他的任何著作中有所体现，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪn] [sʌtʃ] ['kærəktərz] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv]['mɔ:rtən] ([wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][p'jʊərɪtənz]) ,
it **is** **in** **such** **characters** **as** **that** **of** **Morton** **(** **one** **of** **the** **Puritans** **)** **,**
它 是 在 这样的 人物 作为 那 的 莫顿 (一 的 这 清教徒) ,

莫顿（一位清教徒）这样的人物就体现了这一点。

[ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [æm'bɪgjuəs] , [ˌʌndɪ'tɜ:rmɪnd] , [ˌʌnə'fendɪŋ] , [gʊd] [sɔ:rt][ʌv; əv]['pɜ:rs(ə)n] . "
a **sort** **of** **ambiguous** **,** **undetermined** **,** **unoffending** **,** **good** **sort** **of** **person** **.** **"**
一个 种类 的 模糊的 , 未确定 , 无害的 , 好的 种类 的 人 . "

一个模棱两可、难以捉摸、不具攻击性、善良的人。

" ['weɪvɝ-li] ['nɑ:vəlz] .
" **WAVERLEY** **NOVELS** **.**
" 韦弗利 小说 .

“韦弗利小说。”

" [ʌp] [tu:; tə] [ðɪs] ['pɪriəd] , [ðə; ði]['si:krət][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔ:θərʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði]['nɑ:vəlz][wʌz; wəz][nɑ:t]
" **Up** **to** **this** **period** **,** **the** **secret** **of** **the** **authorship** **of** **the** **novels** **was** **not**
" 向上 到 这 时期 , 这 秘密 的 这 作者身份 的 这 小说 曾是 不是
['dʒen(ə)rəli] [noʊn] ,
generally **known** **,**
一般来说 已知 ,

在此之前，这些小说的作者身份秘密并不为人所知。

[ðoʊ] [mɔ:r] [ɪk'stensɪvli] [soʊ][ðæn; ðən][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði][taɪm][ɪ'mædʒɪnd] .
though **more** **extensively** **so** **than** **was** **at** **the** **time** **imagined** **.**
尽管 更多的 广泛地 所以 比 曾是 在 这 时间 想象 .

虽然比当时人们想象的还要广泛。

[ðə; ði]['pʌblɪk][hæd; həd] [meɪd] [ʌp][ðer; ðər][maɪndz][tuː; tə][ðə; ði][fækt] ; [bʌt; bət][ðə; ði][aɪ'dentəti][wʌz; wəz]

The	public	had	made	up	their	minds	to	the	fact	;	but	the	identity	was
这	民众	有	制成	向上	他们的	思想	到	这	事实	;	但	这	身份	曾是

[nɑːt] ['pruːvn] .

not	proven	.
不是	已证实	.

公众已经认定了这一事实；但身份尚未得到证实。

[ðə; ði] [ə'dʒʌstmənt] [ʌv; əv]['mesərz] . ['kɑːnstəbəlz] [ə'ferz] , [haʊ'evər] , ['rendərd] [ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɑːsəb(ə)l]

The	adjustment	of	Messrs	.	Constable's	affairs	,	however	,	rendered	it	impossible
这	调整	的	先生们	.	警员的	事务	,	然而	,	渲染	它	不可能的

[lɔːŋgər][tuː; tə] [kən'siːl] [ðə; ði] ['ɔːθərʃɪp] ,

longer	to	conceal	the	authorship	,
更长	到	隐藏	这	作者身份	,

然而，康斯特布尔先生的事务调整使得隐瞒作者身份再也无法实现。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [rɪ'viːld] [baɪ][sɜːr]['wɔːltər] , [æt; ət][ðə; ði][ˌænə'vɜːrsəri; ˌænɪ'vɜːrsəri] ['dɪnər] [ʌv; əv][ðə; ði]

which	was	revealed	by	Sir	Walter	,	at	the	anniversary	dinner	of	the
哪个	曾是	揭晓	经过	先生	沃尔特	,	在	这	周年纪念日	晚餐	的	这

['edɪnbərə] [θi'ætrɪk(ə)l] [fʌnd] ,

Edinburgh	Theatrical	Fund	,
爱丁堡	戏剧	基金	,

这是沃尔特爵士在爱丁堡戏剧基金会周年晚宴上透露的。

[ɪn] ['februeri] , - .

in	February	,	1827	.
在	二月	,	-	.

1827年2月。

[ðʌs] [hiː; hi] [ək'nɑːlɪdʒd] [bɪ'fɔːr] [θriː] ['hʌndrəd] ['dʒent(ə)lmən] " [ə; eɪ]['siːkrət] [wɪtʃ] ,

Thus	he	acknowledged	before	three	hundred	gentlemen	"	a	secret	which	,
因此	他	已确认	前	三	百	先生们	"	一个	秘密	哪个	,

于是，他在三百位绅士面前承认了一个"秘密，

[kən'sɪdərɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kə'mjuːnikeitid] [tuː; tə] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['twenti] ['piːp(ə)l] , [hæd; həd]

considering	that	it	was	communicated	to	more	than	twenty	people	,	had
考虑	那	它	曾是	沟通	到	更多的	比	二十	人们	,	有

[bɪn] [rɪ'mɑːrkəbli] [wel] [kept] .

been	remarkably	well	kept	.
到过	非常	出色地	保留	.

考虑到它被传达给了二十多人，保存得非常完好。

" [hɪz; ɪz] [ə'vaʊəl] [wʌz; wəz][æz; əz] ['fɑːloʊz] : —

"	His	avowal	was	as	follows	:	—
"	他的	承认	曾是	作为	跟随	:	—

他的声明如下：——

" [hiː; hi][hæd; həd] [naʊ] [tuː; tə] [seɪ] , [haʊ'evər] , [ðæt] [ðə; ði]['merɪts] [ʌv; əv] [ðiːz] [wɜːrks] , [ɪf] [ðeɪ]

"	He	had	now	to	say	,	however	,	that	the	merits	of	these	works	,	if	they
"	他	有	现在	到	说	,	然而	,	那	这	优点	的	这些	作品	,	如果	他们

[hæd; həd] ['eni] ,

had	any	,
有	任何	,

"然而，他现在不得不说，这些作品的优点，如果有的话，

[ænd; ənd][ðer; ðər] [fɔːlts] , [wɜːr; wər] [ɪn'taɪərli] [ɪm'pjʊtəbl] [tuː; tə] [hɪm'self] .

and	their	faults	,	were	entirely	imputable	to	himself	.
和	他们的	故障	,	是	完全	可归责的	到	他自己	.

而他们的过错，完全都是他自己造成的。

" [[hɪr] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] [broʊk] ['ɪntuː] [æn; ən] ['æbsəluːt] [ʃaʊt] [ʌv; əv] [sər'praɪz] [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] .]

"	[	Here	the	audience	broke	into	an	absolute	shout	of	surprise	and	delight	.	]
"	[	这里	这	观众	打破	进入	一个	绝对	喊	的	惊喜	和	喜	.	]

（此时，观众席爆发出一阵惊喜的欢呼声。）

" [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'freɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɑːn] [wʌt] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʌn] .

"	He	was	afraid	to	think	on	what	he	had	done	.
"	他	曾是	害怕的	到	思考	在	什么	他	有	完毕	.

他不敢去想自己都做了些什么。

- [lʊk] [ˌɒnt] [ə'gen] [aɪ] [der] [nɑːt] . -

'	Look	on't	again	I	dare	not	.	'
-	看	不	再次	我	敢	不是	.	-

"我不敢再看一眼了。"

[hiː; hi] [hæd; həd] [ðʌs] [fɑːr] ['ʌn'buzəmd] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]

He	had	thus	far	unbosomed	himself	,	and	he	knew	that	it	would	be
他	有	因此	远的	不丰满的	他自己	,	和	他	知道	那	它	会	是

[rɪ'pɔːrtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pʌblɪk] .

reported	to	the	public	.
据报道	到	这	民众	.

他已经坦白了自己的一切，他也知道这件事会被公之于众。

[hiː; hi] [ment] , [ðen] , ['sɪriəsli] [tuː; tə] [steɪt] , [ðæt] [wen] [hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['ɔːθər] ,

He	meant	,	then	,	seriously	to	state	,	that	when	he	said	he	was	the	author	,
他	意思是	,	然后	,	严重地	到	状态	,	那	什么时候	他	说	他	曾是	这	作者	,

所以，他当时是认真地想表明，当他说自己是作者时，

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['toʊt(ə)l] [ænd; ənd] [ˌʌndɪ'vaɪdɪd] ['ɔːθər] .

he	was	the	total	and	undivided	author	.
他	曾是	这	全部的	和	未分割的	作者	.

他是全部且不可分割的作者。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv] [kwoʊ'teɪʃənz] ,

With	the	exception	of	quotations	,
和	这	例外	的	引文	,

除了引用之外，

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [wɜːrd] ['rɪt(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz] [nɑːt] [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm] [hɪm'self] ,

there	was	not	a	single	word	written	that	was	not	derived	from	himself	,
那里	曾是	不是	一个	单身的	单词	书面	那	曾是	不是	衍生的	从	他自己	,

他写的每一个字都源自他自己。

[ɔːr] [sə'dʒestɪd] [ɪn] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['riːdɪŋ] .

or	suggested	in	the	course	of	his	reading	.
或者	建议	在	这	课程	的	他的	阅读	.

或是在阅读过程中受到启发。

[ðə; ði] [wɑːnd] [wʌz; wəz] [naʊ] ['broʊkən] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [rɑːd] ['berid] .

The	wand	was	now	broken	,	and	the	rod	buried	.
这	魔杖	曾是	现在	破碎的	,	和	这	杆	埋葬	.

魔杖断了，杖杆也埋在了地下。

[hɪz; ɪz] ['ɔːdiəns] [wʊd] [ə'laʊ] [hɪm; ɪm] ['fɜːrðər] [tuː; tə] [seɪ] , [wɪð; wɪθ] ['prɔspərəj] , - [jʊr; jər] [breθ]

His	audience	would	allow	him	further	to	say	,	with	Prospero	,	'	Your	breath
他的	观众	会	允许	他	更远	到	说	,	和	普洛斯彼罗	,	-	你的	气息

[hæz; həz] [fɪld] [maɪ] [seɪlz] . -

has	filled	my	sails	.	'
有	已填	我的	帆	.	-

他的听众会允许他与普洛斯彼罗一起说："你的气息充满了我的风帆。"

" [ðə; ði] ['kɑ:piraɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['nɑ:vəlz][wʌz; wəz] [su:n] ['æftərwərdz] [soʊld][fɔ:r; fər][eɪt] , 400l . ,

"	The	copyright	of	the	novels	was	soon	afterwards	sold	for	8	,	400l	.	,
"	这	版权	的	这	小说	曾是	很快	然后	卖	为了	8	,	400l	.	,

“这些小说的版权不久后以8400英镑的价格售出。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv] [sɪns] [bɪn] [ri:'pʌbliʃt] , [wɪð; wɪθ] [ˌilə'streiʃəns] , [ænd; ənd] [noʊts] [ænd; ənd]

and	they	have	since	been	republished	,	with	illustrations	,	and	notes	and
和	他们	有	自从	到过	重新发布	,	和	插图	,	和	笔记	和

[ˌɪntrə'dʌkʃənz] [baɪ][ðə; ði] ['ɔ:θər] ,

introductions	by	the	author	,
介绍	经过	这	作者	,

此后，这些书籍被重新出版，并附有插图、作者注释和导言。

[ɪn] ['fɔ:rti] - [wʌn] ['vɑ:ljəmz] , ['mʌnθli] ; [ðə; ði][læst] ['vɑ:ljəm] [ə'piəriŋ] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [ʌv; əv]

in	forty	-	one	volumes	,	monthly	;	the	last	volume	appearing	within	a	few	days	of
在	四十	-	一	卷	,	月度	;	这	最后的	体积	出现	之内	一个	很少	天	的

[ðə; ði] ['ɔθɝz] [deθ] .

the	author's	death	.
这	作者的	死亡	.

共四十一卷，每月出版一卷；最后一卷在作者去世后几天内出版。

['feɪt(ə)l] ['ɪlnəs] .

FATAL	ILLNESS	.
致命的	疾病	.

致命疾病。

[tɔ:rdz] [ðə; ði][kloʊz][ʌv; əv] - , [sɜ:r]['wɔ:ltər][rɪ'taɪərd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['ɑ:fɪs] , [rɪ'teɪnɪŋ] [ə; eɪ]

Towards	the	close	of	1830	,	Sir	Walter	retired	from	his	office	,	retaining	a
向	这	关闭	的	-	,	先生	沃尔特	退休	从	他的	办公室	,	保留	一个

['pɔ:rʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sæləri] ,

portion	of	his	salary	,
部分	的	他的	薪水	,

1830年底，沃尔特爵士从官职上退休，保留了一部分薪水。

[bʌt; bət] [dɪ'klaɪnɪŋ] [ə; eɪ] ['penʃən] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['ɔ:fərd] [tu:; tə][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði]['prez(ə)nt]

but	declining	a	pension	which	had	been	offered	to	him	by	the	present
但	下降	一个	养老金	哪个	有	到过	提供	到	他	经过	这	展示

[ədˌmɪnɪ'streɪʃn] .

administration	.
行政	.

但他拒绝了现任政府向他提供的养老金。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] 60th [jɪr] ; [hɪz; ɪz] [helθ] [broʊk] [ə'peɪs] ;

He	was	now	in	his	60th	year	;	his	health	broke	apace	;
他	曾是	现在	在	他的	60th	年	;	他的	健康	打破	迅速	;

他当时已经60岁了；他的健康状况迅速恶化；

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['evɪdənt] [ðæt] [ðə; ði][tæsk][ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] [tu:; tə] [peɪ] [ɔ:f] ['dɛts] ,

it	was	evident	that	the	task	of	writing	to	pay	off	debts	,
它	曾是	明显	那	这	任务	的	写作	到	支付	离开	债务	,

很明显，写作的目的是为了偿还债务。

[wɪtʃ] [wɜ:r; wər][nɑ:t][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [kən'træktɪŋ] , [wʌz; wəz][ə'laɪk] [tu:] [sɪ'vɪr] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]

which	were	not	of	his	own	contracting	,	was	alike	too	severe	for	his
哪个	是	不是	的	他的	自己的	承包	,	曾是	同样	也	严重	为了	他的

['ment(ə)l][ænd; ənd] ['fɪzɪk(ə)l] ['paʊɝz] ;

mental	and	physical	powers	;
精神的	和	身体的	权力	;

这些并非他自愿承担的后果，对他的身心能力来说都过于严重；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [sək'siːdɪŋ] ['wɪntər] [ðeɪ] [bɪ'keɪm] ['grædʒuəli] ['perəlaɪzd] .

and	in	the	succeeding	winter	they	became	gradually	paralyzed	.
和	在	这	成功	冬天	他们	成为	逐步地	瘫痪	.

随后的冬天，它们逐渐瘫痪了。

[hiː; hi] ['sʌmwʌt] ['rælid] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] , [ænd; ənd] , [ʌn'fɔːrtʃənətli] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [helθ] ,

He	somewhat	rallied	in	the	spring	,	and	,	unfortunately	for	his	health	,
他	有些	集结	在	这	春天	,	和	,	很遗憾	为了	他的	健康	,

春天的时候他的身体状况有所好转，但不幸的是，他的健康状况……

[ɪm'brɔɪld] [hɪm'self][ɪn][ðə; ði]['æŋgri]['pɑːlətɪks][ʌv; əv][ðə; ði][deɪ] , [æt; ət][ə; eɪ] ['kaʊnti] ['miːtɪŋ] [æt; ət]

embroiled	himself	in	the	angry	politics	of	the	day	,	at	a	county	meeting	at
深陷其中	他自己	在	这	生气的	政治	的	这	天	,	在	一个	县	会议	在

['dʒɛdˌbɜːrə] ,

Jedburgh	,
杰德堡	,

在杰德堡举行的一次县级会议上，他卷入了当时激烈的政治斗争中。

[ə'pɑːn][ðə; ði] [rɪ'fɔːrm] ['kwestʃən] .

upon	the	Reform	question	.
之上	这	改革	问题	.

关于改革问题。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ðen] ['veri] ['fiːb(ə)l] ,

He	was	then	very	feeble	,
他	曾是	然后	非常	微弱	,

当时他身体非常虚弱。

[bʌt; bət] [spoʊk] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['viːəməns] [æz; əz][tuː; tə] [drɔː] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][ðə; ði] [hisiz] [ʌv; əv]

but	spoke	with	such	vehemence	as	to	draw	upon	him	the	hisses	of
但	辐	和	这样的	激烈	作为	到	画	之上	他	这	嘶嘶声	的

[sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɔːdɪtəz] :

some	of	his	auditors	:
一些	的	他的	审计员	:

但他讲话时言辞激烈，以至于引来了一些听众的嘘声：

[ðɪs] [ˌebə'lɪʃən] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [ɪz] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [mʌtʃ] [ə'fektɪd] [hɪm; ɪm] ;

this	ebullition	of	feeling	is	said	to	have	much	affected	him	;
这	沸腾	的	感觉	是	说	到	有	很多	做作的	他	;

据说，这种澎湃的情感对他影响很大；

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz]['steɪtɪd] ([wiː; wi] [noʊ] [nɑːt] [haʊ] ['truːli]) [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [əb'zɜːrvd] [ɑːn][hɪz; ɪz]

and	he	is	stated	(	we	know	not	how	truly	)	to	have	been	observed	on	his
和	他	是	声明	(	我们	知道	不是	如何	真的	)	到	有	到过	观察到	在	他的

[weɪ] [hoʊm][ɪn] [terz] .

way	home	in	tears	.
方式	家	在	眼泪	.

据称（我们不知道真相如何），有人看到他在回家的路上哭泣。

[ɪn][ðə; ði] ['ɔːtəm] [ʌv; əv][læst] [jɪr] [sɜːr]['wɔːltər] , [æt; ət][ðə; ði] [ˌrekəmen'deɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

In	the	autumn	of	last	year	Sir	Walter	,	at	the	recommendation	of	his
在	这	秋天	的	最后的	年	先生	沃尔特	,	在	这	推荐	的	他的

[fɪ'zɪʃnz] ,

physicians	,
医生	,

去年秋天，沃尔特爵士遵照医生的建议，

[rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə]['wɪntər][ɪn][ðə; ði] [mɔːr] [kən'dʒiːniəl]['klaɪmət][ʌv; əv] ['ɪtəli] ;

resolved	to	winter	in	the	more	congenial	climate	of	Italy	;
已解决	到	冬天	在	这	更多的	相投	气候	的	意大利	;

决定在气候更宜人的意大利过冬；

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][rɪ'kwaɪərd][ðə; ði][moʊst] ['ɜːrnɪst] [en'triːtiːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] [tuː; tə] [ɪn'duːs] [hɪm; ɪm]

though	it	required	the	most	earnest	entreaties	of	his	friends	to	induce	him
尽管	它	必需的	这	最多	认真	恳求	的	他的	朋友们	到	诱导	他

[tuː; tə] [kən'sent] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] ,

to	consent	to	the	change	,
到	同意	到	这	改变	,

尽管他的朋友们苦苦哀求，他最终还是同意了这一改变。

[soʊ] [strɔːŋ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [lʌv] [ʌv; əv] ['kʌntri] [ænd; ənd] [ˌæprɪ'henʃn] [ʌv; əv] ['daɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['fɔːrən]

so	strong	was	his	love	of	country	and	apprehension	of	dying	in	a	foreign
所以	强的	曾是	他的	爱	的	国家	和	忧虑	的	垂死	在	一个	外国的

[lænd] .

land	.
土地	.

他对祖国的热爱如此强烈，对死在异国他乡的恐惧也如此强烈。

[hiː; hi] [ə'kɔːrdɪŋli] [set] [seɪl][ɪn][eɪtʃ] . [em] . [es] . [ðə; ði] ['bærəm] [fɔːr; fər]['mɔːltə] , [ɑːn][ðə; ði] 27th [ʌv; əv]

He	accordingly	set	sail	in	H	.	M	.	S	.	the	Barham	for	Malta	,	on	the	27th	of
他	因此	放	帆	在	H	.	M	.	S	.	这	巴勒姆	为了	马耳他	,	在	这	27th	的

[ɑːk'toʊbər] ;

October	;
十月	;

于是，他于 10 月 27 日乘坐巴勒姆号军舰启航前往马耳他；

['priːviəs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ə'pendɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [fɔːrθ] [ænd; ənd][læst] ['sɪriːz] [ʌv; əv][teɪlz; 'teɪˌliz]

previous	to	which	he	appended	to	the	Fourth	and	Last	Series	of	Tales
以前的	到	哪个	他	附加	到	这	第四	和	最后的	系列	的	故事

[ʌv; əv][maɪ]['lændlɔːrd][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ə'fektɪŋ] ,

of	my	Landlord	the	following	affecting	,
的	我的	房东	这	下列的	影响	,

在此之前，他在《房东故事集》第四部也是最后一部中附上了以下内容，内容影响深远：

[ænd; ənd] , [æz; əz][wiː; wi] ['leɪtli] [əb'zɜːrvd] , ['ɔːlmoʊst] [prə'fetɪk] , ['pæsɪdʒ] :

and	,	as	we	lately	observed	,	almost	prophetic	,	passage	:
和	,	作为	我们	最近	观察到	,	几乎	预言	,	通道	:

而且，正如我们最近观察到的，这段话几乎带有预言性质：

" [ðə; ði]['dʒent(ə)l] ['riːdər] [ɪz] [ə'kweɪntɪd] [ðæt] [ðiːz] [ɑːr; ər] , [ɪn][ɔːl][ˌprɑːbə'bɪləti] ,

"	The	gentle	reader	is	acquainted	that	these	are	,	in	all	probability	,
"	这	温和的	读者	是	熟人	那	这些	是	,	在	全部	可能性	,

“亲爱的读者应该知道，这些很可能是……”

[ðə; ði][læst][teɪlz; 'teɪˌliz] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði][lɑːt][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːθər] [tuː; tə][səb'mɪt][tuː; tə]

the	last	tales	which	it	will	be	the	lot	of	the	author	to	submit	to
这	最后的	故事	哪个	它	将要	是	这	很多	的	这	作者	到	提交	到

[ðə; ði]['pʌblɪk] .

the	public	.
这	民众	.

这是作者生前最后向公众发表的作品。

[hiː; hi][ɪz] [naʊ] [ɑːn][ðə; ði] [iːv] [ʌv; əv] ['vɪzɪtɪŋ] ['fɔːrən] [pɑːrts] ;

He	is	now	on	the	eve	of	visiting	foreign	parts	;
他	是	现在	在	这	前夕	的	访问	外国的	部分	;

他即将出访国外；

[ə; eɪ] [ʃɪp] [ʌv; əv][wɔːr][ɪz] [kə'mɪʃnd] [baɪ][ɪts] ['rɔɪəl] ['mæstər] ,

a	ship	of	war	is	commissioned	by	its	royal	master	,
一个	船	的	战争	是	委托	经过	它是	皇家	掌握	,

一艘战舰由其皇家主人委托建造。

[tuː; tə] ['kæri] [ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] ['weɪvɜ-li] [tuː; tə] [k'laɪmətsˌ] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [meɪ] ['redɪli] [əb'teɪn]

to	carry	the	Author	of	Waverley	to	climates	in	which	he	may	readily	obtain
到	携带	这	作者	的	韦弗利	到	气候	在	哪个	他	可能	容易	获得

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌrestə'reɪʃn] [ʌv; əv] [helθ] [æz; əz] [meɪ] [sɜːrv] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [spɪn] [hɪz; ɪz] [θred] [tuː; tə]

such	a	restoration	of	health	as	may	serve	him	to	spin	his	thread	to
这样的	一个	恢复	的	健康	作为	可能	服务	他	到	旋转	他的	线	到

[æn; ən] [end] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['kʌntri] .

an	end	in	his	own	country	.
一个	结尾	在	他的	自己的	国家	.

将《威弗利》的作者带到气候宜人的地方，在那里他可以很容易地恢复健康，以便能够在他的祖国完成他的写作。

[hæd; həd] [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] ['prɑːsɪkjuːt] [hɪz; ɪz] ['juːʒuəl] ['lɪtəreri] ['leɪbər] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ɪn'diːd]

Had	he	continued	to	prosecute	his	usual	literary	labours	,	it	seems	indeed
有	他	持续	到	起诉	他的	通常	文学	劳动	,	它	似乎	的确

['prɑːbəb(ə)l] [ðæt] ,

probable	that	,
可能	那	,

如果他继续从事他惯常的文学创作，那么很可能.....

[æt; ət] [ðə; ði] [tɜːrm] [ʌv; əv] ['jɪrz] [hiː; hi] [hæz; həz] [ɔːl'redi] [ə'teɪnd] , [ðə; ði] [boʊl] ,

at	the	term	of	years	he	has	already	attained	,	the	bowl	,
在	这	学期	的	年	他	有	已经	已达到	,	这	碗	,

在他已经达到的年龄期限内，碗，

[tuː; tə] [juːz] [ðə; ði] [pə'θetɪk] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv] ['skrɪptʃər] , [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['broʊkən] [æt; ət] [ðə; ði]

to	use	the	pathetic	language	of	Scripture	,	would	have	been	broken	at	the
到	使用	这	可怜的	语言	的	圣经	,	会	有	到过	破碎的	在	这

['faʊnt(ə)n] ;

fountain	;
喷泉	;

用圣经中悲哀的语言来说，他本该在泉边就被折断；

[ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] [kæn; kən] [wʌn] , [huː] [hæz; həz] [ɪn'dʒɔɪd] [ɑːn] [ðə; ði] [hoʊl] ,

and	little	can	one	,	who	has	enjoyed	on	the	whole	,
和	小的	能	一	,	WHO	有	享受	在	这	所有的	,

而一个总体上享受过这一切的人，很难.....

[æn; ən] [ʌn'kɑːmən] [ʃer] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] [ɪn'estɪməb(ə)l] [ʌv; əv] ['wɜːrldli] ['blesɪŋz] , [biː; bi] [ɪn'taɪtld]

an	uncommon	share	of	the	most	inestimable	of	worldly	blessings	,	be	entitled
一个	罕见	分享	的	这	最多	不可估量	的	世俗	祝福	,	是	标题

[tuː; tə] [kəm'pleɪn] ,

to	complain	,
到	抱怨	,

拥有世间最珍贵福分之一的非凡份额，就有资格抱怨。

[ðæt] [laɪf] , [əd'vænsɪŋ] [tuː; tə] [ɪts] ['pɪriəd] , [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə'tendid] [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['juːʒuəl] [prə'pɔːrʃ(ə)n]

that	life	,	advancing	to	its	period	,	should	be	attended	with	its	usual	proportion
那	生活	,	前进	到	它是	时期	,	应该	是	参加	和	它是	通常	部分

[ʌv; əv] ['ʃæˌdoʊz] [ænd; ənd] ['stɔrmz] .

of	shadows	and	storms	.
的	阴影	和	暴风雨	.

人生走到某个阶段，必然会经历各种阴暗面和风暴。

[ðeɪ] [hæv; həv] [ə'fektɪd] [hɪm; ɪm] , [æt; ət] [liːst] , [ɪn] [noʊ] [mɔːr] ['peɪnf(ə)l] ['mænər] ,

They	have	affected	him	,	at	least	,	in	no	more	painful	manner	,
他们	有	做作的	他	,	在	至少	,	在	不	更多的	痛苦	方式	,

至少，这些事并没有对他造成更严重的伤害。

[ðæn; ðən][ɪz] [ɪn'seprəbl] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɪs'tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv] [ðɪs] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [det] [ʌv; əv]
than **is** **inseparable** **from** **the** **discharge** **of** **this** **part** **of** **the** **debt** **of**
比 是 形影不离 从 这 释放 的 这 部分 的 这 债务 的
[hju:'mænəti] .
humanity **.**
人类 .

这与偿还人类的这一部分债务密不可分。

[ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:z] [rɪ'leɪʃnz] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][ræŋks][ʌv; əv][laɪf] ,
Of **those** **whose** **relations** **to** **him** **in** **the** **ranks** **of** **life** **,**
的 那些 谁 关系 到 他 在 这 排名 的 生活 ,

在那些与他在生活阶层中有着密切关系的人当中，

[maɪt] [hæv; həv] [ɪn'ʃʊrd] [ðer; ðər] ['sɪmpəθi] ['ʌndər] [ˌɪndɪspə'zɪʃn] , ['meni] [ɑ:r; ər] [naʊ] [noʊ] [mɔ:r] ;
might **have** **insured** **their** **sympathy** **under** **indisposition** **,** **many** **are** **now** **no** **more** **;**
可能 有 投保人 他们的 同情 在下面 病痛 , 许多 是 现在 不 更多的 ;

或许他们曾因身体不适而博得同情，但如今许多人已不在人世；

[ænd; ənd] [ðoʊz] [hu:] [meɪ] [jet] ['fɑ:loʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] [weɪk] , [ɑ:r; ər] [ɪn'taɪtld] [tu:; tə][ɪk'spekt] ,
and **those** **who** **may** **yet** **follow** **in** **his** **wake** **,** **are** **entitled** **to** **expect** **,**
和 那些 WHO 可能 然而 跟随 在 他的 唤醒 , 是 标题 到 预计 ,

而那些未来可能追随他脚步的人，也理应期待：

[ɪn] ['berɪŋ] [ɪn'evɪtəb(ə)l]['i:vəlz] , [æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv] ['fɜ:rmnəs] [ænd; ənd] ['peɪʃ(ə)ns] ,
in **bearing** **inevitable** **evils** **,** **an** **example** **of** **firmness** **and** **patience** **,**
在 轴承 不可避免的 罪恶 , 一个 例子 的 硬度 和 耐心 ,

在承受不可避免的苦难时，展现出坚定和耐心的榜样。

[mɔ:r] [ɪ'speʃəli] [ɑ:n][ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv][wʌn] [hu:] [hæz; həz] [ɪn'dʒɔɪd] [noʊ] [smɔ:l] [gʊd] ['fɔ:rtʃən] ['dʊrɪŋ]
more **especially** **on** **the** **part** **of** **one** **who** **has** **enjoyed** **no** **small** **good** **fortune** **during**
更多的 尤其 在 这 部分 的 一 WHO 有 享受 不 小的 好的 财富 期间
[ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɪlgrɪmɪdʒ] .
the **course** **of** **his** **pilgrimage** **.**
这 课程 的 他的 朝圣 .

尤其对于那些在朝圣过程中享有相当好运的人来说更是如此。

" [ðə; ði]['pʌblɪk][hæv; həv][kleɪmz][ɑ:n][hɪz; ɪz]['grætɪtu:d] ,
" **The** **public** **have** **claims** **on** **his** **gratitude** **,**
" 这 民众 有 索赔 在 他的 感激 ,

公众有权要求他表达感激之情，

[fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɔ:θər] [ʌv; əv] ['weɪvɚli] [hæz; həz][noʊ] ['ædɪkwət] [mi:nz] [ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] ;
for **which** **the** **Author** **of** **Waverley** **has** **no** **adequate** **means** **of** **expression** **;**
为了 哪个 这 作者 的 韦弗利 有 不 足够的 方法 的 表达 ;

《威弗利》的作者对此没有合适的表达方式；

[bʌt; bət][hi:; hi] [meɪ] [bi:; bi] [pər'mɪtɪd] [tu:; tə][hoʊp] [ðæt] [ðə; ði] ['paʊɚz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] ,
but **he** **may** **be** **permitted** **to** **hope** **that** **the** **powers** **of** **his** **mind** **,**
但 他 可能 是 允许 到 希望 那 这 权力 的 他的 头脑 ,

但他或许可以抱有这样的希望：凭借他强大的心智能力，

[sʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] , [meɪ] [nɑ:t][hæv; həv][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [deɪt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['bɑ:di] ;
such **as** **they** **are** **,** **may** **not** **have** **a** **different** **date** **from** **his** **body** **;**
这样的 作为 他们 是 , 可能 不是 有 一个 不同的 日期 从 他的 身体 ;

即使如此，它们的日期也可能与他遗体的日期相同；

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi] [meɪ] [ə'gen] [mi:t] [hɪz; ɪz]['peɪtrənaɪzɪŋ] [frendz] ,
and **that** **he** **may** **again** **meet** **his** **patronizing** **friends** **,**
和 那 他 可能 再次 见面 他的 居高临下 朋友们 ,

让他能够再次见到那些对他颐指气使的朋友们。

[ɪf] [nɑːt][ɪg'zæktli][ɪn][hɪz; ɪz][oʊld] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,

if	not	exactly	in	his	old	fashion	of	literature	,
如果	不是	确切地	在	他的	老的	时尚	的	文学	,

即使不是完全按照他以往的文学风格，

[æt; ət] [liːst] [ɪn][sʌm; səm] [bræntʃ] [wɪtʃ] [meɪ] [nɑːt][kɔːl] [fɔːrθ] [ðə; ði][rɪ'mɑːrk] , [ðæt] —

at	least	in	some	branch	which	may	not	call	forth	the	remark	,	that	—
在	至少	在	一些	分支	哪个	可能	不是	称呼	前进	这	评论	,	那	—

至少在某些分支领域，可能不会有人提出这样的评论：

" [suː'pɜːrfluəs] [lægz][ðə; ði] ['vetərən] [ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ] .

"	Superfluous	lags	the	veteran	on	the	stage	.
"	多余	滞后	这	老将	在	这	阶段	.

“多余的人落后于舞台上的老将。”

" [sɜːr]['wɔːltər] [ri'zaidid] [æt; ət]['mɔːltə][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] ; [ðens] [hiː; hi] [prə'siːdid] [tuː; tə]

"	Sir	Walter	resided	at	Malta	for	a	short	time	;	thence	he	proceeded	to
"	先生	沃尔特	居住地	在	马耳他	为了	一个	短的	时间	;	因此	他	继续	到

['neɪpəlz] ,

Naples	,
那不勒斯	,

“沃尔特爵士在马耳他短暂居住过；之后他前往那不勒斯，

[wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'siːvd] [wɪð; wɪθ]['ɔːlmoʊst]['pædʒənt] ['ɑːnərz] .

where	he	was	received	with	almost	pageant	honours	.
在哪里	他	曾是	已收到	和	几乎	盛会	荣誉	.

他受到了近乎盛大庆典般的欢迎。

[ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] [hiː; hi] ['vɪzɪtɪd] [roʊm] ; [bʌt; bət] " [ðə; ði] ['wɝːldz] [tʃiːf] ['ɔːrnəmənt] " [hæd; həd] [fjuː]

In	the	spring	he	visited	Rome	;	but	"	the	world's	chief	ornament	"	had	few
在	这	春天	他	到访	罗马	;	但	"	这	世界的	首席	装饰品	"	有	很少

[tʃɑːrmz] [fɔːr; fər]

charms	for
魅力	为了

春天他去了罗马；但这座“世界最美的宝地”却没什么魅力。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	253	]
[	页	-	]

[第253页]

[wʌn] [bɪ'reft] [ʌv; əv][ɔːl] [hoʊp] [ʌv; əv] ['helθf(ə)l] [rɪ'kʌvəri] .

one	bereft	of	all	hope	of	healthful	recovery	.
一	失去	的	全部	希望	的	健康的	恢复	.

一个完全丧失康复希望的人。

[hɪz; ɪz] [streŋθ] [wʌz; wəz] [weɪnɪŋ] [fæst] ,

His	strength	was	waning	fast	,
他的	力量	曾是	减弱	快速地	,

他的体力迅速衰弱。

[ænd; ənd][hiː; hi][set] [aʊt] [tuː; tə][rɪ'tɜːrn] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ðæn; ðən]['pruːd(ə)nt] [spiːd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv]

and	he	set	out	to	return	with	more	than	prudent	speed	to	his	native
和	他	放	出去	到	返回	和	更多的	比	谨慎	速度	到	他的	本国的

['kʌntri] .

country	.
国家	.

于是他以远超谨慎的速度启程返回祖国。

[hiː; hi] ['trævld] [ˌsev(ə)n'tiːn] ['aʊərz] [fɔːr; fər] [sɪks] [sək'sesɪv] [deɪz] , [ænd; ənd] , [ɪn] [dɪ'sendɪŋ] [ðə; ði]

He	travelled	seventeen	hours	for	six	successive	days	,	and	,	in	descending	the
他	旅行	十七	小时	为了	六	连续	天	,	和	,	在	下降	这

[raɪn] ,

Rhine	,
莱茵河	,

他连续六天，每天行程十七个小时，然后沿莱茵河而下，

[hæd; həd] [ə; eɪ] ['sekənd] [ə'tæk] [ʌv; əv] [pə'ræləsɪs] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] ['kærid] [hɪm; ɪm] [ɔːf] [bʌt; bət]

had	a	second	attack	of	paralysis	which	would	have	carried	him	off	but
有	一个	第二	攻击	的	麻痹	哪个	会	有	携带	他	离开	但

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['taɪmli] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [maɪnd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['sɜːrvənt] ,

for	the	timely	presence	of	mind	of	his	servant	,
为了	这	及时	在场	的	头脑	的	他的	仆人	,

他第二次瘫痪，若非他的仆人及时反应，他恐怕早已丧命。

[huː] [ɪ'miːdiətli] [bled] [hɪm; ɪm] .

who	immediately	bled	him	.
WHO	立即地	出血	他	.

他立刻放血放了他。

[ðə; ði] [ɪ'lʌstriəs] - [hæd; həd] [lʊkt] ['fɔːrwərd] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['pleʒər] [tuː; tə] [ðə; ði] ['miːtɪŋ]

The	illustrious	Goëthe	had	looked	forward	with	great	pleasure	to	the	meeting
这	杰出	-	有	看起来	向前	和	伟大的	乐趣	到	这	会议

[wɪð; wɪθ] [sɜːr] ['wɔːltər] [wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [θruː] ['dʒɜːrməni] ,

with	Sir	Walter	when	he	returned	through	Germany	,
和	先生	沃尔特	什么时候	他	返回	通过	德国	,

杰出的歌德非常期待在途经德国时与沃尔特爵士会面。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [dɪ'strɔɪər] [hæd; həd] [fel] ['ɔːlsoʊ] [ɑːn] [hɪm; ɪm] .

but	the	destroyer	had	fell	also	on	him	.
但	这	驱逐舰	有	跌倒	还	在	他	.

但毁灭者也降临在他身上了。

[ɑːn] [hɪz; ɪz] [ə'raɪv(ə)l] [ɪn] ['lʌndən] , [sɜːr] ['wɔːltər] [wʌz; wəz] [kən'veid] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌes 'tiː] . ['dʒeɪmzɪz] [hoʊ'tel]

On	his	arrival	in	London	,	Sir	Walter	was	conveyed	to	the	St	.	James's	Hotel
在	他的	到达	在	伦敦	,	先生	沃尔特	曾是	传递	到	这	英石	.	詹姆斯的	酒店

,

,

,

沃尔特爵士抵达伦敦后，被送往圣詹姆斯酒店。

['dʒɜːmɪn] - [striːt] , [ænd; ənd] [ə'tendid] [baɪ] [sɜːr] ['henri] ['hæfɝd] [ænd; ənd] ['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['hɑːlənd] ,

Jermyn	-	street	,	and	attended	by	Sir	Henry	Halford	and	Dr	.	Holland	,
杰明	-	街道	,	和	参加	经过	先生	亨利	哈尔福德	和	博士	.	荷兰	,

[wɪð; wɪθ] ['mɪstər] . [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['lɔkət, 'lɔkhɑːt] .

with	Mr	.	and	Mrs	.	Lockhart	.
和	先生	.	和	太太	.	洛克哈特	.

杰明街，亨利·哈尔福德爵士和霍兰德博士以及洛克哈特先生和夫人出席。

[hiː; hi] [leɪ] [sʌm; səm] [wiːks] [ɪn] [ə; eɪ] ['hoʊpləs] [kən'dɪʃ(ə)n] ,

He	lay	some	weeks	in	a	hopeless	condition	,
他	躺	一些	周	在	一个	绝望	状况	,

他卧床数周，情况十分危急。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [fleɪm] [ʌv; əv] [laɪf] [wʌz; wəz] [dʒʌst] ['flɪkərɪŋ] [aʊt] ,

and	when	the	flame	of	life	was	just	flickering	out	,
和	什么时候	这	火焰	的	生活	曾是	只是	闪烁	出去	,

当生命之火即将熄灭的时候，

[hiː; hi] [enˈtriːtid] [tuː; tə][biː; bi] [kənˈveid] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [hoʊm] .

he	entreated	to	be	conveyed	to	his	own	home	.
他	恳求	到	是	传递	到	他的	自己的	家	.

他恳求被送回家。

[ðə; ði] [ˈdʒɜːrni] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈhæzərdəs] [wʌn] , [bʌt; bət] , [æz; əz][ðə; ði] [ˈdaɪɪŋ] [wɪʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpoʊət] ,

The	journey	was	a	hazardous	one	,	but	,	as	the	dying	wish	of	the	poet	,
这	旅行	曾是	一个	危险	一	,	但	,	作为	这	垂死	希望	的	这	诗人	,

这段旅程充满危险，但正如诗人临终遗愿所愿，

[wʌz; wəz] [traɪd] [ænd; ənd][ɪˈfɛktəd, ɪˈfɛktɪd, ˈiːfɛktəd, ˈiːfɛktɪd] : [ɑː][dʒʊˈlaɪ] 9th , [hiː; hi][wʌz; wəz] [kənˈveid]

was	tried	and	effected	:	on	July	9th	,	he	was	conveyed
曾是	尝试	和	受影响	:	在	七月	9th	,	他	曾是	传递

[tuː; tə] [ˈedɪnbərə] ,

to	Edinburgh	,
到	爱丁堡	,

审判和执行完毕：7月9日，他被押送至爱丁堡。

[wens] [hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪˈmuːvd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈfɑːndli] - [ˈtʃerɪʃt] [hoʊm][ɑːn][ðə; ði] 11th .

whence	he	was	removed	to	his	fondly	-	cherished	home	on	the	11th	.
何处	他	曾是	已移除	到	他的	深情地	-	珍爱	家	在	这	11th	.

11日，他被送回了他挚爱的家。

[deθ] .

DEATH	.
死亡	.

死亡。

[sɜːr] [ˈwɔltɚz] [rɪˈtɜːrn][tuː; tə] [ˈæbətsfəd] [wʌz; wəz][æn; ən] [əˈflɪktɪŋ] [siːn] .

Sir	Walter's	return	to	Abbotsford	was	an	afflicting	scene	.
先生	沃尔特的	返回	到	阿伯茨福德	曾是	一个	折磨	场景	.

沃尔特爵士返回阿伯茨福德的情景令人心痛。

[ɑːn] [əˈproʊtʃɪŋ] [ðə; ði][ˈmænʃ(ə)n][hiː; hi][kʊd; kəd] [ˈskersli] [biː; bi] [kept] [frʌm; frəm] [əˈtemptɪŋ] [tuː; tə]

On	approaching	the	mansion	he	could	scarcely	be	kept	from	attempting	to
在	接近	这	大厦	他	可以	几乎	是	保留	从	尝试	到

[reɪz] [hɪmˈself] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈkærɪdʒ] ,

raise	himself	in	his	carriage	,
增加	他自己	在	他的	运输	,

临近宅邸时，他几乎忍不住想要在马车里站起来。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈiːgərnəs] [tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hoʊm] : [hiː; hi] [ˈmɜːmɚd] ,

such	was	his	eagerness	to	catch	a	glimpse	of	his	home	:	he	murmured	,
这样的	曾是	他的	渴望	到	抓住	一个	一瞥	的	他的	家	:	他	低声说道	,

他如此渴望一睹家乡的风采，以至于喃喃自语道：

[ɑːn][hɪz; ɪz][əˈraɪv(ə)l] , " [ðæt] [naʊ] [hiː; hi] [nuː] [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət] [ˈæbətsfəd] .

on	his	arrival	,	"	that	now	he	knew	he	was	at	Abbotsford	.
在	他的	到达	,	"	那	现在	他	知道	他	曾是	在	阿伯茨福德	.

到达目的地后，他意识到自己身处阿伯茨福德。

" [hiː; hi] [ˈliŋgə] [fɔːr; fər] [tuː] [mʌnθs] , [ˈdʊrɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ˈrɛkəgˌnaɪzd] [ænd; ənd] [spoʊk] [ˈkaɪndli]

"	He	lingered	for	two	months	,	during	which	he	recognised	and	spoke	kindly
"	他	徘徊不去	为了	二	几个月	,	期间	哪个	他	已确认	和	辐	亲切地

[tuː; tə] [frendz] ,

to	friends	,
到	朋友们	,

“他逗留了两个月，期间他认出了朋友，并与他们亲切交谈。”

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['iːv(ə)n] [pliːzd] [ɪn] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] [riːd] [frʌm; frəm][ðə; ði]

and	was	even	pleased	in	listening	to	passages	read	from	the
和	曾是	甚至	高兴	在	聆听	到	段落	读	从	这

['poʊəmz][ʌv; əv] ['kræb] [ænd; ənd] ['wəːdzwə(ː)θ] :

poems	of	Crabbe	and	Wordsworth	:
诗歌	的	克拉布	和	华兹华斯	:

他甚至很高兴听到有人朗读克拉布和华兹华斯的诗歌选段:

[tɪl] , [ɑːn] [sep'tembər] 21st , - , [hiː; hi][daɪd] , [ə'pærəntli] [friː] [frʌm; frəm][peɪn] , [ænd; ənd]

till	,	on	September	21st	,	1832	,	he	died	,	apparently	free	from	pain	,	and
直到	,	在	九月	21st	,	-	,	他	死亡	,	显然	自由的	从	疼痛	,	和

[sə'raʊndɪd] [baɪ][hɪz; ɪz]['fæməli] .

surrounded	by	his	family	.
包围	经过	他的	家庭	.

直到 1832 年 9 月 21 日，他去世了，显然没有遭受痛苦，家人陪伴在侧。

['fjuːnərəl] .

FUNERAL	.
葬礼	.

葬礼。

[hɪz; ɪz] [rɪ'meɪnz] [wɜːr; wər] [pleɪst] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːfɪn][ʌv; əv] [liːd] , [ɪn'kloʊzd] [ɪn] [ə'nʌðər] ['kɔːfɪn] ['kʌvərd]

His	remains	were	placed	in	a	coffin	of	lead	,	enclosed	in	another	coffin	covered
他的	遗迹	是	放置	在	一个	棺材	的	带领	,	内	在	其他	棺材	涵盖

[wɪð; wɪθ] [blæk] [klɔːθ] ,

with	black	cloth	,
和	黑色的	布	,

他的遗体被放入一个铅棺中，铅棺又被放入另一个用黑布覆盖的棺材中。

[ænd; ənd][gɪlt] ['ɔrnəmənts] .

and	gilt	ornaments	.
和	镀金	装饰品	.

以及镀金饰品。

[ðə; ði][ɪn'skrɪpʃ(ə)n] [pleɪt] [bɔːr] [ðə; ði][wɜːrdz] , " [sɜːr] ['wɔːltər] [skɔt] , [ʌv; əv] ['æbətsfəd] , [bɑːrt] .

The	inscription	plate	bore	the	words	,	"	SIR	WALTER	SCOTT	,	of	ABBOTSFORD	,	Bart	.
这	题词	盘子	钻孔	这	字	,	"	先生	沃尔特	斯科特	,	的	阿伯茨福德	,	巴特	.

铭牌上刻着："沃尔特·斯科特爵士，阿伯茨福德的男爵。"

[æn; ən] .

AN	.
一个	.

一个。

['iːtæ] . - .

AETAT	.	62	.
艾塔特	.	-	.

AETAT.62。

" [ðə; ði]['fjuːnərəl] [tʊk] [pleɪs] [æt; ət] ['draɪˌbɜːrg] , [ə'mɪdst][ðə; ði]['ruːɪnz][ʌv; əv][ðə; ði]['venərəb(ə)l] ['æbi] ,

"	The	funeral	took	place	at	Dryburgh	,	amidst	the	ruins	of	the	venerable	abbey	,
"	这	葬礼	采取	地方	在	德莱堡	,	在……之中	这	废墟	的	这	可敬	修道院	,

葬礼在德莱堡举行，就在那座古老修道院的遗址之中。

[æt; ət] [naɪt] - [fɔːl] , [ɑːn][sept] . 25th ;

at	night	-	fall	,	on	Sept	.	25th	;
在	夜晚	-	落下	,	在	九月	.	25th	;

9月25日夜幕降临时;

[ðə; ði]['bɑːdi] ['biːɪŋ] [bɔːrn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɜːrs] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪv] [baɪ][hɪz; ɪz][də'mestiks] ,

the	body	being	borne	from	the	hearse	to	the	grave	by	his	domestics	,
这	身体	存在	出生	从	这	灵车	到	这	严重	经过	他的	家政	,

他的遗体由家仆从灵车抬往墓地。

[ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [baɪ] ['ʌpwərdz] [ʌv; əv] - ['mɔːnəz] .

and	followed	by	upwards	of	300	mourners	.
和	随后	经过	向上	的	-	哀悼者	.

随后有超过 300 名哀悼者。

[ə; eɪ] [ˌkɔːrə'spɑːndənt] [hæz; həz] ['fɜːrnɪʃt] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌsʌb'dʒɔɪnd] [noʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːnərəl] .

A	Correspondent	has	furnished	us	with	the	subjoined	note	of	the	funeral	.
一个	通讯员	有	提供	我们	和	这	并列	笔记	的	这	葬礼	.

一位通讯员向我们提供了以下葬礼记录。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [riˈmɑːkt] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði] [greɪv] ,

It	has	been	remarked	that	at	the	grave	,
它	有	到过	评论	那	在	这	严重	,

有人指出，在坟墓处，

[ðə; ði]['beriəl] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'pɪskəpl] [tʃɜːrtʃ] [wʌz; wəz] [riːd] [baɪ][ə; eɪ]['klɜːrdʒimən][ʌv; əv][ðə; ði]

the	burial	service	of	the	Episcopal	Church	was	read	by	a	clergyman	of	the
这	葬礼	服务	的	这	圣公会	教会	曾是	读	经过	一个	牧师	的	这

[tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋgləndˌ] ([ðə; ði] [rev] . [dʒɑːn] ['wɪljəmz] ,

Church	of	England	(	the	Rev	.	John	Williams	,
教会	的	英格兰	(	这	牧师	.	约翰	威廉姆斯	,

圣公会的葬礼仪式由英国国教的一位牧师（约翰·威廉姆斯牧师）主持。

[ʌv; əv]['beɪliəl] ['kɑːlɪdʒ] , ['ɑːksfərd] , ['rektər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['edɪnbərə] [ə'kædəmi] , [ænd; ənd]['vɪkər][ʌv; əv]

of	Baliol	College	,	Oxford	,	Rector	of	the	Edinburgh	Academy	,	and	Vicar	of
的	巴利奥尔	大学	,	牛津	,	校长	的	这	爱丁堡	学院	,	和	牧师	的

['læmpɪtər]) ,

Lampeter	)	,
兰彼得	)	,

牛津大学贝利奥尔学院教授、爱丁堡学院院长、兰彼得教区牧师）

[ɔːl'ðoʊ] [sɜːr]['wɔːltər] [θruː] [laɪf] [æd'hɪrd] [tuː; tə][ðə; ði][pər'sweɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌprezbɪ'tɪriən] [ɔːr]

although	Sir	Walter	through	life	adhered	to	the	persuasion	of	the	Presbyterian	or
虽然	先生	沃尔特	通过	生活	粘着	到	这	劝说	的	这	长老会	或者

[tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv]['skɑːtlənd] .

Church	of	Scotland	.
教会	的	苏格兰	.

尽管沃尔特爵士一生都信奉长老会或苏格兰教会。

[ɪn]['skɑːtlənd][noʊ] [prerz] [ɑːr; ər] ['ɔːfərd] ['oʊvər][ðə; ði] [ded] ;

In	Scotland	no	prayers	are	offered	over	the	dead	;
在	苏格兰	不	祈祷	是	提供	超过	这	死的	;

在苏格兰，人们不为死者祈祷；

[wen] [ðə; ði] ['mɔːnəz] [ə'semb(ə)l][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'siːst] , [rɪ'freʃmənts] [ɑːr; ər]

when	the	mourners	assemble	in	the	house	of	the	deceased	,	refreshments	are
什么时候	这	哀悼者	集合	在	这	房子	的	这	死者	,	茶点	是

['hændɪd] [raʊnd] ,

handed	round	,
递交	圆形的	,

当哀悼者聚集在死者家中时，会分发茶点。

['priːviəs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['blesɪŋ] [ɪz] [ɪm'plɔːd] , ([æz; əz][æt; ət] [miːlz] ,

previous	to	which	a	blessing	is	implored	,	(	as	at	meals	,
以前的	到	哪个	一个	祝福	是	恳求	,	(	作为	在	餐	,

在此之前，人们会祈求祝福（例如在用餐时），

) [ænd; ənd] [ðen] ['oʊnli][ðə; ði]['mɪnɪstər] [ə'luːdz] [tuː; tə][ðə; ði] [bɪ'riːvmənt] [ðə; ði]['fæməli][hæv; həv]

)	and	then	only	the	minister	alludes	to	the	bereavement	the	family	have
)	和	然后	仅有的	这	部长	暗示	到	这	丧亲之痛	这	家庭	有

['sʌfərd] ,

suffered	,
遭受	,

）然后只有部长提到了这个家庭所遭受的丧亲之痛，

[ænd; ənd] [streŋθ] [ænd; ənd] [greɪs] [ɑːr; ər] [ɪm'plɔːd] [tuː; tə] [sə'steɪn] [ðem; ðəm] ['ʌndər] [ˌaɪ 'tiː] .

and	strength	and	grace	are	implored	to	sustain	them	under	it	.
和	力量	和	优雅	是	恳求	到	维持	他们	在下面	它	.

人们祈求力量和优雅来支撑他们度过难关。

[ðɪs] [grə'tuːɪtəs] ['kʌstəm] [wʌz; wəz] [æd'hɪrd] [tuː; tə] , [ænd; ənd] ['priːviəs] [tuː; tə][ðə; ði]['fjuːnərəl] [kɔːr'teʒ]

This	gratuitous	custom	was	adhered	to	,	and	previous	to	the	funeral	cortège
这	无偿的	风俗	曾是	粘着	到	,	和	以前的	到	这	葬礼	送葬队伍

['setɪŋ] [aʊt][frʌm; frəm] ['æbətsfəd] ,

setting	out	from	Abbotsford	,
环境	出去	从	阿伯茨福德	,

这一无谓的习俗被遵守了，在送葬队伍从阿伯茨福德出发之前，

[ðə; ði] [rev] . ['prɪnsəp(ə)l] ['bɛrd] , ['ɔːfərd] [ʌp][ə; eɪ] [prer] .

the	Rev	.	Principal	Baird	,	offered	up	a	prayer	.
这	牧师	.	主要的	贝尔德	,	提供	向上	一个	祷告	.

贝尔德牧师校长做了祷告。

[bʌt; bət] [ɔːl'ðoʊ] [ə; eɪ] [ˌprezbɪ'tɪriən] [ɪn] ['præktɪs] ,

But	although	a	Presbyterian	in	practice	,
但	虽然	一个	长老会	在	实践	,

但尽管实际上他是一名长老会教徒，

[sɜːr]['wɔːltər][ɪn] ['sevrəl] [pɑːrts][ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜːrks] [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz] [dɪ'sent] [frʌm; frəm] ['sevrəl] [ʌv; əv]

Sir	Walter	in	several	parts	of	his	works	expressed	his	dissent	from	several	of
先生	沃尔特	在	一些	部分	的	他的	作品	表达	他的	异议	从	一些	的

[ðə; ði]['rɪdʒɪd]['kænənz][ʌv; əv] [ðæt] [tʃɜːrtʃ] ,

the	rigid	canons	of	that	Church	,
这	死板的	教规	的	那	教会	,

沃尔特爵士在他的多部作品中表达了他对教会若干僵化教规的异议。

[ænd; ənd][æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l] [ə'kɜːrz] [ɪn] [ðæt] ['græfɪk] [siːn] [ɪn][ðə; ði] ['æntɪkweri] , [ðə; ði]['fjuːnərəl]

and	an	example	occurs	in	that	graphic	scene	in	the	Antiquary	,	the	funeral
和	一个	例子	发生	在	那	形象的	场景	在	这	古董商	,	这	葬礼

[gruːp] [ʌv; əv] ['stiːni] - ,

group	of	Steenie	Mucklebacket	,
团体	的	斯蒂尼	-	,

例如，《古董收藏家》中的一幅图画场景——斯蒂尼·穆克尔巴凯特的葬礼群像——就出现了这样的例子。

[wer] " [ðə; ði] [kriːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [skruː] [neɪlz] [ə'naʊnst] [ðæt] [ðə; ði][lɪd][ʌv; əv][ðə; ði][læst]['mænʃ(ə)n]

where	"	the	creak	of	the	screw	nails	announced	that	the	lid	of	the	last	mansion
在哪里	"	这	吱嘎声	的	这	拧紧	指甲	宣布	那	这	盖	的	这	最后的	大厦

[ʌv; əv][mɔːr'tæləti][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [sɪ'kjʊrd] [ə'bʌv] [ɪts] ['tenənt] .

of	mortality	was	in	the	act	of	being	secured	above	its	tenant	.
的	死亡	曾是	在	这	行为	的	存在	安全	多于	它是	租户	.

"螺丝钉的吱嘎声宣告着，凡人最后的居所的盖子正在被固定在它的住户头上。"

[ðə; ði][læst][ækt] [wɪtʃ] ['seprəts] [ˌjuː 'es][fɔːr; fər]['evər][frʌm; frəm][ðə; ði]['mɔːrt(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	last	act	which	separates	us	for	ever	from	the	mortal	relicks	of	the
这	最后的	行为	哪个	分离	我们	为了	曾经	从	这	凡人	遗物	的	这

['pɜːrs(ə)n][wiː; wi] [ə'semb(ə)l][tuː; tə] [mɔːrn] [hæz; həz]['juːʒuəli; 'juːʒəli][ɪts] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn][ðə; ði][moʊst]

person	we	assemble	to	mourn	has	usually	its	effect	upon	the	most
人	我们	集合	到	哀悼	有	通常	它是	影响	之上	这	最多

[ɪn'dɪfrənt] ,

indifferent	,
冷漠	,

将我们永远与我们聚集哀悼之人的凡俗遗物分开的最后举动，通常会对最冷漠的人产生影响。

['selfɪʃ] , [ænd; ənd][hɑːrd] - ['hɑrtɪd] : " [ænd; ənd][hiː; hi] [ædz] [ɪn] [ˌkɑːndem'neɪʃn] ,

selfish	,	and	hard	-	hearted	:	"	and	he	adds	in	condemnation	,
自私	,	和	难的	-	心地	:	"	和	他	添加	在	谴责	,

自私、冷酷无情：“他谴责道，

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['spɪrɪt][ʌv; əv] [ˌkɑːntrə'dɪkʃn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] ['pɑːrd(ə)n] [fɔːr; fər] [is'tiːmɪŋ]

"	With	a	spirit	of	contradiction	which	we	may	be	pardoned	for	esteeming
"	和	一个	精神	的	矛盾	哪个	我们	可能	是	赦免	为了	尊敬

['nærəʊ] - ['maɪndɪd] ,

narrow	-	minded	,
狭窄的	-	有思想	,

“带着一种矛盾的精神——或许我们可以原谅这种精神是狭隘的——

[ðə; ði] ['fɑːðəz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['skɑːtɪʃ] [kɜːrk][rɪ'dʒektɪd]['iːv(ə)n][ɑːn] [ðɪs] [moʊst] ['sɑːləm] [ə'keɪʒn] [ðə; ði]

the	fathers	of	the	Scottish	Kirk	rejected	even	on	this	most	solemn	occasion	the
这	父亲们	的	这	苏格兰	柯克	拒绝	甚至	在	这	最多	庄严	场合	这

[fɔːrm][ʌv; əv][æn; ən] [ə'dres] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'vɪnəti] ,

form	of	an	address	to	the	Divinity	,
形式	的	一个	地址	到	这	神	,

苏格兰教会的先贤们甚至在如此庄严的场合也拒绝采用向神灵致辞的形式。

[lest] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [θɔːt] [tuː; tə] [gɪv] ['kaʊntənəns] [tuː; tə][ðə; ði]['rɪtʃuəl][ʌv; əv] [roʊm] [ɔːr][ʌv; əv]

lest	they	should	be	thought	to	give	countenance	to	the	ritual	of	Rome	or	of
免得	他们	应该	是	想法	到	给	面容	到	这	仪式	的	罗马	或者	的

['ɪŋglənd] .

England	.
英格兰	.

以免被认为赞同罗马或英国的仪式。

" [ænd; ənd][hiː; hi] ['siːzɪz] [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [ə'plɔːd] [ðə; ði]['lɪbərəl]['dʒʌdʒmənt][ʌv; əv][ðə; ði]

"	And	he	seizes	the	opportunity	to	applaud	the	liberal	judgment	of	the
"	和	他	逮捕	这	机会	到	鼓掌	这	自由主义	判断	的	这

['prez(ə)nt] ['skɑːtɪʃ] ['klɜːrdʒiːmɪn, 'klɜːrdʒiːˌmɛn] [huː] [ə'veɪl] [ðəm'selvz] [ʌv; əv][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv]

present	Scottish	clergymen	who	avail	themselves	of	the	advantage	of
展示	苏格兰	神职人员	WHO	可用	他们自己	的	这	优势	的

['ɔːfərɪŋ] [ə; eɪ] [prer] ,

offering	a	prayer	,
提供	一个	祷告	,

“他借此机会赞扬了当今苏格兰神职人员的开明判断，他们利用祈祷这一优势，

['suːtəb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] .

suitable	to	make	an	impression	on	the	living	.
合适的	到	制作	一个	印象	在	这	活的	.

适合给在场的人留下深刻印象。

[ðə; ði] ['siːnəri] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] ['beriəl] - [pleɪs] [ɪz] [frɔːt] [wɪð; wɪθ] ['meləŋkɑːli] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] —

The	scenery	around	his	burial	-	place	is	fraught	with	melancholy	associations	—
这	风景	大约	他的	葬礼	-	地方	是	充满危机	和	忧郁	协会	—

[en'ʃraɪnd] [æz; əz] [hæv; həv] [bɪn] [ɪts] ['bjuːtiːz] [baɪ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [naʊ] [sɔːt] [ə; eɪ] [buən] [ə'mɪdst]

enshrined	as	have	been	its	beauties	by	him	that	now	sought	a	bourn	amidst
奉为圭臬	作为	有	到过	它是	美女	经过	他	那	现在	寻求	一个	伯恩	在……之中

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

他墓地周围的景色充满了忧伤的意味——因为他曾将这里的美景奉为圣地，而如今他却葬身于此。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [lænd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [poʊ'etɪkl] ['pɪlgrɪmɪdʒ] :

It	had	been	the	land	of	his	poetical	pilgrimage	:
它	有	到过	这	土地	的	他的	诗意的	朝圣	:

这里曾是他诗歌创作的朝圣之地：

[θruː] [ɪts] " ['buzəm] [veɪlz] " [ænd; ənd] [əˌlɔːŋ'saɪd] [ɪts] " ['væli] [striːmz] " [hɪz; ɪz] ['dʒiːniəs] [hæd; həd]

through	its	"	bosomed	vales	"	and	alongside	its	"	valley	streams	"	his	genius	had
通过	它是	"	丐	山谷	"	和	旁边	它是	"	谷	溪流	"	他的	天才	有

['dʒɝːniːd] [wɪð; wɪθ] [ʌn'taɪərɪŋ] ['enərdʒi] ,

journeyed	with	untiring	energy	,
旅程	和	不懈	活力	,

他的才华以不知疲倦的精力，穿越了它"绿树成荫的山谷"，沿着它"溪流潺潺的河谷"一路前行。

[ðen] [tuː; tə] [spred] [ə'brɔːd] [ɪts] ['stɔrz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['hʌndrədz] [ʌv; əv]

then	to	spread	abroad	its	stores	for	the	gratification	of	hundreds	of
然后	到	传播	国外	它是	商店	为了	这	满足感	的	数百	的

['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] ,

thousands	,
数千	,

然后将其门店扩展到海外，以满足成千上万顾客的需求。

[huː] [meɪ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [greɪv]

who	may	about	his	grave
WHO	可能	关于	他的	严重

谁可能会谈到他的坟墓

[meɪk] [dʌst] [ðer; ðər] ['peɪpər] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] ['reɪni] [aɪz]

Make	dust	their	paper	,	and	with	rainy	eyes
制作	灰尘	他们的	纸	,	和	和	下雨	眼睛

让灰尘覆盖他们的纸张，用雨水打湿他们的双眼

[raɪt] ['sɑːroʊ] [ɑːn] [ðə; ði] ['bʊzəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɜːrθ] .

Write	sorrow	on	the	bosom	of	the	earth	.
写	悲哀	在	这	怀	的	这	地球	.

将悲伤写在大地的胸膛上。

— ['oʊnli] [let] [ˌjuː 'es] [glæns] [æt; ət] [ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['stɔːrid] [saɪts] [ðæt] [ɑːr; ər] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn]

—	Only	let	us	glance	at	a	few	of	the	storied	sites	that	are	to	be	seen
—	仅有的	让	我们	瞥一眼	在	一个	很少	的	这	有故事的	网站	那	是	到	是	已见

[ə'raʊnd] [ðɪs] ['hæloʊd] [spɑːt] :

around	this	hallowed	spot	:
大约	这	神圣的	点	:

—让我们仅来简单浏览一下这处神圣之地周围的几个著名景点：

[æt; ət] ['melrəuz] , [wɪð; wɪθ] [æn'tiːk] ['pɪlər] [ænd; ənd] ['ruːɪnz] [greɪ] —

at	Melrose	,	with	antique	pillar	and	ruins	grey	—
在	梅尔罗斯	,	和	古董	支柱	和	废墟	灰色的	—

在梅尔罗斯，古老的柱子和灰色的废墟——

[wʌz; wəz]['evər] [si:n] [soʊ][sæd][ænd; ənd] [fer] .
Was ever scene so sad and fair .
曾是 曾经 场景 所以 伤心 和 公平的 .

世间何曾有如此悲伤而又公正的场景?

['ɪldən] [hɪl] ,
Eildon Hill ,
艾尔顿 爬坡道 ,

艾尔顿山

[wer] [sɜ:r]['wɔ:ltər] [sed] [hi:; hi][kʊd; kəd][stænd][ænd; ənd] [pɔɪnt] [aʊt] ['fɔ:rti] - [θri:] ['pleɪsɪz] ['feɪməs] [ɪn] [wɔ:r][ænd; ənd] [vɜ:rs] ;
where Sir Walter said he could stand and point out forty - three places famous in war and verse ;
在哪里 先生 沃尔特 说 他 可以 站立 和 观点 出去 四十 - 三 地方 著名的 在 战争 和 诗 ;

沃尔特爵士说他可以站在那里，指出四十三个因战争和诗歌而闻名的地方;

- [ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔ:l] , [ðə; ði] ['taʊər] [ʌv; əv] - ['kæs(ə)l] , [wer] [wʌns] " [hɪz; ɪz] ['kerləs] ['tʃaɪldhʊd] [streɪd] ,
14 and above all , the tower of Smailholm Castle , where once " his careless childhood strayed ,
- 和 多于 全部 , 这 塔 的 - 城堡 , 在哪里 一次 " 他的 粗心 童年 迷路了 ,

14 最重要的是，斯梅尔霍尔姆城堡的塔楼，他"无忧无虑的童年曾在此徘徊"。

" — [ðə; ði] ['ælfə] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][poʊ'etɪk] [feɪm] .
" — the Alpha of his poetic fame .
" — 这 阿尔法 的 他的 诗意的 名声 .

——他诗歌名声的始祖。

['fæməli] .
FAMILY .
家庭 .

家庭。

[sɜ:r]['wɔ:ltər] [skɔt] [hæd; həd] [tu:] [sʌnz] [ænd; ənd] [tu:] ['dɔtɚz] .
Sir Walter Scott had two sons and two daughters .
先生 沃尔特 斯科特 有 二 儿子们 和 二 女儿们 .

沃尔特·斯科特爵士有两子两女。

[ðə; ði]['eldər] ['dɔ:tər] , [sə'faiə] ['ʃɑ:rlət] , [wʌz; wəz] ['mærid] , ['eɪprəl] - , - , [tu:; tə]['mɪstər] .
The elder daughter , Sophia Charlotte , was married , April 28 , 1820 , to Mr .
这 长老 女儿 , 索菲亚 夏洛特 , 曾是 已婚 , 四月 - , - , 到 先生 .
[dʒɑ:n]['gɪbsən]['lɔkət, 'lɔkhɑ:t] ,
John Gibson Lockhart ,
约翰 吉布森 洛克哈特 ,

长女索菲娅·夏洛特于1820年4月28日嫁给了约翰·吉布森·洛克哈特先生。

['ædvəkeɪt] , ['edɪtər][ʌv; əv][ðə; ði] ['kwɔ:rtərli] [rɪ'vju:] .
advocate , editor of the Quarterly Review .
提倡 , 编辑 的 这 季刊 审查 .

倡导者，季刊评论编辑。

[ðə; ði] ['eldɪst] [sʌn] , ['wɔ:ltər] , [hu:] [hæz; həz][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][tu:; tə][ðə; ði] ['bærənətsi] ,
The eldest son , Walter , who has succeeded to the baronetcy ,
这 长子 儿子 , 沃尔特 , WHO 有 成功了 到 这 从男爵爵位 ,

长子沃尔特继承了男爵爵位，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 254]
[页 -]

[ɪz] [naʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['θɜːrti] - ['sekənd] [jɪr] , [ænd; ənd]['meɪdʒər][ʌv; əv][ðə; ði] 15th [ɔːr] ['kɪŋz] [hʊ'zɑːrz] .

is	now	in	his	thirty	-	second	year	,	and	Major	of	the	15th	or	King's	Hussars	.
是	现在	在	他的	三十	-	第二	年	,	和	主要的	的	这	15th	或者	国王学院	骠骑兵	.

他现在32岁，是第15或国王骠骑兵团的少校。

[ɪn] - , [hiː; hi] ['mærid] [dʒeɪn] , ['dɔːtər] [ænd; ənd][soʊl] ['erəs] [ʌv; əv][dʒɑːn]['dʒɑːbsən] , [ɛs'kwɑɪər] .

In	1825	,	he	married	Jane	,	daughter	and	sole	heiress	of	John	Jobson	,	Esq	.
在	-	,	他	已婚	简	,	女儿	和	唯一	女继承人	的	约翰	乔布森	,	先生	.

,

,

,

1825年，他与约翰·乔布森先生的女儿兼唯一继承人简结婚。

[æn; ən]['ɑːpjələnt] ['skɑːtɪʃ] ['mɜːrtʃənt] , [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['leɪdi] , [rɪ'pɔːrt] [ə'fɝːmd] [æt; ət][ðə; ði][taɪm] ,

an	opulent	Scottish	merchant	,	with	which	lady	,	report	affirmed	at	the	time	,
一个	奢华	苏格兰	商人	,	和	哪个	女士	,	报告	确认	在	这	时间	,

据当时的报道证实，一位富有的苏格兰商人与那位女士有染。

['meɪdʒər] [skɔt] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] [ʌv; əv] - , 000l .

Major	Scott	received	a	fortune	of	60	,	000l	.
主要的	斯科特	已收到	一个	财富	的	-	,	000l	.

斯科特少校获得了60000英镑的遗产。

[ðə; ði] [ɪ'steɪt] [ʌv; əv] ['æbətsfəd] [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] ['setld] [baɪ][sɜːr]['wɔːltər][ə'pɑːn][ðə; ði] [jʌŋ] [per] ;

The	estate	of	Abbotsford	was	also	settled	by	Sir	Walter	upon	the	young	pair	;
这	财产	的	阿伯茨福德	曾是	还	定居	经过	先生	沃尔特	之上	这	年轻的	一对	;

[bʌt; bət] ,

but	,
但	,

阿伯茨福德庄园也是沃尔特爵士留给这对年轻夫妇的；但是，

[æz; əz][ðə; ði] ['oʊnər] [ɪz] ['steɪtɪd] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv]

as	the	owner	is	stated	not	to	have	been	at	this	time	in	a	state	of
作为	这	所有者	是	声明	不是	到	有	到过	在	这	时间	在	一个	状态	的

['sɑːlvənsi] ,

solvency	,
偿付能力	,

据称，业主当时并不具备偿付能力。

[ðoʊ] [hiː; hi] [θɔːt] [hɪm'self][soʊ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪ'steɪt] [naʊ] [pruːvz] [tuː; tə][biː; bi] [en'kʌmbəd]

though	he	thought	himself	so	,	and	his	estate	now	proves	to	be	encumbered
尽管	他	想法	他自己	所以	,	和	他的	财产	现在	证明	到	是	负担

[wɪð; wɪθ] ['hevi] ['dɛts] ,

with	heavy	debts	,
和	重的	债务	,

虽然他自认为如此，但现在事实证明他的遗产却背负着沉重的债务。

[ðə; ði] [diːd] [ʌv; əv] [ɪn'teɪl] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [bɪ'kʌmz] [ɪn'vælɪd] ,

the	deed	of	entail	,	of	course	,	becomes	invalid	,
这	契据	的	包含	,	的	课程	,	变成	无效的	,

当然，限定继承契约也就无效了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pə'tɜːrnl] ['prɑːpərti] [mʌst; məst][biː; bi][soʊld][baɪ][ðə; ði] ['krɛdɪtɝz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'steɪt] .

and	the	paternal	property	must	be	sold	by	the	creditors	of	the	estate	.
和	这	父系	财产	必须	是	卖	经过	这	债权人	的	这	财产	.

父亲的财产必须由遗产债权人出售。

[ðer; ðər][ɪz] , [haʊ'evər] , ['æmp(ə)l]['riːz(ə)n][tuː; tə][hoʊp] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][step] [wɪl] [biː; bi][ə'vəːtid] ,

There	is	,	however	,	ample	reason	to	hope	that	such	a	step	will	be	averted	,
那里	是	,	然而	,	充足	原因	到	希望	那	这样的	一个	步	将要	是	避免了	,

然而，我们有充分的理由希望这种情况能够避免发生。

[baɪ][ðə; ði] ['grætɪtu:d] [ʌv; əv][ðə; ði]['pʌblɪk] , [ænd; ənd] [ðæt] ['æbətsfəd] [wɪl] [bi:; bi] [prɪ'zɜ:rv] [fɔ:r; fər]

by	the	gratitude	of	the	public	,	and	that	Abbotsford	will	be	preserved	for
经过	这	感激	的	这	民众	,	和	那	阿伯茨福德	将要	是	保存完好	为了

[ðə; ði]['fæməli] .

the	family	.
这	家庭	.

公众对此表示感激，阿伯茨福德将为家族保留下来。

[ðə; ði] ['jʌŋgər] [sʌn] , [tʃɑ:rlz] , [hu:] [ɪz] , [wi:; wi] [bɪ'li:v] , [ə; eɪ]['dʒu:niər][klɜ:rk][ɪn][ðə; ði] ['fɔ:rən]

The	younger	son	,	Charles	,	who	is	,	we	believe	,	a	junior	clerk	in	the	Foreign
这	年轻	儿子	,	查尔斯	,	WHO	是	,	我们	相信	,	一个	初级	职员	在	这	外国的

['ɑ:fɪs] ,

Office	,
办公室	,

小儿子查尔斯，据我们所知，是外交部的一名初级职员。

[ɪz] [ˌʌn'mærid] ; [æz; əz][ɪz][ðə; ði] ['jʌŋgər] ['dɔ:tər] , [æn] .

is	unmarried	;	as	is	the	younger	daughter	,	Anne	.
是	未婚	;	作为	是	这	年轻	女儿	,	安妮	.

他未婚；小女儿安妮也未婚。

[ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] ['leɪdi] [skɔt] [ə'kɜ:rd] [meɪ] - , - .

The	death	of	Lady	Scott	occurred	May	15	,	1826	.
这	死亡	的	女士	斯科特	发生	可能	-	,	-	.

斯科特夫人于 1826 年 5 月 15 日去世。

['mɪsɪz] . ['lɑkˌhɑrts] ['tʃɪldrən] [ɑ:r; ər][æz; əz] [jet] [ðə; ði]['oʊnli][dɪ'sɛndənts, dɪ'sɛnɪnts][ʌv; əv][sɜ:r]['wɔ:ltər][ɪn]

Mrs	.	Lockhart's	children	are	as	yet	the	only	descendants	of	Sir	Walter	in
太太	.	洛克哈特的	孩子们	是	作为	然而	这	仅有的	后代	的	先生	沃尔特	在

[ðə; ði]['sekənd][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] .

the	second	generation	.
这	第二	一代	.

洛克哈特夫人的孩子们是沃尔特爵士第二代唯一的后裔。

['pɔ:trɪts] .

PORTRAITS	.
肖像	.

肖像画。

[ðə; ði] ['ri:dər] [meɪ] [bi:; bi] ['sʌmwʌt] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['pɜ:rsən(ə)l] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][sɜ:r]

The	reader	may	be	somewhat	familiar	with	the	personal	appearance	of	Sir
这	读者	可能	是	有些	熟悉的	和	这	个人的	外貌	的	先生

['wɔ:ltər] [skɔt] ,

Walter	Scott	,
沃尔特	斯科特	,

读者或许对沃尔特·斯科特爵士的外貌有所了解。

[θru:] [ðə; ði] ['sevrəl] ['pɔ:trɪts] [wɪtʃ] [hæv; həv][frʌm; frəm][taɪm][tu:; tə][taɪm] [bɪn] ['peɪntɪd]

through	the	several	portraits	which	have	from	time	to	time	been	painted
通过	这	一些	肖像	哪个	有	从	时间	到	时间	到过	绘

[ænd; ənd] [ɪn'greɪvd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'lʌstriəs] ['bærənət] .

and	engraved	of	the	illustrious	Baronet	.
和	刻	的	这	杰出	男爵	.

通过不时有人为这位杰出的男爵绘制和雕刻的多幅肖像。

[hɪz; ɪz] [haɪt] [ɪz]['steɪtɪd][æt; ət] ['ʌpwərdz] [ʌv; əv][sɪks] [fi:t] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [freɪm] [wʌz; wəz] ['strɔ:ŋli]

His	height	is	stated	at	upwards	of	six	feet	;	and	his	frame	was	strongly
他的	高度	是	声明	在	向上	的	六	脚	;	和	他的	框架	曾是	强烈

[nɪt] ,

knit	,
针织	,

据称他身高超过六英尺；而且体格健壮。

[ænd; ənd][kəm'pæktli,'kɑ:mpæktli] [bɪlt] .

and	compactly	built	.
和	紧凑地	建造	.

结构紧凑。

[hɪz; ɪz] [raɪt] [leg][wʌz; wəz] [ʃrʌŋk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['bɔɪhʊd] , [ænd; ənd][rɪ'kwaɪərd] [sə'pɔ:rt] [baɪ][ə; eɪ]

His	right	leg	was	shrunk	from	his	boyhood	,	and	required	support	by	a
他的	正确的	腿	曾是	缩小	从	他的	童年	,	和	必需的	支持	经过	一个

[stɑ:f] .

staff	.
职员	.

他右腿自幼就萎缩，需要用拐杖支撑。

['mɪstər] . ['kʌnɪŋ,hæm] [dɪ'skraɪbz] [ðə; ði]['pɜ:rsən(ə)l]['hæbɪts][ʌv; əv][sɜ:r]['wɔ:ltər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['ju:ʒuəl]

Mr	.	Cunningham	describes	the	personal	habits	of	Sir	Walter	with	his	usual
先生	.	坎宁安	描述	这	个人的	习惯	的	先生	沃尔特	和	他的	通常

[ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] [fɔ:rs] :

characteristic	force	:
特征	力量	:

坎宁安先生以他一贯的鲜明风格描写了沃尔特爵士的个人习惯：

" [hɪz; ɪz][ɑ:rmz][wɜ:r; wər] [strɔ:ŋ] [ænd; ənd] ['sɪnju:i] ; [hɪz; ɪz] [lʊks] ['steɪtli] [ænd; ənd] [kə'mændɪŋ] ;

"	his	arms	were	strong	and	sinewy	;	his	looks	stately	and	commanding	;
"	他的	武器	是	强的	和	筋骨	;	他的	看起来	庄严	和	指挥	;

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

and	his	face	,
和	他的	脸	,

“他的双臂强壮有力；他的容貌庄严威严；他的脸庞，

[æz; əz][hi:; hi] [rɪ'leɪtɪd] [ə; eɪ][hə'roʊɪk]['stɔ:ri] ,

as	he	related	a	heroic	story	,
作为	他	有关的	一个	英勇	故事	,

他讲述了一个英雄故事，

[flʌʃt] [ʌp][æz; əz][ə; eɪ]['krɪst(ə)l][kʌp] [wen] [wʌn] [fɪlz] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][waɪn] .

flushed	up	as	a	crystal	cup	when	one	fills	it	with	wine	.
酡	向上	作为	一个	水晶	杯子	什么时候	一	填充	它	和	葡萄酒	.

倒满酒后，它就像一个晶莹剔透的水晶杯。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:r; wər] [di:p] ['si:tɪd] ['ʌndər][hɪz; ɪz] ['sʌmwʌt] ['ʃægi] [braʊ] ;

His	eyes	were	deep	seated	under	his	somewhat	shaggy	brow	;
他的	眼睛	是	深的	坐着	在下面	他的	有些	毛茸茸	眉头	;

他的眼睛深陷在略显蓬乱的眉毛下；

- [ðer; ðər] ['kʌlər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['blu:ɪʃ] [greɪ] — [ðeɪ] [læft] [mɔ:r] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz][lɪps][dɪd][æt; ət]

15	their	colour	was	a	bluish	grey	—	they	laughed	more	than	his	lips	did	at
-	他们的	颜色	曾是	一个	蓝蓝色	灰色的	—	他们	笑了	更多的	比	他的	嘴唇	做过	在

[ə; eɪ] ['hju:mərəs] ['stɔ:ri] .

a	humorous	story	.
一个	幽默	故事	.

15 它们的颜色是蓝灰色——它们笑得比他的嘴唇笑得还厉害，因为他讲了一个幽默的故事。

[hɪz; ɪz] ['taʊər] - [laɪk] [hed] [ænd; ənd] [θɪn] , [waɪt] [her] [mɑ:rkt] [hɪm; ɪm][aʊt] [ə'mʌŋ] [ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ,

His	tower	-	like	head	and	thin	,	white	hair	marked	him	out	among	a	thousand	,
他的	塔	-	喜欢	头	和	薄的	,	白色的	头发	标记	他	出去	之中	一个	千	,

他高耸的头颅和稀疏的白发使他在成千上万的人中显得格外醒目。

[waɪl] ['eni][wʌn] [maɪt] [swer] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ə'gen] [hu:] [hɜ:rd] [ˌaɪ 'ti:][wʌns] ,

while	any	one	might	swear	to	his	voice	again	who	heard	it	once	,
尽管	任何	一	可能	发誓	到	他的	嗓音	再次	WHO	听到	它	一次	,

任何听过他声音的人都可能再次发誓说他的声音是真的，

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɪsp] [ænd; ənd][ðə; ði] [bɜːr] ; [jet] , [æz; əz][ðə; ði]

for	it	had	a	touch	of	the	lisp	and	the	burr	;	yet	,	as	the
为了	它	有	一个	触碰	的	这	口齿不清	和	这	刺果	;	然而	,	作为	这

['mɪnstrəl] [sed] ,

minstrel	said	,
吟游诗人	说	,

因为它的发音略带口齿不清和沙哑；然而，正如吟游诗人所说，

[ʌv; əv] ['dʌgləs] , - [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [hɪm; ɪm] ['wʌndər] [wel] , - [ænd; ənd] [geɪv] [greɪt] ['sɔːftnəs] [tuː; tə][ə; eɪ]

of	Douglas	,	'	it	became	him	wonder	well	,	'	and	gave	great	softness	to	a
的	道格拉斯	,	-	它	成为	他	想知道	出色地	,	-	和	给予	伟大的	柔软	到	一个

['sɑːroʊfl] ['stɔːri] : [ɪn'diːd] ,

sorrowful	story	:	indeed	,
悲伤	故事	:	的确	,

道格拉斯说，“这很适合他”，并给一个悲伤的故事增添了极大的柔情：的确如此。

[aɪ][ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [hiː; hi] [kept] [ðə; ði] [bɜːr] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [toʊn] [fɔːr; fər] ['mætərz] [ʌv; əv][ə; eɪ]

I	imagined	that	he	kept	the	burr	part	of	the	tone	for	matters	of	a
我	想象	那	他	保留	这	刺果	部分	的	这	语气	为了	事情	的	一个

[fə'siːʃəs] [ɔːr] ['hjuːmərəs] [kaɪnd] ,

facetious	or	humorous	kind	,
滑稽的	或者	幽默	种类	,

我猜想他保留了说话时那种带沙哑的语气，是为了表达一些戏谑或幽默的话题。

[ænd; ənd] [brɔːt] [aʊt][ðə; ði] [lɪsp] [pɑːrt][ɪn] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['tendərnəs] [ɔːr][woʊ] .

and	brought	out	the	lisp	part	in	those	of	tenderness	or	woe	.
和	带来	出去	这	口齿不清	部分	在	那些	的	压痛	或者	悲哀	.

并使那些悲伤或痛苦的人的口齿不清变得异常清晰。

[wen] [aɪ][ˌeɪ diː 'diː] , [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [men] ,

When	I	add	,	that	in	a	meeting	of	a	hundred	men	,
什么时候	我	添加	,	那	在	一个	会议	的	一个	百	男人	,

当我补充说，在一百人的会议上，

[hɪz; ɪz][hæt][wʌz; wəz] [ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [liːst] , [ænd; ənd] [wʊd] [fɪt][noʊ] [wʌnz] [hed] [bʌt; bət]

his	hat	was	sure	to	be	the	least	,	and	would	fit	no	one's	head	but
他的	帽子	曾是	当然	到	是	这	至少	,	和	会	合身	不	一个人的	头	但

[hɪz; ɪz] [oʊn] ,

his	own	,
他的	自己的	,

他的帽子肯定是最不起眼的，除了他自己，谁也戴不上。

[aɪ][hæv; həv] [sed] [ɔːl] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] . " -

I	have	said	all	that	I	have	to	say	about	his	appearance	.	"	16
我	有	说	全部	那	我	有	到	说	关于	他的	外貌	.	"	-

关于他的外貌，我已经说完了所有我想说的话。”16

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ə'kredɪtɪd] ['pɔːtrɪts] [ʌv; əv][sɜːr]['wɔːltər] [skɔt] [ɪz] [ðæt] ['peɪntɪd] [baɪ][ðə; ði] [leɪt] [sɜːr]

Among	the	accredited	portraits	of	Sir	Walter	Scott	is	that	painted	by	the	late	Sir
之中	这	认证	肖像	的	先生	沃尔特	斯科特	是	那	绘	经过	这	晚的	先生

['henri] ['reɪbɝn] ,

Henry	Raeburn	,
亨利	雷伯恩	,

在众多公认的沃尔特·斯科特爵士肖像画中，有一幅是由已故的亨利·雷伯恩爵士所绘。

[wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [ɪn'greɪvd] [ɪn][ə; eɪ] ['hænsəm] [staɪl] ; [ə'nʌðər] ['pɔːrtrət] , [baɪ]['mɪstər] . ['lezli] ,

which	has	been	engraved	in	a	handsome	style	;	another	portrait	,	by	Mr	.	Leslie	,
哪个	有	到过	刻	在	一个	英俊的	风格	;	其他	肖像	,	经过	先生	.	莱斯利	,

一幅版画风格精美；另一幅肖像画，由莱斯利先生创作。

[wʌz; wəz] [ɪn'greɪvd] [ɪn][ðə; ði] [ˌsuːvə'nɪr] , [ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr] [tuː] [sɪns] ,
was **engraved** **in** **the** **Souvenir** **,** **a** **year** **or** **two** **since** **,**
曾是 刻 在 这 纪念品 , 一个 年 或者 二 自从 ,

一两年前刻在了纪念册上。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [staɪld] [ɪn][ðə; ði]['nɑːktiːz][ʌv; əv] ['blækˌwʊdz] ['mægəziːn] , " [ðə; ði]['vɪrə][mæn]
and **was** **styled** **in** **the** **Noctes** **of** **Blackwood's** **Magazine** **,** **"** **the** **vera** **man**
和 曾是 风格 在 这 夜 的 黑木 杂志 , " 这 维拉 男人
[ˌhɪm'sɛl] ;
himsel **;**
他自己 ;

在《布莱克伍德杂志》的《夜曲》中，他被誉为"真正的男人自己"。

" [bʌt; bət][ðə; ði]['leɪtɪst] , [ænd; ənd][pər'hæps][ðə; ði][best] , [wʌz; wəz] ['peɪntɪd] [nɑːt] ['meni] ['mʌnθs] [sɪns]
" **but** **the** **latest** **,** **and** **perhaps** **the** **best** **,** **was** **painted** **not** **many** **month's** **since**
" 但 这 最新的 , 和 也许 这 最好的 , 曾是 绘 不是 许多 月份 自从
,
,
,

但最新一幅，或许也是最好的一幅，是几个月前创作的。

[baɪ]['mɪstər] . ['wɑːtsn] ['gɔːrdn] , [ænd; ənd]['ædmərəbli] [ɪn'greɪvd] [baɪ] ['hɔːrsˌbɜːrg] , [ʌv; əv] ['edɪnbərə] ,
by **Mr** **.** **Watson** **Gordon** **,** **and** **admirably** **engraved** **by** **Horsburgh** **,** **of** **Edinburgh** **,**
经过 先生 . 沃森 戈登 , 和 令人钦佩地 刻 经过 霍斯伯格 , 的 爱丁堡 ,

由沃森·戈登先生作画，并由爱丁堡的霍斯伯格先生精雕细琢而成。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'vaɪzd] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['nɑːvəlz] .
for **the** **revised** **edition** **of** **the** **Novels** **.**
为了 这 修改 版 的 这 小说 .

适用于小说修订版。

[ə; eɪ] [hoʊl] - [leŋkθ; leŋθ] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv][ðə; ði]['poʊət][ɪn][hɪz; ɪz] ['stʌdi] , [æt; ət] ['æbətsfəd] , [wʌz; wəz]
A **whole** **-** **length** **portrait** **of** **the** **Poet** **in** **his** **Study** **,** **at** **Abbotsford** **,** **was**
一个 所有的 - 长度 肖像 的 这 诗人 在 他的 学习 , 在 阿伯茨福德 , 曾是
['peɪntɪd] [ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] [sɪns] ,
painted **a** **few** **years** **since** **,**
绘 一个 很少 年 自从 ,

几年前，有人在阿伯茨福德的书房里为诗人画了一幅全身肖像。

[ɪn] ['mæstərli] [staɪl] , [baɪ]['ælən] , [ænd; ənd] [ɪn'greɪvd] [baɪ] ['gʊˌdɔl] [fɔːr; fər][ðə; ði]
in **masterly** **style** **,** **by** **Allan** **,** **and** **engraved** **by** **Goodall** **for** **the**
在 精湛 风格 , 经过 艾伦 , 和 刻 经过 古德尔 为了 这
[ˌænə'vɜːrsəri; ˌænɪ'vɜːrsəri] , ['edɪtɪd] [baɪ]['mɪstər] . ['kʌnɪŋˌhæm] ,
Anniversary **,** **edited** **by** **Mr** **.** **Cunningham** **,**
周年纪念日 , 编辑 经过 先生 . 坎宁安 ,

由艾伦以精湛的技艺绘制，古德尔为周年纪念版雕刻，坎宁安先生编辑，

[huː] [ˌɪn'fɔrmz] [ˌjuː 'es] [ðæt] " [ə; eɪ] ['peɪntɪŋ] [ɪz][ɪn] ['prɑːgres] [frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪm] [hænd] ,
who **informs** **us** **that** **"** **a** **painting** **is** **in** **progress** **from** **the** **same** **hand** **,**
WHO 通知 我们 那 " 一个 绘画 是 在 进步 从 这 相同的 手 ,

他告诉我们，"同一人正在创作一幅画作，

['ʃoʊɪŋ] [sɜːr]['wɔːltər][æz; əz][hiː; hi] ['leɪtli] [ə'pɪrd] — ['laɪɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [kaʊtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz]['prɪnsəp(ə)l]
showing **Sir** **Walter** **as** **he** **lately** **appeared** **—** **lying** **on** **a** **couch** **in** **his** **principal**
显示 先生 沃尔特 作为 他 最近 出现 — 说谎 在 一个 长椅 在 他的 主要的
[ruːm] :
room **:**
房间 :

照片显示的是沃尔特爵士最近的样貌——躺在他主房间的沙发上：

[ɔːl][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ɑːr; ər] [kloʊzd] [seɪv] [wʌn] , [æd'mɪtɪŋ, əd'mɪtɪŋ][ə; eɪ] [strɔːŋ] ['sentrəl] [laɪt] ,
all the windows are closed save one , admitting a strong central light ,
全部 这 视窗 是 关闭 节省 一 , 承认 一个 强的 中央 光 ,

除了一个窗户外，其他窗户都关着，让一束强烈的阳光照射进来。

[ænd; ənd] ['ʃoʊɪŋ] [ɔːl] [ðæt] [ðə; ði] [ruːm] [kən'teɪnz] — [ɪn] [diːp] ['ʃædoʊ] , [ɔːr][ɪn] [strɔːŋ] ['sʌnʃaɪn] .
and showing all that the room contains — in deep shadow , or in strong sunshine .
和 显示 全部 那 这 房间 包含 — 在 深的 阴影 , 或者 在 强的 阳光 .

无论是在浓重的阴影中，还是在强烈的阳光下，都能展现出房间里的一切。

" [ə; eɪ]['splendɪd] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv][ðə; ði]['poʊət][wʌz; wəz] ['peɪntɪd] [baɪ][sɜːr] ['tɔməs] ['lɔːrəns] [fɔːr; fər]
" A splendid portrait of the Poet was painted by Sir Thomas Lawrence for
" 一个 灿烂 肖像 的 这 诗人 曾是 绘 经过 先生 托马斯 劳伦斯 为了
[ðə; ði] [leɪt] [kɪŋ] ,
the late King ,
这 晚的 国王 ,

"托马斯·劳伦斯爵士曾为已故国王绘制了一幅诗人的精美肖像画，

[ænd; ənd] [ɪg'zɪbɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['rɔɪəl] [ə'kædəmi] [ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] [sɪns] ;
and exhibited at the Royal Academy a few years since ;
和 展出 在 这 皇家 学院 一个 很少 年 自从 ;

几年前曾在皇家艺术学院展出；

[æn; ən] [ɪn'greɪvɪŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [ə'naʊnst] [baɪ]['mesərz] . [muːn] , [bɔɪz] , [ænd; ənd]
an engraving of which has been announced by Messrs . Moon , Boys , and
一个 雕刻 的 哪个 有 到过 宣布 经过 先生们 . 月亮 , 男孩们 , 和
[greɪvz; grɑːvz] ,
Graves ,
格雷夫斯 ,

Moon、Boys 和 Graves 先生宣布将对此进行版画创作。

[hɪz; ɪz]['prez(ə)nt]['mædʒəsti] ['hævɪŋ] ['greɪʃəsli] ['græntɪd] [ðə; ði][loʊn][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪktʃər] [fɔːr; fər] [ðɪs]
his present Majesty having graciously granted the loan of the picture for this
他的 展示 威严 拥有 亲切地 的确 这 贷款 的 这 图片 为了 这
['pɜːrpəs] . -
purpose . 17
目的 . -

现任国王陛下已慷慨地批准为此目的出借此画作。17

([sɜːr]['wɔːltər] [skɔt] . — ['skɛtʃt] [baɪ]['mɪstər] . ['dʌbljuː] . [eɪtʃ] . [brʊk] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪn'greɪvɪŋ]
(Sir Walter Scott . — Sketched by Mr . W . H . Brooke , from the engraving
(先生 沃尔特 斯科特 . — 草图 经过 先生 . W . H . 布鲁克 , 从 这 雕刻
[baɪ] ['hɔːrsˌbɜːrg] .)
by Horsburgh .)
经过 霍斯伯格 .)

（沃尔特·斯科特爵士。——由W.H.布鲁克先生根据霍斯伯格的版画绘制。）

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 255]
[页 -]

[第255页]

[ʌn'pʌblɪʃt] [wɜːrks] .
UNPUBLISHED WORKS .
未发表的 作品 .

未发表的作品。

[rɪ'pɔ:rt] [steɪts] [ðæt] [ðer; ðər][ɑ:r; ər][ɪn][ðə; ði]['laɪbreri][ʌv; əv] ['æbətsfəd] , [ʌn'fɪnɪʃt] ['mænjʊskrɪpts]
Report **states** **that** **there** **are** **in** **the** **library** **of** **Abbotsford** **,** **unfinished** **manuscripts**
报告 各州 那 那里 是 在 这 图书馆 的 阿伯茨福德 , 未完成 手稿
[ænd; ənd] ['letərz] ,
and **letters** **,**
和 信件 ,

报告指出，阿伯茨福德图书馆藏有未完成的手稿和信件。

[wɪtʃ] [wɪl] [kəm'poʊz] [ten] ['vɑ:ljəmz] [ʌv; əv] [ˌkɔ:rə'spɑ:ndəns] [ʌv; əv][sɜ:r]['wɔ:ltər][wɪð; wɪθ] ['nɪrli] [ɔ:l]
which **will** **compose** **ten** **volumes** **of** **correspondence** **of** **Sir** **Walter** **with** **nearly** **all**
哪个 将要 撰写 十 卷 的 一致 的 先生 沃尔特 和 几乎 全部
[ðə; ði] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['lɪtərəri] ['kærəktərz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][taɪm] .
the **distinguished** **literary** **characters** **of** **his** **time** **.**
这 杰出的 文学 人物 的 他的 时间 .

这将包括沃尔特爵士与他那个时代几乎所有杰出文学人物的十卷书信集。

[ðiːz] [wɪl] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [biː; bi]['gɪv(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['krɛdɪtɝz] , [æz; əz][də'rektɪd][baɪ][hɪz; ɪz] [wɪl] .
These **will** **,** **of** **course** **,** **be** **given** **to** **his** **creditors** **,** **as** **directed** **by** **his** **will** **.**
这些 将要 , 的 课程 , 是 给定 到 他的 债权人 , 作为 指导 经过 他的 将要 .

当然，这些财产将按照他的遗嘱指示分配给他的债权人。

[hɪz; ɪz][sʌn] - [ɪn] - [lɔ:] , ['mɪstər] . ['lɔkət, 'lɔkhɑ:t] , [hæz; həz]['laɪkwaɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['nʌmbər][ʌv; əv] ['letərz]
His **son** **-** **in** **-** **law** **,** **Mr** **.** **Lockhart** **,** **has** **likewise** **a** **great** **number** **of** **letters**
他的 儿子 - 在 - 法律 , 先生 . 洛克哈特 , 有 同样地 一个 伟大的 数字 的 信件
[frʌm; frəm][sɜ:r]['wɔ:ltər] ;
from **Sir** **Walter** **;**
从 先生 沃尔特 ;

他的女婿洛克哈特先生也保存着沃尔特爵士的大量信件；

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['teri] [pə'zesiz] [ðə; ði] [-] [ˌkɔ:rə'spɑ:ndəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [leɪt] ['mɪstər] .
and **Mrs** **.** **Terry** **possesses** **the** **baronet's** **correspondence** **with** **the** **late** **Mr** **.**
和 太太 . 特里 拥有 这 男爵的 一致 和 这 晚的 先生 .
['teri] ,
Terry **,**
特里 ,

特里夫人保存着男爵与已故特里先生的通信。

[hu:] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][sɜ:r] ['wɔltɝz] ['ɪntɪmət] [frendz] .
who **was** **one** **of** **Sir** **Walter's** **intimate** **friends** **.**
WHO 曾是 一 的 先生 沃尔特的 亲密的 朋友们 .

他是沃尔特爵士的密友之一。

[ðɪs] ['leɪdi][hæz; həz]['laɪkwaɪz][ɪn][hɜ:r; hər] [pə'zeʃn] [ə; eɪ]['trædʒədi] ['rɪt(ə)n] [baɪ][sɜ:r]['wɔ:ltər][fɔ:r; fər]
This **lady** **has** **likewise** **in** **her** **possession** **a** **tragedy** **written** **by** **Sir** **Walter** **for**
这 女士 有 同样地 在 她 拥有 一个 悲剧 书面 经过 先生 沃尔特 为了
[hɜ:r; hər] ['eldɪst] [sʌn] ,
her **eldest** **son** **,**
她 长子 儿子 ,

这位女士还收藏着沃尔特爵士为她的大儿子创作的一部悲剧。

['wɔ:ltər] [skɔt] ['teri] ,
Walter **Scott** **Terry** **,**
沃尔特 斯科特 特里 ,

沃尔特·斯科特·特里

[ænd; ənd] [ɪn'tendɪd] [baɪ][ðə; ði] ['ɔ:θər] [æz; əz][ə; eɪ] ['legəsi] [fɔ:r; fər] ['wɔltɝz] [fɜ:rst] [ə'pɪrəns] [ɑ:n]
and **intended** **by** **the** **author** **as** **a** **legacy** **for** **Walter's** **first** **appearance** **on**
和 故意的 经过 这 作者 作为 一个 遗产 为了 沃尔特的 第一的 外貌 在
[ðə; ði][steɪdʒ] .
the **stage** **.**
这 阶段 .

这是作者为纪念沃尔特首次登台演出而留下的遗产。

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [mə'tɪrɪəlz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['poʊəts] [ˌɔ:tə,baɪə'græfɪk(ə)l] [sketʃiz] ['pri:fɪkst] [tu:; tə][hɪz; ɪz]
With **such** **materials** **,** **and** **the** **poet's** **autobiographical** **sketches** **prefixed** **to** **his**
和 这样的 材料 , 和 这 诗人的 自传体 草图 前缀 到 他的
[wɜ:rks] , [ə; eɪ] ['kɑ:mpɪtənt] [baɪ'ɑ:grəfər] [wɪl] ,
works **,** **a** **competent** **biographer** **will** **,**
作品 , 一个 胜任的 传记作家 将要 ,

有了这些材料，以及诗人作品前所附的自传性草稿，一位称职的传记作家就能.....

['daʊtləs] , [bi:; bi] [faʊnd] [ə'mʌŋ] [sɜ:r] ['wɔltɝz] ['pɜ:rsən(ə)l] [ə'kweɪntəns] .
doubtless **,** **be** **found** **among** **Sir** **Walter's** **personal** **acquaintance** **.**
毫无疑问 , 是 成立 之中 先生 沃尔特的 个人的 熟人 .

毫无疑问，此人就在沃尔特爵士的私人熟人之中。

['mɪstər] . ['ælən] ['kʌnɪŋˌhæmz] " [ə'kaʊnt] " [ɪz] , [pər'hæps] , [ðə; ði][moʊst] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] [ðæt] [hæz; həz]
Mr **.** **Allan** **Cunningham's** **"** **Account** **"** **is** **,** **perhaps** **,** **the** **most** **characteristic** **that** **has**
先生 . 艾伦 坎宁安的 " 帐户 " 是 , 也许 , 这 最多 特征 那 有
[jet] [ə'pɪrd] :
yet **appeared** **:**
然而 出现 :

艾伦·坎宁安先生的《记述》或许是迄今为止最具代表性的作品：

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [tru:θ] , ['neɪtʃər] , ['kaɪndli] ['fi:lɪŋ] , [ænd; ənd] [tɪndʒd] [θru:'aʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
it **is** **full** **of** **truth** **,** **nature** **,** **kindly** **feeling** **,** **and** **tinged** **throughout** **with** **a**
它 是 满的 的 真相 , 自然 , 亲切地 感觉 , 和 带点色调 自始至终 和 一个
[dɪ'laɪtfəli] [poʊ'etɪk][ɪn'θu:ziæzəm] .
delightfully **poetic** **enthusiasm** **.**
令人愉悦 诗意的 热情 .

它充满了真理、自然、善良的情感，并且处处洋溢着令人愉悦的诗意热情。

['mɪstər] . [bə'læntaɪn] , [ðə; ði] [ɪn'telɪdʒənt] ['prɪntər] [ʌv; əv] ['nɪrli] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][sɜ:r] ['wɔltɝz]
Mr **.** **Ballantyne** **,** **the** **intelligent** **printer** **of** **nearly** **the** **whole** **of** **Sir** **Walter's**
先生 . 巴兰坦 , 这 聪明的 打印机 的 几乎 这 所有的 的 先生 沃尔特的
[wɜ:rks] ,
works **,**
作品 ,

巴兰坦先生，这位才华横溢的印刷商，几乎印刷了沃尔特爵士的所有作品。

[ænd; ənd] [hu:m] [ðə; ði]['poʊət] [mʌtʃ] [rɪ'spektɪd] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [teɪst] [ænd; ənd] [gʊd] [sens] ,
and **whom** **the** **Poet** **much** **respected** **for** **his** **taste** **and** **good** **sense** **,**
和 谁 这 诗人 很多 受人尊敬 为了 他的 品尝 和 好的 感觉 ,

诗人非常敬重他的品味和智慧。

[hæz; həz] ['prɑ:mɪst] [ə; eɪ]['memwɑ:r][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'si:st] .
has **promised** **a** **memoir** **of** **the** **deceased** **.**
有 承诺 一个 回忆录 的 这 死者 .

已承诺撰写死者的回忆录。

['pʌblɪk] [ˌekspek'teɪʃn] , [haʊ'evər] , [pɔɪnts] [mɔ:r] [dɪ'saɪdɪdli] [tu:; tə]['mɪstər] . ['lɔkət, 'lɔkhɑ:t] ; [ɔ:l'ðoʊ]
Public **expectation** **,** **however** **,** **points** **more** **decidedly** **to** **Mr** **.** **Lockhart** **;** **although**
民众 期待 , 然而 , 积分 更多的 绝对地 到 先生 . 洛克哈特 ; 虽然
[ðə; ði] ['ɛtrɪk] ['ʃepərd] [wɪl] ,
the **Ettrick** **Shepherd** **will** **,**
这 埃特里克 牧羊人 将要 ,

然而，公众的期望则更加明确地指向洛克哈特先生；尽管埃特里克·谢泼德将会，

['daʊtləs] , [peɪ] [hɪz; ɪz] [ə'naʊnst] ['trɪbju:t] [tu:; tə][ðə; ði]['tæləntsˌ][ænd; ənd] ['vɜ:rtʃʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
doubtless **,** **pay** **his** **announced** **tribute** **to** **the** **talents** **and** **virtues** **of** **his**
毫无疑问 , 支付 他的 宣布 贡 到 这 天赋 和 美德 的 他的
[ɪ'lʌstriəs] [kən'tempərəri] .
illustrious **contemporary** **.**
杰出 当代的 .

毫无疑问，他将对这位杰出的同代人的才华和美德表示敬意。

[ɪn][hɪz; ɪz] [remɪ'nɪsnsɪz] [ʌv; əv]['fɔːrmər] [deɪz] , ['priːfɪkst] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst]['vɑːljəm][ʌv; əv][ðə; ði]

In	his	Reminiscences	of	Former	Days	,	prefixed	to	the	first	volume	of	the
在	他的	回忆录	的	以前的	天	,	前缀	到	这	第一的	体积	的	这

- [teɪlz; 'teɪˌliz] ,

Altrive	Tales	,
-	故事	,

在他为《奥特里夫故事集》第一卷所作的序言《往昔回忆录》中，

['pʌblɪʃt] [ə; eɪ][fjuː] [mʌnθs] [sɪns] , [ɪz][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['straɪkɪŋ] ['pæsɪdʒ] :

published	a	few	months	since	,	is	the	following	striking	passage	:
已发布	一个	很少	几个月	自从	,	是	这	下列的	引人注目	通道	:

以下是几个月前发表的一段引人注目的文字：

— " [ðer; ðər][ɑːr; ər][nɑːt] [ə'bʌv] [faɪv]['piːp(ə)l][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [huː] , [aɪ] [θɪŋk] , [noʊ] [sɜːr]['wɔːltər]

—	"	There	are	not	above	five	people	in	the	world	who	,	I	think	,	know	Sir	Walter
—	"	那里	是	不是	多于	五	人们	在	这	世界	WHO	,	我	思考	,	知道	先生	沃尔特

['betər] ,

better	,
更好的	,

“我认为，世界上不超过五个人比沃尔特爵士更了解他。”

[ɔːr][ˌʌndər'stænd][hɪz; ɪz] ['kærəktər] ['betər] [ðæn; ðən][aɪ][duː] ; [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [ˌaʊt'lɪv] [hɪm; ɪm] ,

or	understand	his	character	better	than	I	do	;	and	if	I	outlive	him	,
或者	理解	他的	特点	更好的	比	我	做	;	和	如果	我	活得更久	他	,

或者比我更了解他的性格；如果我比他活得更久，

[wɪtʃ] [ɪz] ['laɪkli] , [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em][faɪv] [mʌnθs] [ænd; ənd][ten] [deɪz] ['jʌŋgər] ,

which	is	likely	,	as	I	am	five	months	and	ten	days	younger	,
哪个	是	可能	,	作为	我	是	五	几个月	和	十	天	年轻	,

这很有可能，因为我比他小五个月零十天。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [drɔː] [ə; eɪ]['ment(ə)l] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

I	shall	draw	a	mental	portrait	of	him	,
我	将	画	一个	精神的	肖像	的	他	,

我将在脑海中描绘出他的形象。

[ðə; ði] ['laɪknəs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [tuː; tə][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi][dɪ'spjuːtɪd] . " -

the	likeness	of	which	to	the	original	shall	not	be	disputed	.	"	18
这	相似	的	哪个	到	这	原来的	将	不是	是	争议	.	"	-

其与原件的相似之处不容置疑。”18

['med(ə)l] .

MEDAL	.
勋章	.

勋章。

[ə; eɪ] ['hænsəm] ['med(ə)l] , [ɪn] [brɑːnz] , [ʌv; əv][ðə; ði] [lə'mentɪd] ['bærənət] ,

A	handsome	Medal	,	in	bronze	,	of	the	lamented	Baronet	,
一个	英俊的	勋章	,	在	青铜	,	的	这	哀叹	男爵	,

一枚精美的青铜奖章，纪念这位已故的男爵。

[hæz; həz] [bɪn] ['pʌblɪʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['pɑːkə] , (['medəlɪst] ,

has	been	published	from	the	establishment	of	Mr	.	Parker	,	(	medallist	,
有	到过	已发布	从	这	建立	的	先生	.	帕克	,	(	奖牌获得者	,

自帕克先生（奖章获得者）创办以来，该刊物一直出版发行。

[ænd; ənd][ðə; ði][ə'rɪdʒɪneɪtər][ʌv; əv][sʌm; səm] [ɪn'dʒiːniəs] [ɪmp'ruːvmənts] [ɪn][ðə; ði] [kən'strʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv]

and	the	originator	of	some	ingenious	improvements	in	the	construction	of
和	这	鼻祖	的	一些	巧妙	改进	在	这	建造	的

[læmps]) , [ɪn]['ɑːrgaɪl] - [pleɪs] .

lamps	)	,	in	Argyle	-	place	.
灯	)	,	在	阿盖尔	-	地方	.

（以及在灯具构造方面进行了一些巧妙改进的发明者），位于阿盖尔广场。

[ðə; ði] ['ɑ:bvɜ:rs] [ɪz] [frʌm; frəm] - ['selɪbreɪtɪd] [bʌst] [ʌv; əv] [sɜ:r] ['wɔ:ltər] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [rɪ'vɜ:rs]

The	obverse	is	from	Chantrey's	celebrated	Bust	of	Sir	Walter	,	and	the	reverse
这	正面	是	从	-	著名	摔碎	的	先生	沃尔特	,	和	这	撤销

[ə; eɪ] ['greɪsf(ə)l] ['fi:meɪl] ['fɪgjər] ,

a	graceful	female	figure	,
一个	优美	女性	数字	,

正面图案取自钱特雷著名的沃尔特爵士半身像，背面图案是一位优雅的女性人物。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] , " [tu:; tə] [greɪt] [men] ; " — [dɪ'zaɪnd] [baɪ] [ɑ:r] . ['stɑ:θərd] , [ɛs'kwɑɪər] . ,

with	the	inscription	,	"	to	great	men	;	"	—	designed	by	R	.	Stothard	,	Esq	.	,
和	这	题词	,	"	到	伟大的	男人	;	"	—	设计	经过	拉	.	斯托萨德	,	先生	.	,

[ðə; ði] ['venərəb(ə)l] [ˌəkædə'mɪʃ(ə)n] ,

the	venerable	Academician	,
这	可敬	院士	,

碑文写着"献给伟人"；——由德高望重的院士R·斯托瑟德先生设计，

[ænd; ənd] [ɪn'greɪvd] [baɪ] [hɪz; ɪz] [sʌn] , [ə; eɪ] . [dʒeɪ] . ['stɑ:θərd] , [ɛs'kwɑɪər] .

and	engraved	by	his	son	,	A	.	J	.	Stothard	,	Esq	.
和	刻	经过	他的	儿子	,	一个	.	J	.	斯托萨德	,	先生	.

由他的儿子 AJ Stothard 先生雕刻。

[ðə; ði] ['proʊfaɪl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɑ:bvɜ:rs] [ɪz] [en'sɜ:kəld] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['mɑ:toʊ] ['tʃoʊzn] [baɪ] [sɜ:r] ['wɔ:ltər] ,

The	profile	of	the	obverse	is	encircled	with	a	motto	chosen	by	Sir	Walter	,
这	轮廓	的	这	正面	是	包围	和	一个	座右铭	选定	经过	先生	沃尔特	,

正面轮廓周围环绕着沃尔特爵士选择的格言。

[æz; əz] [wɪl] [bi:; bi] [si:n] [baɪ] [ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] ['letər] ;

as	will	be	seen	by	the	following	letter	;
作为	将要	是	已见	经过	这	下列的	信	;

从以下信件中即可看出；

[ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃoʊz] [ðæt] [ðə; ði] ['med(ə)l] [wʌz; wəz] [səb'mɪtɪd] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n]

the	date	of	which	shows	that	the	medal	was	submitted	to	his	approbation
这	日期	的	哪个	演出	那	这	勋章	曾是	提交	到	他的	赞许

[sʌm; səm] [mʌnθs] [sɪns] ,

some	months	since	,
一些	几个月	自从	,

日期显示，这枚奖章几个月前就已经提交给他审批了。

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['med(ə)l] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)nt] ['mædʒəsti] .

together	with	a	medal	of	his	present	Majesty	.
一起	和	一个	勋章	的	他的	展示	威严	.

以及一枚现任国王陛下的勋章。

[ðə; ði] ['letər] [ɪz] ['laɪkwaɪz] ['treʒərəbl] , - [æz; əz] [wel] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['raɪtɜ-z] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv] [ðə; ði]

The	letter	is	likewise	treasurable	,	19	as	well	for	the	writer's	opinion	of	the
这	信	是	同样地	可珍藏的	,	-	作为	出色地	为了	这	作家的	观点	的	这

['mɑ:nərk] ,

Monarch	,
君主	,

这封信同样值得珍藏，19 也因为写信人对君主的看法而显得珍贵。

[æz; əz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [prə'dʌkʃənz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [pen] : —

as	of	the	productions	of	his	own	pen	:	—
作为	的	这	作品	的	他的	自己的	笔	:	—

至于他自己创作的作品：——

" [sɜːr] , — [aɪ] [wʊd] [lɔːŋ] [er] [naʊ] [hæv; həv] ['ænsər] [jʊr; jər] ['veri] [ə'blaɪdʒɪŋ] ['letər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]
" Sir , — I would long ere now have answered your very obliging letter with the
" 先生 , — 我 会 长的 埃雷 现在 有 回答 你的 非常 乐于助人 信 和 这
['mɛdəlz] .
medals .
奖牌 .

“先生，——我早就想把奖章寄给您了，以表彰您慷慨的来信。”

[ðæt] [ˌreprɪ'zentɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['sɑːvrɪn] [siːmz] [moʊst] ['bjuːtɪfli] ['eksɪkjuːtɪd] , [ænd; ənd] [ɪz] [ə; eɪ]
That representing our Sovereign seems most beautifully executed , and is a
那 代表 我们的 主权 似乎 最多 非常漂亮 执行 , 和 是 一个
['straɪkɪŋ] [rɪ'zembləns] .
striking resemblance .
引人注目 相似 .

那幅描绘我们君主的画像似乎完成得非常精美，而且栩栩如生。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《文学、娱乐与教诲之镜》(The Mirror of Literature, Amusement,)

[aɪ][hæv; həv] ['veri] ['lɪt(ə)l][tɜːrn][fɔːr; fər][ɪ'mædʒɪnɪŋ]['mɑːtoʊz] , [ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [lɔːŋ] [sɪns] [aɪ] [riːd] [ðə; ði]
I **have** **very** **little** **turn** **for** **imagining** **mottos** **,** **it** **being** **long** **since** **I** **read** **the**
我 有 非常 小的 转动 为了 想象 座右铭 , 它 存在 长的 自从 我 读 这
['klæsɪks] ,
classics **,**
经典 ,

我不太喜欢构思格言，因为我很久没读过经典著作了。

[wɪtʃ] [ɑːr; ər][ðə; ði] [greɪt] ['stɔːrhaʊs] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [θɪŋz] .
which **are** **the** **great** **storehouse** **of** **such** **things** **.**
哪个 是 这 伟大的 库 的 这样的 事物 .

它们是这类物品的巨大宝库。

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ə; eɪ] ['fɪgjər] [ɔːr] [hed] [ʌv; əv]['neptjuːn,'neptuːn][ə'pɑːn][ðə; ði] [rɪ'vɜːrs] ,
I **think** **that** **a** **figure** **or** **head** **of** **Neptune** **upon** **the** **reverse** **,**
我 思考 那 一个 数字 或者 头 的 海王星 之上 这 撤销 ,

我认为背面应该是海神尼普顿的形象或头像。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mɑːtoʊ] [raʊnd] [ðə; ði] [ek'səːg] , ['traɪˌdɛnz] - - ['mʌndi] .
with **the** **motto** **round** **the** **exergue** **,** **Tridens** **Neptuni** **sceptrum** **mundi** **.**
和 这 座右铭 圆形的 这 尾韵 , 三齿 - - 蒙迪 .

围绕 exergue 的座右铭是 Tridens Neptuni sceptrum mundi。

[aɪ] [θɪŋk] [ðɪs] ['betər] [ðæn; ðən] ['eni] ['mɑːtoʊ] [mɔːr] ['pɜːrsənəli] [ə'drest] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] [hɪm'self]
I **think** **this** **better** **than** **any** **motto** **more** **personally** **addressed** **to** **the** **King** **himself**
我 思考 这 更好的 比 任何 座右铭 更多的 亲自 已解决 到 这 国王 他自己
[ðæn; ðən][tuː; tə][hɪz; ɪz] [haɪ] ['kɪŋli] ['ɑːfɪs] .
than **to** **his** **high** **kingly** **office** **.**
比 到 他的 高的 王者 办公室 .

我认为这句格言比任何针对国王本人而非其崇高王权的格言都更好。

[aɪ]['kænɑːt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [biː; bi][ə; eɪ][dʒʌdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['med(ə)l] ;
I **cannot** **,** **of** **course** **,** **be** **a** **judge** **of** **the** **other** **medal** **;**
我 不能 , 的 课程 , 是 一个 法官 的 这 其他 勋章 ;

我当然不能评判另一枚奖牌；

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [ʌv; əv][maɪ]['fæməli][æz; əz][ɑːr; ər][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [laɪk] .
but **such** **of** **my** **family** **as** **are** **with** **me** **think** **it** **very** **like** **.**
但 这样的 的 我的 家庭 作为 是 和 我 思考 它 非常 喜欢 .

但和我在一起的家人都觉得很像。

[ɪf] [ðer; ðər][ɪz] ['eni] ['mɑːtoʊ][tuː; tə][biː; bi] ['ædɪd] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][laɪk][ðə; ði][laɪn]
If **there** **is** **any** **motto** **to** **be** **added** **,** **I** **should** **like** **the** **line**
如果 那里 是 任何 座右铭 到 是 额外 , 我 应该 喜欢 这 线

如果要添加任何座右铭，我希望是这句话。

" - ['sɪθərə] [pɑtriːoʊ][ˌkju ju 'aɪ] - - .
" **Bardorum** **citharas** **patrio** **qui** **redidit** **Istro** **.**
" - 西塔拉琴 爱国者 qui - - .

“Bardorum citharas patrio qui redidit Istro。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ][ˌeɪ 'em][fɑ:r] [mɔ:r] [veɪn][ʌv; əv] ['hævɪŋ] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [fɪks] [sʌm; səm] [ʃer] [ʌv; əv]
" because I am far more vain of having been able to fix some share of
" 因为 我 是 远的 更多的 徒劳 的 拥有 到过 有能力的 到 使固定 一些 分享 的
['pʌblɪk] [ə'tenʃ(ə)n] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['poʊətri][ænd; ənd] ['mænərz] [ʌv; əv][maɪ] ['kʌntri] ,
public attention upon the ancient poetry and manners of my country ,
民众 注意力 之上 这 古老的 诗 和 礼仪 的 我的 国家 ,

"因为我更以能够让公众关注我国古代诗歌和风俗而感到自豪，"

[ðæn; ðən][ʌv; əv] ['eni] [ə'rɪdʒən(ə)l] ['efərts] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [meɪk] [ɪn]
than of any original efforts which I have been able to make in
比 的 任何 原来的 努力 哪个 我 有 到过 有能力的 到 制作 在
['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .
literature .
文学 .

比我在文学创作中所做的任何原创性努力都更甚。

" [aɪ][beg][ju:; jʊ] [wɪl] [ɪk'skju:s][ðə; ði] [dɪ'leɪ] [wɪtʃ] [hæz; həz]['teɪkən] [pleɪs] .
" I beg you will excuse the delay which has taken place .
" 我 求 你 将要 原谅 这 延迟 哪个 有 已采取 地方 .

"请您谅解由此造成的延误。"

[jʊr; jər][ə'blaɪdʒɪŋ] [kəˌmju:nɪ'keɪʃn] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pækɪt] [wɪtʃ] [ə'kʌmpənid] [ˌaɪ 'ti:] , ['trævld]
Your obliging communication , with the packet which accompanied it , travelled
你的 乐于助人 沟通 , 和 这 包 哪个 伴随 它 , 旅行
[frʌm; frəm] ['kʌntri] [tu:; tə] [taʊn] ,
from country to town ,
从 国家 到 镇 ,

您寄来的信件，连同随信附上的包裹，从乡村辗转到了城镇。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [taʊn] [tu:; tə] ['kʌntri] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] ['tʃænst] [tu:; tə] [mɪs] [ˌem 'i:][ə'pɑ:n][ðə; ði][roʊd]
and from town to country , as it chanced to miss me upon the road
和 从 镇 到 国家 , 作为 它 偶然 到 错过 我 之上 这 路
.
:
.

从城镇到乡村，它碰巧在路上与我擦肩而过。

" [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['ɑ:nər] [tu:; tə][bi:; bi] , [sɜ:r] , [jʊr; jər][ə'blaɪdʒd] , ['hʌmb(ə)l]['sɜ:rvənt] ,
" I have the honour to be , sir , your obliged , humble servant ,
" 我 有 这 荣誉 到 是 , 先生 , 你的 有义务 , 谦逊的 仆人 ,

"先生，我荣幸地成为您忠实的仆人，感激不尽。"

" ['wɔ:ltər] [skɔt] .
" WALTER SCOTT .
" 沃尔特 斯科特 .

"沃尔特·斯科特。

" ['edɪnbərə] , 29th [meɪ] .
" Edinburgh , 29th May .
" 爱丁堡 , 29th 可能 .

"爱丁堡，5月29日。

" ['sæmjuəl] ['pɑ:kə] , [ɛs'kwɑɪər] . , [brɑ:nz] [wɜ:rks] ,
" Samuel Parker , Esq . , Bronze Works ,
" 塞缪尔 帕克 , 先生 . , 青铜 作品 ,

"塞缪尔·帕克先生，青铜制品厂，

" - , ['ɑ:rgaɪl] - [pleɪs] , ['lʌndən] .
" 12 , Argyle - place , London .
" - , 阿盖尔 - 地方 , 伦敦 .

伦敦阿盖尔广场12号。

" [ðə; ði] ['laɪknəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['med(ə)l][ɪz] ['straɪkɪŋli] [kə'rekt] ; [ænd; ənd]['mɪstər] . ['pɑːkə] , [wɪð; wɪθ]

"	The	likeness	of	the	medal	is	strikingly	correct	;	and	Mr	.	Parker	,	with
"	这	相似	的	这	勋章	是	引人注目	正确的	;	和	先生	.	帕克	,	和

[bɪ'kʌmɪŋ] [teɪst] ,

becoming	taste	,
成为	品尝	,

"奖章的图案栩栩如生；帕克先生的品味也恰到好处，

['kɔːzɪz] [æn; ən] ['ɔːtəgræf] ['kɑːpi][ʌv; əv][ðə; ði] ['letər] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'lɪvərd] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['med(ə)l] .

causes	an	autograph	copy	of	the	letter	to	be	delivered	with	each	medal	.
原因	一个	签名	复制	的	这	信	到	是	发表	和	每个	勋章	.

使得每枚奖牌都附赠一份信件的亲笔签名副本。

[ðə; ði] ['defərəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lætər] [ə'pɪnjən] [kən'veid] [ɪn] [ðɪs] ['letər] [ɪz][pər'hæps][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

The	deference	of	the	latter	opinion	conveyed	in	this	letter	is	perhaps	one	of	the
这	尊重	的	这	后者	观点	传递	在	这	信	是	也许	一	的	这

[moʊst] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒiːniəs][ʌv; əv][sɜːr]['wɔːltər] [skɔt] ,

most	delightful	characteristics	of	the	genius	of	Sir	Walter	Scott	,
最多	愉快	特征	的	这	天才	的	先生	沃尔特	斯科特	,

这封信中所表达的对后一种观点的尊重，或许是沃尔特·斯科特爵士天才之处最令人愉悦的特征之一。

— [ɪ'speʃəli] [ɪf] [wiː; wi][æd'mɪt][ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['raɪtər] [ɪn][ðə; ði] ['edɪnbərə] [rɪ'vjuː] ,

—	especially	if	we	admit	the	position	of	the	writer	in	the	Edinburgh	Review	,
—	尤其	如果	我们	承认	这	位置	的	这	作家	在	这	爱丁堡	审查	,

——尤其是如果我们承认《爱丁堡评论》作者的立场的话，

[ðæt] [noʊ] ['raɪtər] [hæz; həz]['evər] [ɪn'dʒɔɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] - [taɪm][soʊ] [ɪk'stensɪv] [ə; eɪ][ˌpɑːpju'lærəti][æz; əz]

that	no	writer	has	ever	enjoyed	in	his	life	-	time	so	extensive	a	popularity	as
那	不	作家	有	曾经	享受	在	他的	生活	-	时间	所以	广泛的	一个	人气	作为

[ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] ['weɪvɝli] .

the	Author	of	Waverley	.
这	作者	的	韦弗利	.

没有哪个作家在其一生中能像《威弗利》的作者那样享有如此广泛的知名度。

[hɪz; ɪz] [lʌv] [ʌv; əv] [feɪm] [ænd; ənd] [ˌækwɪ'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ɑːnərəb(ə)l] [dɪ'stɪŋkʃn] [ɔːl]

His	love	of	fame	and	acquisition	of	honourable	distinction	all
他的	爱	的	名声	和	获得	的	光荣的	区别	全部

他对名誉和获得荣誉的渴望

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	256	]
[	页	-	]

[第256页]

['oʊvər][ðə; ði][wɜːrld][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] ['kɑːmən] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [hɪm; ɪm][veɪn] .

over	the	world	had	not	the	common	effect	of	making	him	vain	.
超过	这	世界	有	不是	这	常见的	影响	的	制作	他	徒劳	.

遍及世界各地并没有让他变得虚荣。

[hɪr] , [ɪn] [pruːf] , [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ˌʌnə'suːmɪŋ] [ˌdeklə'reɪʃn] ,

Hear	,	in	proof	,	the	following	unassuming	declaration	,
听到	,	在	证明	,	这	下列的	谦逊	宣言	,

请听以下这段看似平常的声明，以证明：

[frʌm; frəm][ðə; ði] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['ɔːtəˌbaɪə'græfɪk] [sketʃ] [tuː; tə][ə; eɪ] [leɪt] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv] ['roʊkbi] : —

from	the	delightful	autobiographic	sketch	to	a	late	edition	of	Rokeby	:	—
从	这	愉快	自传体的	草图	到	一个	晚的	版	的	罗克比	:	—

从令人愉悦的自传体小品到罗克比的晚期版本：——

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] , [aɪ] [bɪ'liːv] ,

"	I	shall	not	,	I	believe	,
"	我	将	不是	,	我	相信	,

我相信我不会

[biː; bi] [əˈkjuːzd] [ʌv; əv][ˈevər] [ˈhævɪŋ] [əˈtemptɪd] [tuː; tə][juːˈzɜːrp][ə; eɪ][suːˌpɪriˈɔːrəti][ˈoʊvər] [ˈmeni] [men]

be	accused	of	ever	having	attempted	to	usurp	a	superiority	over	many	men
是	被告	的	曾经	拥有	尝试过	到	篡	一个	优势	超过	许多	男人

[ʌv; əv][ˈdʒiːniəs] ,

of	genius	,
的	天才	,

被指控曾试图篡夺对众多天才的统治地位，

[maɪ] [kənˈtɛmpɝˌɛriːz] ; [bʌt; bət] , [ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ˌpɑːpjuˈlærəti] , [nɑːt][ʌv; əv][ˈæktʃuəl][ˈtælənt] ,

my	contemporaries	;	but	,	in	point	of	popularity	,	not	of	actual	talent	,
我的	同时代人	;	但	,	在	观点	的	人气	,	不是	的	实际的	天赋	,

我的同代人；但是，就人气而言，而非就实际才华而言，

[ðə; ði] [kəˈpriːs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpʌblɪk][hæz; həz][ˈsɜːrt(ə)nli][ˈgɪv(ə)n][ˌem ˈiː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈtempəreri] [suːˌpɪriˈɔːrəti]

the	caprice	of	the	public	has	certainly	given	me	such	a	temporary	superiority
这	任性	的	这	民众	有	当然	给定	我	这样的	一个	暂时的	优势

[ˈoʊvər][men] ,

over	men	,
超过	男人	,

公众的反复无常确实让我暂时凌驾于男人之上。

[ʌv; əv] [huːm] , [ɪn][rɪˈgɑːrd][tuː; tə][poʊˈetɪkl][ˈfænsi][ænd; ənd] [ˈfiːlɪŋ] ,

of	whom	,	in	regard	to	poetical	fancy	and	feeling	,
的	谁	,	在	看待	到	诗意的	想要	和	感觉	,

其中，就诗歌想象力和情感而言，

[aɪ] [ˈskersli] [θɔːt] [maɪˈself] [ˈwɜːrði] [tuː; tə] [luːs] [ðə; ði] [ʃuː] - [lætʃ] .

I	scarcely	thought	myself	worthy	to	loose	the	shoe	-	latch	.
我	几乎	想法	我	值得	到	松动的	这	鞋	-	闩锁	.

我几乎觉得自己不配解开鞋扣。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [hænd] , [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][əbˈsɜːrd][ˌæfekˈteɪʃ(ə)n][ɪn][ˌem ˈiː][tuː; tə][drˈnaɪ] ,

On	the	other	hand	,	it	would	be	absurd	affectation	in	me	to	deny	,
在	这	其他	手	,	它	会	是	荒诞	做作	在	我	到	否定	,

另一方面，如果我否认这一点，那就太荒谬、太矫揉造作了。

[ðæt] [aɪ] [kənˈsiːvd] [maɪˈself][tuː; tə][ˌʌndərˈstænd] [mɔːr] [ˈpɜːrfɪktli] [ðæn; ðən] [ˈmeni] [ʌv; əv][maɪ]

that	I	conceived	myself	to	understand	more	perfectly	than	many	of	my
那	我	构思	我	到	理解	更多的	完美	比	许多	的	我的

[kənˈtɛmpɝˌɛriːz] ,

contemporaries	,
同时代人	,

我认为自己比许多同时代的人更能完美地理解它。

[ðə; ði] [ˈmænər] [moʊst] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [ˈɪntrəst] [ðə; ði] [greɪt] [mæs] [ʌv; əv][mænˈkaɪnd] .

the	manner	most	likely	to	interest	the	great	mass	of	mankind	.
这	方式	最多	可能	到	兴趣	这	伟大的	大量的	的	人类	.

最有可能引起广大民众兴趣的方式。

[jet] , [ˈiːv(ə)n][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [bɪˈliːf] , [aɪ][mʌst; məst][ˈtruːli][ænd; ənd] [ˈferli] [seɪ] ,

Yet	,	even	with	this	belief	,	I	must	truly	and	fairly	say	,
然而	,	甚至	和	这	信仰	,	我	必须	真的	和	相当	说	,

然而，即便怀有这种信念，我也必须如实、公正地说：

[ðæt] [aɪ] [ˈɔːlweɪz] [kənˈsɪdərd] [maɪˈself] [ˈræðər] [æz; əz][wʌn] [huː] [held] [ðə; ði][bets] ,

that	I	always	considered	myself	rather	as	one	who	held	the	bets	,
那	我	总是	经过考虑的	我	相当	作为	一	WHO	握住	这	赌注	,

我一直认为自己更像是那个掌握主动权的人，

[ɪn] [taɪm] [tuː; tə][biː; bi] [peɪd] [ˈoʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪnər] ,

in	time	to	be	paid	over	to	the	winner	,
在	时间	到	是	有薪酬的	超过	到	这	优胜者	,

及时支付给获胜者。

[ðæn; ðən][æz; əz] ['hævɪŋ] ['eni] ['priːtens] [tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm][ɪn][maɪ][oʊn] [raɪt] .

than	as	having	any	pretence	to	keep	them	in	my	own	right	.
比	作为	拥有	任何	虚伪	到	保持	他们	在	我的	自己的	正确的	.

与其说我有资格假装自己有权保管它们，不如说我根本没有资格。

" ['mɪstər] . ['kʌnɪŋˌhæm] [wel] [əb'zəːvz] — " [ðoʊ] [ðə; ði][moʊst] [ə'kɑːmplɪʃt] ['ɔːθər] [ʌv; əv]

"	Mr	.	Cunningham	well	observes	—	"	Though	the	most	accomplished	author	of
"	先生	.	坎宁安	出色地	观察	—	"	尽管	这	最多	完成	作者	的

[hɪz; ɪz] [deɪ] ,

his	day	,
他的	天	,

坎宁安先生敏锐地观察到——“尽管他是他那个时代最有成就的作家，

[jet] [hiː; hi][hæd; həd] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɛrz] [ʌv; əv] ['ɔːθərʃɪp] .

yet	he	had	none	of	the	airs	of	authorship	.
然而	他	有	没有任何	的	这	播出	的	作者身份	.

但他丝毫没有作家的架子。

" [hiː; hi] [kən'tɪnjuːz] — " [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [praʊd] [mæn] ; [nɑːt][ə; eɪ] [praʊd] ['poʊət] , [ɔːr][hɪ'stɔːriən] ,

"	He	continues	—	"	He	was	a	proud	man	;	not	a	proud	poet	,	or	historian	,
"	他	继续	—	"	他	曾是	一个	自豪的	男人	;	不是	一个	自豪的	诗人	,	或者	历史学家	,

[ɔːr]['nɑːvəlɪst] .

or	novelist	.
或者	小说家	.

“他继续说道——”他是一个骄傲的人；但不是一个骄傲的诗人、历史学家或小说家。

" [hɪz; ɪz][wʌz; wəz][ðə; ði][praɪd][ʌv; əv] ['ænsestri] — [ə; eɪ] ['wiːknəs] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [bʌt; bət][ʌv; əv]

"	His	was	the	pride	of	ancestry	—	a	weakness	,	to	be	sure	,	but	of
"	他的	曾是	这	自豪	的	祖先	—	一个	弱点	,	到	是	当然	,	但	的

[ə; eɪ] ['viːniəl] ['neɪtʃər] :

a	venial	nature	:
一个	可怜的	自然	:

“他骄傲的是他的祖先——这当然是一种弱点，但是一种无伤大雅的弱点：

" [hiː; hi] [lʌvd] [tuː; tə][biː; bi] [lʊkt] [ɑːn][æz; əz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][oʊld]['fæməli] , [huː] [bɪlt]

"	he	loved	to	be	looked	on	as	a	gentleman	of	old	family	,	who	built
"	他	喜爱	到	是	看起来	在	作为	一个	绅士	的	老的	家庭	,	WHO	建造

['æbətsfəd] ,

Abbotsford	,
阿伯茨福德	,

“他喜欢被视为一位出身名门的绅士，一位缔造了阿伯茨福德的人物。”

[ænd; ənd][leɪd] [aʊt] [ɪts] ['gɑːrdn] , [ænd; ənd][plaːntid][ɪts] ['ævəˌnjʊs] , ['ræðər] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['dʒiːniəs] ,

and	laid	out	its	garden	,	and	planted	its	avenues	,	rather	than	a	genius	,
和	铺设	出去	它是	花园	,	和	已种植	它是	途径	,	相当	比	一个	天才	,

与其说是一位天才，不如说是他规划了花园，种植了林荫大道。

[huːz] [wɜːrks] ['influənst] [mæn'kaɪnd] , [ænd; ənd] [dɪ'fjuːzd] ['hæpinəs] [ə'mʌŋ] ['mɪljənz] .

whose	works	influenced	mankind	,	and	diffused	happiness	among	millions	.
谁	作品	影响	人类	,	和	扩散	幸福	之中	百万	.

他的作品影响了人类，给千百万人带来了幸福。

" [hɪz; ɪz] [oʊn] ['nærətɪv] [wɪl] [best] ['ɪləstreɪt] [hɪz; ɪz] ['leɪbər] [ʌv; əv] ['liːʒər] [æt; ət] ['æbətsfəd] .

"	His	own	narrative	will	best	illustrate	his	labours	of	leisure	at	Abbotsford	.
"	他的	自己的	叙述	将要	最好的	阐明	他的	劳动	的	闲暇	在	阿伯茨福德	.

“他自己的叙述最能说明他在阿伯茨福德的闲暇时光是如何度过的。”

[hiː; hi] [raɪts] [ʌv; əv] [ðæt] ['pɪriəd] [wɪtʃ] [men] [fə'mɪliərli] [kɔːl][ðə; ði][tɜːrn][ʌv; əv][laɪf] :

He	writes	of	that	period	which	men	familiarly	call	the	turn	of	life	:
他	写	的	那	时期	哪个	男人	熟悉地	称呼	这	转动	的	生活	:

他描写了人们通常所说的“人生转折点”这一时期：

— " [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ə'teɪnd] [ðə; ði] [fʊl'fɪlmənt] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɜːrli]

—	"	With	the	satisfaction	of	having	attained	the	fulfilment	of	an	early
—	"	和	这	满意	的	拥有	已达到	这	履行	的	一个	早期的

[ænd; ənd] [lɔːŋ] - ['tʃerɪʃt] [hoʊp] ,

and	long	-	cherished	hope	,
和	长的	-	珍爱	希望	,

——"实现了早年长久以来的愿望，我感到非常满足，

[aɪ] [kə'menst] [maɪ] [ɪmp'ruːvmənts] ,

I	commenced	my	improvements	,
我	开始	我的	改进	,

我开始改进，

[æz; əz] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ɪn][ðer; ðər] ['prɑːgres] [æz; əz] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][tʃaɪld] [huː] [fɜːrst] [meɪks] [ə; eɪ] [dres]

as	delightful	in	their	progress	as	those	of	the	child	who	first	makes	a	dress
作为	愉快	在	他们的	进步	作为	那些	的	这	孩子	WHO	第一的	制作	一个	裙子

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [nuː] [dɑːl] .

for	a	new	doll	.
为了	一个	新的	玩具娃娃	.

他们的进步就像孩子第一次为新娃娃缝制衣服一样令人欣喜。

[ðə; ði] ['neɪkɪdnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][lænd][wʌz; wəz][ɪn][taɪm] ['hɪd(ə)n][baɪ] ['wʊdlændz] [ʌv; əv][kən'sɪdərəb(ə)l]

The	nakedness	of	the	land	was	in	time	hidden	by	woodlands	of	considerable
这	裸体	的	这	土地	曾是	在	时间	隐	经过	林地	的	大量

[ɪk'stent] — [ðə; ði] [smɔːlɪst] ['pɑːsəb(ə)l][ʌv; əv] ['kɔtidʒz] [wʌz; wəz] [prə'gresɪvli] [ɪk'spændɪd]['ɪntuː][ə; eɪ]

extent	—	the	smallest	possible	of	cottages	was	progressively	expanded	into	a
程度	—	这	最小	可能的	的	小屋	曾是	逐步	扩展	进入	一个

[sɔːrt][ʌv; əv] [driːm] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mænʃ(ə)n] - [haʊs] ,

sort	of	dream	of	a	mansion	-	house	,
种类	的	梦	的	一个	大厦	-	房子	,

土地的裸露逐渐被大片树林所掩盖——最小的农舍也逐渐扩建成了一座梦想中的豪宅。

['wɪmzɪk(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'stɪrɪər] , [bʌt; bət] [kən'viːniənt] [wɪ'ðɪn] .

whimsical	in	the	exterior	,	but	convenient	within	.
异想天开	在	这	外部的	,	但	方便的	之内	.

外观奇特，内部却很实用。

[nɔːr][dɪd][aɪ][fər'get] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['evri] [mæn] [huː] [hæz; həz] [bɪn]

Nor	did	I	forget	what	was	the	natural	pleasure	of	every	man	who	has	been
也不	做过	我	忘记	什么	曾是	这	自然的	乐趣	的	每一个	男人	WHO	有	到过

[ə; eɪ] ['riːdər] — [aɪ] [miːn] [ðə; ði] ['fɪlɪŋ] [ðə; ði] [ʃelvz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tɑːlərəbli] [lɑːrdʒ]['laɪbreri] .

a	reader	—	I	mean	the	filling	the	shelves	of	a	tolerably	large	library	.
一个	读者	—	我	意思是	这	填充	这	货架	的	一个	勉强可以接受	大的	图书馆	.

我也没有忘记每个爱读书的人都会有的那种自然乐趣——那就是把一个相当大的图书馆的书架填满。

[ɔːl] [ðiːz] ['ɑːbdʒekts][aɪ][kept][ɪn] [vjuː] , [tuː; tə][biː; bi]['eksɪkjuːtɪd][æz; əz] [kən'viːniəns] [ʃʊd; ʃəd] [sɜːrv] ;

All	these	objects	I	kept	in	view	,	to	be	executed	as	convenience	should	serve	;
全部	这些	对象	我	保留	在	看法	,	到	是	执行	作为	方便	应该	服务	;

我将所有这些目标都牢记在心，以便根据实际情况灵活执行；

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [aɪ] [nuː] ['meni] ['jɪrz] [ʃʊd; ʃəd] [ɪ'læps] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [kʊd; kəd][biː; bi] [ə'teɪnd] ,

and	although	I	knew	many	years	should	elapse	before	they	could	be	attained	,
和	虽然	我	知道	许多	年	应该	流逝	前	他们	可以	是	已达到	,

尽管我知道要实现这些目标还需要很多年，

[aɪ][wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ][ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n][tuː; tə] ['kʌmfərt] [maɪ'self][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['spænɪʃ] ['prɑːvɜːrb] ,

I	was	of	a	disposition	to	comfort	myself	with	the	Spanish	proverb	,
我	曾是	的	一个	处置	到	舒适	我	和	这	西班牙语	谚语	,

我当时很想用一句西班牙谚语来安慰自己：

- [taɪm] [ænd; ənd][aɪ] [ə'genst] ['eni] [tu:] . -
' **Time** **and** **I** **against** **any** **two** **.** '
- 时间 和 我 反对 任何 二 . -

"我和时间可以对抗任何两个时间。"

" * * * [ɪn][ðə; ðɪ] [prɪ'si:dɪŋ] [ə'kaʊnt] [wi:; wi][hæv; həv] ['pɜ:rpəsli] [əb'steɪn] [frʌm; frəm] ['refrəns]
" * * * In the preceding account we have purposely abstained from reference
" * * * 在 这 前 帐户 我们 有 故意 弃权 从 参考
[tu:; tə][ðə; ðɪ][pə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ə'ferz] [ʌv; əv][sɜ:r]['wɔ:ltər] [skɔt] ,
to the position of the affairs of Sir Walter Scott ,
到 这 位置 的 这 事务 的 先生 沃尔特 斯科特 ,

"*** 在前面的叙述中，我们特意没有提及沃尔特·斯科特爵士的事务状况，

[frʌm; frəm]['aʊər; ɑ:r][ˌɪnə'bɪlətɪ][tu:; tə][əb'teɪn] ['eni] [dɪ'saɪsɪv] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][ɑ:n][ðə; ðɪ]['sʌbdʒekt] .
from our inability to obtain any decisive information on the subject .
从 我们的 无力 到 获得 任何 决定性 信息 在 这 主题 .

由于我们无法获得有关该问题的任何决定性信息。

[ðə; ðɪ][moʊst] ['pli:zɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['leɪtɪst] [ɪn'telɪdʒəns] [wɪl] [bi:; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ðɪ] ['mɔ:rnɪŋ]
The most pleasing and the latest intelligence will be found in the Morning
这 最多 令人愉悦 和 这 最新的 智力 将要 是 成立 在 这 早晨
['krɑ:nɪk(ə)l][ʌv; əv] ['θɜ:rzdeɪ] ,
Chronicle of Thursday ,
编年史 的 周四 ,

最令人满意和最新的消息请见周四的《晨报》。

[wer'ɪn] [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['steɪtɪd] [ðæt] [ðə; ðɪ]['prɑ:spekts][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['fæməli][ʌv; əv][sɜ:r]['wɔ:ltər][ɑ:r; ər] [mʌtʃ]
wherein it is stated that the prospects of the family of Sir Walter are much
其中 它 是 声明 那 这 前景 的 这 家庭 的 先生 沃尔特 是 很多
['betər] [ðæn; ðən][hæv; həv] [bɪn] [ˌreprɪ'zentɪd] .
better than have been represented .
更好的 比 有 到过 代表 .

其中指出，沃尔特爵士家族的前景比之前所描述的要好得多。

" [wi:; wi][ɑ:r; ər] [ə'ʃʊrd] [ðæt] [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [fʌndz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tu:; tə]['kʌvər] [ɔ:l][hɪz; ɪz] ['dɛts] ,
" We are assured that there are funds sufficient to cover all his debts ,
" 我们 是 保证 那 那里 是 资金 充足的 到 覆盖 全部 他的 债务 ,
[wɪ'ðaʊt] ['tʌtʃɪŋ] ['æbətsfəd] .
without touching Abbotsford .
没有 接触 阿伯茨福德 .

"我们确信有足够的资金来偿还他的所有债务，而无需动用阿伯茨福德。"

[ɪn][ðə; ðɪ] [baɪ'ɑ:grəfɪ] [ʌv; əv]['ælən] ['kʌnɪŋˌhæm] ,
In the Biography of Allan Cunningham ,
在 这 传 的 艾伦 坎宁安 ,

在艾伦·坎宁安的传记中，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['steɪtɪd] [ðæt] [ðer; ðər] [wʊd] ['oʊnlɪ][bi:; bi][ə; eɪ] ['bæləns] [du:] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['krɛdɪtɝz]
it was stated that there would only be a balance due to his creditors
它 曾是 声明 那 那里 会 仅有的 是 一个 平衡 到期的 到 他的 债权人
[ʌv; əv] - , 000l .
of 21 , 000l .
的 - , 000l .

据称，他只需向债权人支付 21,000 便士的欠款。

[bʌt; bət]['mɪstər] . [kɑ:'deɪl] , [ðə; ðɪ] ['bʊkselər] , [hæz; həz] [ˌʌndər'teɪkən] [tu:; tə] [peɪ] - , 000l .
But Mr . Cadell , the bookseller , has undertaken to pay 20 , 000l .
但 先生 . 卡德尔 , 这 书商 , 有 已 到 支付 - , 000l .

但书商卡德尔先生承诺支付 20,000 英镑。

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜːrks] ,

for	the	publication	of	the	remainder	of	his	works	,
为了	这	发布	的	这	余	的	他的	作品	,

为了出版他的其余作品，

[ɑːn][ðə; ði][plæn] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ][fɑːr] [prə'siːdid] [ɪn] .

on	the	plan	which	had	been	so	far	proceeded	in	.
在	这	计划	哪个	有	到过	所以	远的	继续	在	.

按照目前为止已经实施的计划进行。

[ðɪs] [wɪl] [klɪr] [ɔːf] [ɔːl][ðə; ði][kleɪmz] .

This	will	clear	off	all	the	claims	.
这	将要	清除	离开	全部	这	索赔	.

这将消除所有索赔。

[ə; eɪ] [nɪr] ['relətɪv] [ʌv; əv]['leɪdi] [skɔt] [left] - , 000l .

A	near	relative	of	Lady	Scott	left	60	,	000l	.
一个	靠近	相对的	的	女士	斯科特	左边	-	,	000l	.

斯科特夫人的一位近亲留下了 60,000 英镑。

[tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][sɜːr]['wɔːltər] , [tuː; tə] [wɪtʃ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɪn'taɪtld] ;

to	the	children	of	Sir	Walter	,	to	which	,	of	course	,	they	are	entitled	;
到	这	孩子们	的	先生	沃尔特	,	到	哪个	,	的	课程	,	他们	是	标题	;

当然，这是沃尔特爵士的孩子们应得的；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['eldɪst] [sʌn] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['fɔːrtʃən] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][waɪf] .

and	the	eldest	son	received	a	large	fortune	with	his	wife	.
和	这	长子	儿子	已收到	一个	大的	财富	和	他的	妻子	.

长子和妻子继承了一大笔遗产。

[ðə; ði]['pʌblɪk] , ['ðerfɔːr] ,

The	public	,	therefore	,
这	民众	,	所以	,

因此，公众

[ɑːr; ər] [sperd] [ðə; ði][peɪn][ʌv; əv] ['noʊɪŋ] [ðæt][ðə; ði]['fæməli][ʌv; əv][wʌn][tuː; tə] [huːm] [ðeɪ] [ɑːr; ər]

are	spared	the	pain	of	knowing	that	the	family	of	one	to	whom	they	are
是	幸存	这	疼痛	的	会心	那	这	家庭	的	一	到	谁	他们	是

[soʊ] ['lɑːrdʒli] [ɪn'detɪd] ,

so	largely	indebted	,
所以	很大程度上	负债累累	,

他们免于承受得知自己亏欠良多的人的家人遭受痛苦的煎熬，

[ɑːr; ər][left][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv][ˌdestɪ'tuːʃ(ə)n] .

are	left	in	a	state	of	destitution	.
是	左边	在	一个	状态	的	赤贫	.

陷入赤贫状态。

" — [wiː; wi][hoʊp] [ðɪs] ['steɪtmənt] [ɪz][æz; əz] [kə'rekt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['grætɪfaɪɪŋ] .

"	—	We	hope	this	statement	is	as	correct	as	it	is	gratifying	.
"	—	我们	希望	这	陈述	是	作为	正确的	作为	它	是	可喜	.

“——我们希望这一声明既正确又令人欣慰。”

(['draɪˌbɜːrg] ['æbi] .)

(	Dryburgh	Abbey	.	)
(	德莱堡	修道院	.	)

（德莱堡修道院。）

['fʊtnoʊt] [wʌn] : ([rɪ'tɜːrn])

Footnote	1	:	(	return	)
脚注	1	:	(	返回	)

脚注 1：（返回）

['tʃeɪmbɚz] [laɪf] [ʌv; əv][sɜ:r]['wɔ:ltər] [skɔt] .
Chamber's Life of Sir Walter Scott .
议事厅 生活 的 先生 沃尔特 斯科特 .

钱伯斯所著《沃尔特·斯科特爵士传》。

['fʊtnoʊt] [ˌtu:'tu:] : ([rɪ'tɜ:rn])
Footnote 2 : (return)
脚注 2 : (返回)

脚注 2：（返回）

['dʒen(ə)rəl] ['prefəs] [tu:; tə][ðə; ði] ['weɪvɚli] ['nɑ:vəlz] , - [vɑ:lz] .
General Preface to the Waverley Novels , 41 vols .
一般的 前言 到 这 韦弗利 小说 , - 卷 .

《韦弗利小说》总序，共 41 卷。

['fʊtnoʊt] [θri:] : ([rɪ'tɜ:rn])
Footnote 3 : (return)
脚注 3 : (返回)

脚注 3：（返回）

[laɪf] [ʌv; əv][sɜ:r]['wɔ:ltər] [skɔt] ; [ɪn][ðə; ði] [ˌæθi'ni:əm] , [noʊ] . - .
Life of Sir Walter Scott ; in the Athenaeum , No . 258 .
生活 的 先生 沃尔特 斯科特 ; 在 这 雅典娜神庙 , 不 . - .

沃尔特·斯科特爵士的生平；载于《雅典娜神庙》第258期。

['fʊtnoʊt] [fɔ:r] : ([rɪ'tɜ:rn])
Footnote 4 : (return)
脚注 4 : (返回)

脚注 4：（返回）

['dʒen(ə)rəl] ['prefəs] , [pi:] . [i:] .
General Preface , p . ii .
一般的 前言 , p . 二、 .

总序，第 ii 页。

['fʊtnoʊt] [faɪv] : ([rɪ'tɜ:rn])
Footnote 5 : (return)
脚注 5 : (返回)

脚注 5：（返回）

['dʒen(ə)rəl] ['prefəs] , & [si:] .
General Preface , & c .
一般的 前言 , & c .

总序等。

['fʊtnoʊt] [sɪks] : ([rɪ'tɜ:rn])
Footnote 6 : (return)
脚注 6 : (返回)

脚注 6：（返回）

['meni] ['ænɪkˌdoʊts][ɑ:r; ər] [rɪ'leɪtɪd] [ɪn] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][sɜ:r]['wɔ:ltər] ['skɑ:ts] ['eksələnt] ['meməri] .
Many anecdotes are related in illustration of Sir Walter Scott's excellent memory .
许多 轶事 是 有关的 在 插图 的 先生 沃尔特 斯科特的 出色的 记忆 .

许多轶事都用来说明沃尔特·斯科特爵士惊人的记忆力。

[ðə; ði] ['ɛtrɪk] ['ʃepərd] [telz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'temptɪŋ] [tu:; tə] [sɪŋ] [hɪz; ɪz]['bæləd][ʌv; əv]
The Ettrick Shepherd tells of his attempting to sing his ballad of
这 埃特里克 牧羊人 讲述 的 他的 尝试 到 唱歌 他的 民谣 的
-
,
Gilmanscleuch ,
-
,

埃特里克牧羊人讲述了他尝试演唱吉尔曼斯卢赫民谣的故事，

[wɪtʃ] [hæd; həd]['nevər] [bɪn] ['prɪntɪd][ɔ:r] [pend] ,
which had never been printed or penned ,
哪个 有 绝不 到过 打印 或者 撰写 ,

从未被印刷或书写过的，

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ʃepərd] [hæd; həd] [sʌŋ] [wʌns]['oʊvər][tu:; tə][sɜ:r]['wɔ:ltər] [θri:] ['jɪrz]
but which the Shepherd had sung once over to Sir Walter three years
但 哪个 这 牧羊人 有 唱 一次 超过 到 先生 沃尔特 三 年
['pri:viəsli] .
previously .
之前 .

但牧羊人三年前曾向沃尔特爵士唱过这首歌。

[ɑ:n][ðə; ði]['sekənd] [ə'tempt] [tu:; tə] [sɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] , [sez] [ðə; ði] ['ʃepərd] , " [ɪn][ðə; ði] [eɪtθ] [ɔ:r][naɪnθ]
On the second attempt to sing it , says the Shepherd , " in the eighth or ninth
在 这 第二 试图 到 唱歌 它 , 说道 这 牧羊人 , " 在 这 第八 或者 第九
[vɜ:rs] ,
verse ,
诗 ,

牧羊人说，第二次尝试演唱时，“在第八节或第九节，

[aɪ] [stʌk] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑ:t][get][ɑ:n][wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [laɪn] ;
I stuck in it , and could not get on with another line ;
我 卡住 在 它 , 和 可以 不是 得到 在 和 其他 线 ;

我卡住了，无法继续写下一行；

[ɑ:n] [wɪtʃ] [hi:; hi] ([sɜ:r]['wɔ:ltər]) [bɪ'gæn][ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ]['sekənd][taɪm] ,
on which he (Sir Walter) began it a second time ,
在 哪个 他 (先生 沃尔特) 开始 它 一个 第二 时间 ,

他（沃尔特爵士）第二次开始创作，

[ænd; ənd] [ri'saitid] [ˌaɪ 'ti:] ['evri] [wɜ:rd][frʌm; frəm] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪti] -
and recited it every word from beginning to the end of the eighty -
和 背诵 它 每一个 单词 从 开始 到 这 结尾 的 这 八十 -
[eɪtθ] ['stænzə] :
eighth stanza :
第八 诗节 :

他从头到尾，一字不差地背诵了第八十八节：

" [ænd; ənd] , [ɑ:n][ðə; ði] ['ʃepərd] [ɪk'spresɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'stɑ:nɪʃmənt] ,
" and , on the Shepherd expressing his astonishment ,
" 和 , 在 这 牧羊人 表达 他的 惊讶 ,

牧羊人表达了他的惊讶之情后，

[sɜ:r]['wɔ:ltər] [rɪ'leɪtɪd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [ri'saitid] [ðæt] ['bæləd][ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv] - ,
Sir Walter related that he had recited that ballad and one of Southey's ,
先生 沃尔特 有关的 那 他 有 背诵 那 民谣 和 一 的 - ,

沃尔特爵士说他曾背诵过那首民谣和骚塞的一首民谣。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] ['bælədz][hi:; hi][hæd; həd]['oʊnli] [hɜ:rd] [wʌns][frʌm; frəm][ðer; ðər] [rɪ'spektɪv] ['ɔ:θəz] ,
but which ballads he had only heard once from their respective authors ,
但 哪个 民谣 他 有 仅有的 听到 一次 从 他们的 各自 作者 ,

但他只听过这些民谣的作者唱过一遍。

[ænd; ənd][hi:; hi] [bi'li:vd] [hi:; hi][hæd; həd] [ri'saitid] [ðem; ðəm][bəuθ] [wɪ'ðaʊt] ['mɪsɪŋ] [ə; eɪ][wɜ:rd] .
and he believed he had recited them both without missing a word .
和 他 相信 他 有 背诵 他们 两个都 没有 丢失的 一个 单词 .

他相信自己已经一字不差地背诵了这两段经文。

[sɜ:r]['wɔ:ltər]['ɔ:lsoʊ] [ju:st] [tu:; tə] [rɪ'leɪt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [frend] , ['mɪstər] . ['tɔməs] ['kæmbl] ,
Sir Walter also used to relate that his friend , Mr . Thomas Campbell ,
先生 沃尔特 还 用过的 到 涉及 那 他的 朋友 , 先生 . 托马斯 坎贝尔 ,

沃尔特爵士也曾讲述过他的朋友托马斯·坎贝尔先生的故事。

[kɔːld] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm][wʌn] [ˈiːvnɪŋ] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm][ðə; ði][ˈmænjuskrɪpt][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈpoʊəm][hiː; hi]

called	upon	him	one	evening	to	show	him	the	manuscript	of	a	poem	he
称为	之上	他	一	晚上	到	展示	他	这	手稿	的	一个	诗	他

[hæd; həd] [ˈrɪt(ə)n] — [ðə; ði] [ˈpleʒərz] [ʌv; əv] [hoʊp] .

had	written	—	The	Pleasures	of	Hope	.
有	书面	—	这	快乐	的	希望	.

一天晚上，他去拜访他，给他看他写的一首诗的手稿——《希望的乐趣》。

[sɜːr][ˈwɔːltər] [ˈhæpənd] [tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm][faɪn][oʊld] [ˈwɪski] [ɪn][hɪz; ɪz] [haʊs] ,

Sir	Walter	happened	to	have	some	fine	old	whisky	in	his	house	,
先生	沃尔特	发生	到	有	一些	美好的	老的	威士忌酒	在	他的	房子	,

沃尔特爵士家里碰巧有一些上好的陈年威士忌，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frend] [sæt] [daʊn] [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈtʌmblər] [ɔːr] [tuː] [ʌv; əv] [pʌntʃ] .

and	his	friend	sat	down	and	had	a	tumbler	or	two	of	punch	.
和	他的	朋友	卫星	向下	和	有	一个	不倒翁	或者	二	的	冲床	.

他的朋友坐下来，喝了一两杯潘趣酒。

[ˈmɪstər] . [ˈkæmbl] [left][hɪm; ɪm] ,

Mr	.	Campbell	left	him	,
先生	.	坎贝尔	左边	他	,

坎贝尔先生离开了他，

[bʌt; bət][sɜːr][ˈwɔːltər] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] [dɪp][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈmænjuskrɪpt] [bɪˈfɔːr] [ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][bed] .

but	Sir	Walter	thought	he	would	dip	into	the	manuscript	before	going	to	bed	.
但	先生	沃尔特	想法	他	会	蘸	进入	这	手稿	前	去	到	床	.

但沃尔特爵士想在睡觉前快速浏览一下手稿。

[hiː; hi][ˈoʊpənd][ˌaɪ ˈtiː] , [riːd] , [ænd; ənd] [riːd] [əˈgen] — [tʃɑːrmd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈklæsɪk(ə)l] [greɪs] ,

He	opened	it	,	read	,	and	read	again	—	charmed	with	the	classical	grace	,
他	打开	它	,	读	,	和	读	再次	—	迷住了	和	这	古典	优雅	,

[ˈpjʊrəti] ,

purity	,
纯度	,

他打开书，读了一遍，又读了一遍——被古典的优雅和纯粹所深深吸引。

[ænd; ənd] [ˈsteɪtlinəs] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈfaɪnɪst][ʌv; əv][ɔːl][ˈaʊər; ɑːr][ˈmɑːdərn][daɪˈdæktɪk][ˈpoʊəmz] .

and	stateliness	of	that	finest	of	all	our	modern	didactic	poems	.
和	庄严	的	那	最好的	的	全部	我们的	现代的	教学	诗歌	.

以及我们所有现代说教诗中最优秀的那首诗的庄严气势。

[nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] [ˈmɪstər] . [ˈkæmbl] [əˈgen] [kɔːld] , [wen] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˌɪnɪkˈspresəbl] [sərˈpraɪz] ,

Next	morning	Mr	.	Campbell	again	called	,	when	to	his	inexpressible	surprise	,
下一个	早晨	先生	.	坎贝尔	再次	称为	,	什么时候	到	他的	难以言喻的	惊喜	,

第二天早上坎贝尔先生再次来电，令他无比惊讶的是，

[hɪz; ɪz] [frend] [ɑːn] [rɪˈtɜːrnɪŋ] [ðə; ði][ˈmænjuskrɪpt][tuː; tə][ɪts] [ˈoʊnər] , [sed] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [gɑːrd] [wel]

his	friend	on	returning	the	manuscript	to	its	owner	,	said	he	should	guard	well
他的	朋友	在	返回	这	手稿	到	它是	所有者	,	说	他	应该	警卫	出色地

[əˈgenst] [ˈpaɪrəsi] ,

against	piracy	,
反对	海盗行为	,

他的朋友在将手稿归还给失主时，叮嘱他要严防盗版。

[fɔːr; fər] [ðæt] [hiː; hi][hɪmˈself][kʊd; kəd] [rɪˈpiːt] [ðə; ði][ˈpoʊəm][frʌm; frəm] [bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə][end] !

for	that	he	himself	could	repeat	the	poem	from	beginning	to	end	!
为了	那	他	他自己	可以	重复	这	诗	从	开始	到	结尾	!

因为他自己能够从头到尾背诵这首诗！

[ðə; ði]['poʊət] [derd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði][tæsk] , [wen] [sɜ:r]['wɔ:ltər] [skɔt] [bɪ'gæn][ænd; ənd]['æktʃuəli]
The poet dared him to the task , when Sir Walter Scott began and actually
这 诗人 敢于 他 到 这 任务 , 什么时候 先生 沃尔特 斯科特 开始 和 实际上
[rɪ'pi:tɪd] [ðə; ði] [hoʊl] ,
repeated the whole ,
重复 这 所有的 ,

诗人向他发起挑战，沃尔特·斯科特爵士开始尝试，并且竟然把整首诗都复述了一遍。

[kən'sɪstɪŋ] [ʌv; əv] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [tu:] ['θaʊz(ə)nd] [laɪnz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['oʊnli][ə; eɪ]
consisting of more than two thousand lines , with the omission of only a
由 的 更多的 比 二 千 线条 , 和 这 省略 的 仅有的 一个
[fju:] ['kʌpləts] . — ['ɪnvə'nes] ['kəriər] .
few couplets . — Inverness Courier .
很少 对句 . — 因弗内斯 导游 .

全诗共两千多行，仅删去了几个对句。——《因弗内斯信使报》

['fʊtnoʊt] ['sɛvən] : ([rɪ'tɜ:rn])
Footnote 7 : (return)
脚注 7 : (返回)

脚注 7：（返回）

['memwɑ:r][ɪn][ðə; ði] [ˌæθi'ni:əm] .
Memoir in the Athenaeum .
回忆录 在 这 雅典娜神庙 .

雅典娜神庙回忆录。

['fʊtnoʊt] [eɪt] : ([rɪ'tɜ:rn])
Footnote 8 : (return)
脚注 8 : (返回)

脚注 8：（返回）

[sɜ:r]['wɔ:ltər] [pə'zest] [ə; eɪ]['præktɪk(ə)l][æz; əz] [wel] [æz; əz][ˌθi:ə'retɪk(ə)l] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] ['lændskeɪp]
Sir Walter possessed a practical as well as theoretical knowledge of Landscape
先生 沃尔特 拥有 一个 实际的 作为 出色地 作为 理论 知识 的 景观
['gɑ:rdnɪŋ] ,
Gardening ,
园艺 ,

沃尔特爵士拥有园林景观设计方面的实践知识和理论知识。

[æz; əz] [meɪ] [bi:; bi] [si:n] [ɪn][ə; eɪ]['væljuəb(ə)l]['peɪpər][kən'trɪbju:tɪd][baɪ][hɪm; ɪm][tu:; tə][noʊ] . - ,
as may be seen in a valuable paper contributed by him to No . 47 ,
作为 可能 是 已见 在 一个 有价值的 纸 贡献 经过 他 到 不 . - ,

正如他在为第47期撰写的一篇很有价值的论文中所看到的，

[ʌv; əv][ðə; ði] ['kwɔ:rtərli] [rɪ'vju:] .
of the Quarterly Review .
的 这 季刊 审查 .

季度回顾。

[ðə; ði]['di:teɪlz][ʌv; əv] [ðɪs] ['peɪpər][wɜ:r; wər] , [haʊ'evər] , [dɪ'spju:tɪd][baɪ][sʌm; səm] ['raɪtɚz] [ɑ:n][ðə; ði]
The details of this paper were , however , disputed by some writers on the
这 细节 的 这 纸 是 , 然而 , 争议 经过 一些 作家 在 这
['sʌbdʒekt] .
subject .
主题 .

然而，本文的细节遭到了一些相关领域作者的质疑。

['fʊtnoʊt] [naɪn] : ([rɪ'tɜ:rn])
Footnote 9 : (return)
脚注 9 : (返回)

脚注 9：（返回）

[kə'mju:nikeitid] [tu:; tə][noʊ] . - , [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæθi'ni:əm] .

Communicated	**to**	**No**	**.**	**199**	**,**	**of**	**The**	**Athenaeum**	**.**
沟通	到	不	.	-	,	的	这	雅典娜神庙	.

已送交雅典娜神庙第 199 期。

[ðə; ði]['mænʃ(ə)n][wʌz; wəz] [bɪlt] [frʌm; frəm] [dɪ'zaɪnz] [baɪ]['ætkənsən, 'ætkɪnsən] .

The	**mansion**	**was**	**built**	**from**	**designs**	**by**	**Atkinson**	**.**
这	大厦	曾是	建造	从	设计	经过	阿特金森	.

这座豪宅是根据阿特金森的设计建造的。

[sɜ:r]['wɔ:ltər] [meɪ] , [haʊ'evər] , [bi:; bi] [tɜ:m] [ðə; ði] ['æmətər] ['ɑ:rkɪtekt] [ʌv; əv][ðə; ði][paɪl] ,

Sir	**Walter**	**may**	**,**	**however**	**,**	**be**	**termed**	**the**	**amateur**	**architect**	**of**	**the**	**pile**	**,**
先生	沃尔特	可能	,	然而	,	是	称为	这	业余	建筑师	的	这	桩	,

然而，沃尔特爵士或许可以被称为这座建筑的业余建筑师。

[ænd; ənd] [ðɪs] [meɪ] ['sʌmwʌt] [ɪk'spleɪn][ɪts] [ɪregjʊ'lærɪtɪz] .

and	**this**	**may**	**somewhat**	**explain**	**its**	**irregularities**	**.**
和	这	可能	有些	解释	它是	违规行为	.

这或许能在一定程度上解释它的不规则之处。

[wi:; wi][hæv; həv] [bɪn] [toʊld] [ðæt] [ðə; ði] ['ɜ:rliɪst] [dɪ'zaɪn] [ʌv; əv] ['æbətsfəd] [wʌz; wəz] ['fɜ:rnɪʃt] [baɪ]

We	**have**	**been**	**told**	**that**	**the**	**earliest**	**design**	**of**	**Abbotsford**	**was**	**furnished**	**by**
我们	有	到过	讲述	那	这	最早	设计	的	阿伯茨福德	曾是	提供	经过

[ðə; ði] [leɪt] ['mɪstər] . ['teri] ,

the	**late**	**Mr**	**.**	**Terry**	**,**
这	晚的	先生	.	特里	,

我们听说阿伯茨福德最早的设计是由已故的特里先生提供的。

[ðə; ði] [kə'mi:diən] , [hu:] [wʌz; wəz][æn; ən] ['ɪntɪmət] [frend] [ʌv; əv][sɜ:r]['wɔ:ltər] , [ænd; ənd][ə'rɪdʒənəli]

the	**comedian**	**,**	**who**	**was**	**an**	**intimate**	**friend**	**of**	**Sir**	**Walter**	**,**	**and**	**originally**
这	喜剧演员	,	WHO	曾是	一个	亲密的	朋友	的	先生	沃尔特	,	和	起初

[æn; ən] ['ɑ:rkɪtekt] [baɪ] [prə'feʃ(ə)n] .

an	**architect**	**by**	**profession**	**.**
一个	建筑师	经过	职业	.

这位喜剧演员是沃尔特爵士的密友，他原本是一名建筑师。

[hɪz; ɪz] ['wɪdoʊ] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] - , [hæz; həz] ['peɪntɪd] [ə; eɪ]['klevər] [vju:] [ʌv; əv] ['æbətsfəd] ,

His	**widow**	**,**	**one**	**of**	**the**	**Nasmyths**	**,**	**has**	**painted**	**a**	**clever**	**View**	**of**	**Abbotsford**	**,**
他的	寡妇	,	一	的	这	-	,	有	绘	一个	聪明的	看法	的	阿伯茨福德	,

他的遗孀，一位纳斯米斯家族的成员，画了一幅精妙的阿伯茨福德风景画。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [bæŋk][ʌv; əv][ðə; ði] [twi:d] ; [wɪtʃ] [ɪz] [ɪn'greɪvd] [ɪn][noʊ] . - , [ʌv; əv]

from	**the**	**opposite**	**bank**	**of**	**the**	**Tweed**	**;**	**which**	**is**	**engraved**	**in**	**No**	**.**	**427**	**,**	**of**
从	这	对面的	银行	的	这	粗花呢	;	哪个	是	刻	在	不	.	-	,	的

[ðə; ði] ['mɪrər] .

The	**Mirror**	**.**
这	镜子	.

从特威德河对岸望去；该地点被刻在《镜报》第 427 期上。

['fʊtnoʊt] - : ([rɪ'tɜ:rn])

Footnote	**10**	**:**	**(**	**return**	**)**
脚注	-	:	(	返回	)

脚注 10：（返回）

['pɪktʃər] [ʌv; əv]['skɑ:tlənd] , [baɪ] ['tʃembər] .

Picture	**of**	**Scotland**	**,**	**by**	**Chambers**	**.**
图片	的	苏格兰	,	经过	钱伯斯	.

苏格兰风光，作者：Chambers。

['fʊtnoʊt] - : ([rɪ'tɜ:rn])

Footnote	**11**	**:**	**(**	**return**	**)**
脚注	-	:	(	返回	)

脚注 11：（返回）

[əˈbrɪdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈprefəs] , & [siː] .
Abridged **from** **the** **General** **Preface** **,** **&** **c** **.**
简略 从 这 一般的 前言 , & c .

节选自总序言等。

[ˈfʊtnoʊt] - : ([rɪˈtɜːrn])
Footnote **12** **:** **(** **return** **)**
脚注 - : (返回)

脚注 12：（返回）

[sɜːr] [ˈhenri] [wuːtənz] [ˈelɪmənts; ˈeləmənts][ʌv; əv] [ˈɑːrkɪtektʃər] .
Sir **Henry** **Wootton's** **Elements** **of** **Architecture** **.**
先生 亨利 伍顿 元素 的 建筑学 .

亨利·伍顿爵士的《建筑要素》。

[ˈfʊtnoʊt] - : ([rɪˈtɜːrn])
Footnote **13** **:** **(** **return** **)**
脚注 - : (返回)

脚注 13：（返回）

[ˈɛvəlɪnz] [ˈdaɪəri] .
Evelyn's **Diary** **.**
伊芙琳的 日记 .

伊芙琳的日记。

[ˈfʊtnoʊt] - : ([rɪˈtɜːrn])
Footnote **14** **:** **(** **return** **)**
脚注 - : (返回)

脚注 14：（返回）

[ˈkʌnɪŋˌhæm] .
Cunningham **.**
坎宁安 .

坎宁安。

[ˈfʊtnoʊt] - : ([rɪˈtɜːrn])
Footnote **15** **:** **(** **return** **)**
脚注 - : (返回)

脚注 15：（返回）

[ˈmɪstər] . [ˈtʃembər] [dɪˈskraɪbz] [sɜːr] [ˈwɔltɚz] [ˈaɪˌbraʊz] [æz; əz][soʊ] [ˈʃægi] [ænd; ənd][ˈprɑːmɪnənt] ,
Mr **.** **Chambers** **describes** **Sir** **Walter's** **eyebrows** **as** **so** **shaggy** **and** **prominent** **,**
先生 . 钱伯斯 描述 先生 沃尔特的 眉毛 作为 所以 毛茸茸 和 著名的 ,
[ðæt] ,
that **,**
那 ,

钱伯斯先生形容沃尔特爵士的眉毛浓密而突出，以至于

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈriːdɪŋ] [ɔːr] [ˈraɪtɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈteɪbl] , [ðeɪ] [kəmˈpliːtli] [ˈʃraʊdɪd] [ðə; ði] [aɪz]
when **he** **was** **reading** **or** **writing** **at** **a** **table** **,** **they** **completely** **shrouded** **the** **eyes**
什么时候 他 曾是 阅读 或者 写作 在 一个 桌子 , 他们 完全地 被遮蔽的 这 眼睛
[bɪˈniːθ] ;
beneath **;**
下面 ;

当他坐在桌前读书或写作时，它们完全遮住了他的眼睛；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɛtrɪk] [ˈʃepərd] [spiːks] [ʌv; əv][sɜːr] [ˈwɔltɚz] [ˈʃægi] [ˈaɪˌbraʊz] [ˈdɪpɪŋ] [diːp]
and **the** **Ettrick** **Shepherd** **speaks** **of** **Sir** **Walter's** **shaggy** **eyebrows** **dipping** **deep**
和 这 埃特里克 牧羊人 说话 的 先生 沃尔特的 毛茸茸 眉毛 浸渍 深的
[ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [aɪz] .
over **his** **eyes** **.**
超过 他的 眼睛 .

埃特里克·谢泼德说，沃尔特爵士浓密的眉毛深深地垂在眼睛上。

['fʊtnoʊt] - : ([rɪ'tɜ:rn])
Footnote 16 : (return)
脚注 - : (返回)

脚注 16：（返回）

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌə'mju:zmənts] [ʌv; əv] [sɜ:r] ['wɔltɚz] [rɪ'taɪərmənt] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [wɔ:k] [aʊt] ['fri:kwəntli]
One of the amusements of Sir Walter's retirement was to walk out frequently
一 的 这 娱乐 的 先生 沃尔特的 退休 曾是 到 走 出去 频繁地
[ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] [plæn'teɪʃnz] [æt; ət] ['æbətsfəd] ,
among his plantations at Abbotsford ,
之中 他的 种植园 在 阿伯茨福德 ,

沃尔特爵士退休后的一大乐趣就是经常到他在阿伯茨福德的种植园里散步。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smɔ:l] ['hætʃɪt] [ænd; ənd] [hænd] - [sɔ:] , [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hi:; hi] [lɔpt] [ɔ:f] [su:'pɜ:rfluəs]
with a small hatchet and hand - saw , with which he lopped off superfluous
和 一个 小的 斧头 和 手 - 锯 , 和 哪个 他 砍伐 离开 多余
[baʊz] ,
boughs ,
树枝 ,

他用一把小斧头和一把手锯砍掉了多余的树枝。

[ɔ:r] [rɪ'mu:vd] [æn; ən] [ɪn'taɪər] [tri:] [wen] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['mɑ:rɪŋ] [ðə; ði] [groʊθ] [ʌv; əv] ['ʌðər] .
or removed an entire tree when it was marring the growth of others .
或者 已移除 一个 全部的 树 什么时候 它 曾是 瑕疵 这 生长 的 其他的 .

或者当树木妨碍其他树木生长时，将其整棵树移除。

[ðə; ði] ['ɔ:θər] [ʌv; əv] [ˌænə'steɪʃəs] [dɪ'laɪtɪd] [ɪn] [ə; eɪ] ['sɪmələr] [pər'su:t] ;
The author of Anastasius delighted in a similar pursuit ;
这 作者 的 阿纳斯塔修斯 高兴极了 在 一个 相似的 追逐 ;

《阿纳斯塔修斯传》的作者也热衷于类似的追求；

[hi:; hi] [wʊd] [stroʊl] [fɔ:r; fər] ['aʊərz] [θru:] [ðə; ði] ['waɪndɪŋ] [wɔ:ks] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['di:pˌdi:n] [plæn'teɪʃ(ə)n]
he would stroll for hours through the winding walks of the Deepdene plantation
他 会 漫步 为了 小时 通过 这 绕线 散步 的 这 深谷 种植园
,
,
,

他会在迪普登种植园蜿蜒的小路上漫步数小时，

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smɔ:l] ['hætʃɪt] [ɔ:r] [ʃɪrz] [lɑ:p] [ɔ:f] [ðə; ði] [lʌg'ʒʊriənt] [twɪgz] [ɔ:r] ['bræntʃɪz] [ðæt]
and with a small hatchet or shears lop off the luxuriant twigs or branches that
和 和 一个 小的 斧头 或者 剪 垂落 离开 这 茂盛的 树枝 或者 分支 那
[maɪt] [spɔɪl] [ðə; ði] [trɪm] ['ni:tnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pæθ] .
might spoil the trim neatness of the path .
可能 剧透 这 修剪 整洁 的 这 小路 .

用小斧头或剪刀砍掉那些可能会破坏小路整洁美观的茂密树枝。

['fʊtnoʊt] - : ([rɪ'tɜ:rn])
Footnote 17 : (return)
脚注 - : (返回)

脚注 17：（返回）

[ə; eɪ] ['pɔ:rtrət] [ʌv; əv] [sɜ:r] ['wɔ:ltər] [wʌz; wəz] ['peɪntɪd] [baɪ] [naɪt] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [leɪt] ['mɪstər] . ['teri] ,
A portrait of Sir Walter was painted by Knight for the late Mr . Terry ,
一个 肖像 的 先生 沃尔特 曾是 绘 经过 骑士 为了 这 晚的 先生 . 特里 ,

奈特曾为已故的特里先生画过沃尔特爵士的肖像。

[ɪn][ðə; ði] [jɪr] - : [ˌaɪ'tiː][ɪz] [dɪ'skraɪbd] [ɪn][ðə; ði] ['lɪtərəri] [gə'zet] [æz; əz] , " [pər'tɪkjələrli] ['eksələnt]
in the year 1825 : it is described in the Literary Gazette as , " particularly excellent
在 这 年 - : 它 是 描述 在 这 文学 公报 作为 , " 特别 出色的
,
,
,

1825年，《文学公报》将其描述为"特别优秀"，

" [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ʌn'fɔːrtʃənətli] [dɪ'strɔɪd] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [sɪns] [baɪ][ə; eɪ]['faɪər][æt; ət][ðə; ði]
" and was unfortunately destroyed a short time since by a fire at the
" 和 曾是 很遗憾 损毁 一个 短的 时间 自从 经过 一个 火 在 这
[haʊs] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['hɑːrdɪŋ] ,
house of Mr . Harding ,
房子 的 先生 . 哈丁 ,

"不幸的是，不久后哈丁先生家的一场火灾将其烧毁了。"

['fɪntʃli] , [ɪn] [huːz] [pə'zeʃn] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .
Finchley , in whose possession it was .
芬奇利 , 在 谁 拥有 它 曾是 .

它当时在芬奇利手中。

[ðɪs] ['pɔːrtrət] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [fɪrd] , [hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [ɪn'greɪvd] . — [siː] ['lɪtəreri] [gə'zet] , [noʊ] .
This portrait , it is feared , has not been engraved . — See Literary Gazette , No .
这 肖像 , 它 是 害怕 , 有 不是 到过 刻 . — 看 文学 公报 , 不 .
- .
819 .
- .

恐怕这幅肖像画还没有被制成版画。——参见《文学公报》第819期。

['fʊtnoʊt] - : ([rɪ'tɜːrn])
Footnote 18 : (return)
脚注 - : (返回)

脚注 18：（返回）

[hɔg] [ɪz] [ɪn'detɪd] [tuː; tə][sɜːr]['wɔːltər][fɔːr; fər] ['meni] ['væljuəb(ə)l] [sə'dʒestʃənz] [ʌv; əv]['sʌbdʒekts][fɔːr; fər]
Hogg is indebted to Sir Walter for many valuable suggestions of subjects for
霍格 是 负债累累 到 先生 沃尔特 为了 许多 有价值的 建议 的 主题 为了
[hɪz; ɪz]['bælədz] , & [siː] .
his ballads , & c .
他的 民谣 , & c .

霍格非常感谢沃尔特爵士为他的民谣主题提供了许多宝贵的建议等等。

[ðer; ðər][ɪz] ['tʌtʃɪŋ] ['grætɪtuːd] [ɪn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [laɪnz][baɪ][ðə; ði] ['ʃepərd] ,
There is touching gratitude in the following lines by the Shepherd ,
那里 是 接触 感激 在 这 下列的 线条 经过 这 牧羊人 ,

牧羊人接下来的几句话中充满了感人的感激之情：

[ɪn][hɪz; ɪz][ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['maʊnt(ə)n][bɑːrd][tuː; tə] [skɔt] : [biː; bi][hɪz; ɪz] ['dʒenərəs]
in his dedication of the Mountain Bard to Scott : Bless'd be his generous
在 他的 奉献 的 这 山 诗人 到 斯科特 : 蒙福 是 他的 慷慨的
[hɑːrt] [fɔːr; fər] [aɪ] ;
heart for aye ;
心 为了 是的 ;

他在献给斯科特的《山地吟游诗人》中写道：愿他慷慨的心永远蒙福；

[hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] [wer] [ðə; ði]['relɪk] [leɪ] ; ['pɔɪntɪd] [maɪ] [weɪ] [wɪð; wɪθ] ['redi] [wɪl] ,
He told me where the relic lay ; Pointed my way with ready will ,
他 讲述 我 在哪里 这 遗迹 躺 ; 尖 我的 方式 和 准备好 将要 ,

他告诉我圣物所在之处；欣然为我指明方向。

[əˈfɑːr][ɑːn] - [ˈwaɪldɪst] [hɪl] ; [wɑːtʃdt] [maɪ][fɜːrst] [noʊts] [wɪð; wɪθ] [ˈkjʊriəs] [aɪ] , [ænd; ənd]

Afar	on	Ettrick's	wildest	hill	;	Watch'd	my	first	notes	with	curious	eye	,	And
远方	在	-	最狂野的	爬坡道	;	观看	我的	第一的	笔记	和	好奇的	眼睛	,	和

[æt; ət][maɪ] [ˈmɪnstrəlsi] :

wonder'd	at	my	minstrelsy	:
感到疑惑	在	我的	吟游诗人	:

在埃特里克最荒凉的山丘上，有人好奇地看着我的第一个音符，并惊叹于我的吟游诗人般的技艺：

[hiː; hi][ˈlɪt(ə)l] - [ə; eɪ] [ˈpɛrənts] [tʌŋ] [sʌtʃ] [streɪnz] [hæd; həd][ɔː(r)][maɪ][ˈkreɪd(ə)l] [sʌŋ] .

He	little	ween'd	a	parent's	tongue	Such	strains	had	o'er	my	cradle	sung	.
他	小的	-	一个	父母	舌头	这样的	菌株	有	超过	我的	摇篮	唱	.

他还没学会父母的语言，这样的旋律就在我的摇篮里回荡。

[ˈfʊtnoʊt] - : ([rɪˈtɜːrn])

Footnote	19	:	(	return	)
脚注	-	:	(	返回	)

脚注 19：（返回）

[fɜːrst] [ˈprɪntɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈlɪtərəri] [gəˈzet] , [noʊ] . - .

First	printed	in	the	Literary	Gazette	,	No	.	819	.
第一的	打印	在	这	文学	公报	,	不	.	-	.

首次刊登于《文学公报》第 819 期。

[ˈprɪntɪd] [ænd; ənd] [ˈpʌblɪʃt] [baɪ][dʒeɪ] . - , - , [strænd] , ([nɪr] [ˈsʌməsit, -set] [haʊs] ,)

Printed	and	published	by	J	.	LIMBIRD	,	143	,	Strand	,	(	near	Somerset	House	,	)
打印	和	已发布	经过	J	.	-	,	-	,	斯特兰德	,	(	靠近	萨默塞特郡	房子	,	)

[ˈlʌndən] .

London	.
伦敦	.

由 J. LIMBIRD 印刷出版，地址：伦敦斯特兰德大街 143 号（靠近萨默塞特府）。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神